

中文

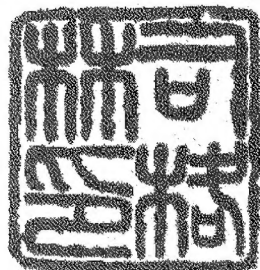
漢語入門



Н.А. СПЕШНЕВ

ВВЕДЕНИЕ В
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

漢語入門



中文

Н.А. СПЕШНЕВ

ВВЕДЕНИЕ В
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ФОНЕТИКА И РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК

КАРО
Санкт-Петербург
2006

УДК 37
ББК 81.2 Кит-1
С 71

Слешнев Н. А.

С71 Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык.
— СПб.: КАРО, 2006. — 256 с.

ISBN 5-89815-239-3

Учебник представляет собой первый в России опыт концентрированного изложения учебного материала по фонетике китайского языка и основ китайского разговорного языка. В нем описываются элементы китайского произношения в сопоставлении с русским. Способ образования отдельных звуков речи излагается в той последовательности, в какой происходит реальный процесс самого обучения. Все разделы содержат методические рекомендации. Упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце вводного фонетического курса. В качестве примеров используется лексика, взятая из существующей литературы по данному вопросу, изданной в Китае, а также из диалогов, включенных в раздел «Китайский разговорный язык» данного учебника.

Вводный курс китайского разговорного языка является логическим продолжением вводного фонетического курса. В нем использован принцип ситуативных диалогов с учетом реальных ситуаций, которые могут возникнуть в условиях Санкт-Петербурга.

В приложение к учебнику включены: 1) учебный материал по разговорному языку в иероглифической записи; 2) сравнительная таблица различных систем транскрипции слогов китайского языка.

К пособию прилагаются также две аудиокассеты: 1) упражнения по фонетике китайского языка; 2) ситуативные диалоги, включенные в 12 тем вводного курса китайского разговорного языка.

УДК 37
ББК 81.2 Кит-1

ISBN 5-89815-239-3

КАРО, 2003

Фонетика китайского языка

Введение

В данном разделе учебника освещены в достаточно полном объеме все важнейшие проблемы фонетики китайского языка. Используемый фактический материал не только представляет собой более подробное изложение известных или малоизвестных явлений китайской фонетики, но и учитывает новейшие данные экспериментальных исследований, имеющие практическое применение.

Не будет преувеличением сказать, что фонетика — единственный аспект китайского языка, который почти в равной степени необходим при овладении языком как начинающему, так и лицу, совершенствующему свое произношение. В отличие от лексики и грамматики, которые можно вводить в процесс обучения постепенно, в разном объеме, расширять и дополнять, постановка произношения требует концентрированного внимания в течение небольшого отрезка времени. Ведь хорошо известно, что ошибки в произношении исправить чрезвычайно трудно.

Существующие учебники китайского языка, как правило, включают фонетический материал в качестве одного из разделов урока, в котором одновременно рассматриваются и другие аспекты языка: иероглифика, грамматика, лексика. В связи с этим фонетическому аспекту не уделяется специального внимания. Эффективность же концентрированного прохождения основ китайской фонетики в форме вводного фонетического курса в течение месяца в пределах 35—40 часов весьма высока и для китайского языка, как мы увидим ниже, крайне необходима.

В течение этого времени учащиеся должны усвоить основные сведения об артикуляции, овладеть звуковым составом и тональной системой китайского языка, пос-

тичь правила изменения звуков в потоке речи, научиться делить предложения на ритмические группы и правильно расставлять ударение.



Изучить язык — это, во-первых, научиться говорить самому и понимать, что говорят другие, во-вторых, научиться писать самому и прочесть написанное другими. Приобрести в процессе обучения все эти навыки — значит полностью овладеть изучаемым языком. Для решения данной задачи требуется знание лексики, грамматики, стилистики и фонетики. Однако овладеть всеми четырьмя аспектами языка одновременно, как показывает практика, чрезвычайно трудно, а подчас и невозможно, особенно при овладении разговорной речью. Ведь учащемуся приходится в очень короткий отрезок времени практически одновременно решать несколько сложных задач, что противоречит одному из основных положений методики преподавания иностранных языков, требующему в каждом отдельном случае решать только одну сложную задачу.

Комплексная подача лексики, грамматики, стилистики и фонетики дает, как правило, отрицательный результат: мысль рассредоточивается, ничто не усваивается основательно. Из сказанного следует, что изучение языковых аспектов должно проходить в определенной последовательности.

Так, приобретение разговорного навыка должно проходить аналитически, т. е. каждый раз внимание должно быть сосредоточено на каком-либо одном аспекте языка.

При устном методе обучения в первую очередь необходимо обратить внимание на фонетический аспект. Чтобы научиться говорить, надо уметь произносить. Чтобы научиться понимать, что говорят другие, нужно нау-

читься разбираться в их произношении. Поэтому в течение некоторого времени учащиеся должны тренироваться исключительно в области произношения. Изучению правил произношения и постановке произношения обычно посвящается вводный фонетический курс, с завершением которого работа над произношением не прекращается, а продолжается в течение всего периода обучения. Но после того как прослушан вводный фонетический курс, после того как достигнута некоторая автоматизация произношения, дальнейшее его совершенствование уже не будет мешать работе над прочими аспектами языка. Вопрос, каким должен быть этот вводный фонетический курс, зависит от многих факторов: количества учащихся и занятий в неделю, соотношения фонетического аспекта с прочими аспектами языка, подробности, с которой освещается материал в курсе, наконец, и от того, один преподаватель ведет все аспекты языка на первом этапе обучения или несколько.

Предлагаемый в настоящем учебнике фонетический материал частично должен быть включен преподавателем в вводный фонетический курс. Более сложные вопросы (сандхи тонов, ассимиляция, эризация, выделение ритмических групп) должны усваиваться учащимися в течение всего периода обучения языку — при чтении текстов, при изучении разговорного языка. Материал излагается в той последовательности, в какой происходит процесс самого обучения. Мы отходим от традиции поурочного построения учебника, так как считаем, что преподаватель сам должен решать в зависимости от количества отведенного ему времени и числа учащихся, какова должна быть «дозировка» в каждом конкретном случае. В данном пособии в качестве примера приводится лишь приблизительный объем материала для одного занятия.

Структура учебника предполагает концентрированное изложение теоретического материала по отдельным проб-

лемам китайской фонетики. После каждого раздела приводятся методические рекомендации, в которых сформулированы трудности данного раздела и предложены способы их преодоления. Все фонетические упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце учебника. Это продиктовано двумя соображениями. Во-первых, представляется более удобным отсылка читателя к соответствующему упражнению, если требуется возвращение к определенному фонетическому материалу с целью его повторения. Во-вторых, учебник с объединенными в один общий раздел упражнениями может быть использован на занятиях с учащимися, что, на наш взгляд, очень важно. В отдельный раздел дополнительно выделены и специальные упражнения на некоторые фонетические трудности. В конце учебника приводится сравнительная таблица ряда систем транскрипций китайских слогов: китайские алфавиты «pinyin zimu» и «zhuyin zimu», русская транскрипция по Палладию, английская транскрипция по Уэйду — Джайлсу и Международный фонетический алфавит.

Изложение учебного материала там, где это возможно, построено на сопоставлении фонетики китайского и русского языков. Методические рекомендации и фонетические упражнения учитывают материал существующих учебников китайского языка.

Каждый педагог обладает определенными свойствами характера, которые определяют его манеру ведения урока. Именно они — темперамент, педантичность, спокойствие или эмоциональный накал — определяют методику, которая наиболее соответствует личным качествам данного педагога. Поэтому предлагаемые методические рекомендации сформулированы лишь в общем виде и существуют в качестве некоего набора, из которого преподаватель выбирает соответствующие его характеру формы

В большинстве рекомендуемых упражнений применяется так называемый полный стиль произношения, или, точнее, полный тип произнесения, которого придерживаются дикторы радио. Разговорный, или неполный, тип произнесения предлагается в разделах (и соответствующих упражнениях), где речь идет о звуках и тонах в потоке речи, об интонации предложения¹. Каждое отклонение от литературного произношения, в основе которого лежит фонетическая норма пекинского диалекта, будет оговариваться отдельно.

В учебнике кроме китайского алфавита используется международный фонетический алфавит, что крайне необходимо, ибо при многих положительных качествах китайский алфавит не может служить эквивалентом фонетической транскрипции, что особенно наглядно выявляется в тех случаях, когда речь идет об описании звуков и их комбинаторных вариантов, ассимиляции, эризации. Международный фонетический алфавит встречается в двуязычных словарях и хорошо знаком учащимся, которые приступают к изучению европейских языков еще в школе.

Нами принята следующая система обозначения: фонетическая транскрипция приводится в квадратных скобках, фонологическая — в косых, китайский алфавит вводится в текст без дополнительных знаков. Для обозначения тонов принята цифровая система, ударные слоги подчеркиваются. Цезура отмечена одной вертикальной чертой, длительная пауза — двумя.

В учебнике частично использован материал, предлагаемый рядом китайских авторов. См., например: Ван Цинь. Элементарная фонетика пекинского диалекта. Чанша, 1957; Ло Чанпэй, Ван Цзюнь. Основы общей фонетики. Пекин, 1957; Дун Шаовэнь. Элементарная фонетика.

¹ О типах произнесения см.: Бондарко Л. В., Вербницкая Л. А., Гордина М. В., Зиндер Л. Р., Касевич В. Б. Стили произношения и типы произнесения // *Вопр. языкознания*. 1974, № 2. С. 64—70.

Пекин, 1964; Хань Цзиньлянь. Беседы о чтении вслух. Шицзячжуан, 1973; Сюй Шижун. Основные сведения по фонетике путунхуа. Пекин, 1993; У Цзецин, Чжу Хунда. Ритмика китайского языка. Пекин, 2001.

Автор приносит свою благодарность Н. Соловьевой и О. Родионовой за помощь в подготовке материала к печати. Особая благодарность М. Агароновой, которая внесла ряд ценных предложений при составлении диалогов по разговорному языку.

Структура китайского слога и минимальные фонетические единицы китайского языка

С фонетической точки зрения звуковой поток, или речь, распадается по слуху на минимальные единицы, которые мы называем слогами. При аналитическом рассмотрении слога в нем можно выделить отдельные звуки. Структура слога в китайском языке заметно отличается от структуры слога в русском языке. В русском языке слог может состоять из разного количества звуков (*и, ли, лить, слить, скрыть, всхрип, всплеск*). В китайском же языке количество звуков в слоге не превышает четырех (*и, лу, май, хуан*).

В русском языке последовательность звуков в слоге чрезвычайно разнообразна. За гласным звуком может следовать один или несколько согласных звуков (*вол, волк, искр*), гласный звук сам может находиться после одного или группы согласных (*на, три, вдруг, всплеск*). Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога. Иное положение в китайском языке. Отдельные звуки, входящие в состав китайского слога, размещаются в нем в строгом порядке. Каждый звук занимает только отведенное ему место. В пределах одного китайского слога, например, невозможно сочетание согласных, зато возможно сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка. В китайском слоге полного состава на первом месте всегда стоит согласный звук, за ним следует неслогообразующий гласный, на третьем месте находится слогообразующий гласный и в конце слога — конечный полугласный или носовой сонант (переднеязычный или заднеязычный). Таковы, например, слоги *tiau* и *tuan*, где на первом месте стоит

согласный *t*, на втором месте соответственно неслогообразующие гласные *i* и *u*, на третьем — слогообразующий гласный *a* и в конце слога в первом случае полугласный *u*, а во втором — носовой сонант *n*.

Даже в условиях строгой фиксированности не все звуки китайского языка, входящие в состав слога, могут сочетаться друг с другом. Например, существуют слоги *фа* и *ли*, но не встречается слог *фи*; имеются слоги *сы* и *та*, но отсутствует слог *ты*. Следствием этого является ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из звуков китайского языка. Однако число реально существующих слогов (с учетом редко встречающихся), по данным справочников и словарей последних лет, составляет немногим более 400. Колебания в численности зависят в первую очередь от того, включает ли составитель в сводную таблицу такие слоги, которые характерны, скажем, только для пекинского диалекта, или такие, которые отражают только разговорный тип произнесения.

Практически перед учащимися стоит вполне конкретная задача — на первом этапе научиться произносить все четыреста с лишним слогов в различных тонах, а затем научиться произносить их последовательно в потоке речи, руководствуясь определенными правилами интонации. При таком аналитическом подходе к китайскому слогу мы акцентируем свое внимание лишь на отдельных линейных единицах языка — сегментах и на их месте в слоге.

Однако звуковая сторона языка — это его материальная оболочка, благодаря которой и может происходить общение между людьми. Таким образом, звуки речи выполняют определенную функциональную роль. Причем функциональная значимость звуков в языке бывает неодинаковой. Одни звуковые различия являются более существенными в речи, другие — менее существенными.

Например, в русском слове *дом* замена согласного *д* на *т* приведет к появлению нового слога *том*. А если внимательно вслушиваться в русские слова *эхо* и *эти*, то можно обнаружить, что первые звуки этих слов чем-то отличаются друг от друга, хотя и представляют вроде бы один и тот же гласный *э*. Переставив гласные местами, мы не получим новых слов с другим значением, а будем слышать лишь чуть заметный «акцент», который является результатом влияния на гласный следующего за ним согласного (в первом случае твердого, во втором — мягкого). В рассмотренных примерах различие между согласными *д* и *т* в русском языке более существенно в функциональном плане, чем варианты гласного *э*, ибо первые выполняют смыслоразличительную роль. Звуки (точнее — звуковые типы), которые в данном языке различают смысл слов или их форму (например, *чистит* — *чистить*), в лингвистике называются фонемами. В потоке речи фонема реализуется в виде конкретных комбинаторных и позиционных оттенков (например, оттенки фонемы *э* в словах *эхо* и *эти*). Обычно изучение языка начинают с изучения фонем.

Китайский язык в этом отношении занимает совершенно особое положение. Слоговой характер языка, отличительные особенности его структуры накладывают определенный отпечаток на принципы выделения минимальных фонетических единиц китайского языка. В китайском языке такой единицей, которая может иметь то или иное значение, т. е. функционировать в качестве слова или морфемы (минимально значимый элемент языка), является не отдельный звук (фонема), а тонированный слог, который обычно принято называть *силлабемой* или *слоγοфонемой*. Следует подчеркнуть, что для выделения звука в автономную единицу должны быть не просто фонетические, а лингвистические основания. В связи с этим вопрос о дальнейшей членимости китайского слога

на более мелкие фонологически значимые единицы при своем решении требует совершенно иных критериев, иного подхода, чем при рассмотрении аналогичного вопроса в русском языке. Лингвистические факты, данные исторической фонетики китайского языка, результаты экспериментальных исследований и материалы диалектов показывают, что китайский слог может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: инициаль (начальный согласный) и финаль (остальная часть слога).

Дальнейший лингвистический анализ, подробности которого мы для краткости опускаем, позволяет выделить из финали дополнительные единицы — медиаль и субфиналь. Субфиналь, в свою очередь, при уже иных методах анализа подразделяется на централь и терминаль. Сказанное можно представить в виде схемы 1.

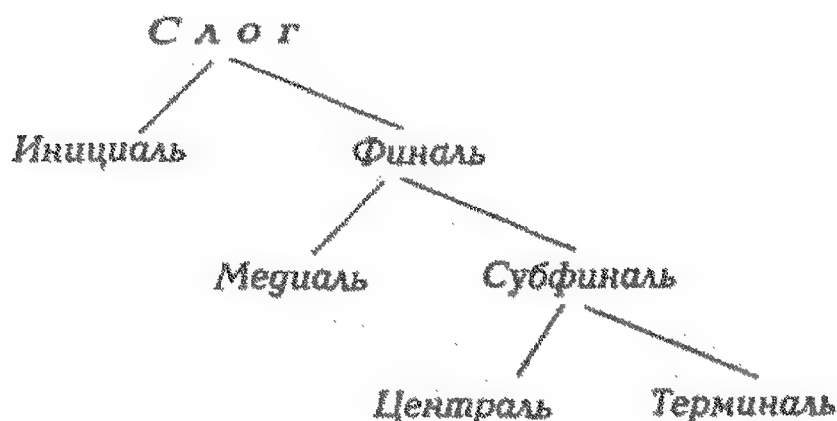


Схема 1

Если теперь в качестве примера взять китайские слоги полного состава *duan* и неполного *rai*, то наша схема примет следующий вид (схема 2).

В фонологии знаком \emptyset обозначается нуль звука; на данной схеме во втором примере отсутствует медиаль.

Под нулем звука подразумевается потенциально возможное присутствие определенного типа звука в конкретной позиции. Например, в рассмотренном выше случае на

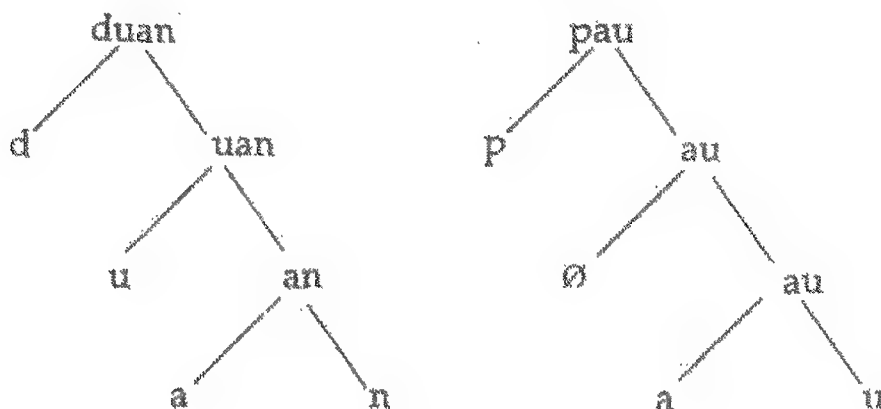


Схема 2

месте нуля может находиться медиаль *i*, что дало бы *pi*ai**. Такой нуль звука называется функциональным нулем в отличие от простого отсутствия звука в позиции, где он в силу реальной звуковой системы данного языка присутствовать не может². Например, в китайском языке существует слог *fan*, однако отсутствуют слоги *fian* и *fu*an**.

Своеобразие фонологической системы китайского языка, с нашей точки зрения, было удачно отражено А. А. и Е. Н. Драгуновыми, которые предлагали рассматривать все китайские финалы в виде трех серий³. Система эта весьма экономна и значительно удобней громоздкой таблицы с перечнем всех существующих слогов китайского языка.

Согласно Драгуновым, финалы китайского языка могут быть представлены двумя параллельными пятичленными сериями «а» и «э» и одной одночленной серией «нуль», примыкающей к серии «э». Финалы пятичленных серий образуют следующие микросистемы, включая серию «нуль» (схема 3).

Как мы видим, в центре каждой микросистемы нахо-

² Подробно см.: Kasevich V. B., Speshnev N. A. Zero in phonological description: Chinese and Burmese // Китайская филология. СПб., 2006. С. 52–59.

³ Драгунов А. А., Драгунова Е. Н. Структура слога в китайском национальном языке // Сов. востоковедение. 1955, № 1. С. 64.

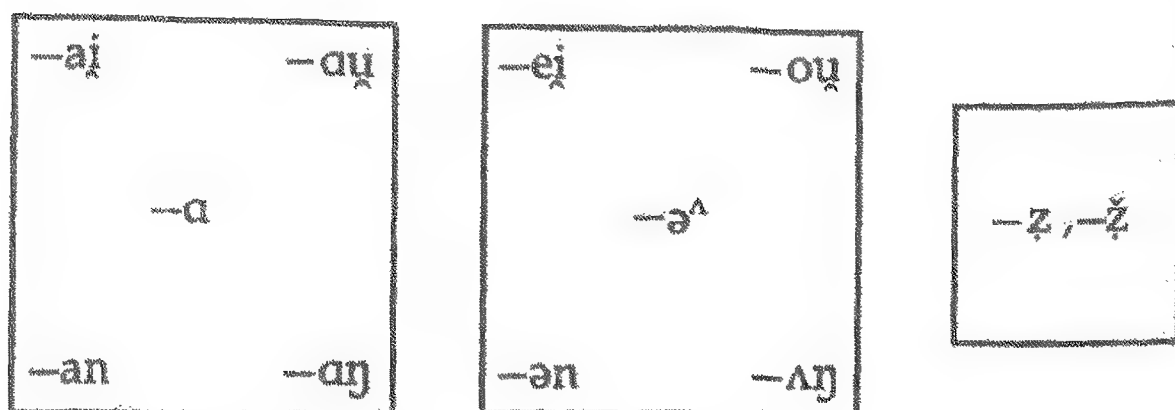


Схема 3

дится гласный звук, являющийся ядром серии. Далее, финали основного ряда пятичленных серий, а также «нуль» финали могут быть представлены в четырех видах в зависимости от того, присоединяются они к инициалам непосредственно или через медиали /i, u, y/. Что же касается серии «нуль», то ее зависимость от медиалей, как отмечают Драгуновы, «выражается в том, что слогообразующую функцию из-за отсутствия основного гласного несут именно эти промежуточные элементы, что соответственно дает слоговые [-i], [-u] и [-y], выступающие в такого рода слогах как финали, а не как медиали...»⁴. Финали пятичленных серий, осложненные медиалами, преобразуются в финали лабиального, палатального и лабиопалатального рядов, как это показано на схемах 4—6.

Прочерк в схемах означает отсутствие соответствующей финали в китайском языке.

Итак, мы рассмотрели два возможных способа членения китайского слога — фонетический и фонологический. Если рассматривать китайский слог фонетически, то можно произвести линейное сегментное членение слога на составляющие; если рассматривать слог фонологически, то членение слога приведет в известной иерархии фоноло-

⁴ Драгунов А. А., Драгунова Е. Н. Указ. соч. С. 66.

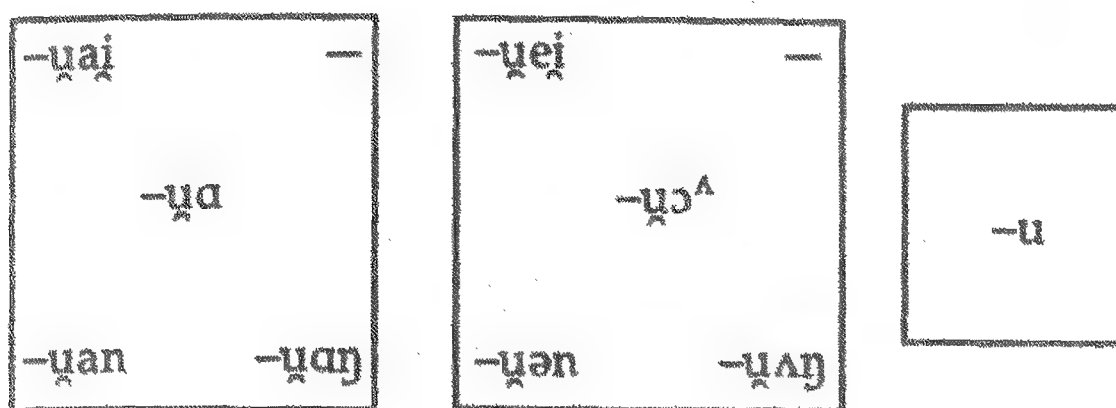


Схема 4

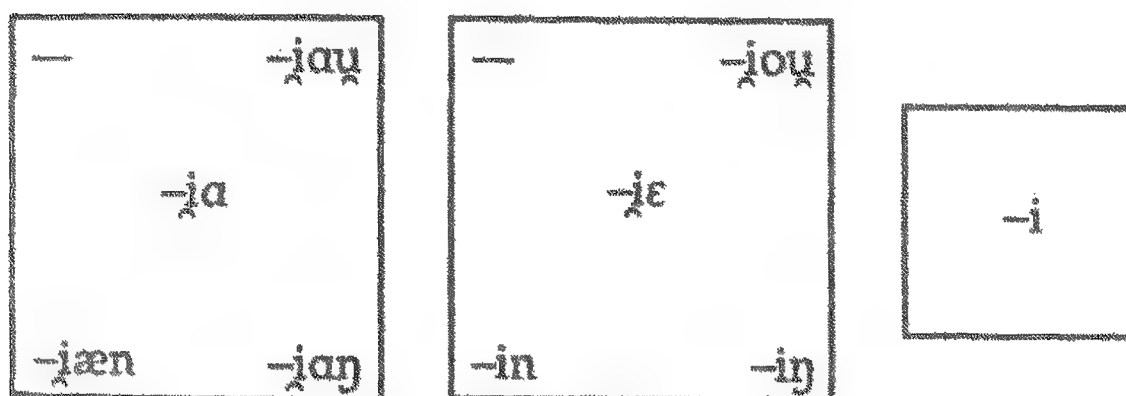


Схема 5

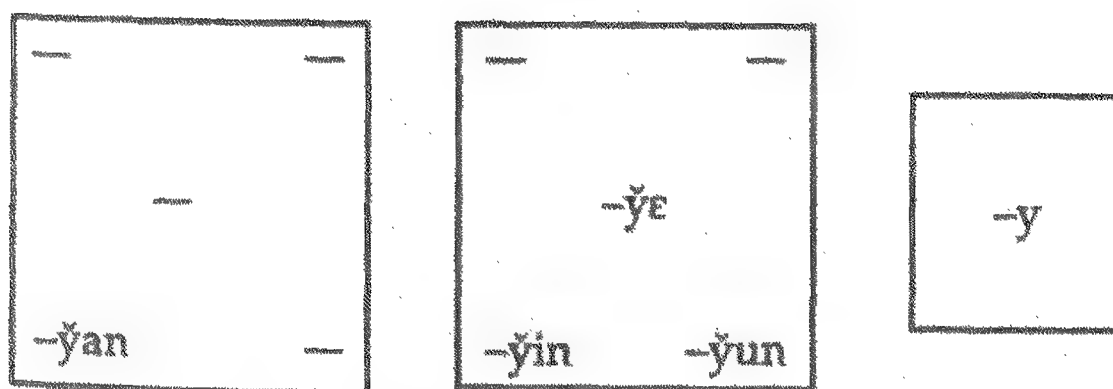


Схема 6

гических единиц различных уровней, причем реальные звукосочетания, в частности финалы, могут быть представлены в виде стройной логически обоснованной системы.

Сегментное членение китайского слога, о котором шла речь в начале раздела, наиболее удобно при объяснении фонетических особенностей китайского языка на первом

этапе обучения. Оно достаточно наглядно и по терминологии ближе к русскому языку. Таким образом, целесообразно, например, при изучении монофтонгов исходить из фонетического членения слога, подчеркивая при этом его фиксированную структуру и определенный набор компонентов с их постоянным местом в слоге.

На определенном этапе изучения звукосочетаний возникает необходимость ввести понятие о комбинаторных и позиционных оттенках гласных. Например, следует указать на то, что гласный [a] перед переднеязычным [п] становится передним [a], а перед заднеязычным [п] — задним [ɑ]. Наилучшей иллюстрацией в этом отношении может служить схема финалей (по Драгуновым). При этом нет необходимости в обязательном порядке излагать фонологическую сторону вопроса.

Таким образом, на разных этапах обучения могут быть использованы разные способы членения китайского слога, что будет вполне справедливо методически.

Желательно для наглядности при прохождении данной темы подготовить две таблицы — «Структура китайского слога (сегментное членение)» и «Система китайских финалей».

Тон

В русском языке сообщение, вопрос, восклицание и эмоциональную окраску слов мы выражаем с помощью интонации, т. е. повышением или понижением высоты одного или нескольких слогов. Причем смысл слова не будет изменяться от того, произнесем мы данное слово с повышающейся или с понижающейся интонацией, высоко или низко. С какой бы интонацией мы ни произносили слово *стол*, значение его не изменится. В китайском языке слог может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами.

Тон в китайском языке играет в различении смысла слов такую же роль, что и звук. Если вместо одного тона (интонации) мы будем произносить данный слог другим тоном (интонацией), то получатся различные слова. Возьмем в качестве примера слог *да*. В китайском языке слог *да*, произнесенный с высокой ровной интонацией, означает «сооружать», с восходящей — «отвечать», с низкой ровной и в конце с восходящей — «бить», а с нисходящей — «большой». Тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом.

В свете современных фонетических исследований считается доказанным, что тон (мелодическая характеристика китайского слога) акустически присущ не слогу в целом, не отдельному звуку — слогаобразующему гласному, а финали. Чтобы подчеркнуть фонологическую роль тона, его нередко по аналогии с фонемой называют тонемой.

В отличие от линейных единиц китайского слога — звуков, которые обычно называют сегментными единицами, тон относят к суперсегментным единицам.

Термином «тон» обычно обозначают два различных по объему понятия. Тон в узком смысле этого слова — частотная характеристика слога, его мелодическая окраска. В широком смысле под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустических признаков таких как регистр, частотный диапазон (перепад высот), распределение интенсивности внутри финали, длительность, качество слогаобразующего гласного, фарингализацию. Возможно существование и других признаков тона. В дальнейшем мы будем пользоваться термином «тон» только в широком смысле.

Прослушивание выделенных элементов слога специальным способом показывает, что элементы финали несут разную нагрузку в реализации тона. Подробная характеристика тонов будет дана ниже, причем речь пойдет только о тонах в изолированных слогах.

Частотная (мелодическая) характеристика тона

Предположим, что диапазон нашего голоса можно представить в виде некой шкалы, где самый низкий звук голоса будет на уровне цифры 1, а самый высокий — на уровне цифры 5 (рис.1). Цифра 3 обозначает средний уровень голоса говорящего. Естественно, что по абсолютной высоте любой тон будет сильно варьироваться в зависимости от того, кто его произносит: мужчина или женщина, тенор или бас, ребенок или взрослый человек. Но отношение высоты тона к среднему уровню голоса говорящего — величина постоянная, поэтому с этой точки зрения «узнавание» тона не будет нарушено. Тон, целиком расположенный выше среднего уровня голоса относится к тонам верхнего регистра; если же основная

часть тона расположена ниже среднего уровня голоса, то тон следует относить к нижнему регистру. Шкала позволяет обозначить исходную и конечную точки высоты тона, т. е. обозначить не только высоту тона, но и его направление, для чего могут быть использованы цифры.



Рис. 1

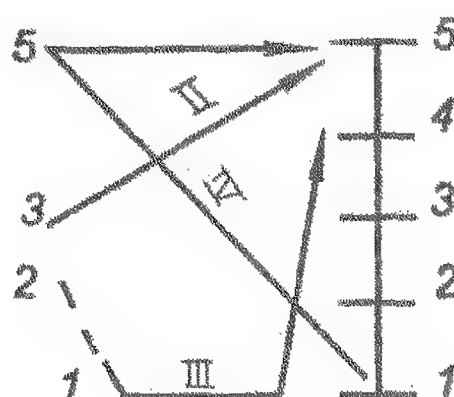


Рис. 2

Первый тон является высоким и ровным (200 Гц)⁵. Горизонтальная линия 5—5 (рис. 2) указывает на направление движения тона и на его исходную и конечную высоту.

Как и первый тон, второй относится к тонам высокого регистра. Это восходящий тон с исходной точкой на уровне цифры 3 и конечной точкой на уровне цифры 5 (140—200 Гц). Его можно обозначить прямой 3—5 (рис. 2).

Наиболее контрастным по сравнению с первым тоном является третий тон. Это низкий по регистру тон, имеющий ровное начало и восходящий конец и потому должен быть обозначен как 1—1—4 (рис. 2). Однако осциллографические записи иногда показывают некоторое движение мелодики вниз в самом начале звучания (120—100—180 Гц). Начало традиции обозначать третий тон как тон нисходяще-восходящий относится к 1925 г., когда известный китайский лингвист Лю Фу впервые приме-

⁵ Частотные характеристики приведены условно для сопоставления тонов по высоте.

нил экспериментальный метод для исследования тона китайского языка⁶. Кривая, отражающая движение основного тона у так называемого третьего тона, действительно в самом начале своего звучания имеет слабое понижение. Современные экспериментальные данные подтверждают это. Однако нисходящая часть третьего тона столь незначительна по перепаду частот и длительности, что на слух практически не воспринимается. Это дает основание при обучении учащихся не принимать ее в расчет. Как мы увидим дальше, в потоке речи начало и конец третьего тона вообще отсекаются, оставляя лишь низкий ровный участок нижнего регистра.

Четвертый тон в китайском языке характеризуется нисходящей интонацией от наивысшего уровня к самому низкому (200—100 Гц), что графически может быть обозначено цифрами 5—1 (рис. 2). Четвертый тон относится к высокому регистру⁷.

Мелодическая часть тона (просодика), его контур крайне важен для правильного восприятия китайской речи слушающим. Как отмечают А. В. Венцов и В. Б. Касвиц, «в многочисленных экспериментах показано, что просодическая информация может обрабатываться воспринимающим речь человеком независимо от информации о сегментных единицах. Указанный феномен объясняют большей помехоустойчивостью просодически

⁶ Впервые экспериментальный метод в исследовании фонетики китайского языка применил выдающийся советский лингвист В. М. Алексеев. См.: *Алексеев В. М. Результаты фонетических наблюдений над пекинским диалектом (1906—1909)* / Изв. АН СССР. Сер. VI. 1910. № 12. С. 935—942.

⁷ В дальнейшем для передачи частотного перепада тона будет использовано цифровое обозначение без дефиса, как это принято в фонетической литературе. Цифры указывают на исходную и конечную высоту тона. При наличии нескольких цифр в обозначении тона средние цифры фиксируют его промежуточную высоту.

характеристик речи в сравнении с устойчивостью к помехам гласных и особенно согласных, что, в свою очередь, связывается как с различиями в соответствующих акустических явлениях, так и со свойствами слухового анализатора человека»⁸.

Интенсивность тона

Интенсивность тона — понятие акустическое. На уровне восприятия термину «интенсивность» соответствует термин «громкость». Распределение интенсивности внутри финали имеет значительные колебания в зависимости от тона.

В первом тоне наиболее интенсивным является начало. Падение интенсивности происходит постепенно и на слух воспринимается слабо. Второй тон в этом отношении противопоставлен первому. Наибольшая интенсивность падает на конец финали в момент приближения к наивысшей точке мелодического звучания. Третий тон характеризуется повышением интенсивности в начале и в середине звучания. На первом этапе обучения важно подчеркнуть резкий частотный перепад в конце тона при изолированном его произнесении. В этом случае учащиеся легче улавливают исходный, ровный низкий уровень начала и середины тона. С этой целью допустимо делать резкое усиление в самом конце тона, в его вершине, для фиксации границы частотного перехода. В дальнейшем, после приобретения навыка произносить третий тон на достаточно низком уровне, необходимость в подчеркивании конца восходящей части автоматически отпадает, тем более что в потоке речи она нивелируется.

⁸ Венцов А. В., Касевич В. Б. Проблемы восприятия речи. СПб, 1994. С. 123—124.

Четвертый тон отличается сильным началом и постепенным ослаблением интенсивности к концу. Таким образом, первый и четвертый тоны по распределению интенсивности внутри финали могут быть противопоставлены второму и частично третьему. В месте наибольшей интенсивности тона от учащихся следует требовать некоторого «нажима» в голосе. Особенно целесообразно это делать при изучении второго тона.

Длительность тона

Если принять среднюю длительность первого тона за 1, то относительная средняя длительность прочих тонов составит: для второго тона — 1,1, для третьего — 1,4 и для четвертого — 0,8. Длительность финали зависит не от количества и качества компонентов, ее составляющих, а от характера самого тона. Так гласит закон о постоянстве длительности финали китайского языка⁹. При этом возникает интересная закономерность: длительность финали в пределах одного тона при одной и той же централи есть величина постоянная. Иными словами, длительность, скажем, финалей в слогах *ban, bang, bai, bas* одинакова. Соотношение длительностей компонентов финали отражает существование в китайском слоге принципа компенсации. Это значит, что краткость централи компенсируется увеличением длительности терминали

⁹ См. подробнее: Румянцев М. К. 1). Время звучания слога в тональных языках // Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психология речи. М., 1966. С.170—255; 2) Время звучания элементов слога (на материале китайского языка). - В кн.: Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969. С.368—400. 3) Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972. 186 с

или, наоборот, более длительная централь сокращает длительность терминали. Если конечный полугласный как второй элемент дифтонга всегда короче слогообразующего гласного, то на долю сонанта, в особенности заднеязычного, приходится значительная часть длительности финали, особенно в третьем тоне. Заметим, что аналогичное положение наблюдается и в других слоговых языках¹⁰ (например, вьетнамском). Напоминаем, что речь идет об изолированных слогах.

Как отмечают китайские исследователи У Цземинь и Чжу Хунда, ссылаясь на экспериментальную работу Цао Цзяньфан, средняя длительность китайского слога в потоке речи составляет 200—250 мсек. Безударный (слабый) слог в среднем по длительности составляет приблизительно 0,5 от длительности ударного (сильного) слога. Длительность слога зависит и от его места в слове или словосочетании. Обычно в конце слова или словосочета

¹⁰ Нечто похожее мы находим и в китайском стихосложении. Видимо, вполне допустимо считать, что если подобное постоянство имеет место на уровне мезосегментов (слога), то нет оснований отрицать возможность существования аналогичных связей на уровне макросегментов, например, стихотворной строки или стиха. Многочисленные наблюдения над фонетической основой китайского стиха позволяет предполагать наличие постоянной длительности строки в пределах данного стихотворения. Интонационные модуляции, цезуры, искусственное замедление или убыстрение темпа по длительности компенсируются в пределах одной строки. Правомерным, на наш взгляд, было бы сравнение китайской стихотворной строки с музыкальной фразой. Длительность такта, как правило, есть величина постоянная для данного музыкального произведения и не зависит от количества звуков, в него входящих, хотя длительность самих нот может быть и самой различной (подробнее см.: Спешнев Н. А. Поэтическая форма жанра куай-шу и система китайского стихосложения // Литература и культура Китая. М., 1972. С. 304—311).

ния длительность слога по сравнению с его длительностью в иной позиции будет больше¹¹.

Тон и качество слогообразующего гласного

Если можно утверждать, что качество гласного в открытом слоге не подвержено влиянию тона, то в слогах иной структуры картина меняется. Тон влияет на качество слогообразующего гласного в тех слогах, в состав которых входят нисходящие дифтонги и трифтонги. Одновременно в них происходит частичная ассимиляция гласного в месте образования (см. раздел «Ассимиляция»).

Слогообразующий гласный в таких случаях в первом, частично во втором тоне становится более закрытым, чем, например, в третьем. Четвертый тон в этом отношении неоднороден и допускает некоторые колебания в самом качестве слогообразующего гласного. Возьмем для иллюстрации слоги указанного типа в первом тоне как наиболее характерном для данного случая. Например, слог *tian* «небо» в первом тоне произносится как [t'jɛn] (слогообразующий гласный [a] заменен на [ɛ]), в то время как этот же слог в третьем тоне звучит как [t'jæn]. Чем выше основной тон и чем меньше длительность слогообразующего гласного, тем больший сдвиг происходит в его качестве. Он становится более высоким по подъему, т. е. более закрытым. Таким образом, становится очевидным, что открытые слоги удобнее изучать на примерах в первом тоне, а нисходящие дифтонги и трифтонги — на примерах в третьем и четвертом тонах, где влияние тона на качество слогообразующего гласного почти не заметно.

¹¹ У Цземинь, Чжу Хунда. Ритмика китайского языка. Пекин 2002. С. 43.

(более подробно о трансформациях слогообразующего гласного под влиянием тона см. с. 75—76, схемы 7, 8).

Фарингализация

Фарингализация в китайском языке является дополнительной артикуляцией и связана с гласным. Она заключается в сужении стенок глотки и в сокращении дужек мягкого нёба. Фарингализованные гласные производят на слух впечатление произнесенных «сдавленным» голосом. Кроме того, фарингализация придает гласному более высокую тембровую окраску¹². Все эти явления нередко наблюдаются в слогах открытого типа (монофтонг или дифтонг), произнесенных в четвертом тоне.

Напоминаем, что все вышеперечисленные признаки тона отчетливо проявляются только в изолированных слогах и значительно видоизменяются, попав в поток речи. Существенно и то, что не все признаки тона в каждом конкретном случае равнозначимы с фонологической точки зрения, однако учитывать их все же следует.

Итак, считается, что тон выполняет свою фонологическую роль благодаря совокупности всех признаков. Возникает вопрос, как воспринимается китайская речь, если один или несколько компонентов тона по какой-либо причине отсутствуют. Наиболее типичный случай связан с отсутствием именно мелодической окраски слова, т. е. частотной модуляции. Известно, что грамотная речь иностранца, говорящего по-китайски, даже если в ней недостаточно четко выражены суперсегментные единицы или они вовсе отсутствуют (а так бывает очень часто), удовлетворительно воспринимается китайцем. Чаще всего мы объясняем это наличием контекста, реже

¹² См.: Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Л., 1960. С. 200.

тем, что правильная расстановка ударения и точная паузировка речи почти исключают возможность неверного понимания. Несколько сложнее обстоит дело тогда, когда тон слога воспроизводится говорящим неверно, т. е. произносится один тон вместо другого. Слушатель при этом, «поверив» говорящему, пытается осмыслить сказанное, не подозревая, что введен в заблуждение.

Отсутствие мелодической характеристики тона встречается также в шепотной речи, где, как известно, нет колебаний голосовых связок. Большинство исследователей этой проблемы сходится в том, что при отсутствии частотной характеристики слога фонологическую роль тона выполняют прочие его компоненты: интенсивность, длительность, фарингализация¹³.

При обучении фонетике китайского языка одним из сложнейших вопросов является процесс овладения тоном. Поэтому в фонетическом курсе на это следует обратить особое внимание учащихся. Необходимо в первую очередь подчеркнуть роль тона в китайском языке, сравнив в этом плане китайский язык с русским, и рассказать об акустических особенностях тонов, подчеркивая на первых порах только регистровые и мелодические характеристики. С прочих характеристиках тона, в особенности о распределении интенсивности, следует говорить в процессе конкретного прохождения тонов.

Системе тонов китайского языка посвящено специальное исследование Т. П. Задоевко, которое может быть рекомендовано учащимся в качестве дополнительной литературы по данной теме¹⁴.

¹³ См.: Спешнев Н. А. Роль мелодических характеристик тонов в восприятии китайской речи // Китайская филология. СПб. 2006. С. 41-44.

¹⁴ Задоевко Т. П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка // Вопросы китайской филологии. М., 1963. С. 191-219.

Один из центральных вопросов, возникающих при обучении тонам, — вводить все четыре тона одновременно или избрать какую-либо последовательность. Методически проблема далеко не праздная. Существующие учебники китайского языка отвечают на этот вопрос однозначно — вводить все тоны сразу. Остается предполагать, что в основу методики положен принцип контрастности. Простое сопоставление различных мелодических характеристик (и только мелодических характеристик) должно, по мнению авторов учебников, привести к прочному усвоению тонов. Но, во-первых, учащийся сталкивается с проблемой одновременного решения нескольких сложных задач, что, как известно, методически неверно. Во-вторых, как было показано выше, от тона зависит и качество гласных, следовательно, этот фактор нельзя не учитывать особенно на первом этапе обучения фонетике китайского языка. Многочисленные методические эксперименты с учащимися привели к выводу, что изучение тонов должно проходить в определенной последовательности. Начинать нужно с первого тона, который лучше всего осваивать на материале слогов, представляющих собой сочетание начального согласного и слогаобразующего гласного (инициаль + финаль, выраженная централью или медиалью в роли централи).

Вначале это сочетание легко усваиваемых согласных типа *m*, *n*, *f* и гласных *a*, *u*, *i*, а затем, после того как в течение первых уроков учащиеся привыкнут к тону, — и более сложные звуки и звуко сочетания (см. подробно раздел «Описание звуков китайского языка»). Таким образом, на материале первого тона можно пройти все начальные согласные в сочетании с гласными монофтонгами. Далее можно перейти к изучению третьего тона. Во-первых, третий тон хорошо усваивается после первого тона по принципу контрастности, во-вторых, именно в третьем тоне наилучшим образом усваиваются дифтонги

и трифтонги, включая и сочетания с конечными сонантами. В-третьих, при такой последовательности прохождения тонов можно временно отложить вопрос о качественном изменении гласных в первом тоне. При изучении третьего тона желательно ограничиться только нисходящими дифтонгами и некоторыми трифтонгами, чтобы при прохождении следующего, четвертого, тона в качестве учебного материала использовать восходящие дифтонги и трифтонги. Если третий тон противопоставлен первому в основном по регистру, то четвертый тон (в изолированном положении), кроме того, в некоторой степени может быть противопоставлен третьему еще и по направлению движения тона как нисходящий восходящему. Вторым тоном целесообразно проходить после того как рассмотрены все типы звукосочетаний китайского языка. При этом можно отметить наиболее яркие и характерные изменения качества слогаобразующего гласного, которые появляются в некоторых типах слогов в первом и частично во втором тоне. Вторым тоном также противопоставлен четвертому тону по направлению движения тона. Такая последовательность изучения тонов имеет еще одно преимущество: принцип последовательной контрастности позволяет еще при изучении звукосочетаний перейти к ударению в двусложных сочетаниях (см. раздел «Ударение»).

Обязательным требованием изучения тонов является утрированное, подчеркнуто удлиненное произнесение тонированного слога. Лишь тогда учащиеся имеют возможность проконтролировать свое произношение. За этим особенно необходимо следить в тех случаях, когда учащиеся ошибаются в направлении движения тона, например, понижают мелодику в конце первого тона или не понижают ее в четвертом тоне.

Первый тон усваивается достаточно быстро. Для первого этапа типичны следующие ошибки, допускаемые

учащимися при его изучении. Во-первых, понижение интонации к концу звучания, что соответствует русской точечной интонации; во-вторых, неверное начало произношения, заключающееся в «скольжении» к исходному уровню первого тона сверху или снизу. В какой-то мере происходит подстраивание под тон. Во избежание ошибки нужно требовать резкого начала звучания, своеобразного «укола» звука. В связи с тем что изучение всех типов открытого слога происходит в первом тоне, он усваивается хорошо, хотя и бывают отдельные исключения — сдвиг вниз по регистру (произносят ровно, но низко). Передко учащиеся со слабым фонетическим слухом на первых порах не могут сразу правильно повторить услышанный звук или слог. В таком случае не следует задерживаться на том или ином звуке или звукосочетании. Практика показала, что усвоение отдельных звуков и мелодики тона подчас происходит постепенно.

Обычно учащиеся довольно легко и правильно повторяют за преподавателем услышанный слог, но так же легко его забывают. На помощь должна прийти лингафонная лаборатория или просто магнитофон, который позволит вне урока слышать многократное звучание изучаемых слогов.

Существует распространенное мнение о том, что при прохождении тонов целесообразно сравнивать их звучание, в частности мелодику, со знакомыми интонациями русского языка. Например, второй тон похож на переспрос: "да?", а третий тон — на утверждение: "да!". На первый взгляд это крайне заманчиво — учащийся забыл тон и по русской интонации ассоциативно воссоздает звучание китайского тона. На самом деле такая рекомендация имеет и существенный недостаток. В русском языке как утвердительная интонация, так и вопросительная имеют ряд разновидностей, которые

обычно учащимися не фиксируются. А в нужный момент может «всплыть» в памяти совсем не тот тип интонации, который должен соответствовать данному тону. В этом отношении лучше сравнивать звучание китайских тонов с какими-нибудь распространенными в жизни тонами или шумами. Например, первый тон похож на сигнал времени по радио, на ноту, сыгранную на фортепьяно; четвертый тон — на резкое торможение трамвая (транспорта). Все это, однако, крайние меры, и к подобным сравнениям рекомендуется прибегать лишь тогда, когда прочие меры оказываются безрезультатными.

Самым трудным при постановке второго тона является овладение высотой исходного уровня. Отсюда и типичная ошибка — нечеткость начала. При более низком исходном уровне слышится подобие третьего тона, а при более высоком — первого. Полезно в этом случае представить себе средний уровень звучания, предварительно произнеся мысленно первый и третий тоны. Обязательно следует обратить внимание учащихся на увеличение интенсивности в конце тона, причем постепенное, а не резкое, как в изолированном третьем тоне. Здесь же целесообразно указать на относительную краткость второго тона по сравнению с третьим тоном.

При постановке третьего тона важно, чтобы начало тона (его ровная часть) действительно соответствовало самому низкому уровню голоса учащегося. Эта часть тона — наименее интенсивная. Слабая интенсивность тона обычно «компенсируется» увеличением длительности и степени мускульного напряжения. Существует определенная взаимосвязь между интенсивностью и длительностью тона. Чем интенсивнее тон, тем он короче, и наоборот, чем меньше его интенсивность, тем он более длителен. Значительно лучше усваивается третий тон тогда, когда его восходящая часть произносится не плавно, а с резким скачком вверх. Первоначально звуча

ние восходящего отрезка будет казаться несколько резковатым, но в дальнейшем, в потоке речи, эта резкость постепенно нивелируется. Резкость достигается благодаря очень малому отрезку времени, в течение которого происходит перепад высот основного тона. Необходимо, чтобы наивысшая точка перепада находилась не ниже уровня 4 (рис. 2). Допустим и более резкий перепад, например, до уровня 5.

Четвертый тон в изолированном положении усваивается учащимися довольно хорошо. Нужно только следить за интенсивностью начала звучания и некоторой фарингализацией конца слога.

Изолированное произнесение слога в соответствующем тоне не гарантирует правильного его произнесения в сочетаниях слогов. Подробно речь об этом пойдет в разделе «Сандхи тонов».

Звуковой состав китайского языка

Что такое артикуляционная база?

Приступая к изучению фонетики китайского языка, нужно усвоить простое правило, которым следует руководствоваться: произносительные привычки, способы произношения, сложившиеся в русском и китайском языках, не имеют между собой ничего общего; начав изучать китайский язык, необходимо полностью освободиться от своих произносительных привычек, способов произношения и усвоить все произносительные привычки и способы произношения изучаемого языка. Другими словами, необходимо, как говорят фонетисты, овладеть артикуляционной базой китайского языка. В этом правиле может быть, слишком резко подчеркиваются различия произносительных привычек, но такое преувеличение для начинающих изучать китайский язык значительно полезнее, нежели акцентировать внимание на чертах общих родному и иностранному языкам. Практика показывает, что начинающие изучать китайский язык, обнаружив сами или услышав от других малейшее сходство произносительных привычек, неизбежно доводят это сходство до тождества и в результате коверкают китайское произношение.

Устройство речевого аппарата

Ознакомимся кратко с устройством речевого аппарата. Это даст нам возможность понять механизм произнесения звуков, что будет способствовать сознательному быстрому овладению звуками китайского языка.

Органы речи делятся на дыхательные органы, гортань с голосовыми связками и надгортанные полости. Надгортанные полости — это полость глотки, полость рта и полость носа. В речевом аппарате существенная роль отводится полости рта, в которой находятся самые активные органы речи. Наиболее подвижным органом является язык. Для удобства классификации звуков и объяснения способа их образования в нем условно различают кончик 9 (рис. 3), спинку 10 (передняя, средняя и задняя части спинки языка) и корень 11.

Кроме языка в полости рта расположены губы 1 и 7, зубы 2 и 8, альвеолы 3, твердое 4 и мягкое 5 небо, оканчивающееся маленьким язычком (нёбной занавеской) 6. Нёбная занавеска может открывать или закрывать проход воздуха в полость носа. В первом случае воздух попадает в полость носа и придает звуку носовую окраску. На рис. 3 обозначены: I — полость рта, II — полость носа, III — глотка, или фаринкс, IV — гортань.

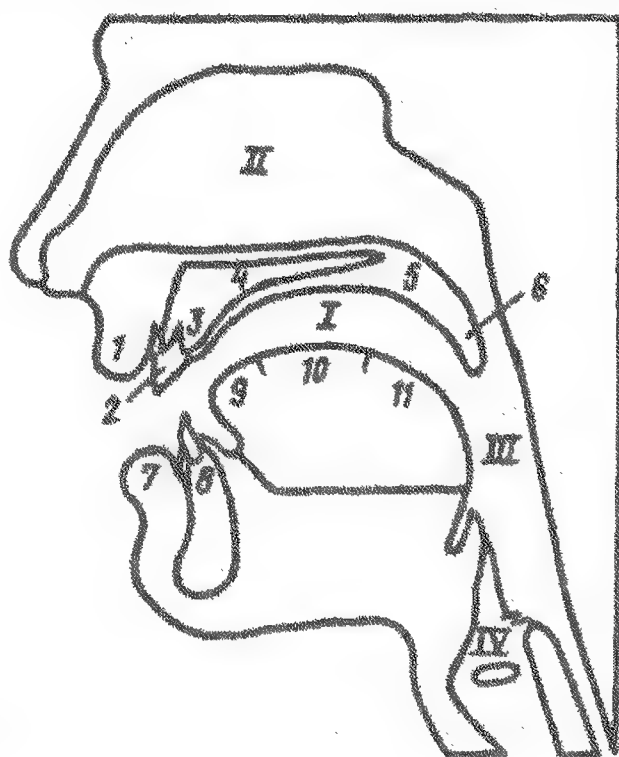


Рис. 3

Все органы речи в зависимости от их роли в процессе образования звуков делятся на активные и пассивные. Основную роль в образовании звуков играют активные органы, т. е. органы, которые при произнесении того или иного звука производят движение. Это — губы, язык, мягкое небо с маленьким язычком, задняя часть зева и голосовые связки. К пассивным органам речи относятся зубы, альвеолы, твердое небо и полость носа. Например, при произнесении русского звука *т* активным органом

является передняя часть спинки языка, пассивным — альвеолы и верхние зубы.

Сведения об артикуляции желательно излагать кратко и по возможности образно. Можно вспомнить такие выражения в русском языке, как «болтать языком» (самый активный орган речи), «шлепать губами» (действие губ в речесоборазовании). Во время рассказа о маленьком язычке можно вспомнить посещение врача, который при осмотре горла всегда просит сказать «а», так как в этом случае маленький язычок приподнят. Простуженный человек часто говорит «в нос», потому что воспаленный маленький язычок не может при произнесении носовых звуков вплотную прижаться к стенке зева и пропускает воздух в полость носа. «Почувствовать» маленький язычок нетрудно, произнося сочетания согласных *дн* и *тн*. Подобные сведения, которые учащиеся получают во время совместных с преподавателем экспериментов, могут пригодиться в дальнейшем изучении сложных звуков.

Основные различия звуковых систем русского и китайского языков

Выше (с. 9) указывалось, что в отличие от слога русского языка слог китайского языка имеет строгую структуру, каждому звуку (компоненту слога) отведено свое место. Однако сами звуки как качественно, так и количественно во многом отличаются от звуков русского языка. Рассмотрим предварительно ряд положений об фонетике.

Гласные звуки в различных языках в зависимости от положения трех основных органов, участвующих в образовании: языка, губ и мягкого нёба (нёбной занавески).

ки), принято относить к нескольким видам. В зависимости от степени продвинутости языка вперед или назад гласные делятся на передние, смешанные и задние. По степени подъема языка гласные делятся на гласные верхнего, среднего и нижнего подъема. По положению губ гласные бывают губные и негубные, по положению нёбной занавески — носовые и неносовые. При такой классификации в русском языке к гласным переднего ряда относятся гласные *и* и *э*, к смешанным — *ы* и *а*, а к гласным заднего ряда — *у* и *о*. К гласным верхнего подъема относятся гласные *и*, *ы*, *у*, к гласным среднего подъема — *э* и *о*, к гласным нижнего подъема — *а*. Губными гласными являются *у* и *о*, носовые гласные в русском языке отсутствуют.

В отличие от русского языка в китайском языке имеются губной передний гласный верхнего подъема [y] и негубной гласный заднего ряда среднего подъема [ɛ̞], а также дифтонги и трифтонги, отсутствующие в русском языке. Степень редукции китайских гласных в слабоударной позиции значительно ниже, чем в русском языке.

Целесообразно предложить учащимся последовательно произнести несколько раз гласные русского языка, например, верхнего подъема, обращая внимание на смещение языка назад (*и*, *ы*, *у*). Аналогичное упражнение можно проделать и с гласными по рядности, предложив проанализировать положение языка при произнесении *и*, *э* и *а*. Затем учащиеся должны сами попытаться найти местоположение органов речи для произнесения китайского гласного [y] (пока без тона).

Согласные звуки, как и гласные, поддаются четкой классификации, в основе которой лежат, как правило, два признака: место образования звуков и способ их образования. По месту образования согласные русского языка могут быть губными (*б*, *п*), переднеязычными (*д*, *т*), среднеязычными (*й*) и заднеязычными (*г*, *к*). По способу

образования русские согласные делятся на смычные (взрывные — б и аффрикаты — ц, ч), щелевые (в, ф), дрожащие (р). Кроме того, классификация русских согласных может быть произведена с учетом коррелятивных признаков. В этом случае будут выделены категории звонких и глухих согласных (б и п), твердых и мягких (т, ц и д', т', ч).

В китайском языке нет звонких согласных, а есть только глухие, которые подразделяются на слабые глухие (полувзвонки) и придыхательные; отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных; нет таких русских звонких щелевых согласных, как в, з, ж. Зато нем есть немало не существующих в русском языке согласных, например, заднеязычный носовой согласный [ŋ], аффрикаты [dʒ], [dʒʃ], [dʒʒ] щелевые [ʃ] и ретрофлексный [ɻ].

При объяснении различия в согласных русского и китайского языков особо следует подчеркнуть отсутствие в китайском языке звонких согласных. Желательно, чтобы учащиеся вспомнили и определили различие между звонкими и глухими согласными в русском языке. Необходимо предложить учащимся несколько простых задач, например, определить, в чем отличие (по положению языка) между твердым и мягким с, чем различают согласные б и м, сколько звуков в ц и ч. Здесь важен эффект концентрации внимания учащихся на способ произнесения звуков, усвоения важности правильной артикуляции. Можно предложить учащимся сами проанализировать место и способ образования китайского согласного [ŋ] и попытаться произнести его.

Проблема отличия звука от буквы всегда представляла для учащихся определенную трудность. Необходимо обратить их внимание на то, что буква — способ отображения звука на письме. Причем очень часто приходится обозначать либо одной буквой два звука (гласные я, е, ю, и

либо двумя буквами один звук (согласные *сь, ть, бь*). Это целиком относится и к китайскому языку, где часто один звук обозначается несколькими буквами (*ch, sh, yi, ng*).

Методические замечания общего характера

Предлагаемые в данном пособии фонетические упражнения имеют один общий принцип, который заключен в формуле «слушай, повторяй, говори». Из этого следует, что учащиеся сначала должны несколько раз (не менее пяти) прослушать образцовое произношение изучаемого звука (в дальнейшем — слога) либо в непосредственном произнесении преподавателя, либо в магнитофонной записи. Далее каждый учащийся должен вслед за преподавателем или магнитофонной записью правильно повторить прослушанный материал. При прохождении более сложных звуков и звукосочетаний целесообразно часть учебного времени использовать для работы в лингафонном кабинете. Преподаватель с помощью наушников имеет возможность следить за качеством произношения каждого учащегося. Главное же заключается в том, чтобы дать возможность услышать изучаемый материал во внеучебное время, в процессе подготовки домашнего задания. Известно, что на начальном этапе обучения языку учащиеся исключительно восприимчивы к воспроизведению за педагогом почти любого звука речи, однако они с такой же легкостью и забывают их, если не имеют возможности услышать и повторить изучаемый материал вне аудитории. Не следует забывать о наличии в китайском языке тона, который не может быть усвоен без постоянного повторения. *При этом повторять следует только вслух!* На первом этапе обучения в начале каж-

дого занятия следует требовать самостоятельного произнесения заданного и изучаемого материала после однократного произнесения его преподавателем. Это своего рода напоминание правильного произношения. Практика показала, что самое трудное для учащихся начать произнесение какого-либо звуко сочетания поэтому необходим в таких случаях внешний толчок сделанный преподавателем, — громкое произнесение хотя бы одного-tonированного слога. Далее учащиеся уже настраиваются на произношение самостоятельно. В дальнейшем они должны самостоятельно «нащупать» правильное произношение, пусть даже не сразу. Всякое произнесение материала упражнений следует периодически прерывать, сделав паузу, во время которой преподаватель должен сменить форму занятия, например рассказать что-нибудь из области материальной культуры Китая, показать картинки, вырезки из бумаги, открытки. Во-первых, это необходимо для отдыха, ибо фонетические упражнения утомительны и в какой-то степени однообразны. Во-вторых, после паузы легче проверить насколько прочно осталось «звучание» изучаемых слогов в памяти учащихся, так как внимание было переключено на другой объект.

Некоторые соображения методического характера изложенные выше, должны быть применены на разных этапах изучения фонетики китайского языка (звук, слог, тоны, сочетание тонов, ударение).

Описание звуков китайского языка

По соображениям чисто методического характера отдельные звуки и звуко сочетания китайского языка описываются в данном разделе в той последовательности

в какой они легче и лучше усваиваются учащимися. Методические рекомендации приводятся непосредственно за описанием каждого звука со ссылкой на соответствующее упражнение, вынесенное в особый раздел.

Перейдем теперь к рассмотрению звуков и звукосочетаний китайского языка. Напоминаем, что на первом этапе обучения мы будем произносить их только в первом тоне (см. раздел «Тон»).

Гласный [i]

При произнесении гласного [i] нужно переднюю часть спинки языка приподнять к твердому нёбу. В этом положении кончик языка должен быть опущен к нижним зубам, а губы — слегка растянуты (рис. 4, сплошная линия). Китайский гласный [i] соответствует ударному русскому *и* в таких словах, как *сила*, *липа*. На письме гласный звук [i] обозначается двумя способами: через *i* — если гласный следует за начальным согласным; через *ü* — если с гласного начинается слог («нуль инициали»).

Изолированный гласный на письме имеет вид *ü*. Поскольку рассматриваемый гласный не представляет трудности при усвоении, все внимание должно быть обращено на правильное произнесение тона. Это целиком относится и к следующим двум гласным и их сочетаниям с согласными.

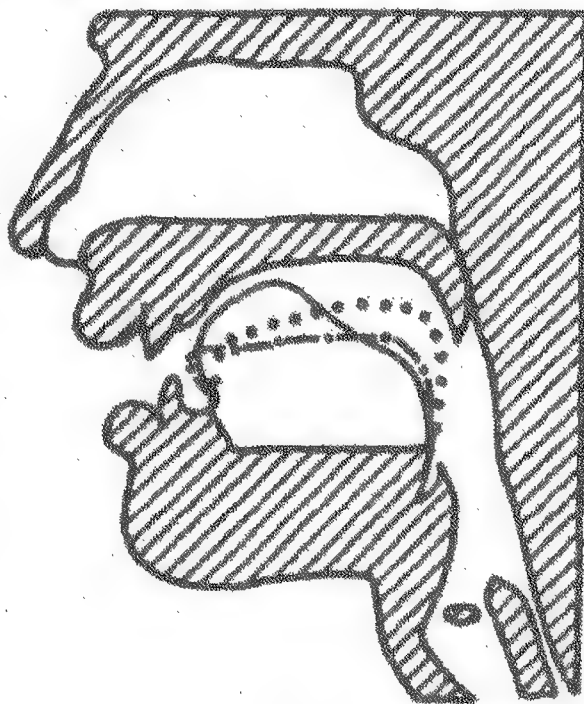


Рис. 4

Гласный [u]

Гласный [u] произносится с отодвинутым назад языком. Задняя часть спинки языка несколько приподнята к мягкому нёбу, а кончик языка лежит у нижних зубов (рис. 4, пунктирная линия). По сравнению с русским при произнесении китайского [u] язык менее отодвинут назад, а губы не так сильно выдвинуты вперед. Написание гласный [u] также имеет различное обозначение: u — после начального согласного, w — в начале слога и w — для передачи изолированного гласного. В качестве одного из упражнений рекомендуется последовательное произнесение гласных [i] и [u]; при этом внимание должно быть обращено на изменение положения языка и губ.

Гласный [a]

При произнесении гласного [a] язык занимает нейтральное положение (рис. 4, штрихпунктирная линия). Гласный [a] соответствует русскому а в таких словах, шар, жало. Графическое изображение данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением. Внимательно следя за положением языка, следует последовательно произнести три описанных гласных; при этом нужно помнить, что характерная ошибка при выполнении этого упражнения — понижение тона по регистру (точка интонация) при произнесении последнего гласного каждой группы звуков (см. упражнение 1). Напомните учащимся, что первые несколько звуков не представляют трудности для учащихся, поэтому особое внимание на данном этапе следует уделить тону.

Научившись произносить гласные [i, u, a] в первом тоне, необходимо перейти к усвоению простейших звуковых сочетаний, которые в китайском языке обязательны

представляют собой слог. Для этого необходимо взять начальные согласные, которые бы, во-первых, незначительно отличались от согласных русского языка и, во-вторых, не представляли бы трудности чисто артикуляторно. Такими согласными являются губные согласные [m] и [f], а также переднеязычный согласный [n]¹⁵.

Согласный [m]

При образовании согласного [m] язык и губы занимают такое же положение, как и при произнесении русского м. Нёбная занавеска опущена, и воздух из глотки попадает в полость носа, придавая согласному носовую окраску. По сравнению с русским м китайский произносится все же с меньшим напряжением губ в тот момент, когда они после сомкнутого состояния резко раскрываются. Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Отличительной особенностью любого согласного является концентрация напряжения речевого аппарата в одной точке, в одном фокусе¹⁶. При произнесении звука [m] такой фокус расположен между губами, а согласный называется губно-губным. В качестве упражнения на произношение следует взять сочетание согласного [m] с рассмотренными выше гласными (см. упражнение 2).

Общее замечание: в качестве материала для упражнений следует использовать любые реальные слоги китайского языка, даже если они редко или вовсе не встречаются на первом этапе обучения. Совершенно очевидно, что в учебнике по китайскому языку первого

¹⁵ В классификации звуков речи по месту образования принято называть их по активному органу.

¹⁶ Гласные, наоборот, характеризуются разлитой напряженностью речевого аппарата.

года обучения нельзя учесть все типы слогов, ибо основная его задача — ввести необходимую информацию. Поэтому при появлении трудных сочетаний по мере прохождения учебного материала целесообразно возвращаться к соответствующим фонетическим упражнениям.

Согласный [f]

При образовании русского согласного *ф* воздух проходит через щель, образованную нижней губой и верхними зубами. Китайский согласный [f] артикулируется так же, как и русский, но с той лишь разницей, что губы при произнесении китайского звука более растянуты, чем при произнесении русского *ф*. Согласный [f] в китайском языке никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. При произнесении согласного [f] в слогах *fu* и *fa* следует обратить внимание на некоторую растянутость губ и ровный характер первого тона (см. упражнение 3).

Согласный [n]

При произнесении русского согласного *н* передняя часть спинки языка приподнимается к альвеолам верхним зубам, а кончик языка лежит у нижних зубов. Небная занавеска занимает такое же положение, что при произнесении согласного *м*. При артикуляции китайского согласного [n] изменяется лишь положение кончика языка, который касается альвеол. По степени напряжения губ согласный [n] не отличается от [m] (рис. 5). Русский согласный звук *н* в фонетике называется *дортальным* (подчеркивается основная роль спинки языка), китайский — *апикальным* (подчеркивается роль кончика).

языка). Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Апикальный характер переднеязычных согласных китайского языка, каким является согласный [п], представляет определенную трудность при произношении. В качестве упражнения рекомендуется проартикулировать несколько раз последовательно русский согласный *п* и китайский [п] сначала без

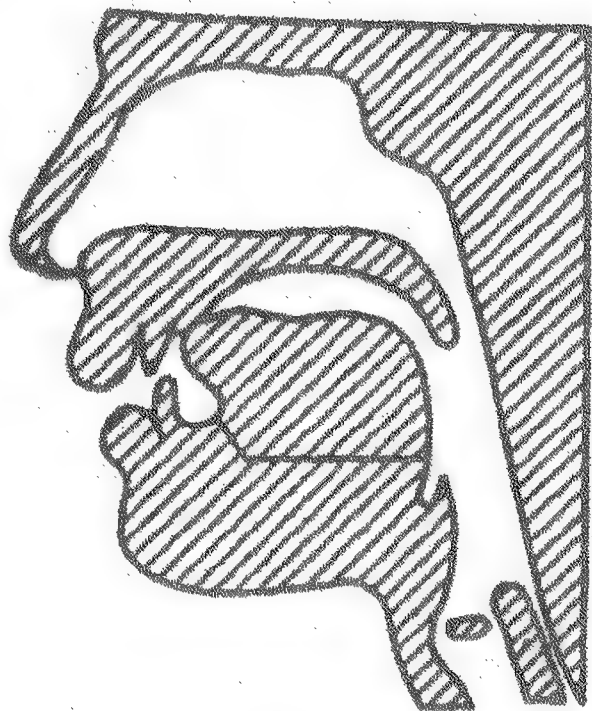


Рис. 5

произнесения вслух, а затем вслух, но только китайский звук, причем обязательно в сочетании с гласными: *pí, pǐ, pà* (см. упражнение 4). Главная трудность заключается в произнесении звуко сочетания *pí*. Этот слог желательно произнести несколько раз дополнительно, обращая особое внимание на положение кончика языка. Наиболее характерная ошибка в этом сочетании — подмена китайского слога русским с мягким согласным.

Перед изучением новой серии звуков необходимо повторить все пройденные слоги (см. упражнение 5). Подобного рода примеры учащиеся должны уметь произносить самостоятельно в любой последовательности, меняя гласный (по горизонтали) или согласный (по вертикали).

Представленный выше материал составляет приблизительно объем одного занятия по вводному фонетическому курсу при группе учащихся в 7—10 человек.

Весьма соблазнительно давать учащимся значение некоторых фонетически выученных слогов. Однако это следует делать крайне осторожно и умеренно, так как сам фонетический материал (отдельные слоги в первом тоне)

пока еще не создает для этого достаточных возможностей. Желательно давать значение только тех односложных слов, которые встречаются в пособиях по китайскому языку для учащихся начального этапа обучения. В дальнейшем параллельно с изучением тонов и звуко-четаний можно давать значения слогов в большем объеме, ибо это, несомненно, оживляет довольно однообразные занятия по фонетике. Целесообразно включать семантику и в опрос. Поскольку на первом этапе обучения понятия о китайской письменности включены «Вводный иероглифический курс», то на занятиях по фонетике любые ссылки на иероглифику недопустимы.

Как уже говорилось, в русском языке смычные согласные бывают звонкими и глухими в зависимости от того произносится ли согласный при участии голоса или без него. В артикуляции смычных согласных следует различать три фазы: смычку — сближение активного и пассивного органов речи, выдержку — сомкнутое положение органов речи и взрыв — выход скопившегося воздуха через образовавшееся отверстие. При произнесении русских смычных звонких согласных *б, в, г* голосовые связки начинают колебаться до взрыва, момент выдержки. Это легко проверить, если, заткнувши пальцами, произнести *б* или любой другой смычный звонкий согласный. В каждом случае будет ощущаться своеобразный «гул» в голове, свидетельствующий о колебании голосовых связок до взрыва.

В китайском языке, как отмечалось, смычные согласные делятся на слабые глухие и глухие придыхательные. Слабые глухие, или полувзвонкие (практика показала, что удобнее пользоваться термином «полувзвонкие»), отличаются от русских звонких тем, что при произнесении начало колебания голосовых связок происходит одновременно со взрывом. На слух полувзвонкие согласные производят впечатление ненапряженных

глухих согласных. Однако, как ни парадоксально, достичь эффекта полувзвонкости подчас бывает легче, если начать произносить согласные особенно напряженно, с резким взрывом, как бы выстреливая звук. В дальнейшем напряженность артикуляции падает, а навык включения голосовых связок одновременно со взрывом остается. Такой метод не исключает и иного подхода к овладению навыком произнесения полувзвонких согласных. В частности, может быть использован также метод ненапряженной артикуляции. Нередко приходится применять смешанный метод в зависимости от индивидуального восприятия и способностей учащихся. В китайском языке существуют три чистых полувзвонких смычных согласных. Это [b], [d] и [g], которые графически обозначаются также, только без диакритического знака „, означающего полувзвонкость, или, точнее, отсутствие голоса.

Согласный [b]

Язык и губы при произнесении согласного [b] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [m]. Единственное отличие согласного [b] от [m] заключается в положении нёбной занавески, которая при [b] приподнята и закрывает проход воздуха в полость носа. В дополнение к основному типу упражнения (произнесение слогов *bi*, *bu*, *ba*) необходимо добавить упражнение на поочередное произнесение носового и неносового согласных (см. упражнение 6). В начале урока следует повторить упражнение 5.

Согласный [d]

Язык и губы при произнесении согласного [d] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [n]. Единственное отличие этих двух согласных

заклучается в положении нёбной занавески, которая, как при [ɕ], приподнята. Китайский согласный [ɕ] является апикальным и не смягчается перед гласными переднего ряда верхнего подъема. При постановке твердого [ɕ] необходимо требовать от учащихся вначале произносить слог [ɕi], искусственно растягивая выдержку перед взрывом. Учащиеся должны мысленно готовиться произнести посл [ɕ] не гласный [i], а гласный [a] или [u]. Достигнув правильного положения языка, необходимо теперь быстро произнести гласный [i]. Не беда, если сначала будет получаться нечто подобное русскому *дый*. Это во сто крат менее опасно, чем смягченное, аффрицированное произнесение данного сочетания, которое может привести к ошибке фонологического плана — смещению двух слогов *di* и *ji*. Другой способ достижения правильного произнесения [ɕ] перед [i] состоит в его сравнительно произнесении со слогом [ni]. Слогу [ɕi] следует уделять повседневное внимание (см. упражнение 7).

Согласный [g]

Русский согласный *г* образуется в результате смычки задней части спинки языка с передней частью мягкого нёба. В сравнении с русским китайский согласный [k] является более задним, т. е. место смычки сдвинуто несколько назад (рис. 6). Согласный [g], как, впрочем, все заднеязычные согласные китайского языка, никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Таким образом, мы имеем пока только два слога с рассматриваемым согласным: *gi* и *ki* (см. упражнение 8).

Полузвонкие согласные требуют особого внимания. Малейшая неточность приводит к сильному акценту. При тренировке в произнесении полувзвонких согласных следует искусственно удлинять элемент выдержки, чтобы

дать возможность отзвучать звонкому началу согласного, имеющему место в русских согласных. При правильном произнесении китайских полувзвонких согласных, если заткнуть пальцами уши, «гул» в голове, который ощущался при произнесении русских согласных, должен отсутствовать.

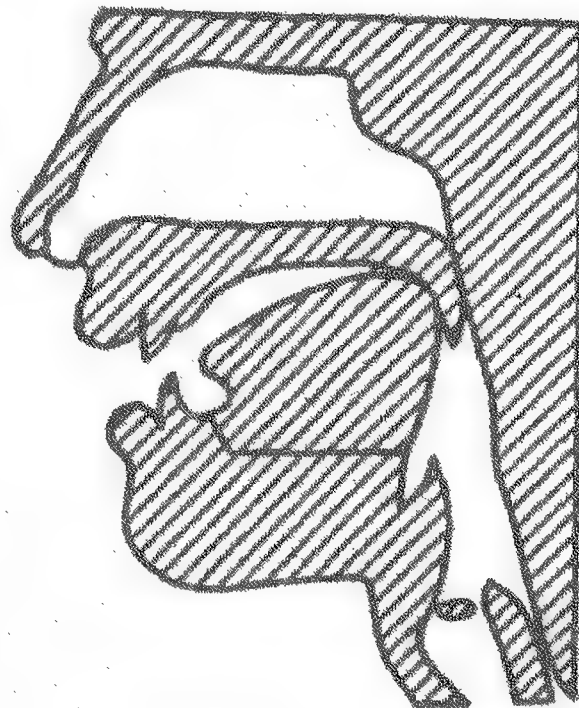


Рис. 6

В русском языке звонким согласным б, д, г соответствуют глухие согласные п, т, к. В китайском языке полувзвонкие смычные согласные [b, d, g] тоже имеют соответствующие пары глухих смычных, которые в отличие от русских являются придыхательными, или аспирированными. Сущность придыхания, с которым произносятся эти согласные, заключается в более интенсивном и длительном выдохе воздуха в период третьей фазы смычного согласного — взрыва.

В китайском языке три придыхательных согласных [p'], [t'], [k'], которые графически обозначаются так же, но без диакритического знака ', обозначающего придыхательность. Положение органов речи при произнесении упомянутых придыхательных согласных полностью соответствует положению органов речи при произнесении соответствующих полувзвонких согласных. Для придыхательных согласных характерно отсутствие колебания голосовых связок.

Переднеязычный придыхательный глухой согласный [t'], как и [d], не смягчается перед [i], а заднеязычный

глухой придыхательный согласный [k'], как говорилось выше, не сочетается с [i].

На первый взгляд простое явление — придыхание подчас усваивается с некоторыми затруднениями. Для самоконтроля правильности произнесения придыхательных согласных необходимо поднести ко рту на расстоянии 20 см лист бумаги, который будет отклоняться от исходного положения под воздействием воздушной струи, если звук произнесен правильно (см. упражнение 9). Типичная ошибка учащихся в произнесении рассматриваемых звуков заключается в подмене придыхательности фарингализованным щелевым согласным [h], т. е. [pha] вместо [p'a]. Особенно отчетливо такая подмена слышится в сочетании [t'i], где, как и в сочетании [ɕi], согласный к тому же не смягчается.

На разных этапах усвоения звукового состава китайского языка чрезвычайно полезны фонетические диктанты. Особенно эффективны они при усвоении трудных звуков или звукосочетаний. После изучения полугласных и придыхательных согласных следует провести фонетический диктант на различение этих двух категорий звуков. Кроме обычного диктанта, на первом этапе обучения лучше провести диктант по следующему образцу:

$\frac{b}{p}a, \frac{b}{p}u, \frac{b}{p}i, \frac{d}{t}a, \frac{d}{t}u, \frac{d}{t}i, \frac{g}{k}a, \frac{g}{k}u.$

Текст диктанта раздается учащимся, которые должны оставить диктуемое сочетание и зачеркнуть ненужное.

Согласный [l]

Китайский согласный [l], как и согласные [ɕ], [t'i] и [n], является переднеязычным. От русского л его отличают два момента. Во-первых, кончик языка прижат к

десенной части альвеол, а не опущен к нижним зубам, как при русском *л*; во-вторых, несколько ниже опущена спинка языка (рис. 7). При произнесении согласного [l] воздушная струя проходит по бокам языка, поэтому в фонетике этот согласный называется боковым. Графический знак совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 10). В китайском языке согласный [l] перед [i] и [y] не смягчается. Это важно подчеркнуть, так как учащиеся здесь часто допускают ошибку.

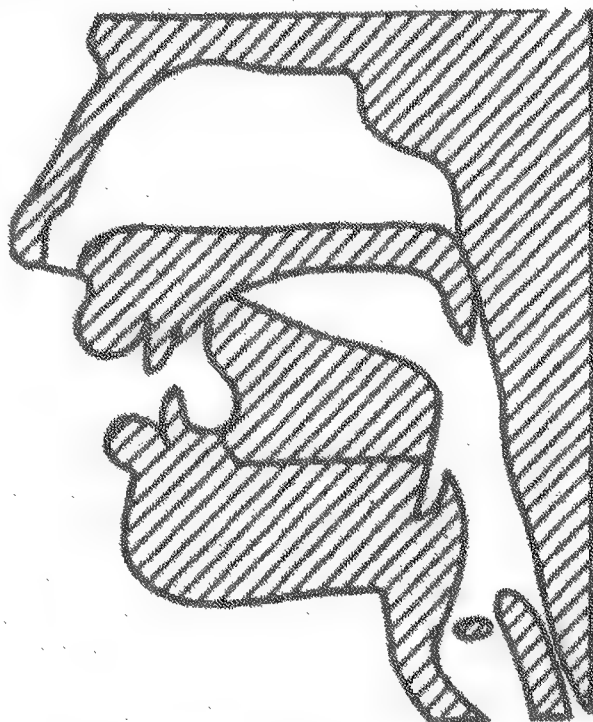


Рис. 7

Согласный [x]

В русском языке согласный *x* — заднеязычный, т. е. произносится при сближении задней части спинки языка с задним краем твердого нёба и смежной с ним частью мягкого нёба. При этом воздух проходит сквозь образовавшуюся щель, создавая шум глухого щелевого согласного. Китайский согласный [x] по сравнению с русским является более задним. Кроме того, при произнесении китайского согласного щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого нёба (рис. 8). Согласный [x], как и два других заднеязычных согласных [g] и [k'], не сочетается с гласным переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Графически данный согласный изображается буквой *h*. Важно напомнить, что в фонетике знак [h] обозначает фарингальный щелевой согласный. рассмат-

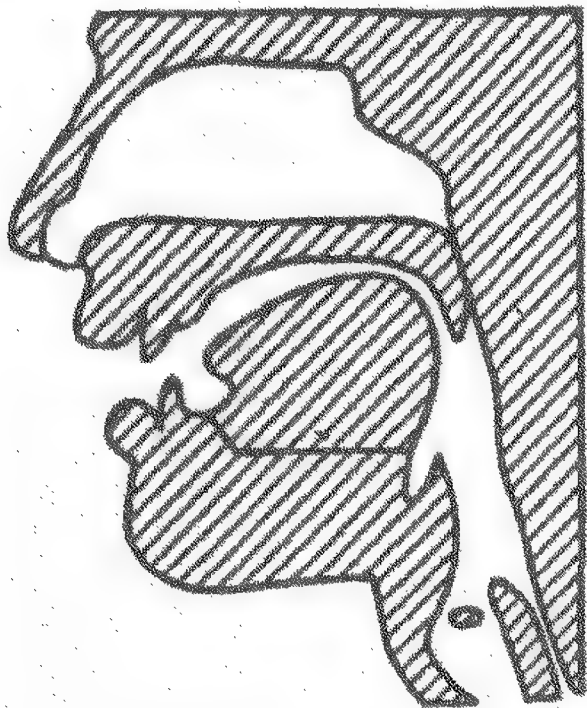


Рис. 8

риваемый же согласный заднеязычный, фонетическим знаком для которого служит русская буква (см. упражнение 11).

До сих пор нами были рассмотрены только такие звуки китайского языка, которые в разной степени, и всё же имели некоторое соответствие в русском языке. Познакомимся теперь двумя гласными звуками, которые не имеют паралл

лей в русском языке. Их целесообразно рассматривать вместе, так как при их произнесении существенным является участие или неучастие губ.

Гласный [y]

При произнесении гласного [y] язык занимает такое же положение, что и при произнесении гласного [i]. Отличие состоит лишь в том, что при произнесении гласного [y] сильно округлены губы, однако они менее выдвинуты вперед, чем русские у и о (рис. 9). Гласный [y] в фонетике называется губным. Этот гласный присутствует, например, в немецком языке (*über, üben*). В качестве самостоятельной финали данный гласный встречается только после пяти согласных, два из которых уже известны: [п] и [л]. На письме гласный обозначается по-разному: в изолированном положении как *y*, после согласных [п] и [л] как *ü*, а после трех среднеязычных согласных буквой *u*. Данный гласный, как правило, усваивается учащимися довольно быстро. Частая встречающаяся ошибка — подмена китайского гласного

[y] гласным [u] — [ʰu] лю вместо [ly]. В этом случае необходимо следить за тем, чтобы передняя часть языка до самого конца звучания гласного находилась у нижних зубов и не отводилась назад, а губы оставались в исходном положении.

В качестве одного из методов овладения гласным может быть предложено следующее: произнести гласный [i] и, не прерывая его звучания и не меняя положения языка, округлять постепенно губы до тех пор, пока не получится нужный звук (см. упражнение 12).

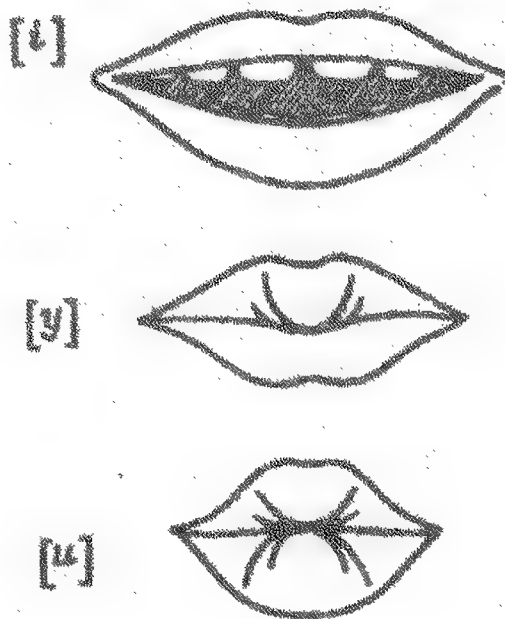


Рис. 9

Гласный [ɤʌ]

Китайский гласный [ɤʌ] (ядро микросистемы «э», по Драгуновым) точнее было бы обозначить, согласно фонетической транскрипции, как [Vʌ]; это гласный заднего ряда среднего подъема. Для его образования характерны два момента: во-первых, отсутствие огубленности, присущей гласным заднего ряда, и, во-вторых, дифтонгоидность самого гласного. Язык при произнесении данного гласного находится в таком же положении, что и при произнесении русского о, но без огубленности (рис. 10). Окончание данного гласного звучит более открыто, чем его начало, что и создает эффект дифтонгоидности, обозначенной в фонетической транскрипции дополнительным значком [ʌ]. На письме данный звук передается буквой е. Гласный [ɤʌ] (мы для удобства пользуемся его фонетическим обозначением) — один из самых трудных звуков ки-

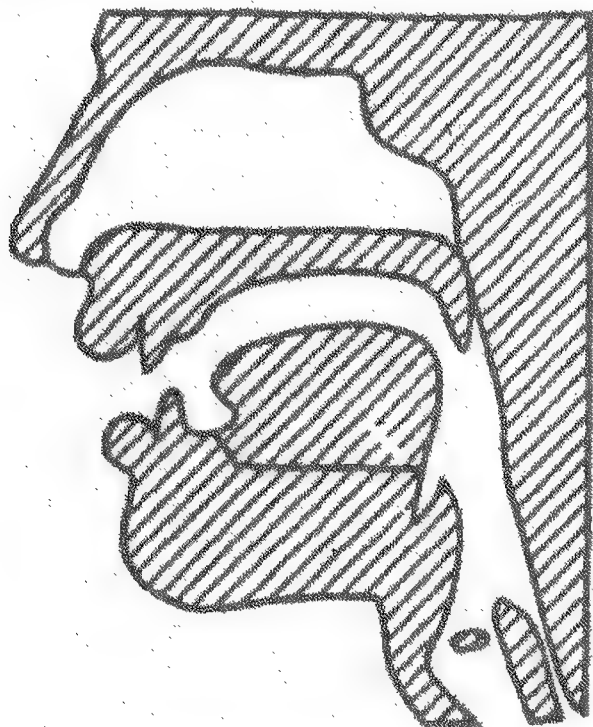


Рис. 10

тайского языка и требует себе пристального внимания. Метод овладения этим звуком напоминает по своему характеру метод овладения гласным [y], но только с обратной последовательностью. Необходимо первоначально зафиксировать язык в положении гласного о, а затем протяжно произносить гласный вслух, постепенно отодвигая губы назад, уменьшая таким образом

резонирующую полость в объеме. Дифтонгоидный характер окончания обычно получается сам по себе при легком раскрытии полости рта (см. упражнение 12). В потоке речи дифтонгоидность гласного исчезает.

Приведенный материал по звукам китайского языка и их сочетаниям представляет по объему материал примерно 3—4 занятий. К этому времени учащиеся почти овладевают мелодикой первого тона. Тем не менее с переходом к третьему тону спешить не следует. Лучше незнакомые звуки изучать на основе тона, который уже усвоен.

Желательно на данном этапе обучения ввести понятие ударения (см. раздел «Ударение»), используя для этого материал предыдущих упражнений (см. упражнение 13).

Согласный [s]

Согласный [s] относится к переднеязычным щелевым согласным. При произнесении русского согласного с кончик языка упирается в нижние зубы, а края языка прижаты к боковым зубам так, что посредине между передней частью языка и твердым нёбом образуется щель

сквозь которую с шумом проходит воздух.

Китайский глухой согласный [s] отличается от русского положением кончика языка, который приподнят к твердому нёбу, точнее к альвеолам. В сравнении с русским согласным китайский согласный s отличается большей воздушностью (рис. 11, сплошная линия). Согласный [s] всегда твердый и никогда не встречается перед гласными переднего ряда высокого подъема. На письме рассматриваемый согласный обозначается так же, как и в транскрипции. В качестве упражнения предлагаются слоги: *sa*, *si* и *se*. Для того чтобы ощутить различие в положении языка в русском и китайском [s], необходимо протянуть русское *с*, изменяя при этом положение кончика языка в сторону твердого нёба. На слух различие это, правда, малозаметно.

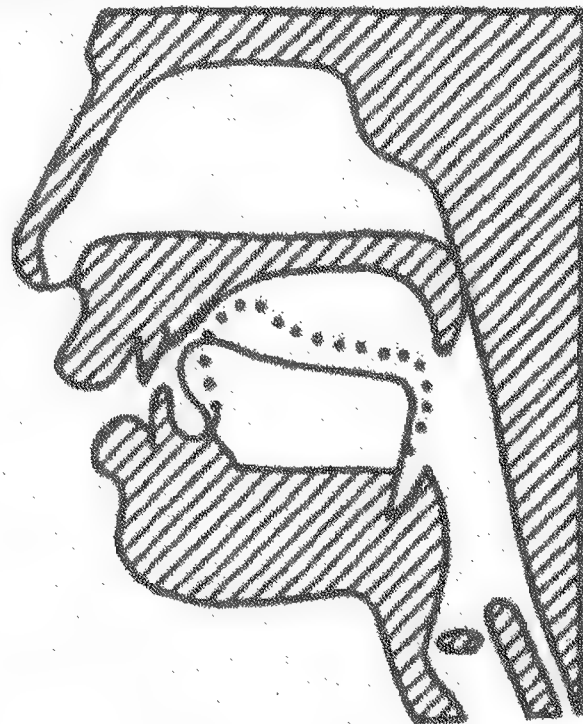


Рис. 11

Согласный [ʃ]

При произнесении русского согласного *ш* органы речи занимают такое положение, при котором образуются две щели: одна — между кончиком языка и альвеолами, другая — между задней частью спинки языка и передним краем мягкого нёба. При произнесении китайского согласного [ʃ] органы речи имеют несколько иное положение. Кончик языка загибается назад и образует у нижнего края альвеол, т. е. несколько дальше, чем при русском *ш*, плоскую щель, а задняя часть спинки языка

приподнята к мягкому нёбу, образуя вторую цель. Язык принимает ложкообразную форму, средняя часть спинки языка опущена вниз, причем положение языка в целом более прогнутое, чем при русском *ш* (рис. 11, пунктирная линия). В фонетике согласные такого рода называются какуминальными (по положению кончика языка). Рассматриваемый согласный всегда твердый, на письме обозначается сочетанием букв *sh* (см. упражнение 14). При изучении данного согласного особое внимание должно быть уделено положению кончика языка.

Согласный [ʃ]

По положению органов речи звонкий согласный [ʃ] почти совпадает с глухим [ʃ̥], от которого его отличает более приподнятое положение кончика языка и более прогнутое положение спинки языка. Учащиеся имеют тенденцию подменять данный китайский согласный русским согласным *ж*. Щель, через которую проходит воздух при произнесении китайского согласного [ʃ] несколько меньше, чем при русском *ж*. Уместно предложить учащимся нащупать кончиком языка «вершину» твердого нёба, стараясь не выгибать спинку языка, после чего «включить» голос. В процессе усвоения данного звука нужно требовать от учащихся более протянутого произнесения данного согласного, чтобы легче определить возможные ошибки (см. упражнение 15).



Смычные согласные подразделяются на две группы: чистые и аффрикаты. Примером чистых смычных согласных могут служить рассмотренные нами выше начальные нослоговые согласные (инициали) [b, p', d, t']. Аффрик

ты представляют собой особый вид смычных согласных, у которых последняя фаза — взрыв — происходит не мгновенно, а постепенно, переходя в цель. В русском языке примерами аффрикат являются согласные *ц* и *ч*. Так, русский согласный *ц* состоит из смычного элемента *т* и щелевого элемента *с*, а согласный *ч* состоит соответственно из смычного элемента *т* и щелевого элемента *ш*. В аффрикатах переход от смычки к щели происходит очень быстро и потому незаметно.

В китайском языке имеется шесть аффрикат, среди которых три полувзвонкие и три глухие придыхательные. Компоненты, составляющие эти аффрикаты, нами уже рассмотрены. Все характерные особенности компонентов относятся и к самой аффрикате, ими образуемой.

Согласный [ts']

Глухая аффриката [ts'] представляет собой сочетание смычного начала согласного [t'] (рис. 12, а) и щелевого согласного [s] (рис. 12, б). Аффриката [ts'] отличается от русского *ц* положением кончика языка, который более приподнят к альвеолам, как у согласного [t'], придыха-

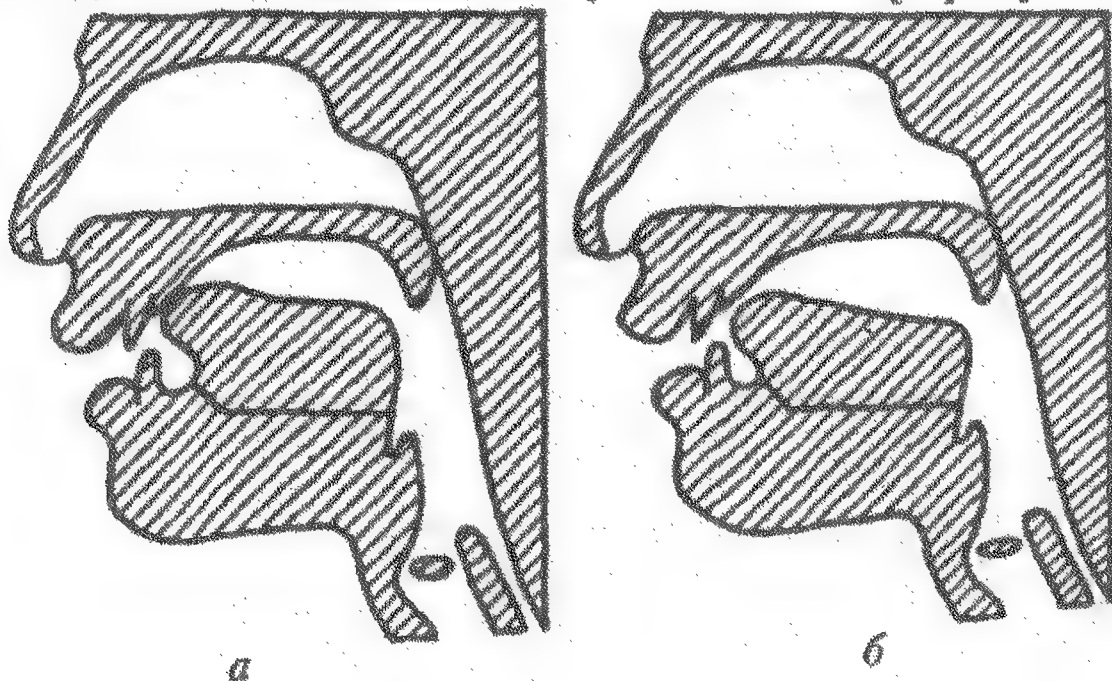


Рис. 12

нием и более длительным щелевым моментом. Аффриката [tsʰ] всегда твердая, о чем постоянно нужно напоминать учащимся. На письме данная аффриката обозначается буквой с (см. упражнение 16).

Согласный [tʃʰ]

Китайская глухая аффриката [tʃʰ] представляет собой сочетание смычного начала согласного [tʰ] (рис. 13, а) и ш

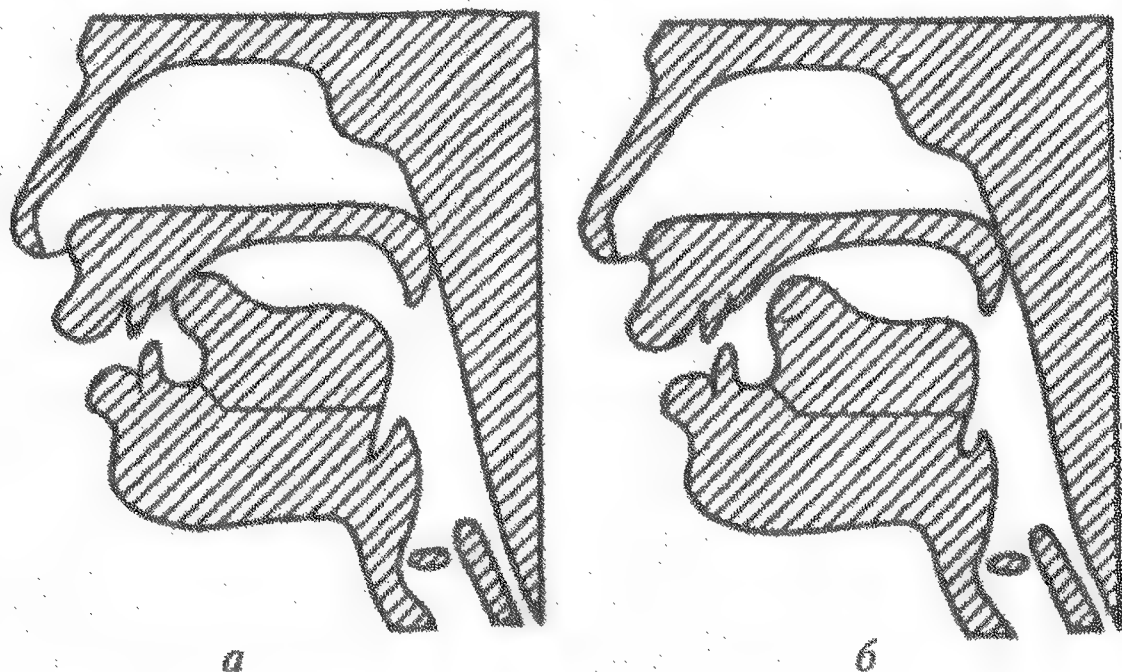


Рис. 13

левого согласного [ʃ] (рис. 13, б). Положение языка в процессе произнесения аффрикаты [tʃʰ] несколько меняется, а именно в момент раскрытия щели весь язык отодвигается несколько назад. Это вполне понятно, и согласный [ʃ] является какуминальным. В отличие от русского ч, который всегда произносится мягко, китайская аффриката [tʃʰ] всегда твердая. Об этом нужно постоянно напоминать учащимся, ибо они склонны смягчать глухие щелевые переднеязычные согласные и аффрикаты, особенности [tsʰ], уподобляя его русскому ч. Данный согласный звук на письме обозначается сочетанием букв

Основное внимание обработке шипящих и свистящих согласных и аффрикат необходимо уделять на самом занятии, так как запись на магнитофонной ленте не дает нужной четкости звучания данного типа звуков, в особенности глухих (см. упражнение 17).

Рассматривая фонологическую структуру китайских финалей, мы, вслед за Драгуновыми, кроме двух пятичленных серий «а» и «э» выделили и серию «нуль». Согласно теории Драгуновых, под «нулем» в данном случае подразумеваются звуки, которые следуют в открытом слоге после семи китайских согласных. Три из них обычно относят к свистящим альвесолярным переднеязычным согласным (два уже нами рассмотрены: [s] и [ts']), а четыре — к шипящим переднеязычным какуминальным согласным (выше были рассмотрены три из них: [ʃ], [ʈ] и [tʃ]). Драгуновы считают, что в качестве финали после этих звуков фигурирует не гласный (нуль гласного), а щелевой звонкий согласный, образуемый при том же положении органов речи, что и стоящий впереди согласный, например: [dʒʒ], [tʃʃ].

Если это положение можно принять с фонологической точки зрения (стройность системы и экономность в описании), то с точки зрения акустики правильнее было бы сказать, что после согласного названного типа следует гласный, что подтверждается и экспериментальными исследованиями¹⁷. Отметим, что речь здесь идет только о полновзвонких сочетаниях; редукция гласного в потоке речи, естественно, не учитывается.

Напоминаем, что названный гласный не встречается в языке в изолированном положении. На письме он обозначается гласной буквой *i*, а в фонетической транскрипции — знаком [i].

¹⁷ См.: Спешнев Н. А. Об акустической характеристике ударных гласных китайского языка в открытом слоге // Китайская филология. СПб., 2006. С. 35-40.

Положение органов речи при произнесении гласного [i] зависит от артикуляции предшествующего согласного. Для того чтобы достичь правильного звучания гласного, следует после произнесения начального согласного, не изменяя положения органов речи, произнести гласный, который образуется благодаря прохождению воздушной струи через щель, и «включению» голоса. Гласный [i] значительной степени содержит и элемент шума. Рассматриваемый гласный несколько напоминает русское *и*, но не равен ему. Акустически он представлен двумя комбинаторными вариантами: посткакуминальным, постальвеолярным, которые фонетически обозначаются

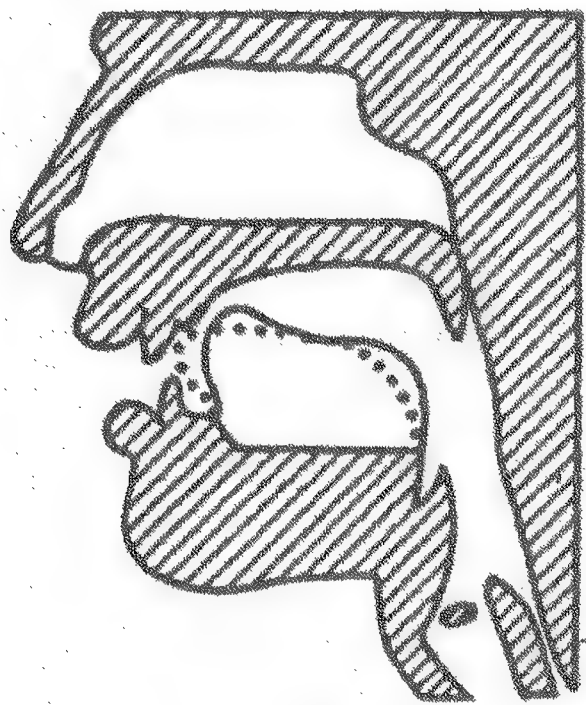


Рис. 14

соответственно [ʔ] (рис. 14, сплошная линия) и [ɰ] (рис. 14, пунктирная линия). Щелевые согласные, аффрикаты и указанный гласный составляют материал одного занятия (см. упражнение 18).

Рассмотрим теперь две полувзвонные аффрикаты — самые трудные для усвоения звуки китайского языка. Артикуляционно они совпадают с соответствующими глухими придыхательными аффрикатами.

Однако в связи с тем что аналогичные звуки в русском языке отсутствуют, учащиеся воспринимают их часто как сочетание двух звуков. Это аффрикаты [tʃ], [dʒ], обозначаемые на письме как *ch* и *zh*.

Согласный [ɕz]

Положение органов речи при произнесении аффрикаты [ɕz] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [tsʰ]. Однако, как уже говорилось ранее, в китайском языке нет парного звонкого глухому щелевому согласному [s], поэтому аффриката [ɕz] представляет собой сочетание полувзвонкого смычного элемента согласного [ɕ] с теоретически возможным звонким элементом щелевого согласного [z]. Учащиеся склонны подменять аффрикаты [ɕz] и [dʒ] русскими сочетаниями дз и дж. При отработке рассматриваемой аффрикаты (как, впрочем, и аффрикаты [dʒ]) необходимо добиваться того, чтобы начало согласного обязательно было полувзвонким, а не звонким, и чтобы сам согласный произносился как можно короче (см. упражнение 19).

Согласный [ɕʒ]

Положение органов речи при произнесении полувзвонкой аффрикаты [ɕʒ] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении глухой придыхательной аффрикаты [tsʰ]. Аффриката представляет собой сочетание полувзвонкого элемента согласного [ɕ] и звонкого элемента щелевого согласного [ʒ]. Все предостережения, сделанные относительно согласного [ɕz], могут быть полностью отнесены и к рассматриваемому согласному (см. упражнение 20).



До сих пор нами рассматривались только сочетания согласных с гласными монофтонгами, или, говоря языком фонологии, — сочетания инициалей и финалей, представленных централью. С фонетической же точки зрения

выше были описаны почти все типы открытого слога китайского языка. Такая ограниченность материала была продиктована тем, что компоненты дифтонгических сочетаний в китайском языке имеют различные качественные характеристики, зависящие от тона, в связи с чем представление их в первом тоне считалось нецелесообразным.

Дальнейшее изучение звуков китайского языка предполагает знакомство с различными комбинаторными вариантами слогообразующего гласного, которые появляются под воздействием конечных полугласных сонантов, а также предшествующих ему неслогообразующих гласных. Если на первом этапе удобнее было использовать аналитический подход к структуре слога, рассматривать его фонетически, то систему сложных финалей значительно удобнее изучать на материале пяти членных серий финалей, предложенных Драгуновыми.

Знакомство со сложными финалями необходимо начать с определения понятия дифтонга. Дифтонг представляет собой сочетание двух гласных, составляющих один слог. Фонематически важно, что такое сочетание неразделимо и две фонологические единицы. Отношение между компонентами дифтонга может быть различным. Один из элементов дифтонга может быть более напряженным, другой менее напряженным. Если начальный элемент играет роль слогообразующего гласного, то дифтонг называется нисходящим; если слогообразующим является второй элемент, то дифтонг — восходящий. Подобием дифтонгов в русском языке могут быть сочетания гласных с, например: *лай, дуй, мой, эй*. В русском языке это, однако, не единые фонемы, так как морфологическая граница проходит в этих словах между гласным и полугласным: *м-ай, ду-йу*. В связи с этим можно сказать, что в русском языке существуют фонетические дифтонги.

Дальнейшее рассмотрение звукосочетаний китайского языка предлагается проводить на материале слогов, произносимых в третьем тоне (см. раздел «Тон»).

Нисходящие дифтонги

Терминали (конечные полугласные) /i/ и /u/, сочетаясь с центральными - ядрами пятичленных серий «а» и «э», образуют нисходящие дифтонги [aj, ʊj, ej] и [ɔj]. Центральная /a/ под влиянием терминали становится артикуляторно либо более передней (перед i), либо более задней (перед u), давая соответственно [a] и [ʊ] — варианты гласного. Центральная /э/ как менее устойчивая более подвержена качественным комбинаторным изменениям. Перед терминалью /i/ гласный переходит в гласный переднего ряда среднего подъема [e], а перед /u/ — в гласный заднего ряда среднего подъема [ɔ]. (О сонантах в роли терминалей речь пойдет на с. 65—66)

Терминали /i/ и /u/ слышатся отчетливо и совпадают с артикуляцией изолированных гласных [i] и [u] только в искусственно замедленном темпе произнесения. Реально же (в темпе разговорной речи) второй элемент дифтонга при «скольжении» не достигает своей полной артикуляции, в результате чего названные дифтонги фонетически примут вид: [aj], [ʊj], [ej], [ɔj].

Таким образом, при рассмотрении нисходящих дифтонгов китайского языка в первую очередь необходимо детально описать артикуляцию модифицированных центральных, среди которых два звука нами прежде не рассматривались.

Гласный [e] (вариант /э/ в финали /ej/)

В русском языке гласный э является гласным переднего ряда среднего подъема. В сравнении с ним китайский гласный [e] финали /ej/ является более закрытым, т. е. по уровню подъема языка стоит чуть выше русского гласного. Графический знак для данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 21).

Гласный [ɔ] (вариант /ə/ в финали /əʊ/)

Рассматриваемый гласный представляет собой открытое о, при произнесении которого язык расположен несколько ниже обычного русского о; значительно меньше и огубленность. Под влиянием терминали гласный становится более задним. Вместе с тем, согласно мнению некоторых китайских ученых, такой модификации может и не быть, т. е. финаль может иметь и иной вид, например [V ʊ] где огубленность исчезает полностью. Характерным вариантом все же следует признать [ɔ], который на письме обозначается через о (см. упражнение 22).

Гласный [a] (вариант /a/ в финали /aɪ/)

Как уже было отмечено, гласный [a] — это модификация гласного [a], стоящего перед терминалью /i/. Тело языка при этом продвинуто чуть вперед и несколько смещено вверх (рис. 15, пунктирная линия). На письме данный гласный обозначается как а (см. упражнение 23).

Гласный [ʊ] (вариант /a/ в финали /oʊ/)

Гласный [ʊ] является модификацией гласного [a] перед терминалью /u/. Модифицированный гласный становится более задним, т. е. целиком отодвигается назад, и становится чуть выше по подъему (рис. 15, сплошная линия). На письме данный гласный, как и его передний вариант обозначается через а (см. упражнение 24). В русском языке также имеются передний и задний варианты гласного «а». Для сравнения можно взять следующую пару слов: *дань* и *шар* — и внимательно вслушаться в звучание слогаобразующего гласного.

При произнесении слогов с различными финалями и третьем тоне необходимо внимательно следить за тем

чтобы восходящая часть тона приходилась на конец терминали. Другими словами, начало терминали должно произноситься на ровном нижнем участке третьего тона (рис. 16). В противном случае дифтонг легко «ломается» в месте перехода к восходящей части и превращается в сочетание двух гласных, образуя фактически двуслог. Сказанное относится и к любым другим фина-

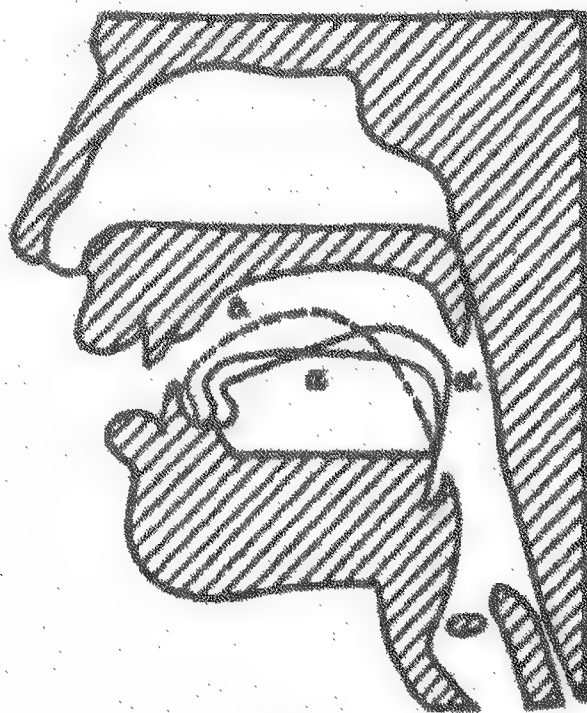


Рис. 15

лям, в частности к терминалям, представленным сонантами (см. ниже). Что касается произнесения терминалей, то следует всячески подчеркивать их неполное образование и ненапряженность по сравнению с напряженным слогообразующим гласным. Кроме тех слогов, которые представлены выше, можно для тренировки третьего тона предложить слоги с монофтонгами, на базе которых изучался первый тон (см. упражнение 25).

В качестве терминалей в сочетаниях с центральями /а/ и /э/, кроме полугласных, могут выступать и два сонанта [п] и [п'] (последний на письме обозначается сочетанием букв *ng*). Для удобства рассмотрения отнесем образующиеся звуко сочетания условно к нисходящим дифтонгам.

Если артикуляция переднеязычного сонанта [п] нам хорошо известна, то заднеязычный сонант [п'] требует детального рассмотрения, ибо в процессе усвоения представляет для учащихся некоторую трудность.



Рис. 16

Согласный [ŋ]

Известно, что носовые согласные [m] и [n] отличаются от согласных [b] и [d] прежде всего положением небной занавески, которая опущена при произнесении носовых согласных. В этом отношении полную аналогию можно провести и при рассмотрении заднеязычного конечного согласного [ŋ], сравнив его с заднеязычным [g]. Различия в артикуляции останутся теми же (рис. 17).

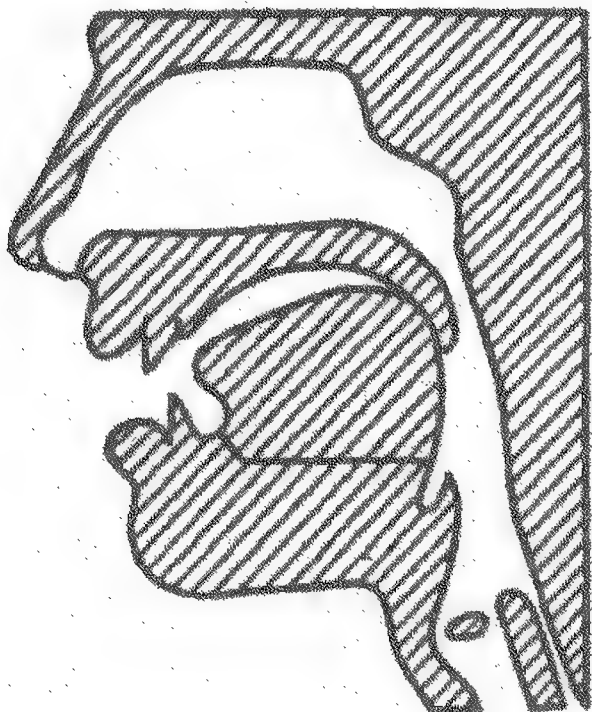


Рис. 17

Несколько методических замечаний по поводу усвоения конечных сонантов. Учащиеся на первом этапе обучения постоянно поднимают конечный переднеязычный сонант [n] русским мягким согласным [n'] (графически — русское *нь*). Это довольно распространенная ошибка. Во-первых, китайский согласный отличается от русского положением кончика языка; во-вторых, спинка языка у русского с гласного сильно приподнята, у китайского согласного она опущена. Особое внимание при овладении финалью /aŋ/ следует обратить на качество слогообразующего гласного: на его более закрытый характер. При правильной артикуляции гласного конечный [ŋ] на слух нередко кажется слегка смягченным, что и вводит учащихся в заблуждение. В действительности же такой слуховой «обман» производит необычное качество гласного и, по-видимому, отсутствие веляризации у согласного.

Существует немало методических рекомендаций о овладении заднеязычным согласным [ŋ]. Самой распространенной

ненной ошибкой при произнесении данного звука является смещение языка вперед (вместо отодвижения назад) и, что особенно важно, подъем кончика языка к зубам или к твердому нёбу (вместо того, чтобы опустить его к нижним зубам). Самый простой способ избавиться от этой ошибки — придержать язык в положении внизу. Для этой цели можно использовать карандаш или какой-нибудь плоский предмет. Нужно сначала прижать им язык, чтобы воспрепятствовать его подъему к зубам и нёбу, а затем произнести сочетание гласного с данным согласным, например, [aŋ] или [ɿŋ]. Другой способ предполагает овладение данным звуком по аналогии с другими заднеязычными звуками. Для этого нужно произнести последовательно все заднеязычные согласные в сочетании с каким-нибудь одним гласным. Например: *ga, ka, ha, nga*.

Терминали (конечные сонанты) /п/ и /ŋ/, сочетаясь с центральями /ɑ/ и /ə/, образуют следующие финали (фонетические дифтонги): /aŋ, ɿŋ, əŋ, ɿŋ/. Простое сопоставление с нисходящими дифтонгами показывает, что характер воздействия терминалей на центральи во многом одинаков. Это вполне естественно, ибо переднеязычный сонант [п] противопоставлен заднеязычному сонанту [ŋ] так же, как и гласный переднего ряда [i] — гласному заднего ряда [u]. По артикуляторному признаку допустимо объединение звуков [i] и [п] в одну группу передних, а звуков [u] и [ŋ] — в группу задних.

Под влиянием терминалей /п/ и /ŋ/ централь /ɑ/ модифицируется в известные нам варианты [a] и [ɒ]. Несколько иначе обстоит дело с центральной /ə/. Модификации подвергается, строго говоря, лишь централь в сочетании с заднеязычным согласным [ŋ]: [ə] + [ŋ] → [ɒ], а финаль /əп/ остается без изменений. Качество модифицированного гласного финали /ɒ/ представляет собой неогубленное открытое о, обозначаемое в фонетике знаком [a]

Все сказанное относительно нисходящих дифтонгов сочетаний с конечными сонантами может быть наглядно представлено в двух исходных пятичленных сериях фонетических надел китайского языка (см. схему 3). В левых углах обоих квадратов расположены финали с передней артикуляцией терминалей /i/ и /n/, в правых углах соответственно с задней артикуляцией терминалей /u/ и /ŋ/. На письме рассмотренные финали обозначаются следующим образом: *ai*, *an*, *au*, *aŋ*, *ei*, *ou*, *en*, *en* (см. упражнение 26).

Как уже говорилось, переднеязычные и губные чистые согласные в китайском языке не палатализируются, т. е. смягчаются перед гласными переднего ряда высоко подъема [i] и [y]. В противоположность им свистящие согласные китайского языка представлены в двух разновидностях комбинаторного характера. Твердая разновидность свистящих согласных (согласные *z*, *c* и *s*) была рассмотрена нами на с. 53, 55, 59. Мягкая их разновидность встречается в китайском языке только перед гласными [i] и [y]. Рассмотрим эти согласные подробно. Исходя из соображений методики, данные инициалы рекомендуется изучать в отдельности от прочих аффрик китайского языка с тем, чтобы не вызвать их смешения.

Согласный [c]

При произнесении глухого шелевого согласного кончик языка упирается в нижние зубы, а средняя часть спинки языка поднимается высоко к твердому небу, причем все тело языка продвинуто вперед. Воздушный поток с шумом проходит сквозь образовавшуюся щель (рис. 18).

В сравнении с русским мягким согласным *сь* у китайского согласного более широкая щель, поэтому на слух согласный производит впечатление некоторой шепел

вости, а при интенсивности воздушной струи — легкого присвиста (без участия губ). Чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует, произнося русское *сь*, постепенно сдвигать переднюю часть спинки языка вперед, а кончик языка загибать вниз и назад. На письме данный согласный обозначается буквой *х*.

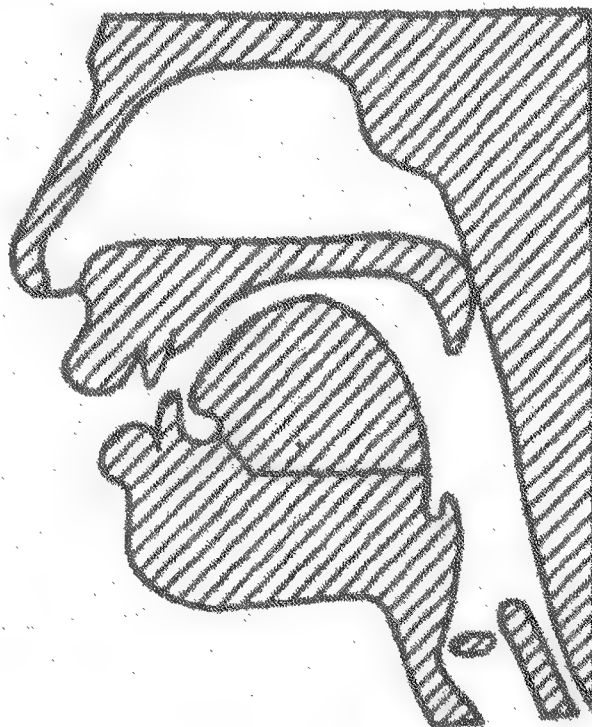


Рис. 18

Согласный [tɕʰ]

Глухая придыхательная аффриката [tɕʰ] представляет собой сочетание смычного элемента согласного [tʰ] и щелевого элемента согласного [ɕ]. Однако в отличие от апикального [tʰ], который встречается в китайском языке в качестве инициали, в данном случае переднеязычный смычный согласный [tʰ] является дорсальным, т. е. произносится с опущенным к нижним зубам кончиком языка. Это продиктовано артикуляцией щелевого элемента [ɕ], а также тем, что согласный в целом является мягким; для него характерны подъем спинки языка и опущенный к нижним зубам кончик языка (рис. 19: а — смычное начало, б — переход в щель). Китайская аффриката ближе всего напоминает очень мягкое русское *ть* в таких словах, как *тип*, *тигр*, только с сильным придыханием. На письме данный согласный обозначается буквой *а*.

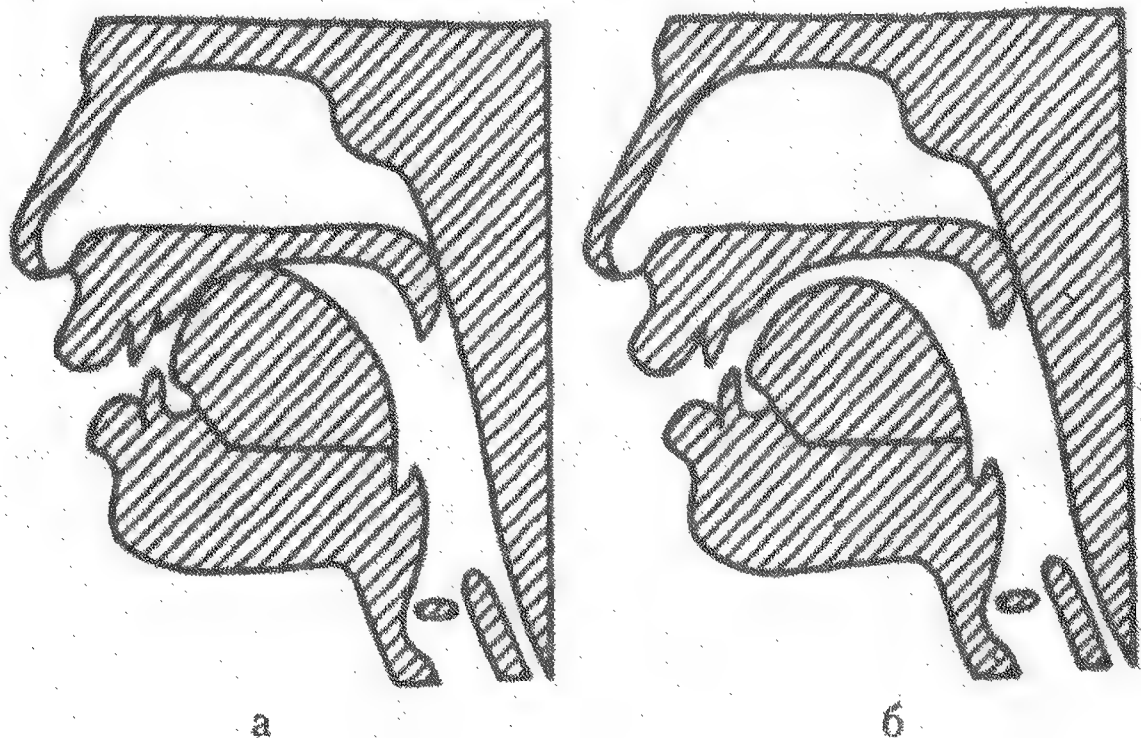


Рис. 19

Согласный [tʃ]

Положение органов речи при произнесении полугласной аффрикаты [tʃ] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [tʃʰ]. Аффриката состоит из смычного полугласного элемента согласного [d̥] и теоретически возможного, но отсутствующего в китайском языке щелевого согласного [z]. Данная аффриката напоминает очень мягкое русское *дж* в таких словах, как *дичь, будить*. Все прочие характеристики данной аффрикаты такие же, как у ее твердого варианта [tʃʰ]. На письме аффриката [tʃ] обозначается буквой *j* (см. упражнение 27).

Восходящие дифтонги

Исходные пятичленные серии китайских финалей могут быть осложнены медиалами /i/, /u/ и /y/. Сочетания медиалей с центральными фонетически представляют собой восходящие дифтонги. Медиали /i/ и /u/ образуют

централью /а/ восходящие дифтонги [ja] и [ɕa], а с центральной /э/ - соответственно [je] и [ɕe]. Медиаль /у/ без терминали с центральной /а/ не сочетается. Кроме того, медиаль /у/ в сочетании с центральной /э/ образует слог [yœ].

Неслогообразующие гласные (медиали) [ɿ], [ʊ] и [y] отличаются от соответствующих гласных [i], [u], [y] прежде всего большей напряженностью наиболее близких друг к другу органов речи. Медиаль, начинающая собой слог (нуль инициали), приобретает сильную сонантизованность, которая акустически выражается в сравнительно меньшей интенсивности и большей длительности, чем у медиалей в слогах полного состава, где они имеют более открытый характер, чем соответствующий слогообразующий гласный. Медиали, начинающие собой слог, обозначаются на письме буквами у (для [ɿ] и [y]) и w (для [ʊ]). В остальных случаях обозначение совпадает с соответствующими фонетическими символами.

Все восходящие дифтонги китайского языка представляют собой скольжение от более закрытого элемента к более открытому. Если качество централи /а/ под воздействием медиалей практически не изменяется, то централь /э/ подвергается заметной качественной модификации, зависящей от характера медиали. Модификации подобного типа уже встречались при рассмотрении нисходящих дифтонгов.

Финали /ɤ/ и /ɛ/

Централь /э/ под воздействием медиалей претерпевает некоторые качественные изменения, как и при воздействии конечных полугласных (ср. [ɤu] и [ɕo]; [eɨ] и [ɕe]). Изменение в качестве централи наблюдается в дифтонге [je], где в сравнении с нисходящим дифтонгом [eɨ] централь артикуляторно является более открытой и

соответствует гласному переднего ряда среднего подъема (как и русское э). На письме это фонетическое отличие не отражено; восходящие дифтонги [ɥa], [ɥo], [ɥa], [ɥo] обозначаются следующим образом: *wa, wo, ya, ye*.

Гласный [œ] (вариант /ə/ в финали /yœ/)

Среди восходящих дифтонгов лишь один [yœ] представляет собой известную трудность. Если медиаль /y/ нам хорошо известна, то модифицированная централь встречается впервые. При произнесении гласного [œ] язык занимает такое же положение, как и при гласном [ɛ], что соответствует русскому э (см. дифтонг [ɛ]). Губы округлены и несколько выдвинуты вперед. Для того чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует проделать несколько раз упражнение, аналогичное тому, которое было предложено при изучении губного гласного [y], т. е. произносить гласный [ɛ] и, не меняя положения языка постепенно выдвигать губы. Обычно учащиеся ошибаются именно в произнесении гласного [œ], упуская из виду округленность этого гласного, тем более что графика (финали обозначается через *yue*) этот момент никак не отражает.

Если преподаватель считает, что третий тон усвоен достаточно прочно, то восходящие дифтонги можно изучать на базе четвертого тона. Упражнения на ударение могут быть теперь комбинированными как по тону, так и по финалям, хотя вначале все же желательно, чтобы сочетания, например, имели разные тоны, но одинаковую финаль (см. упражнение 28). Следует постоянно иметь в виду возможное влияние первого тона на качество слогаобразующего гласного в нисходящих дифтонгах и трифтонгах. Желательно по возможности включать в упражнения и ударение двусложные слова и словосочетания, которые могут встретиться на первом этапе обучения в учебнике разговорного языка и хрестоматии. В процессе отработки

материала упражнений особое внимание необходимо уделить произнесению восходящих дифтонгов. В произношении учащихся скольжение от неслогообразующего гласного к слогообразующему нередко отсутствует; практически получается сочетание двух гласных на стыке слогов (кроме [ja] и [je], которые ассоциируются учащимися с русскими я и е). Особенно это заметно на слоге [jœ]. Распространенной ошибкой также является подмена дифтонга [jo] русским гласным о. В этом случае нужно требовать от учащихся огубленности согласного до начала произнесения самого слога. Другой весьма распространенной ошибкой является так называемое «аканье», т. е. произнесение китайского слабоударного гласного [o] на русский лад, как а. Например, *zhonggashu* вместо *zhongguoshu*.

Палатальные финали

Мы рассмотрели пока лишь те сочетания, которые возникают при осложнении медиалами централей пятичленных серий. Однако такого рода осложнения затрагивают всю систему финалей, в связи с чем целесообразно проанализировать влияние медиалей и на прочие элементы пятичленных серий (см. схему 5). Как видно из схемы, модификация централей происходит лишь в некоторых финалях, осложненных медиалью /i/.

Финаль /jæp/

Оказавшись между двумя передними звуками — гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и переднеязычным апикальным согласным [n], слогообразующий гласный [a] становится закрытым и сильно продвигается вперед. В фонетике он обозначается знаком [æ]. Это — очень часто встречающаяся в китайском языке финаль поэтому отработке звука [æ] и всей финали следует

уделять постоянное внимание. Данный гласный имеет и в английском языке, например, в словах *cat, sat, black*.

Финали /ɪn/ и /iŋ/

Более сложные модификации происходят с централь /ə/ в сочетаниях [əp] и [əŋ]. Практически медиаль /ɹ/ вытесняет централь полностью. Таким образом, образуются две новые финали /ɪn/ и /iŋ/. Артикуляторы централи этих финалей совпадают с изолированным гласным, отличаясь от него лишь степенью сонантизованности. При нуле инициали модифицированная централь /i/ в этих финалях полностью сохраняет акустические особенности медиалей - характерную j-образную окраску звука, похожую на сочетание русских звуков *йи*. После инициали централь звучит как обычный гласный [i]. Например, [dʒin] и [dʒiŋ], но [ʔin] и [ʔiŋ]. В записи буквами китайского фонетического алфавита палатальные финали обозначаются следующим образом: *yaο, ya yang, you, yin, ying* (см. упражнение 29). Следует обратить внимание на правильное произнесение медиалей, которые учащиеся обычно излишне выделяют, что особенно заметно в трифтонгах. В упражнения на ударение в слоги первым тоном можно включить кроме монофтонгов финали /ɪn/ и /iŋ/, которые не претерпевают качественных изменений в зависимости от тона.

Лабialsные финали

Лабialisация исходной формы пятичленных серий связана с присоединением к субфинали медиали /u/ (схему 4). Артикуляторно медиаль имеет признаки изолированного гласного. Лишь в положении после нуля инициали губы сближаются довольно плотно и воздух сквозь них проходит с шумом.

Модификация централья наблюдается только в финали /ɥɑŋ/. В записи буквами китайского фонетического алфавита финали, осложненные медиалью /u/, принимают следующий вид: *wai*, *wan*, *wang*, *wei* (ui), *wen* (un), *weng* (ong). В скобках указано обозначение финалей при наличии инициали. В данном случае графика вводит учащихся в заблуждение, ибо совершенно не учитывает реальное существование слогообразующего гласного [ə], который если и модифицируется (редуцируется), то только в слогах с первым и частично со вторым тонами. Учащиеся постоянно произносят [ɥɥi⁴] вместо [ɥɥei⁴] (правильно, верно), [su⁴] вместо [suei⁴] (лет), [sui²] вместо [suei²] (кто?).

Финаль /ɥɑŋ/

Финаль /ɥɑŋ/ в представленном виде существует в слогах с нулем инициали в первом, втором и четвертом тонах.

В китайском языке она встречается крайне редко. В слогах полного состава централь вытесняется медиалью, в результате чего финаль принимает вид /uŋ/, например [ɥɑŋ], но [ɥuŋ].

Финали, осложненные медиалью /u/, не представляют сложности для учащихся. Возможные ошибки носят тот же характер, что и в слогах с медиалью /i/ (см. упражнение 30).

Лабипалатальные финали

К лабипалатальным финалям относятся финали, осложненные медиалью /y/ (см. схему 6). Таких финалей в китайском языке немного. Они употребляются в языке как самостоятельно (при нуле инициали), так и с инициалью. В первом случае медиаль имеет шумное начало, характерное для всех медиалей в положении после нуля инициали. Во втором случае качественные характеристики медиали те же, что и в изолированном положении.

В записи буквами китайского фонетического алфавита данные финали имеют следующий вид: *uan, uin, uong*. При наличии инициали буква *u* не ставится либо заменяется на *i*, например: *juan, quan, xuan; jin, xin, qiong xiong*.

Некоторого пояснения требуют финали */yin/* и */yiu/*. В первой из них после медиали слышится довольно отчетливый *i*-образный элемент, во второй медиаль частью лишается своей огубленности, превращаясь в *i* (см. упражнение 31).

После рассмотрения всех звуков китайского языка и способов их сочетания в слогах как фонетически, так и фонологически, целесообразно повторить пройденный материал, введя второй тон — один из самых трудных и плохо усваиваемых учащимися. Для этого достаточно прочесть все или часть имеющихся упражнений только во втором тоне, а затем ввести второй тон и в упражнения на ударение (см. упражнение 32).

Из вышеизложенного видно, что наиболее сложную систему как фонетически, так и фонологически представляют собой финали и их осложненные варианты. Для наглядности представим систему финалей китайского языка в виде принятой в фонетике для обозначения гласных трапеции (схема 7). Для удобства будем считать, что трапеция равнобедренная. Стрелками отмечены все возможные сочетания гласных, образующих в китайском языке дифтонги и трифтонги. Схема учитывает также сочетания с конечными сонантами. Рядом с гласным *[i]* помещен конечный сонант *[n]*, рядом с *[u]* — конечный сонант *[ŋ]*. Как показывает схема 7, финали китайского языка имеют весьма стройную структуру и чисто фонетически. Наблюдается полная симметричность всех звуковых сочетаний в финалях. Однако в схеме 7 не учтены некоторые качественные изменения слогообразующих гласных в слогах, произносящихся в первом тоне, о чем говорилось

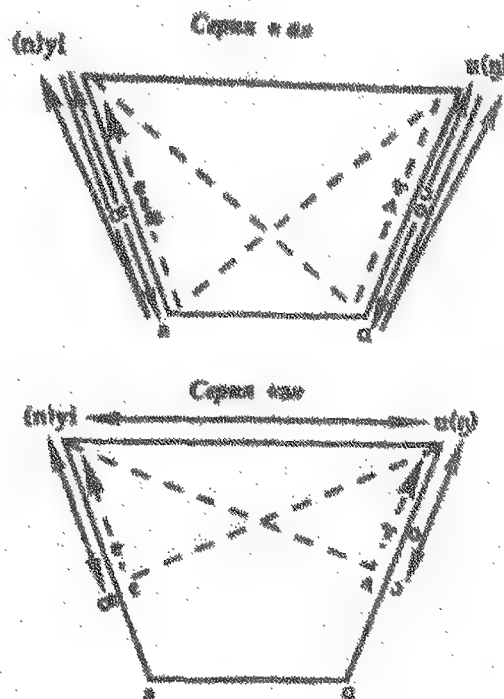


Схема 7

в начале раздела. Причины изменения качества гласных объясняются тем, что краткость и высота тона вынуждают говорящего использовать минимум артикуляторных движений для производства данного сочетания звука в первом тоне. Иногда такое явление наблюдается и в слогах второго, реже четвертого тона, где оно проявляется, однако, не так отчетливо.

Если теперь использовать трапецию гласных для обозначения финалей, произносящихся в первом тоне, то она примет следующий вид (схема 8). Обратим внимание на то, что во всех без исключения финалях слогаобразующий гласный поднялся на одну ступень выше, т. е. стал более высоким по подъему, более закрытым. В финалях /*ɕei*/ и /*doɥ*/ он почти исчезает, но только в слогах с первым и вторым (для данных финалей) тоном. На этот момент, как и на факт качественных изменений гласных, следует

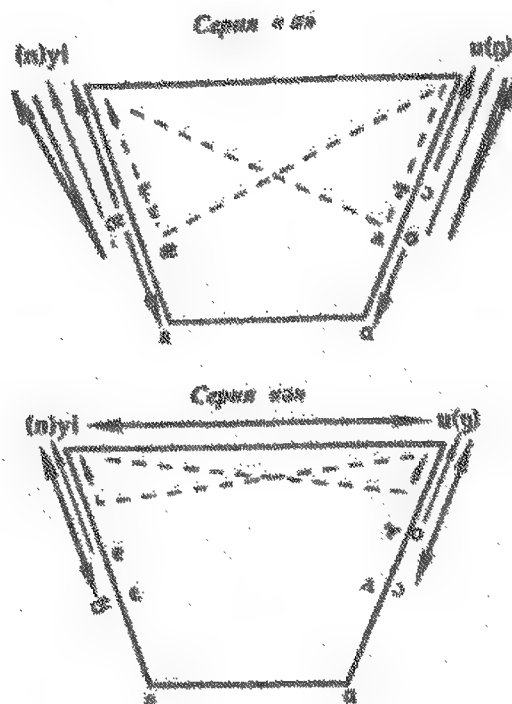


Схема 8

обратить особое внимание при изучении финалей китайского языка. Мы сознательно старались обходить сложные финали при изучении слогов в первом тоне, ограничившись монофтонгами. Все трудности первого тона в сложных финалях на первом этапе обучения фонетике китайского языка следует оговаривать в каждом случае особо и лишь потом, на более позднем этапе, показать системность и закономерность этих изменений. Целесообразно подобные схемы иметь в виде наглядных пособий.



Произносительная норма китайского литературного языка зафиксирована в специальных фонетических таблицах, справочниках и словарях. Обычно принято объяснять причины отклонения от произносительной нормы языка либо диалектными, либо индивидуальными

особенностями говорящего. Однако фиксированная структура слога и тональная система наложили известный отпечаток на произносительную норму китайского языка. Исследования показывают, что информация, которую несет слоговой гласный, в значительной степени является избыточной. В китайском языке изменение качества слоговых гласных в финалях (при наличии терминали) не приводит к ошибочному восприятию аудитором услышанного слога, даже если он произнесен вне контекста. Однако в этом случае качественные колебания гласных имеют определенные пределы, зависящие от типа финали и тона.

Таким образом, становится ясным, что колебания произносительной нормы в реальной китайской речи достаточно значительны, однако не менее очевидно и то, что эти колебания (вариативность) не должны переходить определенной границы, за пределами которой правильное восприятие китайской речи становится невозможным.

Китайские ученые Ло Чанпэй и Ван Цзюнь¹⁸ отмечают, в частности, что в Пекине одни люди произносят слово «собака» как [g.əʊ³], а другие — как [g.ou³] или [g.vu³]. Слово «свекровь» одни произносят как [pɕə²piə²], другие — как [pɕo²pɕo²]. Слово «небо» также имеет вариации в произношении: [tɕɛn¹], [tɕæp¹] или [tɕen¹]. Все эти вариации тем не менее входят в понятие произносительной нормы, несмотря на то, что слогообразующие гласные финалей, например [o] и [v], [æ] и [e], представляет собой смыслоразличительные фонетические единицы китайского языка.

Возникает явление, при котором фонетические единицы, несмотря на несовместимость конкретных звуковых

¹⁸ Ло Чанпэй, Ван Цзюнь. Основы общей фонетики. Пекин, 1957. С. 188.

реализаций, тем не менее составляют основу общения и взаимопонимания. Такие фонетические единицы называются диафонами и диафонемами. Понятие диафонемы охватывает значительно большее число звуковых реализаций, чем индивидуальные отклонения от литературной нормы произношения (полный произносительный тип).

Что же касается индивидуальных отклонений, то из более всего подвержены слогообразующие гласные финалей. Маргинальные (крайние) элементы слога оказывают заметное воздействие на центральный гласный. Причем наиболее характерными в этом отношении являются финалы серии «э». Как уже говорилось выше, качество слогообразующего гласного финалей меняется в зависимости от тона. Наиболее характерным здесь является первый тон, хотя изменения качества гласного по различным причинам могут происходить и в слогах с другим тоном. Упомянутые выше допустимые колебания в индивидуальной речи (наподобие русского «аканья» и «оканья») широко представлены в китайском языке.

Напомним, что фиксированная структура слога и тональная система языка наложили заметный отпечаток на восприятие китайской речи. Обычно нестандартное произношение производит на слушающего впечатление акцента, который, однако, не мешает правильному восприятию сказанного. Рассмотрим лишь один, но характерный пример.

В финали а₁ допустимы (т. е. не приводят к непониманию) колебания качества слогообразующего гласного в пределах от заднего [ɒ] до сильно закрытого [æ], даже [ɛ]. Например, морфема «должен» [g a₁¹] может быть произнесена как [g ɒ₁¹], [g æ₁¹] и даже [g ɛ₁¹]. В то же время в морфеме «изменять» [g a₁³], которая произносится в третьем тоне, пределы колебания качества слогообразующего гласного заметно сужены. Так, гласный [a] в этой морфеме не может быть заменен на гласный [ɛ]. Объяснение причин такого феномена следует искать в фонетическо-

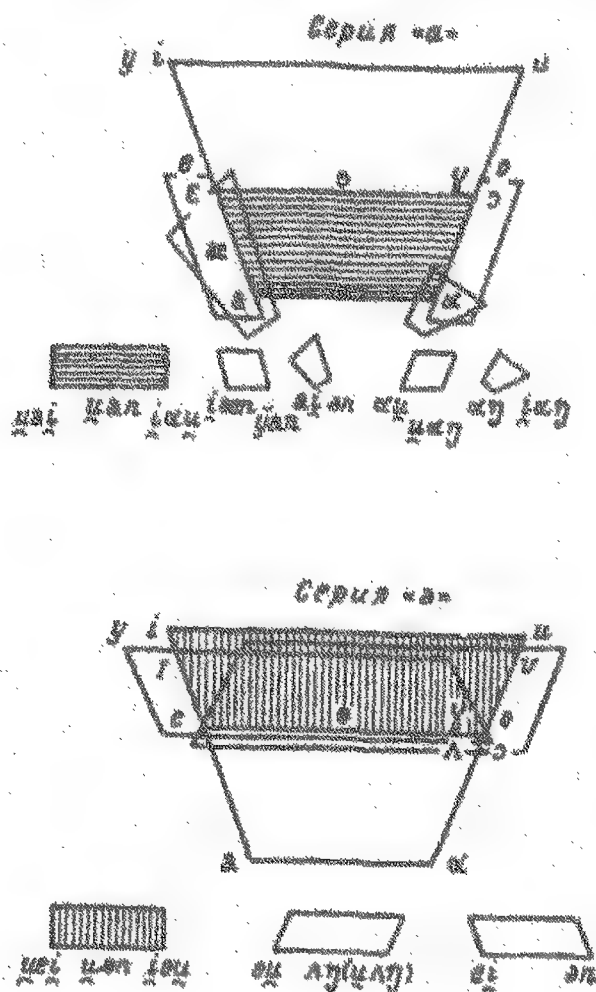


Схема 9

структуре самого языка. В первом случае замена слогообразующего гласного на [ɛ] возможна потому, что в китайском литературном языке после инициали [g,] финаль [ɛ] встречается только в третьем тоне, в связи с чем [g,ɛ'] не вызывает у аудитора никаких семантических ассоциаций. Аудитор улавливает лишь небольшое отклонение (акцент) в произношении [g,ɛ']¹⁹.

Если использовать традиционную трапецию гласных, как мы это сделали при рассмотрении финалей, и обозначить на ней вариативность произнесения китайских

¹⁹ Подробнее об этом см.: Спешнев Н. А. К вопросу о произносительной норме китайского литературного языка // Китайская филология. СПб., 2006. С. 45–51.

финалей, то она примет следующий вид (схема 9). В глаза бросается все та же симметричность, которая напоминает симметричные системы китайских финалей.

Ударение

Ударение можно упрощенно определить как выделение каким-либо образом тех или иных элементов речи. В предложении такими элементами являются слова (фразовое ударение), а в слове — слоги (словесное ударение). Так, в русском языке в слове *преподаватель* мы выделяем один слог *ва* и одновременно не выделяем остальные четыре слога — *пре-по-да-...-тель*. Отсюда следует, что ударение — понятие относительное.

Языки различаются средствами выделения слога, т. е. типом ударения. Например, одни языки используют для этого высоту тона. Так обстоит дело в японском языке, где в слове *яма* «гора» второй слог по тону выше первого слога. Подобный тип ударения называется музыкальным. Другие языки выделяют слог усилением ударного элемента, т. е. увеличением его интенсивности (относительной громкости). До некоторой степени такое положение наблюдается и в русском языке. В слове *яма*, например, первый слог характеризуется большей силой произнесения (и большей длительностью). Такой тип ударения называется динамическим. Существует еще и количественный (количественный) тип ударения, при котором ударный слог отличается от неударных большей длительностью.

Чаще всего разные типы ударения в пределах одного языка взаимосвязаны и дополняют друг друга. Так, в немецком языке ударный слог отличается от неударных одновременно и силой и высотой. Аналогичное положение с ударением наблюдается и во французском языке. В русском языке количественный момент играет даже определяющую роль в ударении. Китайский язык в этом отношении находится в особом положении. Музы-

кальный тип ударения исключен самой природой языка его тональной системой, выполняющей в языке фонологическую роль. Как показали экспериментальные исследования, ударение в китайском языке проявляется главным образом в длительности финали ударного слога и в его интенсивности как сопутствующем факторе²⁰.

Исследования природы китайского словесного ударения последних лет показывают, что в теорию по данному вопросу необходимо внести определенные поправки.

Прежде не учитывалась возможность двух принципиально разных подходов и соответственно классификаций: разграничение ударных/безударных слогов с одной стороны, и сильных (нередуцированных)/слабых (редуцированных), с другой.

М. К. Румянцев показал, что существует предельная временная компрессия слога: слог тонального языка (в пределах полного стиля произнесения) нельзя сокращать сверх определенного минимума, ибо требуется время для реализации линейного контура слогового тона. Отсюда возникает возможность трактовки сильных слогов как слогов с максимальной реализацией признаков тона, в то время как слабыми окажутся слоги с тональной редуцией той или иной степени. Иначе говоря, долго выступает не субстратом ударения, а условием более полной реализации тона. Временной фактор есть необходимое условие для соответствующей «проявленности» тона, естественно, что сильные слоги оказываются в общем случае систематически более долгими.

²⁰ Подробно об этом см.: Спешнев Н. А. Акустическая природа словесного ударения в современном китайском языке. Китайская филология. СПб., 2006. С. 5–14; Задоевко Т. Н. Фонетическая природа словесного ударения в современном китайском языке // Материалы colloquiuma по экспериментальной фонетике и психологии речи. М., 1966. С. 108–134.

Для китайского языка степень редукции слога — это обычно и степень редукции тона²¹.

Таким образом, получается, что выделение трех просодических градаций в принципе не правомерно, ибо «на одну доску» ставятся категории, которые принадлежат разным системам — с одной стороны, тональной (нулевой тон), с другой, акцентной (сильноударность и слабоударность)²².

В целях удобства мы сохраним в данном пособии традиционную терминологию, предварительно подчеркнув, что в тональных языках, к коим относится и китайский, следует говорить не об ударении, а о разных степенях реализации тона.

Языки отличаются друг от друга не только типом ударения, но и местом его размещения. Два языка могут использовать одно и то же средство для выделения слога и все же размещать это средство по-разному. Например, в чешском языке ударение всегда падает на первый слог, а в польском под ударением оказывается слог, расположенный вторым от конца. Такое ударение в языках называется фиксированным. В русском языке ударение может падать на любой слог: в одних словах на первый (*пóрох*), в других на второй (*рогóжа*) и т. д. Более того, даже в одном слове ударение может перемещаться с одного слога на другой, если мы это слово изменяем. Например, *рукá*, но *ру́ки*;

²¹ Румянцев М. К. К проблеме ударения в современном китайском языке цутунхуа // Вопросы китайской филологии. М., 1974.

²² Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н. А. О ритмической структуре китайского текста. Материалы научной конференции, посвященной 50-летию образования Китайской Народной Республики. СПб., 1999. С. 22.

Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н. А., Ягунова Е. В. Ритмическая структура звучащего китайского текста // Китайская филология. СПб., 2006. С. 104–111.

горá, но гóры и т. д. Аналогичное явление наблюдается и в китайском языке, где ударение фактически является разнотональным, хотя можно с большей или меньшей степенью уверенности выделить в языке несколько типов ударения, опираясь на взаимосвязь, которая существует между ударными слогами и тоном. Этот момент следует подчеркнуть особо, ибо он весьма существен в методике обучения правильной постановке ударения.

Традиционно принято считать, что в китайском языке имеется три степени ударности слога: сильноударный слог, который произносится с наибольшей длительностью и тон которого слышится наиболее отчетливо; слабоударный слог, который произносится с меньшей длительностью, тон которого слышится, хотя и с меньшей отчетливостью; безударный слог, который произносится наиболее кратко, тон которого полностью нивелируется.

Это в некоторой степени подтверждается экспериментальной работой И. Думковой, которая приходит к выводу, что «в китайском слове с двумя полными тонами оба слога получают ударение; при этом в одной категории слов о слога оказываются равноударными, в другой категории наблюдается преобладание одного из слогов. В отличие от двусложных слов с конечным безударным слогом, где преобладание ударного слога постоянно выражено не только длительностью финали, но и ее интенсивностью, в словах с двумя полными тонами, где оба слога получают ударение, противопоставление слогов по степени ударности выражается в основном длительностью. Интенсивность же в данном случае является лишь факультативным выделительным фактором»²³.

Обычно говорят, что безударный слог в китайском языке

²³ Думкова И. Тон и ударение в китайских двусложных и трехсложных словах // Спектральный анализ звуков речи и интонация М. 1969 С. 193

ке произносится в «легком», или «нулевом», тоне. Целесообразно подробнее остановиться на этом понятии и попытаться определить его акустические характеристики. Акустически легкий тон реализуется по-разному. Его высота и направление, которые не совпадают, кстати, ни с одним из полных тонов, в первую очередь зависят от тона предшествующего слога. Заметим, что легкий тон кроме мелодики одновременно лишается и прочих характеристик, свойственных тону в полной его реализации: он теряет интенсивность, сокращается по длительности, а безударный гласный нередко редуцируется (см. раздел «Редукция»). Легкий тон не является особым тоном. Это реализация полного тона в безударном слоге, в связи с чем его следовало бы называть редуцированным. Если использовать для обозначения высоты легкого тона шкалу, которую мы рассматривали в разделе «Тон», то после слогов в полных тонах легкий тон акустически реализуется так, как показано на рис. 20. Кружочком на рисунке обозначена относительная высота легкого тона.

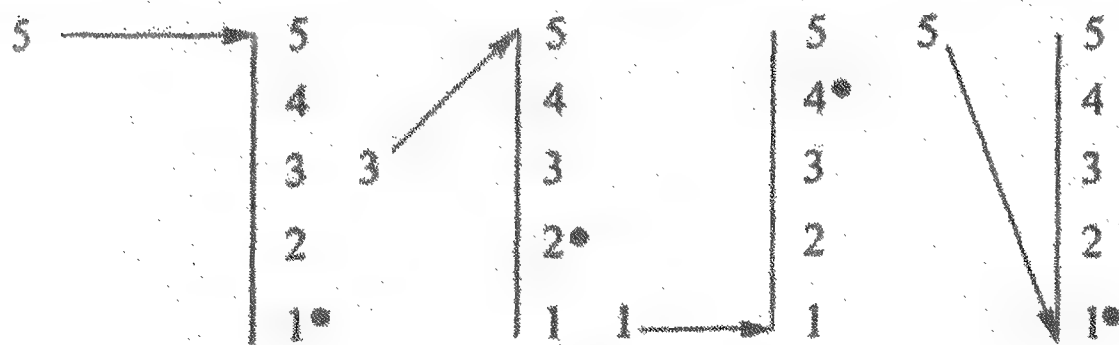


Рис. 20

Если в отношении высоты легкого тона после слогов в третьем и четвертом тоне среди различных авторов и исследователей разногласий нет, то некоторые различия (правда, не принципиального характера) в обозначении высоты легкого тона после слогов в первых двух тонах все же имеются, и касаются они прежде всего его абсолютной высоты. Одни китайские ученые считают, что

после первого или второго тона легкий тон расположен на высоте, обозначенной цифрой 3, другие — что после первого тона высота легкого тона соответствует уровню который на шкале обозначен цифрой 2, а после второго тона — на среднем уровне (3). Мы же приводим данные Т. П. Задоевко, которая провела специальные эксперименты по определению высоты легкого тона²⁴. В результате того, что после третьего и четвертого тонов высота легкого тона соответствует как бы конечной точке предыдущего тона, он нередко на слух воспринимается соответственно как первый и четвертый тон. Поэтому не следует считать ошибкой произнесение в данной ситуации первого или четвертого тона вместо легкого; важно лишь, чтобы длительность безударного слога была заметно короче предыдущего ударного. Об исчезновении восходящей части третьего тона перед легким тоном подробно изложено в разделе «Сандхи тонов».

Лексика с легким тоном представлена в китайском языке в значительном объеме. В специальном справочнике «Лексика с легким тоном в путунхуа», изданном в 1964 Комитетом по реформе китайской письменности, приводятся 1028 двусложных слов со вторым безударным слогом (не считая различных типов ударений), которые отобраны из 20 тыс. наиболее употребительных слов. 14 тыс. слов представляют собой слова с ударением на втором слоге, 4500 — со слабым ударением на втором слоге, более половины слов с легким тоном являются существительными. В другом справочнике²⁵ подобного рода собрано несколько тысяч слов с легким тоном, в том числе и слов, характерных только для пекинского диалекта.

²⁴ Задоевко Т. П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка // Вопросы китайской филологии. М., 1965. 191—219.

²⁵ Лексика с легким тоном в пекинском диалекте / Сюэ Чжан Жүхэн. Пекин, 1957.

В данном разделе речь в основном пойдет об ударении в двусложных словах и словосочетаниях.

Три степени ударности слога в китайском языке наиболее четко реализуются в двусложных словах, где можно выделить четыре комбинации ударного (сильноударного и слабоударного) и безударного слогов.

1. Сочетание ударного слога с безударным. Например: ha²ma⁰, gan¹jing⁰, di⁴di⁰, xue²sheng⁰, wu¹zi⁰, chu¹lai⁰, bie²de⁰.

2. Сочетание сильноударного слога со слабоударным. Например: fu⁴mu³, zhong¹guo², e²wen², dang³yuan², ling³xiu⁴.

3. Сочетание слабоударного слога с сильноударным. Например: hei¹ban³, xue²xiao⁴, shi²tang², gang¹bi³, kai¹shi³.

4. Сочетание равноударных слогов. Например: da⁴xiao³, chang²duan³.

Наиболее распространенными типами ударения в двусложных сочетаниях являются первый и третий, реже всего встречается последний тип — с равноударными слогами. Напомним, что приведенные выше комбинации ударных и безударных слогов встречаются только в изолированных словах и словосочетаниях. Совершенно иное положение возникает тогда, когда они оказываются в потоке речи, где влияние фразового и ритмического ударений нередко приводит к смещению места ударения в слове или словосочетании.

Как отмечалось выше, наиболее отчетливо тон слышится в сильноударных слогах. Это значит, что между ударением и тоном имеется непосредственная связь. Следовательно, смыслоразличительную роль тон играет не сам по себе, а лишь в тесной связи с ударением, благодаря которому он и произносится с соответствующей мелодикой, длительностью и качеством слогаобразующего гласного.

Правильная постановка ударения в словах или в словосочетаниях не менее важна, чем правильное произношение тона. В потоке речи слова или словосочетания, произнесенные с неправильным ударением, будут затруднять понима-

ние сказанного, а порой приведут к искажению смысла.

В русском языке существуют некоторые пары слов, которые различаются только местом ударения. Например: *мука́ — му́ка, замо́к — за́мок, уже́ — у́же, плачу́ — пла́*. Это немногочисленные примеры фонологической роли ударения в русском языке.

Аналогичные примеры можно найти и в китайском языке. Некоторые слова, произносимые с первым ударным вторым безударным слогами, при переносе ударения второй слог изменяют свой первоначальный смысл. Нередко с изменением места ударения первоначальное слово становится словосочетанием. Вот некоторые примеры:

xiong¹di⁰

младший брат

xiong¹di⁴

братья

dong¹xi⁰

вещь

dong¹xi¹

восток и запад

di⁴dao⁰

хороший, настоящий

di⁴dao⁴

подземная дорога

mei²you⁰

нет (отрицание перед глаголом)

mei²you³

не иметь

deng²deng⁰

подождать

deng²deng³

и так далее

guo⁴nian⁰

в будущем году

guo⁴nian²

встречать Новый год

da⁴yi⁰

небрежный

da⁴yi⁴

сущность, общий смысл

di ⁴ fang ⁰	"место"
di ¹ fang ¹	местный (антоним слова центральный)
da ⁴ ye ⁰	папаша (вежливое обращение к пожилому мужчине)
da ⁴ ye ²	барин
dian ¹ dao ⁰	сбивчивый
dian ¹ dao ³	переворачивать с ног на голову
dui ⁴ tou ⁰	оппонент
dui ¹ tou ²	сводить концы с концами
guo ² tui ⁰	обмотки
guo ² tui ³	обматывать ноги
ji ¹ jiao ⁰	рога
ji ¹ jiao ³ (r)	угол (комнаты)
la ¹ shou ⁰	ручка стоп-крана
la ¹ shou ³	здороваться за руку
sheng ¹ qi ⁰	бодрость
sheng ¹ qi ⁴	сердиться

Еще больше примеров можно было бы привести, если учитывать и омофоны (разные иероглифы с одинаковым звучанием). Например: she²tou⁰ «язык» и she²tou² «голова змеи»; xia¹zi⁰ «слепой» и xia¹zi³ «икринка креветки».

До сих пор речь шла об ударении в двусложных сочетаниях. В многосложных сочетаниях дело обстоит несколько иначе. В трехсложных словах, как отмечает

И. Думкова, «возможны три степени ударения. Основное, главное, ударение падает на конечный слог, характеризующийся наибольшей длительностью финали. Начальный слог является слабоударенным. Что же касается среднего слога, то он может быть таким же слабоударенным, как начальный, либо безударным. В трехсложных словах этимологические тоны морфем, как правило, сохраняются. В конечном, сильноударенном, слоге тон выражен более четко, чем в слабоударенных слогах (начальном и срединном). В слабоударенных слогах сокращается частотный интервал тона»²⁶.

В многосложных словах принято считать, что ударение падает на первый и последний слоги, прочие слоги произносятся со слабым ударением. Например: tuo¹la¹ji «трактор», lu³xing²ja¹ «путешественник», liu²xue²sheng «студент, обучающийся за границей», dian⁴shi⁴tai «телестудия», she⁴hui⁴zhu³yi⁴ «социализм», zhi²min²di⁴zhu³yi⁴zhe³ «колониалист», ji⁴su⁴xue²xiao⁴ «школа-интернат».

Заметим, что многосложные сочетания в современном китайском языке имеют тенденцию к сокращению до двух слогов. В этом случае словесное ударение распределяется по общему правилу для двусложных сочетаний.

Как было показано выше, наибольшей систематизации с точки зрения места ударения подвержены двусложные сочетания. Проведем некоторую классификацию лексик китайского языка по месту ударения в двусложных словах и словосочетаниях.

Ударный слог + безударный слог

1. Двусложные корневые слова (слова подобного типа этимологически неразложимы): ha²ma⁰ «лягушка», pu²ta⁰

²⁶ Думкова И. Указ. соч. С. 204.

«виноград», bo¹li⁰ «стекло», mo²gu⁰ «гриб», la³ba⁰ «горн», lo⁴tuo⁰ «верблюд», luo²bo⁰ «редька», ke²sou⁰ «кашлять», liu¹da⁰ «гулять».

2. Существительные и глаголы, в которых не ощущается производность:

а) слова, компоненты которых исторически представляют собой два синонимичных корня: yi¹fu⁰ «одежда», peng²you⁰ «друг», dao⁴lu⁰ «путь», chuang¹hu⁰ «окно», yi⁴si⁰ «смысл», yan³jing⁰ «глаза», ming²zi⁰ «имя», xi³huan⁰ «направляться», xiu¹xi⁰ «отдыхать», jian⁴she⁰ «строить», bang¹zhu⁰ «помогать», ya¹po⁰ «угнетать»;

б) слова, компоненты которых в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: dong¹xi⁰ «вещь», tai⁴yang⁰ «солнце», zhi¹dao⁰ «знать», gong¹fu⁰ «свободное время», shi⁴qing⁰ «дело».

3. Неразложимые прилагательные с неясной этимологией. Компоненты в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: gan¹jing⁰ «чистый», ge⁴nao⁰ «оживленный», jie¹shi⁰ «крепкий», nuan³he⁰ «теплый», lao³shi⁰ «послушный», hu²tu⁰ «глупый».

4. Сочетание знаменательной и служебной морфем: zhuo¹zi⁰ «стол», kai¹la⁰ «открыл», ni³men⁰ «вы», chong²zi⁰ «червяк», li³tou⁰ «внутри», you⁴mian⁰ «справа», dao⁴chu⁰ «всюду», zuo³bian⁰ «слева».

5. Сочетание двух знаменательных морфем, среди которых вторая означает родовое понятие по отношению ко всему слову в целом: gong¹ren⁰ «рабочий», huang²gua⁰ «огурец», xue²sheng⁰ «учащийся», da⁴ren⁰ «взрослый», xi¹gua⁰ «арбуз», zuo⁴jia⁰ «писатель», ke⁴ren⁰ «гость», ping²guo⁰ «яблоко», yi¹sheng⁰ «доктор».

Это весьма многочисленная группа слов. Сюда входят названия различных профессий, названия деревьев, рыб и т. д. Нередко при медленном произношении (чтении) в

ряде слов этой группы второй компонент оказывается под слабым ударением, о чем свидетельствует появление достаточно отчетливой мелодической характеристики.

6. Глаголы с модификатором направления²⁷: *na²la* «принести», *xie³chu⁰* «выписать», *guan¹shang⁰* «заккрыть», *zuo⁴xia⁰* «сесть», *fei¹qu⁰* «улететь», *zou³chu⁰* «выйти».

7. Глаголы с морфемами *zhu*, *zhao*, *jian*, указывающим на достижение результата: *zhan⁴zhu⁰* «остановиться», *zhao⁴zhao⁰* «найти», *da³kai⁰* «раскрыть», *kan⁴jian⁰* «увидеть».

К этому типу относится и морфема *si*: *da²si⁰* «убить», *e⁴si⁰* «умереть от голода».

8. Наречия времени, в которых вторым элементом являются морфемы *tian* и *shang*: *jin¹tian⁰* «сегодня», *zuo²tian⁰* «вчера», *ming²tian⁰* «завтра», *wan³shang⁰* «вечером», *zao³shang⁰* «утром», *xia⁴tian⁰* «летом», *chun¹tian⁰* «весной», *dong¹tian⁰* «зимой».

9. Слова-заместители: *zen³me⁰* «как», *duo¹shao⁰* «сколько», *na⁴mo⁰* «таким образом», *na⁴li⁰* «там», *ta¹nei⁰* «у него там».

Исключение составляет слово *zi⁴ji³* «сам» и его вариант *zi⁴gei³*, а также слово *zen³yang⁴* «как», где второй слог находится под сильным ударением.

10. Личные местоимения в роли дополнения, если в них не падает логическое ударение: *da³ta⁰* «бить его», *gei²wo⁰* «дай мне», *ba²ni⁰* «тебя», *yong⁴ta⁰* «им».

11. Послеслоги *li* и *shang*, если на них не падает логическое ударение: *jia¹li⁰* «дома», *jie¹shang⁰* «на улице».

12. Союзы: *yao⁴shi⁰* «если», *ke³shi⁰* «но», *yin¹wei⁰* «так как».

²⁷ Если после глагола следуют два модификатора, то они оба безударны: *tui¹xia⁰lai⁰* «столкнуть», *la¹shang⁰lai⁰* «вытянуть вперед».

Прочие служебные морфемы: частица *de*, инфиксы *bi* и *de*, связка *shi* (не перед паузой) — всегда безударны.

13. Удвоения. К ним относятся многочисленные термины родства и удвоенные глаголы: *dí⁴dí⁰* «младший брат», *jiē³jiē⁰* «старшая сестра», *kān⁴kān⁰* «посмотреть», *tīng¹tīng⁰* «послушать».

Слабоударный слог + сильноударный слог

1. Существительные, в которых первый слог определяет второй: *lǐ³táng²* «актовый зал», *shū¹bāo¹* «портфель», *mò⁴shuǐ³* «чернила», *shū³jià⁴* «летние каникулы», *xiǎo³māo¹* «котенок», *huā¹rén²* «горшок для цветов».

Иногда определяемое можно рассматривать как родовой показатель: *huo³che¹* «поезд», *qì⁴che¹* «автомобиль», *xì⁴yuán⁴* «театр», *yí¹yuán⁴* «больница», *gāng¹bǐ³* «авторучка».

2. Сочетание именного и глагольного корней с присоединением суффиксов *zi* и *er*: *yá²shuā¹zi⁰* «зубная щетка», *shǒu³tao⁴* «перчатки».

3. Сочетание глагола с дополнением: *dá³qiú²* «играть в мяч», *chàng⁴gē¹* «петь (песню)», *pāi¹shǒu³* «хлопать в ладоши», *sǎo³dì⁴* «подметать (пол)», *kān¹jiā¹* «сторожить (дом)», *jiāo¹shuǐ³* «поливать (водой)».

4. Результативные глаголы: *chī¹bāo³* «наесться», *xué²huì⁴* «выучить», *zuò⁴hào³* «выполнить», *xiě³wán²* «написать (до конца)», *chéng²shu²* «созреть».

5. Сочетание глагола с дополнением, которое носит идиоматический характер: *kāi¹huì⁴* «собрание», *xǐ²zǎo³* «мыться в ванне, купаться», *kāi¹xué²* «начало занятий (первый день после каникул)», *shàng⁴kè⁴* «начало уроков».

6. Прилагательные, образованные аналитическим путем, т. е. в результате сочетания грамматического эле-

мента со словом-корнем: ke³pa⁴ «страшный», ke³ «милый»²⁸, you³qian² «богатый», you³ming² «известный», you³yi⁴si⁰ «интересный», you³li⁴ «сильный», hao³kan⁴ «крсивый», hao³chi¹ «вкусный».

7. Слова категории места, образованные не по общему правилу (корень + суффикс): zhong¹jian¹ «в середине», zhou¹wei² «вокруг», pang²bian¹ «около», fu⁴jin⁴ «поблизости».

8. Односложные послелого, кроме li и shang: zhuo¹qian «перед столом», men²wai⁴ «за дверью», lou²xia⁴ «внизу (на первом этаже)», fang²hou⁴ «за домом».

9. Наречия образа действия, в состав которых входит морфема yi «один»: yi²ding⁴ «обязательно», yi⁴diao «немного», yi²kuai⁴ «вместе», yi²gong⁴ «всего, в сумме».

10. Модальные наречия и наречия времени: ye²x «может быть», da⁴gai⁴ «наверное», xian⁴zai⁴ «сейчас», gang¹cai² «только что», yi³jing¹ «уже».

11. Имена людей и географические названия со вторым слогом — родовым показателем (he² «река», ji² «столица», gang³ «бухта», ling³ «хребет» и др.): Lu³Xu Zhao⁴Shu⁴Li³, Huang²he², Bei³jing¹, Xiang¹gang³, Ba¹da⁴lin Tian¹shan¹.

12. Сочетания префикса с корнем: lao³ying¹ «орел», lao³xiang¹ «земляк», a⁴yi² «тетя», chu¹yi¹ «первое число», di⁴yi¹ «первый».

Прочие комбинации слогов с различной степенью ударности встречаются значительно реже и, как правило, только в потоке речи.

Научиться необычному способу выделения слога — одна из задач при овладении произносительными навыками.

²⁸ По этому же принципу образовано вводное слово ke³xi¹ «сожалению».

ками китайского языка. Начинающие обычно не придают этому серьезного значения и заменяют чужое для них ударение своим, которое они расставляют при этом совершенно произвольно.

Учащиеся должны познакомиться с понятием «ударение» до того, как они встретят в учебнике первое двусложное слово или словосочетание. Сделать это нужно после того, как на материале первого тона пройдены все типы сочетания начального согласного и слогообразующего гласного. После краткого теоретического введения можно предложить учащимся произнести в первом тоне два одинаковых слога подряд с ударением на втором слоге. Например, *ma'ma'*, *mu'mu'*, *mi'mi'* (см. упражнение 20). Материалом для упражнения можно избрать те же звуко сочетания, на основе которых изучались отдельные звуки. Необходимо следить за тем, чтобы ударный (второй) слог в учебном варианте произнесения был значительно продолжительней слабуюдарного (первого), раза в два-три. Одновременно следует обратить внимание на типичную ошибку, встречающуюся в такого рода упражнениях: нечеткое воспроизведение мелодики первого тона, а иногда и некоторая редукция слогообразующего гласного в первом слоге. Это происходит непроизвольно, так как все внимание концентрируется на втором слоге. Вспомним редукцию гласного в первом и втором предударном слоге в русском языке. Если сразу не бороться с такой ошибкой, учащиеся при изучении более трудных двусложных сочетаний будут допускать небрежное тонирование слабуюдарного слога. Далее, по мере прохождения финалей в третьем тоне нужно усложнить упражнение, предложив учащимся сначала произносить один и тот же слог в различных тонах со вторым ударным слогом. Например, *ma'ma³*, *mu'mu³*, или *ban'ban³*, *fang'fang³* (см. упражнение 28). Параллельно возникает проблема правильного воспроизведения сочетания тонов.

Этому вопросу посвящен раздел «Сандхи тонов». Упражнения на ударение рекомендуется продолжать и сочетаниями других тонов, каждый раз обращая внимание на длительность ударного слога. Из сказанного выше очевидно, что проблема ударения неразрывно связана реализацией тона. Это необходимо постоянно помнить.

Проблема ударения в учебных пособиях обычно не рассматривается, никак не отмечено ударение и в китайских словарях. Вопрос же этот немаловажный. На первоначальном этапе обучения очень важно добиться от учащихся ощущения контрастности слогов по длительности, ибо реальная китайская речь прежде всего состоит из небольших ритмических групп, которые включают в себя сочетания слогов различной длительности. Проблема ударения усложняется тем, что в потоке речи появляется фразовое и логическое ударение, под влиянием которого часто происходит изменение места ударения в слове или устойчивом словосочетании, точно так, как это бывает русскими словами в поэтических произведениях, когда место ударения меняется, подчиняясь размеру стиха.

Изменение звуков в потоке речи

Идеальное произношение отдельных слогов и слов китайского языка не уберегает нас от «акцента», потому что, помимо правил произношения отдельных слов, надо знать еще, как произносятся группы слов. Чтобы научиться произносить группы слов, необходимо:

1) уметь изменять произношение отдельных слов как только они попадают в окружение других слов; в русском языке, например, в конце слова не может быть звонких согласных, однако если слово с конечным глухим попадает в положение перед следующим словом, которое начинается звонким согласным, то конец предыдущего слова озвончается; мы говорим не *весь день*, а *везь день*;

2) уметь изменять произношение тона в тех случаях, когда он в потоке речи оказывается в окружении других тонов;

3) освоить правила не только полного, но и разговорного типа произнесения, особенности которого связаны, как правило, с темпом речи и ударением;

4) освоить правила выделения одних слов в предложении и невыделения других;

5) научиться распределять паузы между словами, ибо это придает речи естественный характер;

6) освоить мелодический рисунок, присущий группам слов; известно, что вопросительное предложение произносится не так, как повествовательное (ср. рус. «он идет?» и «он идет»). В китайском языке ситуация осложняется наличием тональной системы.

Вопросы, сформулированные в п. 1, рассматриваются в разделе «Ассимиляция»; п. 2 посвящен раздел «Сандхи тонов». Разделы «Редукция», «Стяжение слогов», «Назализация», «Прибавление звука», «Эризация» отражают вопросы, сформулированные в п. 3. Различным видам

ударения, мелодике предложения, темпу и ритму в потоке речи посвящен раздел «Интонация» (пп. 4, 5 и 6).

Изучение фонетики группы слов возможно только на материале связанных предложений, на материале текста. Тем не менее целесообразно предварительно рассмотреть перечисленные выше вопросы чисто теоретически. Предлагаемые теоретические сведения снабжены большим количеством примеров, которые одновременно служат материалом для упражнений. В отдельных случаях примеры приведены лишь как иллюстрации, а упражнения, рассматриваемому вопросу вынесены в общий раздел упражнений.

Ассимиляция

Ассимиляцией в фонетике называется уподобление звуков в потоке речи. Если звук речи уподобляется предыдущему звуку, ассимиляция называется прогрессивной; если последующему — регрессивной. В зависимости от того, по какому признаку идет уподобление, различают ассимиляцию по способу образования и ассимиляцию по месту образования, каждая из которых может быть полной или частичной. Ассимиляция в равной степени затрагивает как гласные, так и согласные звуки. Подвержены изменениям и тоны (см. раздел «Сандтонов»). О качественных изменениях гласных мы говорили выше, рассматривая финали китайского языка. Остановимся теперь на некоторых случаях ассимиляции согласных, которые могут иметь место только на границах слогов.

Прогрессивная ассимиляция — явление в языках, вольно редкое. В китайском языке она почти не встречается. Приведем лишь два примера полной ассимиляции, свойственной разговорному типу произнесения:

ban¹bu⁴dao³ → ban¹ban⁰dao³

неваляшка

dou¹du⁴ → dou¹dou⁰

набрюшник

В обоих примерах второй слог целиком уподобился первому и стал безударным.

Регрессивная ассимиляция в китайском языке — явление довольно частое. В основном это полная или частичная ассимиляция по месту образования, которая связана с изменением положения органов речи. Так, переднеязычные согласные перед губно-губными и заднеязычными согласными сами становятся соответственно губно-губными и заднеязычными. Приведем несколько примеров,

Полная ассимиляция:

shenme → shemme

[ʃəm²mɿɔ⁰]

что

guan men → guam men

[gɥam¹mən²]

закрывать дверь

nanmian → nammian

[nam²miæn³]

неизбежный

xianmu → xiammu

[ɕiæm⁴mu⁴]

завидовать

hanmao → hammao

[xam⁴mɒu²]

волосок

Частичная ассимиляция:

dianbao → diambao

[d̪iæm⁴bɒu⁴]

телеграмма

hen hao → heng hao

[xən²xɒu³]

очень хорошо

dianhua → dianghua

[d̪iɒŋ⁴xuɑ⁴]

телефон

nuanhe → nuanghe

[nɥɒŋ³xə⁰]

тепло

mianbao → miambao

[m̪iæm⁴bɒu⁴]

хлеб

hanhu → hanghu

[xɒŋ²xu⁰]

неопределенный

sange → sangge

[sɒŋ¹ge⁰]

три (штуки)

В некоторых случаях конечный сонант становится среднеязычным:

[dʒiæn³dzy³]	→	[dʒiæn³dzy³]	изобличать
[cŷæn³tc'y¹]	→	[cŷæn³tc'y¹]	избирательный участок

Другим типом ассимиляции является ассимиляция по способу образования. Характерным примером может служить полное озвончение слабых глухих (полузвонких согласных в положении между двумя гласными (интеркальное положение):

laiba	[lai²ba⁰] → [lai²ba⁰]	иди сюда
wode	[u⁰d⁰ə⁰] → [u⁰d⁰ə⁰]	мой
guage	[g u⁰a¹g ə²] → [g u⁰a¹g ə²]	отношение
haobi	[xu³bi³] → [xu³bi³]	например

Сандхи тонов

Одна из особенностей тональных языков выражается в модификации характеристик тона в тех случаях, когда он оказывается в сочетании с другими тонами. Такое позиционно обусловленное изменение тона в лингвистике называется сандхи тонов. В более общем виде сандх тонов в китайском языке представляет собой диссимиляцию, или расподобление, тонов (за исключением случаев, связанных с лексическим значением). Возникает ситуация, при которой определенная последовательность тонов по различным причинам становится «неудобной для произнесения. В подобных случаях вопрос решается путем изменения мелодики одного или нескольких тонов.

Рассматривая акустические особенности китайских тонов, можно заметить, что характер их изменения (сандхи

зависит от разных факторов и неодинаков в различных положениях. Одни сочетания вызывают лишь частичное изменение тона, выражаемое, например, в сокращении его длительности или частичного перепада, другие вызывают полное изменение тона, что связано с комбинаторикой, темпом речи и лексическим значением модифицируемой морфемы. Рассмотрим более подробно каждый из этих случаев.

Частичное изменение тона

Частичное изменение тона выражается в его неполной реализации. Это значит, что некоторая часть тона усекается: длительность его соответственно становится меньше. Китайская фонетическая традиция называет такие тоны полутонами.

Как правило, частичное изменение тона происходит при двух одинаковых тонах, следующих друг за другом, например в пределах двусложного слова или словосочетания. Обратимся к фактам языка:

1. Первый тон перед первым становится короче и чуть ниже. Согласно общепринятой шкале (см. рис. 1) его высота должна быть обозначена как 44, а не 55²⁹. Объяснением подобной модуляции тона может служить слабоударность слога, в котором он реализуется. Тон при этом частично теряет четкость, что выражается, в частности, в некотором снижении его мелодики по регистру. Второй же слог является в подобных двусложных сочетаниях сильноударным.

Частичное понижение уровня мелодики тона в первом слоге можно попытаться уловить при прослушивании следующей цепочки двусложных слов, в которых

²⁹ Сюй Шижун. Упражнения по тонам путунхуа. Пекин, 1963. С. 56.

один и тот же слог занимает в слове то первое, то второе место: jun¹fen¹ — fen¹gong¹ — gong¹zi¹ — zi¹jin¹ — jin¹xin¹ — xing¹qi¹ — qi¹kan¹ — kan¹deng¹ — deng¹gao¹ — gao¹yin¹ — yin¹biao¹ (см. дополнительное упражнение 12).

2. Второй тон перед вторым становится короче, а восходящая часть его контура не достигает максимальной высоты 5 и заканчивается на уровне 4. Таким образом цифровое обозначение для сочетания двух последовательных вторых тонов будет иметь вид 34 35. Например: he²ping² — ping²shi² — shi²chang² — chang²nian² — nian²lun² — lun²liu² — liu²xing² — xing²chuan² — chuan²tou² — tou²pi² — pi²mian² — mian²tian² (см. дополнительное упражнение 12).

3. Четвертый тон перед четвертым частично теряет свою нисходящую часть, т. е. оканчивается на уровне вместо 1. Таким образом, принятое обозначение четвертого тона через 51 видоизменяется в 53. Возможно и некоторое сокращение второго слога с четвертым тоном — счет усечения его начала — 41. Например: su⁴she⁴ «обитие», ge⁴ai⁴ «горячо любить» должны обозначаться к 53 51 (41) (см. дополнительное упражнение 12). Прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: kuo⁴da⁴ — da⁴gai⁴ — gai⁴lun⁴ — lun⁴diao⁴ — diao⁴lei⁴ — lei⁴hua⁴ — hua⁴xian⁴ — xian⁴jing⁴ — jing⁴di⁴ — di⁴dao⁴ — dao⁴he⁴ — he⁴x (см. упражнение 34).

4. Третий тон перед любым тоном, кроме третьего, теряет свою восходящую часть и фактически становится ровным низким тоном, который по принятой шкале можно обозначить как 11 (о нисходящей части третьего тона см. разделе "Тон"). Например: lao³shi¹ "учитель", da³qiu² "играть в мяч", sao³di¹ "подметать пол" (см. упражнение 33).

Полное изменение тона

Полное изменение тона, как и частичное, в первую очередь объясняется комбинаторикой. Немаловажную роль здесь играет и темп речи.

1. Третий тон перед другим третьим тоном заменяется вторым. Экспериментальными исследованиями доказано, что вновь образующийся второй тон акустически не равен полному второму тону изолированного слога, что, однако, для учебных целей не очень существенно, ибо эти акустические различия на слух почти не воспринимаются. Некоторые исследователи обозначают видоизмененный третий тон через 24, а не 35, для того чтобы подчеркнуть его отличие от обычного второго тона.

Заметим, что качественные изменения слогообразующих гласных в некоторых трифтонгах, произнесенных с этимологическим вторым тоном, отсутствуют в слогах со вторым, видоизмененным третьим, тоном. Сравним для примера такие пары слов, как [i^ou²dziŋ³] — «нефтяной колодец» и [ɕɤu²dziŋ³] — «имеется колодец». В первом случае первый слог произносится с этимологическим вторым тоном и слогообразующий гласный в нем подвергается качественным изменениям. Во втором случае качество гласного остается без изменения. Таким образом, описанный факт может служить косвенным подтверждением существующего различия между двумя типами второго тона.

Рассмотрим в качестве примера, прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: zheng³gai³ — gai³xuan³ — xuan³ju³ — ju³shou³ — shou³zhi³ — zhi³dao³ — dao³yan³ — yan³jiang³ — jiang³gao³ — gao³ben³ — ben³ling³ — ling³dao³ (см. дополнительное упражнение 12).

Если вторая морфема двусложного сочетания этимологически восходит к третьему тону, но в современном языке утратила тон и стала произноситься в нулевом тоне,

то первая морфема с этимологическим третьим тоном общему правилу переходит во второй тон.

Например: da^2sao^0 «прибирать», gei^2wo^0 «дай мне», xue^2li^0 «в снегу», lao^2shu^0 «крыса», ke^2yi^0 «можно». Исключения составляют некоторые типы удвоения, например термины родства: jie^3jie^0 «старшая сестра», lao^3lao^0 «бабушка», а также существительные с суффиксом zi (ben^1 «тетрадь»).

В китайских терминах родства в так называемом звательном падеже происходит перенос ударения с первого слога на второй. Ранес безударный слог, получив ударение, во всех без исключения случаях произносится в первом тоне вне зависимости от своего этимологического тона. Так, слово jie^3jie^0 «старшая сестра» (второй слог этимологическим третьим тоном) в звательном падеже будет произноситься как $[dʒje^3dʒje^1]$.

2. Выше были рассмотрены сочетания двух третьих тонов. В китайском языке нередки случаи следования подряд нескольких слогов в третьем тоне. В таких случаях также наблюдается явление сандхи тонов, которое зависит во многом от темпа и ритма речи, а также логики самого высказывания. Можно выделить три типа подобных изменений.

а) Все слоги, кроме последнего, произносятся во втором тоне. Например: $wo^3 you^3 biao^3 \rightarrow wo^2 you^2 biao^3$ «у меня есть часы», $wo^3 you^3 ji^3 ben^3 shu^1 \rightarrow wo^2 you^2 ben^3 shu^1$ «у меня есть несколько книг».

б) Изменения тона происходит через слог, в шахматном порядке. Например: $wo^3 you^3 shou^3 biao^3 \rightarrow wo^2 you^3 shou^2 biao^3$ «у меня есть часы».

в) Изменения тона происходит в зависимости лексико-грамматической структуры словосочетания, ритма и логики фразы. Например:

1) $wo^3 xiang^3 mai^3 ji^3 zhong^3 li^3 pin^3 \rightarrow wo^2 xiang^2 mai^3$

zhong³ li² pin³ «я хочу купить несколько видов подарков»;

2) qing³ ni³ gei³ wo³ liang³ ba³ yu³ san³ → qing² ni³ gei² wo⁰ liang² ba³ yu² san³ «дай мне, пожалуйста, два зонта»;

3) wo³ zhao³ xi³ gan³ xiao³ zu³ | ma³ zu³ zhang³ → wo² zhao³ xi² gan³ xiao² zu³ | ma³ zu² zhang³ «мне нужен руководитель отдела чистки и окраски Ма»;

4) lu³ biao³ jie³ shou³ li⁰ you³ liang³ ba³ tie³ suo³ → lu³ biao² jie³ shou² li⁰ you³ liang² ba³ tie² suo³ «в руках у двоюродной сестры Лу два железных замка».

3. В китайской разговорной речи среднего или быстрого темпа сандхи тонов обнаруживается в слабоударных слогах, находящихся между двумя сильноударными слогами. В частности, это относится к слогам со вторым тоном, которые в подобном положении переходят в первый тон, т. е. теряют свою восходящую часть. Например:

qing ¹ nian ² gong ¹	121 → 111	qing ¹ nian ¹ gong ¹	дворец молодежи
san ¹ nian ² ji ²	122 → 112	san ¹ nian ¹ ji ²	третий класс
xian ¹ ren ² zhang ³	123 → 113	xian ¹ ren ¹ zhang ³	кактус
xi ¹ hong ² shi ⁴	124 → 114	xi ¹ hong ¹ shi ⁴	помидор

Двойное изменение тона происходит в том случае, если слог во втором тоне этимологически восходит к третьему тону. Например:

san ¹ yan ³ jing ³	133 → 123 → 113	san ¹ yan ¹ jing ³	три колодца
han ² shu ³ biao ³	233 → 223 → 213	han ² shu ¹ biao ³	термометр
wo ³ ye ³ you ³	333 → 223 → 213	wo ² ye ¹ you ³	у меня тоже есть

wang⁴li³zou³ 433 → 423 → 413 wang⁴li¹zou³ проходить внутрь

Сказанное в равной степени относится как к словам,

так и к словосочетаниям. В подобных трехсложных сочетаниях окружение у слабоударного слога может быть представлено слогом с любым тоном. Например:

hai ² mei ² lai ²	222 → 212	hai ² mei ¹ lai ²	еще не прише
wan ² quan ² dong ³	223 → 213	wan ² quan ¹ dong ³	всё понятно
na ² mao ² yi ¹	221 → 211	na ² mao ¹ yi ¹	взять свитер
xun ² yang ² jian ⁴	224 → 214	xun ² yang ¹ jian ⁴	крейсер
er ⁴ nian ² ji ²	422 → 412	er ⁴ nian ¹ ji ²	второй курс

4. Нулевой тон, как уже говорилось выше, в акустическом плане зависит от тона предыдущего ударного слога. Несколько иное положение возникает тогда, когда после нулевого тона следует еще один или несколько слогов. Здесь необходимо различать два момента:

1) после нулевого тона следует тонированный слог, в результате чего нулевой тон оказывается между двумя тонированными слогами:

а) если нулевой тон оказывается в положении между первым или вторым тоном и четвертым, то он произносится высоко, на уровне 5. Например: хуе²бу⁰хуи⁴ «не выучить», чжи¹де⁰шанг⁴ «достанется поесть», па²жуо⁰ба «держат газету», чжи¹ла⁰цай⁴ «съел овощи»;

б) если нулевой тон оказывается между третьим тоном и первым или вторым, то он произносится низко, на уровне 1. Например: лианг³ге⁰рен² «два человека», май³ла⁰шу¹ «купил книгу», қи³ла⁰чуанг² «встал с постели», ла³ба⁰хуа¹ «петунья»;

2) после нулевого тона следует другой нулевой тон. В этом случае высота второго нулевого тона зависит от высоты первого нулевого тона и меняется в соответствии с теми же правилами, которые существуют для нулевого тона после тонированного слога. Например: тинг¹jian⁰ «услышал», зюц³jin⁰qu⁰ «войти», ра²qi⁰lai⁰ «вскарабкаться».

(подняться с земли)», zou³chu⁰qu⁰la⁰ «вышел».

С помощью известной нам шкалы приведенные примеры в п. 2 можно обозначить следующим образом: 55 3 1; 11 3 5; 35 3 1; 11 5 3 1.

5. В китайском языке есть несколько слов, которые изменяют свой этимологический тон в зависимости от тона последующего слога. Такими словами являются числительные yi¹ «один», qi¹ «семь», ba¹ «восемь» и отрицание bu⁴ «не, нет».

Числительное yi¹ «один»

а) В своем этимологическом первом тоне произносится в составе количественных и порядковых числительных, устойчивых словосочетаний, как второй элемент двусложных слов, перед паузой. Например: er⁴ba¹yi¹shi²liu⁴ «дважды восемь — шестнадцать», yi¹ba¹yi¹qi¹nian² «1817-й год», di⁴shi²yi¹ke⁴ «одиннадцатый урок», san¹shi²yi¹hao⁴lou² «тридцать первый номер дома», tong³yi¹ «объединять», wan⁴yi¹ «паче чаяния», yi¹qing¹er⁴bai² «полная ясность».

б) Перед слогами в четвертом тоне произносится во втором тоне: yi²wan⁴ «10 тысяч», yi²ding⁴ «обязательно», yi²bu⁴shu¹ «одна книга», yi²ke⁴bu⁴ting² «беспрерывно».

в) Перед слогами в остальных тонах произносится в четвертом тоне: yi⁴bei¹cha² «стакан чаю», yi⁴tian¹dao⁴wan⁴ «с утра до вечера», yi⁴qun²ren² «группа людей», yi⁴lao²yung³yi⁴ «раз и навсегда», yi⁴duo³hua¹ «один цветок», yi⁴ju³liang³de¹ «убить двух зайцев».

г) Находясь между компонентами удвоений, полностью теряет свой тон: kan⁴yi⁰kan⁴ «посмотреть», shuo¹yi⁰shuo¹ «поговорить», zou³yi⁰zou³ «походить», xue²yi⁰ xue² «поучить».

Числительные *qí*¹ "семь" и *bā*¹ "восемь"

а) Перед слогами в четвертом тоне произносятся в втором: *qí*²*bū*⁴ «семь шагов», *qí*²*yí*⁴ «семьсот миллионов», *qí*²*cè*⁴ «семь томов», *qí*²*wéi*⁴ «семь персон», *bā*²*sui*⁴ «восемь лет (возраст)», *bā*²*lèi*⁴ «восемь видов», *bā*²*ge*⁰ «восемь штук» (у слога *ge* этимологический тон — четвертый).

б) В остальных случаях сохраняет свой этимологический первый тон: *qí*¹*tiān*¹ «семь дней», *qí*¹*nián*² «семь лет», *qí*¹*bǎi*³ «семьсот», *bā*¹*qiān*¹ «восемь тысяч», *bā*¹*tóu*² «восемь голов», *bā*¹*liáng*³ «восемь лянов», *qí*¹*shàng*⁴*bā*¹*xià*⁴ «быть смятении».

В роли порядковых числительных (без префикса *dì*) числительные «семь» и «восемь» сохраняют свой этимологический тон даже перед четвертым тоном. Правда параллельно существует и вариант с произнесением их в втором тоне: *qí*¹*cè*⁴ «седьмой том», *qí*¹*jié*⁴ «седьмая сессия», *qí*¹*rì*⁴ «седьмой день», *bā*¹*yue*⁴ «восьмой месяц», *bā*¹*dì*⁴ «восьмой отряд».

Отметим, что в настоящее время большинство китайских фонетистов считает изменение тона у числительных «семь» и «восемь» явлением архаичным и рекомендует во всех случаях сохранять первый тон, что соответствует литературной норме. Тем не менее многие китайцы, в особенности пекинцы старшего поколения, первый тон числительных «семь» и «восемь» перед четвертым меняют на второй.

Отрицание *bū*⁴ "не, нет"

а) Отрицание *bū*⁴ меняет свой этимологический четвертый тон только перед слогами в четвертом тоне: *bū*²*bí*⁴ «ни в какой необходимости», *bū*²*xìn*⁴ «не верить», *bū*⁴*sān*¹*bū*²*sì*⁴ «ни один из них».

б) Находясь между компонентами удвоений, а также в качестве инфикса в словах и словосочетаниях, полностью теряет свой тон: qu⁴bu⁰qu⁴ «пойдешь?», ban¹bu⁰dong¹ «не сдвинуть с места», hao³bu⁰hao³ «хорошо?», qi³bu⁰lai² «не встать», da³bu⁰kai¹ «не открыть».

6. К лексическому типу сандхи тонов можно отнести и удвоение формы наречий с эризованным вторым компонентом и частицей de. Второй компонент удвоения вне зависимости от его этимологического тона переходит в первый тон. Это явление особенно характерно для разговорной речи. Например:

kuai ⁴ kuai ⁴ di ⁰	→	kuai ⁴ kuair ¹ di ⁰	быстренько
hao ³ hao ³ di ⁰	→	hao ³ haor ¹ di ⁰	хорошенько
chang ² chang ² di ⁰	→	chang ² changr ¹ di ⁰	длинный-предлинный

Любопытен случай тонального изменения, происходящего с наречием степени hen³ (очень). Оказавшись между отрицанием bu⁴ и слогом в третьем тоне, наречие меняет свой этимологический третий тон на четвертый, вызывая соответствующие изменения тона и у отрицания. Например:

bu ⁴ hen ³ hao ³	→	bu ² hen ⁴ hao ³	не очень хорошо
bu ⁴ hen ³ yuan ³	→	bu ² hen ⁴ yuan ³	не очень далеко.

Интересно слово duome в значении «как, какой» (восклицательные), первый слог которого может произноситься как в первом, так и во втором тоне ([duo¹mu⁰] или [duo²mu⁰]).

Полное изменение тона встречается в китайском языке постоянно и требует большого к себе внимания в процессе усвоения основ китайской фонетики. Что же касается многосложных сочетаний и тональных изменений, связанных с ритмом, темпом и логикой фразы, то

вопрос этот следует рассматривать на более позднем этапе, когда в речи учащихся появляется некоторая беглость.

Обычно на уровень высоты нулевого тона обращают мало внимания. Тем не менее неправильное его произнесение создает впечатление акцента. Поэтому необходимо специально изучать, например, произнесение нулевых тонов после тонированного слога. В реальной речи именно чередование тонированных и нетонированных слогов создает ритм речи, столь важный для фонетической характеристики китайского языка.

Сандхи тонов представляет собой известную трудность для учащихся, как, впрочем, и некоторые сочетания тонов. С трудом поддаются усвоению такие сочетания, в которых конечная точка мелодики тона первого слога и исходная точка мелодики второго тона находятся в разных регистрах. Таким, например, является сочетание четвертого тона с первым (51 55).

Обычная ошибка при произнесении данного сочетания заключается в том, что учащиеся «не дотягивают до уровня максимальной высоты первого тона». В результате вместо 51 55 получается что-то вроде 51 :. При подобных сочетаниях необходимо стремиться к тому, чтобы «на затягивать» финальную стадию четвертого тона; первый же тон должен быть кратким и отделяться от предыдущего слога незначительной паузой. В качестве упражнения можно предложить произнесение сочетания указанных тонов в слог одинакового (xín⁴xín¹) и различного (bèi⁴dān¹) состава. Первоначально полезно потренироваться на сочетании, где на стыке слогов отсутствуют согласные (xí⁴yí¹) (см. и дополнительное упражнение 12).

Редукция

Качественные и количественные изменения звуков в потоке речи зависят не только от комбинаторики, но и от других факторов, таких, в частности, как ударение и темп речи. Звук, находящийся под ударением, имеет более энергичную и более четкую артикуляцию, чем звук, находящийся в безударном положении. То же можно сказать и о темпе речи.

В китайском языке качественные и количественные изменения гласных и согласных (редукция) в первую очередь связаны с безударным типом слога и нулевым тоном, с которым он произносится. В гласных при редукции наблюдается превращение их в неопределенные гласные, произносимые с нейтральным положением языка. Открытые гласные становятся более закрытыми, в отдельных случаях происходит их делабиализация, уменьшается общая напряженность органов речи. Аналогичное ослабление артикуляции наблюдается и у согласных оказавшихся в безударном слоге. У смычных согласных например, ослабляется взрыв, и согласный приобретает элемент аффрицированности или вообще становится щелевым. Кроме того, у согласных при редукции сокращается воздушность, что для китайского языка означает потерю придыхательности. У полифтонгов наблюдается тенденция перехода в монофтонги. Сильная редукция звука часто приводит к полному его исчезновению. Полностью редуцироваться может, например, финал слога, если она оказалась в безударной позиции. Рассмотрим несколько примеров редукции гласных и согласных китайского языка:

$[aj \rightarrow \epsilon j \rightarrow \epsilon]$

hui²lai⁰

$[xui²lei⁰ \rightarrow xui²le⁰]$

возвращаться

nao ³ dai ⁰	[nɔu ³ dɛi ⁰ → nɔu ³ dɛ ⁰]	голова
ming ² bai ⁰	[mɪŋ ² bɛi ⁰ → mɪŋ ² bɛ ⁰]	понимать
da ³ kai ⁰	[ɬa ³ k'ɛi ⁰ → ɬa ³ kɛ ⁰]	раскрыть
nai ³ nai ⁰	[nai ³ neɪ ⁰ → nai ³ ne ⁰]	бабушка
[ɔu → ɔ]		
mei ² mao ⁰	[meɪ ² mɔu ⁰ → meɪ ² mɔ ⁰]	брови
pu ² tao ⁰	[p'u ² t'ɔu ⁰ → p'u ² t'ɔ ⁰]	виноград
[an → ən]		
da ³ ban ⁰	[ɬa ³ ban ⁰ → ɬa ³ bən ⁰]	приводить себя порядок
ma ² fan ⁰	[ma ² fan ⁰ → ma ² fən ⁰]	беспокоить
kan ⁴ kan ⁰	[k'an ⁴ k'an ⁰ → k'an ⁴ k'ən ⁰]	посмотреть
[ɔŋ → ʌŋ]		
wan ³ shang ⁰	[ʋan ³ ʂɔŋ ⁰ → ʋan ³ ʂʌŋ ⁰]	вечер
yi ¹ shang ⁰	[i ¹ ʂɔŋ ⁰ → i ¹ ʂʌŋ ⁰]	одежда
[ja → jɛ]		
zhuang ¹ jia ⁰	[dʒʋan ¹ dʒia ⁰ → dʒʋan ¹ dʒjɛ ⁰]	саженцы, всходы
ren ² jia ⁰	[ʃən ² dʒia ⁰ → ʃən ² dʒjɛ ⁰]	люди, они
[ɥa → ɥɔ]		
mian ² hua ⁰	[mjæn ² xɥa ⁰ → mjæn ² xɥɔ ⁰]	вата
xiao ⁴ hua ⁰	[ɕiɔu ⁴ xɥa ⁰ → ɕiɔu ⁴ xɥɔ ⁰]	анекдот
xi ¹ gua ⁰	[ci ¹ gɥa ⁰ → ci ¹ gɥɔ ⁰]	арбуз
[ɔu] ↘ [ɥɔ] → [ɛ] [ou] ↗		
lai ² la ⁰	[lai ² liɔu ⁰ → lai ² la ⁰ → lai ² lɛ ⁰]	пришел

zuo ⁴ zhe ⁰	[dzuo ⁴ dʒuo ⁰ → dzuo ⁴ dʒə ⁰]	сидеть
wai ⁴ tou ⁰	[ɰai ⁴ t ⁰ ou ⁰ → ɰai ⁴ t ⁰ ə ⁰]	снаружи
[y → i]		
xia ⁴ qu ⁰	[ɕia ⁴ ts ⁰ y ⁰ → ɕia ⁴ ts ⁰ i ⁰]	спускаться вниз
[ʰ → ɔ]		
hu ² tu ⁰	[xu ² t ⁰ u ⁰ → xu ² du ⁰]	глупый
pi ² pa ⁰	[p ² i ² p ⁰ a ⁰ → p ² i ² ba ⁰]	лютя
[u → ə → ɔ]		
dou ⁴ fu ⁰	[dɔu ⁴ fu ⁰ → dɔu ⁴ fə ⁰ → dɔu ⁴ fɔ]	соевый сыр
yi ⁴ fu ⁰	[i ⁴ fu ⁰ → i ⁴ fə ⁰ → i ⁴ fɔ]	одежда
dai ⁴ fu ⁰	[ɖai ⁴ fu ⁰ → ɖai ⁴ fə ⁰ → ɖai ⁴ fɔ]	доктор
[l → ɔ, ə → ɔ]		
zhe ⁴ shi ⁰	[dʒə ⁴ ʃl ⁰ → dʒə ⁴ ʃɔ]	это (есть)
yi ² ge ⁰	[i ² gə ⁰ → i ² gɔ]	один
dong ³ de ⁰	[ɖun ³ də ⁰ → ɖun ³ dɔ]	понимать
[g → ɣ → ʔ → ɔ]		
si ⁴ ge ⁰	[si ⁴ gə ⁰ → si ⁴ ɣə ⁰ → si ⁴ ʔə ⁰ → si ⁴ ə ⁰]	четыре ³⁰
wu ⁴ ge ⁰	[u ³ gə ⁰ → u ³ ɣə ⁰ → u ³ ʔə ⁰ → u ³ ə ⁰]	пять
[f → ɔ _f]		
wo ³ men ⁰	[ɰo ³ mən ⁰ → ɰo ³ mn ⁰ → ɰom ³]	мы
ni ³ men ⁰	[ni ³ mən ⁰ → ni ³ mn ⁰ → nim ³]	вы
zhe ⁴ me ⁰	[dʒə ⁴ mɛ ⁰ → dʒə ⁴ mə ⁰ → dʒəm ⁴]	так

³⁰ Китайский лингвист Ли Баожуй склонен считать это слово примером стяжения и обозначает его как [sy] наподобие [sa] (см. раздел «Стяжение слогов»).

zen ³ me ⁰	[ɕzən ³ m̩o ⁰ → ɕzəm ³ m̩ə ⁰ → ɕzəm ³]	как?
duo ¹ me ⁰	[ɕuo ¹ m̩o ⁰ → ɕuom ¹ (ɕuom ²)]	как!
bu ⁴ zhi ¹ dao ⁴	[b̥u ⁴ dʒ̥l ¹ d̩o ⁴ → b̥ʊ ⁴ d̩o ⁴]	не знаю

В последнем примере финаль второго слога редуцировалась полностью, а инициаль (аффриката) перешла сонант, слившись с финалью предыдущего слога.

В китайском языке есть немало примеров того, когда редукция затрагивает не только безударные слоги, но слабоударные и даже сильноударные. Причем характерным в данном случае является редукция, точнее, исчезновение (сокращение) конечного сонанта. В приводимых ниже примерах, видимо, первостепенную роль в редукции играет разговорный тип произнесения.

/t → Ø/

pie ³ lan ⁰	[p ³ ʔe ³ lan ⁰ → p ³ ʔe ³ la ⁰]	капуста кольраби
zha ⁴ lan ⁰	[ɕʒa ⁴ lan ⁰ → ɕʒa ⁴ la ⁰]	палисадник
dang ¹ lang ¹	[ɕɒŋ ¹ lan ¹ → ɕa ¹ la ¹]	лязг (звукоподражание)
ban ⁴ la ³	[b̥an ⁴ la ³ → b̥a ⁴ la ³]	половина, пополам
er ³ guang ¹ zi ⁰	[a ³ g̥uŋ ¹ dza ⁰ → a ³ g̥uŋ ¹ dza ⁰]	оплеуха

Разговорным типом произнесения, по-видимому, следует объяснить и редукцию медиали /u/ в таких хорошо известных словах, как [ʂeɿ²] вместо [ʂueɿ²] «кто», [ci³xaŋ] вместо [ci³xuŋ] «любить».

Мы не случайно столь подробно остановились в вопросе редукции, ибо все вышеперечисленные явления встречаются в разговорной речи среднего темпа. Знание общих правил редукции будет способствовать правильному произношению и беглости речи. Желательно на некоторые моменты редукции, например, редукцию финалей второго слога в местоимениях, обратить внимание уч-

щихся уже на первом этапе обучения. Прочие виды редукции могут быть рассмотрены позднее по мере их появления в учебном материале.

Стяжение слогов

В китайском языке имеется ряд слов, которые образовались в результате стяжения нескольких слогов в один. В конечном итоге от исходных слогов остается инициаль первого слога и видоизмененная финаль либо первого, либо второго слогов. Как и редукция, стяжение характерно для разговорной речи. Рассмотрим несколько примеров:

bu ² yao ⁴ → bie ²	не (запретительное отрицание)
bu ² yong ⁴ → beng ²	не (запретительное отрицание)
duo ¹ zao ³ wan ³ → duo ¹ zan ⁰	когда
san ¹ ge ⁰ → sa ¹	три (штуки)
liang ³ ge ⁰ → lia ³	две (штуки)
na ⁴ yi ¹ → nei ⁴	тот
na ⁴ li ⁰ → nei ⁴	там
zhe ⁴ li ⁰ → zher ⁴	здесь
na ² li ⁰ → na ²	где

Назализация

Назализация в китайском языке характерна для гласных, оказавшихся перед сонантом. Артикуляционно назализация гласного возникает при опускании маленького язычка, в результате чего воздух проходит через полость носа. В быстром темпе речи конечные сонанты (как заднеязычный, так и переднеязычный) нередко редуцируются, а предшествующий им гласный назали-

зуется. Таким образом, назализованные гласные в словах lan^2 [lā] «синий» и $lang^2$ [lō] «волк» являются их единственными различительными признаками. В первом случае гласный передний, во втором — задний. Явление назализации слогообразующего гласного более характерно для финалей с конечным [ŋ], например, hen^2hao^3 [xě²ho³] «очень хорошо».

Прибавление звука

В китайском языке на стыке слогов, первый из которых оканчивается сонантом, а второй начинается непосредственно со слогообразующего гласного (централи), появляется дополнительный звук — происходит удвоение конечного сонанта первого слога. Удвоенный звук становится инициалом второго слога. Например:

$fang^1an^4 \rightarrow fang^1ngan^4$	проект
$ming^2e^2 \rightarrow ming^2nge^2$	штат, контингент
$hen^3ai^4 \rightarrow hen^3nai^4$	очень любить
$jian^4ou^1 \rightarrow jian^4nou^1$	географическое название

Типичным примером подобного появления дополнительного звука на стыке слогов могут служить сочетания слогов различного состава с распространенным в китайском языке междометием [a], которое обычно стоит конце высказывания. В этом случае возникают следующие закономерности.

Если предшествующий слог завершается носовым сонантом, то складывается ситуация, аналогичная той, которая описана выше:

$zhen^1hao^3kan^4a^0 \rightarrow zhen^1hao^3kan^4na^0$ как красиво!

bie²mang²a⁰ → bie²mang²nga⁰ не торопись!

Если слог оканчивается центральями /a/, /ə/ (с учетом модификаций в восходящих дифтонгах), /i/, /y/ или терминалью /i/, то перед междометием возникает дополнительный звук [ɨ], нередко произносимый близко к русскому й:

ma ¹ a ⁰ → ma ¹ ya ⁰	мамочки мои!
wo ³ zhen ¹ ke ³ a ⁰ → wo ³ zhen ¹ ke ³ ya ⁰	мне очень хочется пить!
ni ³ shuo ¹ a ⁰ → ni ³ shuo ¹ ya ⁰	говори же!
zhen ¹ mei ³ li ⁴ a ⁰ → zhen ¹ mei ³ li ⁴ ya ⁰	как красиво!
you ³ qu ³ a ⁰ → you ³ qu ³ ya ⁰	интересно!
lai ² a ⁰ → lai ² ya ⁰	иди же сюда!

Аналогичное положение наблюдается с центральной /u/ и терминалью /u/, с той лишь разницей, что перед междометием появляется дополнительный звук [ɯ]:

bie ² ku ¹ a ⁰ → bie ² ku ¹ wa ⁰	не плачь!
hao ³ a ⁰ → hao ³ wa ⁰	хорошо!

Несколько иначе дело обстоит со слогами *zhi*, *chi*, *shi*, *gi*, после которых междометие [a] либо вовсе не изменяется, либо перед ним появляется звук, напоминающий согласный [ʃ]. После слогов *zi*, *ci*, *si* дополнительный звук отсутствует:

chi ¹ a ⁰ → chi ¹ ra ⁰	кушайте!
shi ⁴ a ⁰ → shi ³ ra ⁰	ну конечно же!

Слог, непосредственно предшествующий междометию, всегда ударный. Безударное междометие имеет нисходящую мелодику и несколько большую длительность, чем

обычный четвертый тон. В конечном итоге все зависит от темпа речи, поэтому скорее следует говорить об относительной длительности междометия (в сопоставлении предшествующими слогами) (см. упражнение 37).

В китайском языке есть некоторое количество двусложных слов, в которых на стыке слогов оказываются гласные. В таких случаях между ними в качестве разграничительного знака может оказаться гортанная смычка [ʔ], артикуляторно связанная с подъемом гортани:

pi ² ao ³	[p ² i ² ʔou ³]	шуба
he ² ai ³	[xə ² ʔaj ³]	ласковый
qi ³ e ²	[tɕi ³ ʔə ²]	пингвин
ma ³ an ¹	[ma ³ ʔan ¹]	седло

Фонологически во всех рассмотренных выше случаях дополнительные звуки, появляющиеся в определенных случаях на стыке слогов, следует считать алло-экспонентами нулевой инициали³¹.

Эризация

Для получения полной картины реально существующих разновидностей китайских слогов следует учитывать так называемые эризованные, или ретрофлексные, слоги.

Прежде всего в китайском языке существует самостоятельный, непроеизводный слог, обозначаемый китайским алфавитом как er (в фонетической транскрипции — [ɛ] или [ʏ]). Учитывая тональные различия и омофоны, мы можем насчитать в китайском языке 21 морфему, означ

³¹ Kasevich V. B., Speshnev N. A. Zero in Phonological description: Chinese and Burmese // Word, 1970. Vol. 26. № 3. P. 366.

ющим которой выступает данный слог, например: ег² «сын», ег³ «ухо», ег⁴ «два» (в первом тоне указанный слог не зафиксирован). Некоторые китайские авторы полагают, что в четвёртом тоне, например в морфеме ег⁴ «два», присутствует гласный [ʊ].

Централь вышеуказанных знаменательных морфем ретрофлексизуется, что артикуляторно выражается в загнутом вверх и назад переднем крае и кончике языка. Спинка языка при этом значительно опущена вниз. Эризованный гласный в последней стадии артикуляции несколько напоминает артикуляцию согласного [ʃ]. Различие заключается в том, что, во-первых, кончик языка в эризованном гласном еще более загнут назад и фактически упирается в купол нёба; во-вторых, он менее шумный вследствие большого размера щели, образуемой сближением активного органа (кончика языка) с пассивным (твердым нёбом) (рис. 21).

Одной из морфем, этимологически восходящей к слову ег «сын», является весьма продуктивный суффикс, выполняющий целый ряд морфологических, словообразовательных и стилистических функций. Присоединяясь к соответствующим морфемам, указанный суффикс теряет тон и сливается с предыдущим слогом в один слог — производный эризованный (ретрофлексный) слог. Эризация обозначается с помощью фонетического знака [ɿ] (графический вариант — г), который ставится после эризованного гласного.

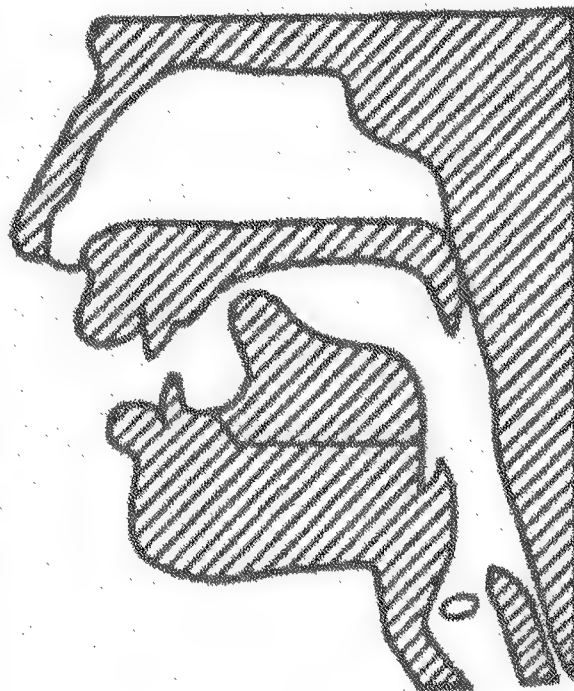


Рис. 21

Акустически два слога (знаменательная морфема суффикс) сливаются в один слог, в котором гласный количественно меняется, заменяясь ретрофлексным. Неправильно считать эризацию простым присоединением к слогу суффикса, а графика как раз не учитывает и не может при этом учитывать артикуляторную и акустическую сторону дела³².

Слияние слогов со слогом [əɪ] осуществляется по определенным правилам, действующим в зависимости от того слога, поглощающего слог [əɪ].

Нейтральный гласный слога [əɪ] при слиянии с другим слогом, т. е. при образовании производных эризованных слогов, сохраняется лишь в тех случаях, когда поглощающий слог содержит нуль финали или нуль субфинали передними медиалами /i, y/, например: [ʂɿ⁴] + [əɪ] → [ʂə⁴] «дело»; [li³] + [əɪ] → [liəŋ³] «подкладка»; [ly²] + [əɪ] → [lɥəŋ²] «ослик». Во всех остальных случаях нейтральный гласный слога [əɪ] утрачивается.

Когда слог [əɪ] присоединяется к слогу, в состав финали которого входит терминаль, возможны две ситуации. Если терминаль передняя, т. е. /i/ или /n/, то она утрачивается, например: [p'aɪ¹] + [əɪ] → [p'aɪ¹] «ракетка»; [p'an²] + [əɪ] → [p'aɪ²] «тарелочка». Если терминаль задняя, т. е. /u/ и /ŋ/, то она сохраняется, причем носовая терминаль в этом случае может реализоваться лишь как назализация предшествующего гласного, т. е. централи. Например: [t'ou²] + [əɪ] → [t'ouɿ²] «оконечность»; [p'lu²] + [əɪ] → [p'luɿ²] «навесик». Приводим для наглядности перечень всех возможных сочетаний, включающих в себя эризацию.

³² О фонологии эризации см.: Касевич В. Б., Спешнев Н. Фонетика и фонология эризации в китайском языке // Китайская филология. СПб., 2006. С. 87–98.

Финали серии «а»

а — а	а́ — а	ап — а
ја — ја	ја́ — ја	јап — ја
ѣа — ѣа		јап — ја
		ѣап — ѣа
		ѣап — ѣа

Лишь в одном случае качество слогообразующего гласного несколько меняется. Централь /æ/ финали /jæp/, лишившись терминали /p/, становится более открытой. В какой-то мере это относится и к финали /jæp/.

Терминаль /u/, помимо ретрофлексизации, подвержена незначительным качественным изменениям, становясь более открытой [ʊ].

у — у	у́ — у
ју — ју	ју́ — ју
	ју́ — ју

Финали серии «э»

э — э	э́ — э	эп — э
јэ — јэ	јэ́ — јэ	јэп — јэ
ѣэ — ѣэ	ѣэ́ — ѣэ	јэп — јэ
ѣэ — ѣэ	јэ́ — јэ	јэп — јэ
		јэп — јэ
		јэп — јэ
		јэп — јэ
		јэп — јэ
		јэп — јэ
		јэп — јэ

Финали серии «нуль»

і — јэ	і́ — э
и — ш	
у — ѣэ	

В китайском языке существуют пары слов, которые отличаются друг от друга только наличием или отсутствием эризации. Таким образом, эризация в некоторых случаях выполняет смысловозначительную роль. Например: bai²mian⁴ «мука», bai²mianr⁴ «опиум (героин)», h⁴ «пестрый», huar¹ «цветы». Ряд слов без эризации встречается вообще. Например, zi⁴mu³ «буква», xiao³h⁴ «ребенок», wan²yig⁴ «игрушка». Все вышесказанное учитывает тех изменений, которые происходят с фонемами в первом тоне. Иными словами, правила эризации слогов с первым тоном остаются теми же, меняется только качество централи, вызванное наличием первого тона.

На эризацию следует обратить особое внимание, так как реальная диалогическая речь содержит большое количество слов с эризованными центральными, в особенности касается произносительных норм пекинского диалекта. Восприятие эризованных слогов необходимо тренировать дополнительно (см. упражнение 38).

Интонация

Интонация — это сложный комплекс просодических элементов, включающих в себя мелодику, ритм, темп, интенсивность, тембр и логическое ударение, который служит на уровне предложения для выражения как различных синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций³³. Иными словами, в акустическом плане интонация опирается на известные акустические параметры звуков речи — высоту, интенсивность, длительность и качество, однако на ином — суперсегментном уровне.

Мелодика

В узком смысле слова в фонетике под интонацией нередко подразумевается обычное изменение высоты звука в речи. Такое изменение высоты называют также мелодикой.

Известно, что в китайском языке тон несет на себе функциональную нагрузку и выполняет смыслоразличительную роль. Следовательно, всякое наложение мелодики (о прочих компонентах интонации речь пойдет ниже) на отрезок речи, в нашем случае — предложение, не должно изменять тональную характеристику морфем, в него входящих. В китайском языке интонационными средствами служат регистровые возможности языка и как частный случай — особый способ произнесения тона последнего слога синтагмы или предложения. Существуют и лексические средства выражения интонации,

³³ См.: Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 180–181.

например междометия, которые, как известно, имеют огромное число вариаций произнесения. Взяв хотя бы для примера междометие [a], которое в зависимости от мелодики (в данном случае трудно говорить о реализации в междометиях такого типа каких-либо конкретных тонов в их полном виде) может означать радость и гордость и твердость и нерешительность, безразличие и заинтересованность, удивление, спокойствие, воодушевление, разочарование и т. п. (см. примеры на с. 118).

Рассмотрим следующий пример:

za ² men ⁰ zou ³ ba ⁰	Пошли. (Время не раннее, пора)
za ² men ⁰ zou ³ ma ⁰ ?	Пошли? (Ждать или идете?)
za ² men ⁰ zou ³ wa ⁰ !	Пошли! (Не будем их ждать.)
za ² men ⁰ zou ³ lou ⁰	Пошли! (Идем вместе с нами.)

Все четыре китайские фразы переводятся на русский язык одной и той же фразой (одним и тем же словом *пошли*). Нужные оттенки этой фразе придают конечные частицы. Однако нас интересуют фонетические средства языка. Рассмотрим в качестве способа выражения интонационных вариаций регистровые возможности языка.

Смещение регистра

Смещение регистра в ту или иную сторону означает, что общая средняя высота фразы, которую мы принимаем за исходную интонацию простого повествовательного предложения, становится выше или ниже без изменения частотных модуляций внутри слога. Иначе, как принято говорить в музыке, меняется тональность при сохранении мелодии.

а) Общее смещение регистра вверх с некоторым дополнительным повышением в самом конце предложения наблюдается при выражении удивленного вопроса.

ли сомнения, восклицания (призыва), переспроса, призывания. Например:

he²me⁰? | Ni³yi⁴dianr²ye³bu⁴zhi¹dao⁴? Как? Ты ничего не
знал?

hui⁴bu⁰hui⁴? Умеешь?

Wo³men⁰yao⁴fan³kang⁴dao⁴di³! Мы будем сопротивлять-
ся до конца!

zhe⁴yang⁰zuo⁴ | bu²dui⁴? Так, неверно?

za²wan³ | na²lai⁰! Принеси чашку!

б) Постепенное понижение регистра характерно для выражения восклицания, просьбы, серьезно-торжественной интонации, убежденности. Рассмотрим несколько примеров:

Hong²hua¹, | lu⁴ye⁴ | you³duo²me⁰ Как красивы красные
cao³kan⁴a! цветы и зеленые листья!

Q²zhen⁴feng¹ | chui¹guo⁰lai⁰ | Подул ветерок, как про-
cao³liang²kuai⁰! хладно!

ao³Zhang¹, | hai²shi⁰yuan² Старин Чжан, прости уж
lang⁰ta¹la⁰ его!

Gong²zhi⁴men⁰ | sheng⁴li⁴ | hai²shi⁰ Товарищи, победа все
hu³yu²wo³men⁰de⁰! равно будет за нами!

В речи происходит постоянное изменение эмоциональной окраски, поэтому и регистровые модуляции могут быть представлены разными типами в пределах даже одного предложения.

Особое произнесение тона

Особое произнесение тона последнего слога (перепаузой) непосредственно связано со смещением регистра и во многом от него зависит. Акустически произнесение тона заключается в дополнительной модуляции мелодии после того, как тон (типовое звучание) пусть кратко, но полностью был реализован, т. е. отзвучал. Подобное произнесение тона встречается только в эмоционально окрашенной речи.

Например, в исходном положении во фразе $zhe^4ge^0hua^4i$, $zhe^4ge^0hao^3$ «Этот плохой, тот хороший» hua^4 произносится в четвертом тоне, а hao^3 — в третьем. Однако в предложении $ni^3shuo^1zhe^4ge^0hua^4i?$ «Ты говоришь, что этот плохой?!», $zhe^4ge^0ke^3hao^3!$ «Вот этот у тебя хороший!» четвертый тон слова hua^4i превращается в нисходяще-восходящий (313), а третий тон слова hao — восходяще-нисходящий (1151). Или, например, фраза, в которой речь идет от третьего лица: $shuo^1ni^3duo^2you^3qia^3$ (351); $shuo^1ta^1duo^2hao^3kan^4$ (3231); $shuo^1ni^3men^0duo^2kuai^4huo^2$ (451) «Сказал, как ты богат», «Сказал, как красив», «Сказал, как вы веселы». Если во фразе идет разъяснение типа $bu^2shi^4ni^3$ (1151), shi^4ta^1 (551) «Не ты, он», то в конце звучания также происходит дополнительная модуляция тона.

Приведенные примеры и наблюдения позволяют сделать вывод о том, что в первом типе регистрового смещения последний слог будет иметь следующие тональные изменения: $55 \mapsto 56$, $35 \mapsto 36$, $114 \mapsto 116$, $51 \mapsto 52$ (соответственно для четырех тонов). Второй регистровый тип дает такие изменения тона: $55 \mapsto 551$, $35 \mapsto 351$, $114 \mapsto 1141$, $51 \mapsto 5121$.

В рассмотренных выше случаях граница между концом этимологического тона и дополнительной части

произносительном плане должна быть резко очерчена. Во время перепада частот повышается интенсивность, слог произносится с некоторым нажимом.

Встречаются случаи, когда эмоционально окрашенная речь вызывает полное изменение тона слога (на обратный по регистру и направлению), причем не обязательно последнего. Так, например, словосочетание $hao^3jia^1huo^0$ «Вот это да!» с интонацией удивления почти полностью меняет свои тоны. Низкий тон первого слога становится высоким нисходящим, а высокий ровный тон второго слога переходит в ровный средний. На известной нам шкале это можно обозначить следующим образом: 51 33 4.

Приведенный материал может быть использован, в частности, при отработке навыков разговорной речи на старших курсах³⁴.

Ритм

Ритмом в фонетике называется равномерное чередование ускорения и замедления, долготы и краткости, усиления и ослабления в процессе речеобразования. Понятие ритма связано с некоторыми смежными вопросами, например, такими как темп, ритмическое и логическое ударение, эмоциональный накал, общая длительность предложения и семантика высказывания. Таким образом, в речи представлена сложная иерархия ритмов, в которой существуют разные ритмические модели. Существуют системы речевых ритмов, которые одновременно реализуются в тексте: текст ритмически упорядочен применительно к слогам, словам, синтагмам, высказываниям,

³⁴ Подробно о суперсегментных единицах китайского языка см.: Румянцев М. К. Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972.

сверхфразовым единствам, которые и выступают различными ритмообразующими структурами.

Ритмическая организация китайского языка весьма своеобразна и сложна. Овладение ею представляет собой известную трудность и требует постоянного внимания течение всего процесса обучения. Значение ритмической организации для успешного овладения разговорной речью огромно. Ритмически неверно построенное предложение даже при точном произнесении звуков и тонов сильно затрудняет правильное его восприятие. «Слушающий, похоже, предвидит, когда (в речевой цепи) возникает ударение, и сосредоточивает внимание на этих моментах... Именно с этой точки зрения ритм не афункционален, он несет определенную информацию, которая заключается в том, что "воспроизведение" слова — понимается, другого, следующего слова в составе высказывания (текста) делает появление этого слова предсказуемым»³⁵.

Каждое китайское предложение может быть разделено на ритмические группы, которые представляют собой сочетание безударных и слабуюдарных слов, объединяющихся вокруг одного слова, несущего ударение. Такое ударение носит название ритмического. Иначе говоря, ритмическая группа — это сочетание слов внутри синтагмы, в котором имеется просодически выделенное слово, т. е. слово под ритмическим ударением.

Ритмические группы имеют определенную фонетическую структуру и на письме нередко отделяются знаком препинания. В китайском языке ритмическое ударение играет очень большую роль. Оно выделяет ритмические группы, из которых состоит речь, благодаря чему она становится более понятной для собеседника.

³⁵ Касевич В. Б., Шабельникова Е. М., Рыбин В. В. Ударение в языке и речевой деятельности. СПб., 1990. С. 88.

По имеющимся данным, в разных акцентных языках типичный акцентный рисунок в предделе составляет воспроизведение ударного слога через каждые 3—4 безударных. Иначе говоря, межакцентные интервалы стремятся к уравниванию, характеризуясь при этом протяженностью в 3—4 слога. Получается так, что чем больше выражена скоррелированность синтактико-семантического членения с ритмическим, чем совершеннее эвритмия, тем, в принципе, выше уровень избыточности текста и соответственно легче его восприятие. Этот момент следует учитывать при переходе от вводного фонетического курса к реальным диалогам, помещенным в данной книге в раздел «Разговорный язык».

Место ритмического ударения в основном зависит от содержания предложения и его длины и поэтому в каждом отдельном случае различно. Ритмические группы отделяются друг от друга паузой. Фразовое ударение (синтагматическое) — это просодическое выделение последнего слова высказывания.

Особую роль в архитектонике китайского текста играют так называемые биномы — двусложные единицы. Бином — основная структурная единица китайского текста «ниже» уровня синтагмы. Более того, бином — центральная единица китайского словаря «выше» уровня слогоморфемы; как показали экспериментальные данные, достаточно частотные биномы могут входить в ментальный лексикон носителя языка, даже не будучи с грамматической точки зрения словами.

С точки зрения ритмики, бином играет роль стопы. Можно выделить 3 типа стоп: хореическая с двумя подтипами — сильный слог + слабый и сильный + сверхслабый; ямбический — слабый слог + сильный; спондеический — сильный слог + сильный. При этом двусложны не только основные структурные единицы китайского языка, биномы, но и интервалы между син-

тагматически ближайшими сильными слогами в составе соседних биномов. Таким образом, для китайского языка характерен биномиальный тип ритмики.

По разным оценкам, биномы составляют от 30 до 70 % структурных единиц китайского текста. Представляются и триномы, которые часто разложимы на бином «дополнительную» слогоморфему по формулам $1+(2-)$ или $(1+2)+3^{36}$.

Полезно при рассмотрении раздела «Ритмика» вернуться к рассуждениям относительно ударения в китайском языке и проиллюстрировать теоретический материал имеющихся в пособии текстах. Следует постоянно иметь в виду, что на длительность слога оказывают влияние многие факторы, прежде всего позиция относительно паузы, ударность/безударность, тип слова (полнозначное/служебное), а также сегментный состав слога.

Пауза

Пауза играет большую роль в речевом потоке. С фонетической точки зрения, как отмечает Л. Р. Зиндер, пауза не обязательно связана с прекращением звука артикуляции. Важно, чтобы у человека подобно «звучащая» пауза не вызвала фонематических ассоциаций. Так, всем хорошо известно «мычание» («эканье»), которым нередко заполняют образовавшуюся паузу, никакой семантической нагрузки не несет. Таким образом, понятие паузы связано и с понятием «продолженное», которая может быть выражена с помощью удлинения звука или удлинения паузы.

³⁶ Там же, 23, а также: Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н. Ягунова Е. В. Ритмическая структура звучащего китайского текста // Китайская филология. СПб., 2006. С. 104–111.

Пауза в потоке речи может встретиться по различным причинам. Существуют, например, грамматическая, логическая паузы. Понятие паузы тесно связано с понятием длительности. Могут быть паузы еле заметные, а могут быть такие, которые называются иногда «зловещими». Так, длительность грамматической паузы определяется чаще всего знаком препинания, на месте которого она образуется.

Наибольшая длительность грамматической паузы при знаках: точка, вопросительный знак и восклицательный знак. Несколько меньшую длительность имеют паузы при знаках: точка с запятой, запятая и каплевидная запятая (специальный знак препинания в китайском языке для отделения однородных членов). Особняком стоят: двоеточие, многоточие и тире, при которых длительность паузы может сильно варьироваться.

Кроме того, можно говорить о существовании логической паузы, которая выделяет наиболее важное с точки зрения логики предложения слово. Такая пауза может быть и не на стыке ритмических групп. Практически выделенным такой паузой может быть любое слово, где бы оно ни стояло. Например:

lái⁴wo³lái²shuo¹ | shí²jiān¹ | shí⁴dì⁴yí¹ge⁰ke³bao³gui⁴de⁰ || «Для меня самое дорогое — это время» (дословно: «Для меня время — это первое, чем стоит дорожить»). Логические паузы находятся перед словом «время» и после него. Надо заметить, что не всегда можно отделить грамматическую паузу от логической. Зачастую они просто совпадают.

О важности правильной постановки паузы, о большой мысловой нагрузке, которую она играет, свидетельствует следующий пример, напоминающий известный пример из русского языка: «Казнить нельзя помиловать» с постановкой запятой (в фонетическом плане — паузы) перед или после слова «нельзя».

Одной чертой обозначается пауза, двумя — длительная пауза.

Вот исходная китайская фраза:

xia⁴yu³tian¹ | liu²ke⁴tian¹ || liu⁴wo³ | bu⁴liu²? ||

«Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостя, оставят меня (или) не оставят?»

С таким вопросом гость обращается к хозяину, на который последний отвечает:

xia⁴yu³ | tian¹liu²ke⁴ || tian¹liu² | wo³bu⁴liu² ||

«Идет дождь, погода (при которой) оставляют гостя, погода оставляет, я не оставляю».

После такой реплики гость вопрошает самого себя, сам же дает ответ вместо хозяина:

xia⁴yu³tian¹ | liu²ke⁴tian¹ || liu²wo³bu⁴? || liu² ||

«Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостя, оставляют меня (или нет)? Оставят».

Вот еще один более простой пример:

Nian²qing¹-di⁰ qí¹zǐ⁰, sǐ³lǎ⁰ zhang⁴fu⁰ | fa¹shǐ⁴ bu²zai⁴ jié¹hūn¹

Молодая жена после смерти мужа поклялась больше не выходить замуж.

Nian²qing¹-dì⁰ qí¹zǐ⁰ sǐ³lǎ⁰, | zhang⁴fu⁰ fa¹shǐ⁴ bu²zai⁴ jié¹hūn¹

Умерла молодая жена, муж поклялся больше не жениться.

В данных шутливых примерах ярко продемонстрирована важность правильного членения предложения, точки потока речи, на ритмические и синтагматические группы, правильную постановку паузы. На последнее следует обратить особое внимание в самом начале чтения простейших текстов. Опасна и другая сторона — постановка паузы там, где должно быть слитное произношение. Чтение по слогам (по иероглифам) — характерная ошибка учащихся на ранних этапах обучения.

В качестве упражнения целесообразно провести диктант на различение ударения и на определение ритмических групп. Текст диктанта должен быть предварительно раздан учащимся с тем, чтобы они отметили только ударение и границу ритмических групп. Аналогичное упражнение можно рекомендовать как домашнее задание.

записи на магнитной ленте какого-либо отрывка или законченного текста.

Ритмическое и логическое ударение

Рассмотренные выше понятия неотделимы от понятия фразового ударения, в котором можно различать собственно фразовое, или ритмическое, ударение и логическое ударение. О словесном ударении говорилось выше.

Фразовое, или ритмическое, ударение падает на центральное слово, вокруг которого объединяются менее значимые по смыслу слова или словосочетания (см. раздел "Ритм"). Например:

wo ³ kan ⁴ ba ⁰ o ⁴	Я читаю газету.
wo ³ kan ⁴ jin ¹ tian ⁰ de ⁰ ba ⁰ o ⁴	Я читаю сегодняшнюю газету.
wo ³ kan ⁴ de ⁰ man ⁴	Я читаю медленно.
shui ² kan ⁴ zhe ⁴ zhang ¹ ba ⁰ o ⁴ ?	Кто читает эту газету?

Логическое ударение предполагает выделение того или иного слова во фразе, опираясь главным образом на смысл самой фразы. Иными словами, место логического ударения определяется контекстом. Это — особый тип ударения, который необходимо отличать от ритмического или синтагматического, тем более, что они часто не совпадают. Логическое ударение может падать на любое слово или словосочетание в предложении. Приведем в качестве примера следующий диалог, в котором отчетливо видна роль логического ударения:

wo ³ bu ² hui ⁴ xie ³ shi ¹ ni ² lai ² xie ³	Я не умею писать стихов, пиши ты.
--	--------------------------------------

shui²shuo¹wo³hui⁴xie³shi¹ | wo³ Кто сказал, что я умею
 bu²hui⁴xie³shi¹ || писать стихи, я не умею
писать стихов.

wo³bu²shi⁴bu⁴ken²xie³ | wo³bu² Не то, что я, не согласен,
 hui⁴xie³shi¹ || я не умею писать стихов

wo²zhi³hui⁴lang³song⁴shi¹ | wo³ Я умею только деклами-
 bu²hui⁴xie³shi¹ || ровать стихи, я не умею
писать стихов.

wo³bu²hui⁴xie³shi¹ | xie³duan⁴ Я не умею писать стихов,
 man⁴tan² || напишу-ка я очерк.

Темп

Темп речи во многом определяется жанром текста высказывания. Так, текст повести, очерка, прозы в целом понятен и прост, и потому его можно проговаривать (читать) быстрее. Стихи же читаются вслух медленнее. В постановлении со статьей очерк следует читать медленно так как в нем наличествует эмоциональное начало, внесенное автором.

Если же исходить из семантической стороны, то напряженное, страстное, радостное состояние, воодушевление следует отражать в тексте быстрым чтением вслух, а спокойное, торжественное, удручающее настроение и боль - чтением в замедленном темпе. В живой речи или в диалоге праздный разговор или пустая скучная речь произносится медленно, а оживленная беседа или спор - быстро.

До сих пор материал учебника позволял подходить лишь к овладению произношением двусложных, трисложных и некоторых многосложных сочетаний.

Интонацию и ритмику предпочтительнее рассматривать на материале текстов, которые должны удовлет

рять следующим требованиям: состав ритмических групп в первых трех уроках не должен превышать трех-четырех слогов и шести-семи в последующих; тексты должны содержать большое число различных комбинаций тонов. Содержание текста может быть любым. Текст должен быть переведен учащимся без каких-либо подробных объяснений и отработан как в отношении звуков и тонов, так и в отношении ударения и ритма. Все тексты необходимо обрабатывать непосредственно на занятиях, а закреплять и выучивать наизусть в период самостоятельной подготовки.

В качестве первого учебного фонетического текста желательно использовать материал, в котором не более 10—15 слогов. Возьмем за образец детскую считалочку.

Текст 1

yi^1 er^4 \underline{san}^1 — | \underline{san}^1 er^4 yi^1 — |
 yi^1 er^4 \underline{san}^1 si^4 \underline{wu}^3 liu^4 qi^1 — ||

Текст следует произносить, отбивая рукой такт подобно тому, как это делается при изучении музыкальной грамоты³⁷. В данном случае счет 4/4 с сильной долей на четных слогах. Прочерком обозначена пауза, по длительности равная длительности слога. Текст имеет простые типы слогов, незначительные вариации тонов: наконец, он зарифмован. Все это позволяет учащимся легко уловить внутренний ритм и без труда усвоить материал. Особое внимание следует уделить «попаданию» в третий тон слога wu^3 , который в данном случае произно-

³⁷ Авторы книги «Основы общей фонетики» Ло Чанпэй и Ван Цзюнь для иллюстрации внутреннего ритма фразы используют быструю нотную запись (без нотного стана). См.: Ло Чанпэй, Ван Цзюнь. Указ. соч. С. 147—148.

сится учащимися по инерции в первом тоне. В фонетике китайского языка существует особый «закон рикошета», заключающийся в том, что регистровая ошибка в первом слоге ритмической группы обязательно повлечет за собой регистровые ошибки в тонах последующих слогов; проявляться они будут, как правило, во взаимной подмене первого и третьего, второго и четвертого тонов. Так, сочетание третьего тона с первым в случае ошибки будет произнесено как первый с третьим. Это наиболее типичная ошибка на всех этапах обучения китайскому языку, в особенности, если текст уже известен и в сознании учащегося зафиксированы частотные интервалы (между тонами). Приведем еще один текст.

Текст 2

xue²sheng⁰ duo¹ - | shu¹ - shao³ - ||
ren² - duo¹ - | zhuo¹zi⁰ shao³ - |
xiao³xue²sheng⁰ | duo¹ - - | da⁴xue²sheng⁰ shao³ - -

Учитывая общие замечания, сделанные к предыдущему тексту, рассмотрим данный текст с точки зрения ритмики. Каждую из первых четырех групп слов следует произносить на четыре счета независимо от того, три слога ритмической группе или два. Ритмическое ударение во всех четырех группах падает на первый и третий счет. Последние две ритмические группы следует произносить на три счета (вальс), акцентируя каждый раз только первый слог группы. Смена ритма весьма характерна для китайской разговорной речи, поэтому на простейших текстах учащиеся должны постепенно осваивать тонкости произношения. Ассоциация с музыкальными ритмами (марш, вальс, мазурка) всегда вызывает интерес у учащихся и в значительной степени помогает хорошо освоить фонетический материал в полном объеме.

Большую роль в ритмической организации языка играет темп речи. Хронометраж любого читаемого учащимся текста совершенно необходим; следует обязательно фиксировать время звучания текста при двух темпах произнесения — учебном и среднем темпе разговорной речи. Так, для вышеприведенного учебного фонетического текста время произнесения составляет соответственно 20 и 10 секунд. На первом этапе обучения при нормативном произношении скорость чтения должна находиться в пределах 80—90 слогов в минуту. При беглом чтении она составляет 150—165 слогов в минуту.

Чтение текста на время, которое преподаватель фиксирует секундомером, всегда вызывает живейший интерес у учащихся. Преподаватель определяет временной предел заранее подготовленного на занятии и дома текста (например, 40—45 секунд), после чего учащиеся, читая текст, должны уложиться в отведенное им время. Слишком быстрое, как и слишком медленное чтение, считается нарушением условий задания. Непременное внимание должно быть уделено качеству чтения.

Подготовка текста к чтению распадается на несколько этапов, которые кратко можно сформулировать следующим образом.

1. Расстановка словесного ударения и выделение слабоударных и безударных слогов. Выделение «ядерных» слогов, вокруг которых группируются слабоударные и безударные слоги.

2. Коррекция ударения с учетом ритмических закономерностей, среди которых главная гласит: два стоящих рядом сильноударных слога должны быть разделены лаузой. Если этого сделать нельзя (например, слова имеют тесную логическую связь), происходит смещение ударения так, чтобы между двумя сильноударными находился один слабоударный слог. Смещение ударения происходит и тогда, когда образуется относительно

устойчивое словосочетание (например, четырехсложное). В этом случае под ударением оказывается последний слог (кроме безударных). Таким образом, в предложении словесное ударение полностью подчинено ритмическому.

3. Определение границ ритмических групп. Синтаксические группы (фонетически - ритмические группы), т. е. члены предложения с относящимися к ним словам, отделяют друг от друга паузой. Обычно выделяется группа подлежащего (подлежащее и относящееся к нему определение) и группа сказуемого (сказуемое и прямое дополнение). Паузами выделяется и обстоятельство времени или места, если оно стоит в начале предложения. Таким образом, пауза появляется в относительно длинных предложениях, в которых не менее двух ритмических групп.

Вопрос постановки паузы тесно связан с проблемой слитного чтения (произношения). Связка всегда произносится слитно с именной частью сказуемого, поэтому паузу можно ставить только перед связкой. Слитно произносятся определение и определяемое, глагол и прямое дополнение, сочетание глагола в утвердительной и отрицательной формах. Например:

Mao¹ | pa⁴ gou³ lu⁴se⁰de⁰ ye⁴zi⁰ kan⁴bu⁰kan⁴
 shi⁴bu⁰shi⁰ ni³ | chi¹ shen²me⁰ you³mei⁰you³

4. Выделение главного слова ритмической группы, соотносясь с семантикой и логикой высказывания. С этих позиций ударными часто являются такие слова, как «также», yi²ding⁴ «обязательно», все вопросительные слова типа shui² «кто?», ji³ «сколько?» и т. д.

Главное слово каждой ритмической группы выделяется ударением, т. е. более протянутым произношением (увеличение длительности) ударного слога; остальные слоги данной ритмической группы произносятся быстро и слитно. Появляется своеобразный волнообразный ритм.

приливами и отливами, сгущениями и разряжениями, характерными для китайского языка.

Рассмотрим в качестве примера стандартный учебный текст, который называется «Моя комната».

Wo³de⁰ wu¹zi⁰

Zhe⁴ jiu⁴shi⁰ wo³de⁰ wu¹zi⁰ || Wo³de⁰ wu¹zi⁰ | hen³liang⁴ |
ge² hen³ gan¹jing⁰ | Zhe⁴li⁰ | you² liang³ge⁰ chuang¹hu⁰ |
ge²ge⁰ men² || Chuang¹tai² shang⁰ | you³ si⁴pen²huar¹ ||
Zuo³bianr⁰ | shi⁰ yi⁴ zhang¹ shu¹zhuo¹zi⁰ | liang²ba² yi³zi⁰ |
ge² shu¹gui⁴zi⁰ || Shu¹zhuo¹zi⁰ shang⁰ | you² wo³de⁰ shu¹ |
pen³zi⁰ | he² mo⁴shuir³ || Zai⁴ shu¹zhuo¹ zi⁰li⁰ | you³ gang¹bi³ |
lan¹bi³ | chi³zi⁰ | he² xiang⁴pi² ||
You⁴bianr⁰ | shi⁰ yi² ge⁰ yi¹gui⁴ | he² yi⁴ zhang¹ chuang² ||
Zai⁴ qiang² shang⁰ | gua⁴zhe⁰ yi⁴ fu² huar⁴.

Хронометраж текста: 1 минута 10 секунд для учебного чтения, 40 секунд для среднего темпа разговорной речи. Обычное словесное ударение подчеркнуто одной чертой, главное слово ритмической группы — двумя; пауза обозначена вертикальной чертой, слитное произношение — дугой.

При так называемом художественном чтении происходит наложение на орфоэпическую норму определенных стилистических особенностей произношения, отражающих различного рода эмоциональный настрой действующих лиц. Подобное происходит и в повседневной разговорной

речи. Таковы шепот, дрожание голоса, взрывной характер голоса, протяжность отдельных слогов, звукоподражание надрыв речи, смех, рыдания в речи и т. п.

На старших курсах в чисто учебных целях весьма полезно для этого прослушивать живую диалогическую речь носителей языка, широко представленную, напри-

мере, в одном из жанров китайской песенно-повествовательной литературы — сяншэнах. В частности, для этих целей могут быть рекомендованы произведения этого жанра в исполнении известных актеров Хоу Баолиня Го Цижун: «Диалекты и путунхуа», «Музыкальная драма и диалекты», «Заметки о музыкальной драме».

Попытка имитировать эмоционально окрашенную речь, как правило, дает хорошие результаты, да и представляет интерес для самих учащихся. Некоторые отрывки желательно заучивать наизусть.

В качестве фонетических упражнений целесообразно читать вслух и заучивать наизусть стихотворения. На начальном этапе обучения таковыми вполне могут быть, скажем, китайские классические пятисложные и семисложные стихи эпохи Тан. Каждый слог в таких стихах протонирован (ударный), а имеющаяся цезура позволяет учащимся легче ориентироваться в сочетании тонов (см. дополнительное упражнение 17). В дальнейшем возможно использование поэтических произведений более поздних эпох с разным числом слогов в строке (сочетание ударных и безударных слогов) и прозаических отрывков, на материале которых следует оттачивать произносительные навыки у учащихся старших курсов. В число упражнений желательно также включать и возможности скороговорки для тренировки четкого произнесения сочетаний трудных для русских учащихся последовательного произнесения согласных (см. дополнительное упражнение 18).

Графика и транскрипция

Как известно, иероглифическая письменность не отражает звукового состава языка, в связи с чем отпадает и необходимость говорить о средствах и способах передачи звуков китайского языка на письме.

Сложность и многочисленность китайских иероглифов (в словаре «Чжунхуа да цзыдянь» насчитывается свыше 48 тыс. иероглифов) поставили огромную задачу, своеобразное требование времени — произвести реформу иероглифической письменности, заменить ее алфавитной, буквенной письменностью.

В 1950-х гг. в Китае работа по реформе письменности приобрела широкий размах. Были определены три главных направления в этой работе: упрощение в написании китайских иероглифов, распространение в массах общепринятого китайского литературного языка — пунхуа, создание и внедрение в жизнь китайского фонетического алфавита — «pīnyīn zìmu» (пиньинь цзыму) (дословно: транскрипционные буквы).

В 1956 г. появились первые списки упрощенных иероглифов. В том же году был предложен для обсуждения проект фонетического алфавита, а вместе с ним и правила транскрипции (орфографии). В феврале 1958 г. новый китайский фонетический алфавит был принят на V сессии ВСНП в Пекине.

Китайский фонетический алфавит практически использовал все буквы латинской письменности. В качестве диакритических (дополнительных) знаков была использована трема (**) — для обозначения лабиализованного переднего гласного [y], например, lü [ly], а для обозначения четырех тонов — соответственно диакритические знаки: $\bar{}$, $\acute{}$, $\check{}$, \backslash , которые ставятся над слогообразующим гласным.

В качестве знака для разграничения слогов был использован апостроф.

В 1913 г. рядом китайских ученых был разработан алфавит «чжуинь цыму», который основывался на традиционном для китайской фонологии членении слога на начальный согласный, промежуточный гласный и рифм (инициаль, медиаль и субфиналь). Он был официально утвержден Министерством образования Китайской Республики в 1918 г. и введен во всех учебных заведениях в 1920 г. В настоящее время алфавит «чжуинь цыму» активно используется на Тайване, а также в китайских компьютерных программах для поиска иероглифов в полном их начертании.

В качестве единственной практической транскрипции китайских слов в русском языке применяется утвердившаяся в русской литературе транскрипция Палладин (П. И. Кафарова), использованная впервые в китайско-русском словаре в 1888 г.

Наибольшее распространение среди нескольких систем английской транскрипции получила система Уэйда, известная еще как система Уэйда—Чжайлса, впервые увидевшая свет в 1867 г.

Сравнительная таблица различных систем транскрипции слогов китайского языка приведена в Приложении.

Упражнения

1

[i, u, a]

i a u i a a u i u a i a i u i a u

2

[m]

i	mi	u	mu	a	ma	u	mu	i	mi	a	ma
a	ma	i	mi	u	mu	i	mi	a	ma	u	mu
u	mu	a	ma	i	mi	a	ma	u	mu	i	mi

3

[f]

fa	a	fu	u	ma	a	mi	i	mu	u
fa	fu	ma	fa	mu	fu	a	fa	u	fu

4

[n]

«na»	na	«ny»	nu	«ni»	ni				
ni	nu	na	na	ni	nu	nu	na	ni	
na	ni	nu	nu	ni	na	ni	nu	na	
ni	ni	nini	nini	ninini	ninini				

5 Итоговое

mi	mu	ma
ni	nu	na
-	fu	fa

6

[b]

i mi bi u mu bu a ma ba
 bi bu ba ba bi bu bu ba bi
 ba bu bi bu bi ba bi ba bu

7

[d, n]

i ni di u nu du a na da di du da ni di
 nu du na da nidi nidi nidi ninini dididi dididi dididi

8

[g.]

a ga u gu ga gu

Итоговое

а) ba da ga
 bu du gu
 bi di —

б) ba ma da na fa ga
 bu mu du nu fu gu
 bi mi di ni — —

9

[p', t', k']

а) Произнести несколько раз русские согласные *п, т, к*, стараясь при этом выдохнуть как можно больше воздуха в время взрыва.

б) Произнести сначала шепотом, а затем громко следующие русские слоги:

па пи пу

та	ти	ту
ка	—	ку

Шепотное произнесение слога *пу* должно напоминать задувание свечи.

в)

pi	pu	pa	pu	pi	pa	pa	pi	pu
pi	pa	pu	pu	pa	pi	pa	pu	pi
ta	ti	tu	ta	tu	ti	tu	ti	ta
tu	ta	ti	ti	ta	tu	ti	tu	ta
a	ka	u	ku	ka	ku			

г)

i	ni	di	ti		
di	ti	didi	titi	dididi	tititi

а)

ba	pa	bu	pu	bi	pi	ma	mu	mi
da	ta	du	tu	di	ti	na	nu	ni
ga	ka	gu	ku	-	-	fa	fu	-

е)

ba	pa	ma	fa	bu	pu	nu	fu	bi	pi	mi	-
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	---



л)

na	la	nu	lu	ni	li
la	lu	li	la	li	la
la	li	lu	la	li	lu
da	ta	na	la	du	tu
				ni	li



х)

ha	u	hu	ha	hu
ga	ku	hu	ga	ka
			gu	ga
			ku	ka
			hu	ha

12

[y, əʌ]

a) iy iy iy yi yi yi i y i y i y
uea uae eua eau aue aeu

б) de te ne le ge ke he

13

Материал для повторения

ba bi bu	da di du de	ga gu ge
pa pi pu	ta ti tu te	ka ku ke
ma mi mu	na ni nu ne	ha hu he
fa - fu	la li lu le	

Ударение³⁴

baba bibi bubu papa pipi pupu mama mimi mumu
fafa fufu dada didi dudu dede tata titi tutu
tete nana nini nunu lala lili lulu lele gugu
gege kuku keke haha huhu hehe

14

[s, š]

a) sa su se su sa se se sa su
sa se su su se sa se su sa
sasa susu sese

б) sha shu she shu sha she she sha shu
sha she shu shu she sha she shu sha
shasha shushu sheshe

³⁴ Здесь и далее во всех двусложных сочетаниях ударяется второй слог.

a) sa sha su shu se she
sha sa shu su she se

[r]
ru a ra e re shu ru sha ra she re
ra su ru se re

[ts']
a) ta sa ca ca cu ce cu ce ca ce ca cu
tu su cu ca ce cu cu ca ce ce cu ca
te se ce

b) caca cucu cece taca tucu tece
casa cusu cese shaca shucu shece

bacha bucu paca pucu maca mucu
cada cudu cede cata cutu cete

[tʃ']
a) ta sha cha cha cuu che chu cha che
tu shu chu chu che cha cha che chu
te she che che cha chu che chu cha

b) chachia chuchu cheche cachia cucu ceche
shacha shuchu sheche casha cushu ceshe

[ʃ]
a) si ci si se ci ce shi she chi che
shi chi se si ce ci she shi che chi

- 6) sisi cici shishi chichi
 sici cisi shichi chishi
 sishi shisi cichi chici

19

[dz]

- a) za zu ze zi zu za zi ze ze zi za zu
 zi ze zu za zi ze ze zi zi ci ci zi
 zi chi chi zi zi shi shi zi

- 6) da za du zu de ze
 ca za cu zu ce ze ci

20

[dʒ]

- a) zha zhu zhe zhi zhu zhi zha zhe
 zhe zha zhi zhu zhi zhe zhu zha

- 6) du ru zhu de re zhe da ra zha
 cha zha chu zhu che zhe chi zhi

sa sha su shu se she si shi
 ca cha cu chu ce che ci chi
 za zha zu zhu ze zhe zi zhi

в) Материал для повторения:

ba bi bu pa pi pu ma mi mu fa fu da di di
 ta ti tu te na ni nu ne la li lu le ga gu ge ka k
 ha hu he

za zu ze zi ca cu ce ci sa su se si
 zha zhu zhe zhi cha chu che chi
 sha shu she shi ra ru re ri

г) Ударение:

baba	bibi	bubu	papa	pipi	pupu	paba	pibi
pabu	bapa	bipi	bupu	babi	biba	babu	buba
bibu	bubi	papi	pipa	papu	pupa	pipu	pupi
bapu	puba	bupi	pibu	bapi	piba		
dada	didi	dudu	dede	tata	titi	tutu	tete
tada	tidi	tudu	tede	data	diti	dutu	dete
dadi	dida	dude	dedu				
tati	tita	tute	tetu				
datu	tuda	dite	tedi				
mami	fufa	ninu	lale	mani	fule		
gaga	gugu	gege	kaka	kuku	keke		
gaka	guku	geke	kaga	kugu	kege		
gagu	guga	gage	gega	guge	gegu		
kaku	kuka	kake	keka	kuke	keku		
gaku	kuga	guke	kegu	geku	kuge		
mahu	huma	fuhe	hefu	hale	leha		
sasa	susu	sese	sisi	shasha	shushu	sheshe	shishi
shasa	shusu	shese	shisi	sasha	sushu	seshe	sishi
caca	cucu	cece	cici	chacha	chuchu	cheche	chichi
chaca	chucu	chece	chici	catcha	cuchu	ceche	cichi
zaza	zuzu	zeze	zizi	zhazha	zhuzhu	zhezhe	zhizhi
zhaza	zhuzu	zheze	zhizi	zazha	zuzhu	zezhe	zizhi
sashu	shusa	cachu	chuca	zezhi	zhize	zizhe	zhezi
cazhu	zhuca	chazu	zucha				

21

lei													
bei	pei	mei	dei	nei	lei	gei	hei						
ba	bei	pa	pei	ma	mei	fa	fei	da	dei	na	nei		
la	lei	ga	gei	ha	hei								
bei	bi	pei	pi	mei	mi	dei	di	nei	ni	lei	li		

22

[ou]

mou fou dou tou lou gou kou hou zou cou sou
 zhou chou shou rou
 mu mou fu fou du dou tu tou lu lou gu gou ku kou
 hu hou zu zou cu cou su sou zhu zhou chu chou shu shou
 ru rou

23

[ai]

bai pai mai dai tai nai lai gai kai hai zai
 cai sai zhai chai shai
 ba bai pa pai ma mai de dai te tai ne nai
 le lai ge gai ke kai he hai ze zai ce cai
 se sai zhe zhai che chai she shai

24

[ou]

bao pao mao dao tao nao lao gao kao hao zao
 cao sao zhao chao shao rao

bi bao pi pao mi mao di dao ti tao ni nao
 li lao ge gao ke kao he hao zhe zhao che chao
 she shao re rao zi zao ci cao si sao

25

Итоговое

ba	bi	bu	pa	pi	pu	ma	mi	mu	fa	fu
da	di	du	ta	ti	tu	na	ni	nu	la	li
lu	le	ga	gu	ge	ka	ku	ke	hu	ba	he
sa	si	se	sha	shu	she	shi	ru	re		
ci	ce	cu	ca	cha	chu	che	chi			
zi	ze	zu	za	zhu	zhe	zhi				

26

[n, ŋ]

ban	bang	dan	dang	gan	gang
pan	pang	tan	tang	kan	kang
man	mang	nan	nang	han	hang
fan	fang	lan	lang		
zan	zang	zhan	zhang		
can	cang	chan	chang		
san	sang	shan	shang		
		ran	rang		
ben	beng		deng	gen	geng
pen	peng		teng	ken	keng
men	meng	(nen)	neng	hen	heng
fen	feng		leng		
zen	zeng	zhen	zheng		
cen	ceng	chen	cheng		
sen	seng	shen	sheng		
		ren	reng		

27

[ɬz, tɕ', ɕ]

a) yi ji	yu ju	yi qi	yu qu	yi xi	yu xu
ji qi	xi ju	qu xu	ji ju	qi qu	xi xu

b) di ji	ji di ju	di xi ji
ti qi	qi ti qu	ti xi qi

28

[ia, ua, uo, ie, yce]

ya	lia	jia	qia	xia				
wa	gua	kua	hua	zhua	shua			
bie	pie	mie	die	tie	nie	lie	jie	qie xie
bo	po	mo	fo	duo	tuo	nuo	luo	guo kuo huo zuo cuo suo

zhuo chuo shuo

nue lue jue que xue

Ударение

ba¹ ba³, pa¹ pa³, ma¹ ma³, fa¹ fa³;

di¹ di³, ti¹ ti³, ni¹ ni³, li¹ li³;

ge¹ ge³, ke¹ ke³, he¹ he³;

zhu¹ zhu³, chu¹ chu³, shu¹ shu³, ru¹ ru³;

ju¹ ju³, qu¹ qu³, xu¹ xu³;

zi¹ zi³

ci¹ ci³

si¹ si³;

ba¹ di³

pa¹ ti³

ma¹ ni³

fa¹ li³;

zu¹ zhu³

cu¹ shu³

su¹ shu³;

guo¹ guo³

kuo¹ kuo³

huo¹ huo³;

gua¹ gua³

kua¹ kua³

hua¹ hua³

zhua¹ zhua³

chua¹ chua³

jue¹ jue³

que¹ que³

xue¹ xue³;

bie¹ pie³

die¹ tie³

jie¹ qie³;

chi¹ zhi³

shi¹ si³

zi¹ ci³;

ban¹ zhang³

wa¹ tu³

shua¹ xue³

shu¹ ben³

gang¹ bi³;

kai¹ shi³

pai¹ shou³.

29

[jou, jæn, ion, jœu, in, iŋ]

biao piao miao diao tiao niao jiao qiao xiao;

bian pian mian dian tian nian lian jian qian xian;

niang liang jiang qiang xiang; niu niu liu jiu qiu xiu;

bin pin min nin lin jin qin xin; bing ping ming

ding ting ning ling jing qing xing.

Ударение

piao ⁴ biao ³	tiao ⁴ niao ³	jiao ⁴ xiao ³	bian ³ pian ⁴	
tian ³ dian ⁴	jian ³ qian ⁴	liu ⁴ niu ³	jiu ⁴ xiu ³	
bin ⁴ pin ³	pin ⁴ min ³	jin ³ xin ⁴	bing ³ ding ⁴	jing ³ xing ⁴ ;
biao ³ nian ⁴	jiang ³ xiu ⁴	yan ³ ming ⁴	you ³ jin ⁴	qian ⁴ bing ³
piao ⁴ ying ³	ding ⁴ yan ³	xiao ⁴ ling ³ ;	ba ¹ lian ⁴	ting ¹ xin ⁴
ying ¹ dian ⁴	xing ¹ piao ⁴	nian ⁴ shu ¹	bao ⁴ du ¹	ming ⁴ chi ¹
zhi ⁴ jing ¹				

30

[uai, uan, uon, uei, uen, uoŋ (uŋ)]

guai kuai huai chuai shuai;

duan luan guan huan zhuan chuan shuan zuan cuan suan
 tuan nuan; guang kuang huang zhuang chuang shuang;
 dui tui gui kui zhui chui shui rui zui cui sui;
 dun tun nun lun gun kun hun zhun shun run cun;
 dong tong nong long gong kong hong zhong chong zong song.

guai ³ gun ⁴	guan ³ song ⁴	wan ³ hui ⁴	chuan ³ sui ⁴	lun ⁴ kuang ³
rui ⁴ zhun ³	wang ⁴ gun ³	cui ⁴ kuai ³	duan ¹ tui ⁴	gong ¹ huan ⁴
zuan ¹ dong ⁴	chi ¹ fan ⁴	zui ⁴ song ¹	guai ⁴ kun ¹	zhuang ⁴ dong ¹
guang ⁴ cun ¹	luan ⁴ tui ⁴	shun ⁴ sui ⁴	rui ⁴ chuang ⁴	tong ⁴ guang ⁴

31

[ŷan, ŷin, ŷuŋ]

juan	quan	xuan,	jun	qun	xun,	jiang	qiong	xiong
ju ¹ juan ⁴	qu ¹ quan ⁴			xu ¹ xuan ⁴		ju ³ jun ¹		xu ³ xun ¹

32

а). Прочитать примеры из упражнения 13, 20 (в), 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 во втором тоне.

6) ba ² ba ¹	pa ² pa ¹	ma ² ma ¹	fa ² fa ¹
di ² di ¹	ti ² ti ¹	ni ² ni ¹	li ² li ¹
ge ¹ ge ²	ke ¹ ke ²	he ¹ he ²	
zhu ¹ zhu ²	chu ¹ chu ²	shu ¹ shu ²	ru ¹ ru ²
bai ² bao ³	pai ² pao ³	mai ² mao ³	tai ² tao ³
nai ² nao ³	lai ² lao ³	gan ³ gang ²	kan ³ kang ²
han ³ hang ²	chan ³ chang ²	shan ³ shang ²	ran ³ rang ²

в) bo ² bo ⁴	po ² po ¹	mo ² mo ⁴	fo ² fo ⁴
duo ² duo ⁴	tuo ² tuo ⁴	nuo ² nuo ⁴	luo ² luo ⁴
diao ⁴ tiao ²	jiao ⁴ qiao ²	xiao ⁴ liao ²	gong ⁴ nong ²
kuai ⁴ huan ²	duan ⁴ tuan ²	piao ⁴ yao ²	man ⁴ xiang ²
bi ² bi ²	pu ² pu ²	mo ² mo ²	fa ² fa ²
de ² de ²	tai ² tai ²	nao ² nao ²	lan ² lan ²

33

zau ³ cao ¹	xiao ³ mao ¹	hao ³ chi ¹	shou ³ du ¹	lao ³ shi ¹
li ³ tang ²	qi ³ chuang ²	da ³ qiu ²	ji ³ nian ²	lu ³ xing ²
zao ³ fan ⁴	hao ³ kan ⁴	shu ³ jia ⁴	tu ³ dou ⁴	sao ³ di ⁴
nu ³ li ¹	xiao ³ dui ⁴			
xiao ³ dao ¹ zi ⁰	qian ¹ bi ³ her ²	san ¹ dian ³ zhong ¹		
da ³ qiu ¹ qian ¹	nü ³ tong ² xue ²	xiao ³ qi ² zi ⁰		

34

su ⁴ she ⁴	zhong ⁴ shu ⁴	hua ⁴ xiang ⁴	jiao ⁴ shi ⁴	da ⁴ dui ⁴
suan ⁴ shu ⁴	shang ⁴ ke ⁴	shi ⁴ jie ⁴	yun ⁴ dung ⁴	kuai ⁴ le ⁴
wan ⁴ sui ⁴	xian ⁴ zai ⁴	shai ⁴ tai ⁴ yang ⁰		

35

yi ⁴ tian ¹	yi ⁴ zhang ¹	yi ⁴ fen ¹	yi ⁴ shen ¹	yi ⁴ sheng ¹
yi ⁴ nian ²	yi ⁴ tiao ²	yi ⁴ tong ²	yi ⁴ tou ²	yi ⁴ lian ²
yi ⁴ wan ³	yi ⁴ ba ³	yi ⁴ zhong ³	yi ⁴ shou ³	yi ⁴ li ³
yi ² ci ⁴	yi ² yang ⁴	yi ² zhen ⁴	yi ² tiao ⁴	yi ² fu ⁴
bu ⁴ chi ¹	bu ⁴ zhi ¹	bu ⁴ fen ¹	bu ⁴ xiang ¹	bu ⁴ cu ¹
bu ⁴ lai ²	bu ⁴ fu ²	bu ⁴ hong ²	bu ⁴ tian ²	bu ⁴ hui ²
bu ⁴ hao ³	bu ⁴ jiu ³	bu ⁴ xiang ³	bu ⁴ da ³	bu ⁴ jiang ³
bu ² qu ⁴	bu ² gan ⁴	bu ² yao ⁴	bu ² shi ⁴	bu ² xiang ⁴
qi ¹ tian ¹	ba ¹ zhang ¹	qi ¹ nian ²	ba ¹ tiao ²	qi ¹ shou ³
ba ¹ ben ³	qi ¹ yue ⁴	ba ¹ yue ⁴		

36

da ² shui ³	xi ² lian ³	jin ² dian ³	fen ² bi ³	shui ² guo ³
shou ² biao ³	you ² li ³	cai ² fang ³	jian ² tao ³	jiang ² shang ³
fu ² dao ³	ni ² hao ³	shui ² shou ³	zu ² mu ³	mao ² bi ³

37

a) lai²ya⁰ kuai⁴ya⁰ cai⁴ya⁰ huai⁴ya⁰ shui²ya⁰ gui⁴ya⁰
 fei²ya⁰ mei³li⁴ya⁰ bu⁴rong²yi⁰ya you²qu³ya⁰
 bu²qu⁴ya⁰ ba²ya⁰ lu²ya⁰ ma¹ya⁰ shuo¹ya⁰ ke³ya⁰;

b) ku³wa⁰ ku¹wa⁰ jiao⁴wa⁰ bie²chao³wa⁰ gao¹wa⁰ jiu³wa⁰
 zou³wa⁰ hao³wa⁰;

b) xiao³kan⁴na⁰ zen³me⁰ban⁴na⁰ ke³lian²na⁰ dang¹xin¹na⁰
 you³ren²na⁰;

r) bie²mang²nga⁰ shang⁴dang⁴nga⁰ xin¹niang²nga⁰
 gao¹xing⁴nga⁰ bu⁴xing²nga⁰ nan²ting¹nga⁰

38

[ɿ]

mu¹gair⁴ qiu²pair¹ kou³dair⁴ chuang¹tair² xiao³hair²
 yi²kuair⁴ yi²beir¹ tui³ guir⁴ yi⁴huir³ qi¹shuir³
 mu⁴banr³ panr² cai⁴danr¹ bi³ganr¹ yi⁴dianr³
 huanr² hua¹yuanr² menr² shu¹benr³ jinr¹ xinr¹

da²gunr³ xiao³cunr¹ xiao³gangr¹ yi⁴changr³
 xie²yangr⁴ bi²liangr² jing⁴kuangr³ dan¹huangr²
 men²fengr⁴ xiao³pengr² chou⁴mingr² wu¹dingr³ mu⁴tongr³
 xiao³chongr² bir² mir³ qir⁴ pir² yur² zhir¹shir⁴
 xiao³daor¹ shou³taor⁴ piaor⁴ niaor³ xiao²gour³ xiao³qiur²
 hao⁴mar³ dou⁴yar² huar¹ lao³por² hua¹duor³ xiao³her²
 shu⁴yer¹ xiao³tur¹ xiang¹weir⁴ qiong²ger¹ kai¹mer²
 bang¹mangr² hu²tongr⁴ liang²fengr¹ xiao³jir¹ ban¹jier²
 mei²xinr⁴ jin¹yur² shu⁴zhir¹ xiao³chir² da⁴shir¹ ji¹zir³

Текст

You³ yige⁰ xiao¹ hair² | zhen¹ hui⁴ wanr² || Zuo² shou³ na²
 yi² dui⁴ xiao³ pingr² | mei² you³ gair⁴ || you⁴ shou³ qu⁴ pu¹
 xiao³ maor¹ | you⁴ mei² jinr⁴ || Xiao³ maor¹ | mei² pu¹ zhu⁴ |
 xiao³ pingr² | luo¹ le⁰ dir⁴ | ji² de² xiao³ hair² | ku¹ ku¹ ti⁴ ti¹ |
 yao⁴ wan² yir⁴ ||

Дополнительные упражнения на отдельные фонетические трудности

1 Придыхательные — полувзвонки

bu'pa⁴ bai²pi² bao¹pei² bi'po⁴ bao⁴po⁴ pao⁴bing¹ pei²ban¹
 pang²bian¹ peng⁴bi⁴ pu³bian⁴ fa'bao⁴ fa'pao⁴ ba²shan¹
 pa²shan¹ bi²zi⁰ pi²zi⁰ bao³la⁰ pao³la⁰

dai'tou² deng'ta³ da'tong⁴ dong'tan⁰ dao'tui⁴ tai'du⁰
 ti'dai⁴ tian²di⁴ tu²ding¹ tuo³dang¹
 he²dao⁴ he²tao⁴ dui⁴kuan³ tui⁴kuan³
 du⁴zi⁰ tu⁴zi⁰ du²shu¹ tu²shu¹

gai ⁴ kuo ⁴	guan ¹ kou ³	guang ³ kuo ⁴	gu ¹ ke ⁴	gong ¹ ke ⁰
kuan ¹ guang ³	ku ¹ dan ¹	ke ¹ guan ¹	kong ¹ ge ²	kong ¹ gao ⁴
tou ² gao ³	tou ² kao ³	you ² guang ⁴	you ² kuang ⁴	ban ¹ gong ¹
ban ¹ kong ¹	gu ³ ren ²	ku ³ ren ²		
jian ¹ qiang ²	ji ¹ qi ⁰	jiang ³ qin ²	jiao ¹ qing ⁰	jie ³ quan ⁴
qi ² ji ¹	qian ² jin ⁴	qing ¹ jie ²	qiang ² jian ⁴	qiu ² jiu ¹
you ³ ji ¹	you ² qi ¹	chang ² jiang ¹	chang ² qiang ¹	jue ² zi ⁰
que ² zi ⁰	jie ¹ kai ⁰	qie ¹ kai ⁰		
zhu ² chuang ²	zhan ¹ chang ¹	zi ⁴ chi ²	zhao ⁴ chao ¹	zhen ¹ cheng ²
che ¹ zhan ¹	chong ¹ zhuang ⁴	chang ² zhang ³	cheng ² zhuan ¹	
chen ² zhong ⁴				
zhi ² zi ⁰	chi ² zi ⁰	gong ¹ chang ¹	gong ¹ zhang ⁴	bu ⁴ zhi ¹
bu ⁴ chi ¹	zhu ² zhi ³	zhu ² chi ³		
zao ³ can ¹	zun ¹ cong ²	zuo ⁴ cuo ⁴	zao ⁴ ce ⁴	zuo ³ ce ⁴
cou ⁴ zu ²	cuo ⁴ zong ¹	cai ⁴ zi ³	cao ¹ zong ⁴	ce ² zi ⁰
shui ⁴ zao ³	shui ² cao ³	zong ¹ shu ⁴	cong ¹ shu ⁴	mei ² zuo ⁴
mei ² cuo ⁴	za ¹ tui ³	ca ¹ tui ³		

2. Аффрикаты zh и z

zhuang ¹	zhong ⁴	zheng ⁴ zhi ²	zhen ⁴ zheng ¹	zhuan ³ zhe ²
zi ⁴ zai ⁴	zong ³ ze ²	zui ⁴ zao ³	zeng ¹ zu ³	
zhi ⁴ zao ⁴	zhong ³ zu ²	zhuo ¹ zei ²	zhuang ¹ zui ⁴	
zi ⁴ zhi ⁴	zu ³ zhi ⁰	za ² zhi ⁴	zuo ⁴ zhu ³	
zhai ¹	dou ⁴ zi ⁰	zai ¹	dou ⁴ zi ⁰	zhu ³ li ⁴
zu ³ li ⁴	main ² zhi ³	mian ² zi ³	zhi ¹ shi ⁰	zi ¹ shi ⁰

3. Среднеязычные согласные j, q, x

jing ¹ ji ⁰	jie ³ jue ²	jian ¹ ju ⁴	jiang ¹ jun ¹
qing ³ qiu ²	qia ⁴ qiao ³	qin ¹ qie ⁴	que ¹ qian ⁴
xin ¹ xian ⁰	xue ² xiao ⁴	xing ² xiang ⁴	xiu ¹ xi ²
qing ³ jin ⁴	jing ¹ qiao ³	xiang ⁴ qian ²	jing ¹ xi ⁴
xia ⁴ ji ⁴	qi ⁴ ju ¹	xing ⁴ ji ²	qing ¹ jian ⁴

4. Согласный r

reng ² ran ²	rong ² ren ³	rou ² ruan ³	re ⁴ rou ⁴	ri ⁴ zi ⁰	gao ⁴ yuan ³
ren ⁴ shi ⁰	ren ⁴ wu ⁴	zhao ¹ re ³	chuan ² ran ³	niu ² ru ³	qiang ² ruo ⁴

5. Гласный u

yu ³ ju ⁴	yu ⁴ yue ¹	yuan ² quan ¹	yun ² xu ³	qu ¹ yu ⁴	xue ² yuan ²
xuan ² ju ³	jun ¹ yun ²	yu ³ mao ²	yun ⁴ dong ⁴		yue ⁴ guang ¹
que ² zi ⁰	tou ² yun ¹	ge ¹ qu ³	ma ² que ⁴	hai ³ jun ¹	

6. Гласный е

che ¹ zhe ²	te ⁴ se ⁴	he ² le ⁴	ke ³ he ⁴
de ² yi ⁴	ge ² duan ⁴	ge ² ming ⁴	ke ¹ xue ²
che ⁴ di ³	she ⁴ hui ⁴	re ⁴ qing ²	ze ² ren ⁰
dao ⁴ de ²	gui ¹ ge ²	gong ¹ ke ⁰	su ⁴ she ⁴
tui ¹ ce ⁴	qing ⁴ he ⁴	gan ¹ zhe ⁰	huang ³ ze ²

7. Сочетания открытых слогов

ji ² ti ³	ji ⁴ lu ⁴	pu ³ su ⁴	fu ⁴ ze ²	ke ⁴ fu ²	cha ¹ ju ⁴	zhu ⁴ he ⁴
fu ⁴ nu ³	ji ¹ ji ²	qu ¹ zhe ²	fa ¹ da ²	ji ¹ chu ³	ke ⁴ ku ³	nu ³ li ⁴
du ² shu ¹	fu ⁴ xi ²	ju ³ li ⁴	bi ³ ji ⁴	he ² li ³	qi ³ fa ¹	fu ⁴ za ²
da ⁴ ju ²	bi ⁴ xu ¹	gu ¹ ji ⁴	ji ⁴ xu ⁴	gu ³ li ⁴	hu ¹ zhu ⁴	xi ⁴ qu ³
pu ³ li ²	chu ³ xu ⁴	he ² mu ⁴	da ⁴ lu ⁴	mi ² bu ³	tu ³ po ¹	ma ² bu ⁴
lu ³ ke ⁴		fa ¹ da ²	la ⁴ bi ³	ge ¹ pu ³	re ⁴ cha ²	te ⁴ shu ¹
tu ³ di ⁴						
shi ² ji ⁴	du ¹ shi ⁴	fa ³ ze ²	mi ² shi ¹	ke ⁴ fu ²	ju ² bu ⁴	

8. Сочетания слогов с одинаковыми инициалами

bai ² bu ⁴	bei ¹ bao ¹	bian ⁴ bie ²	bi ⁴ bao ⁴	bei ³ bian ¹
pi ¹ ping ²	pian ¹ pang ²	ping ¹ pang ¹	ping ² pan ⁴	pin ¹ pan ²
mai ³ mai ⁴	mei ³ man ³	mu ⁴ min ²	mian ⁴ mao ⁴	mai ⁴ mian ²
fang ¹ fa ³	feng ¹ fu ⁴	fen ⁴ fa ¹		
da ⁴ dou ⁴	dan ¹ da ³	dan ¹ dang ¹	dai ⁴ dong ⁴	dao ⁴ de ²
ti ⁴ tou ²	tao ² tu ³	tuan ² ti ³	tan ⁴ tao ³	ti ¹ tian ²
nan ² na ³	neng ² nai ⁴	nao ³ nu ⁴		
lao ³ lian ⁴	la ¹ li ⁴	li ³ lun ⁴	lao ³ li ⁴	liu ² li ⁴
gai ³ ge ²	guo ³ gan ³	gong ³ gu ⁴	gao ¹ gui ⁴	gu ³ gan ⁴

ke ⁴ ku ⁴	kuan ¹ kuo ⁴	kai ¹ ken ³	kang ¹ kai ³	ke ³ kao ⁴
he ² hao ³	hang ² hai ³	huan ¹ hu ¹	hui ⁴ he ²	hui ¹ huang ²
ji ¹ ji ²	jie ² jue ²	jing ¹ ji ⁴	jiao ¹ jue ²	
qia ⁴ qiao ³	qi ¹ qi ⁴	qing ¹ qiao ³	qin ¹ qie ⁴	qing ³ qiu ²
xi ³ xun ⁴	xu ¹ xin ¹	xing ² xiang ⁴	xian ⁴ xiang ⁴	xia ⁴ xang ¹
zhu ⁴ zhai ²	zhuang ¹ zhong ⁴	zhuan ¹ zheng ⁴	zheng ⁴ zhi ⁴	zheng ¹ zheng ²
chu ¹ chai ¹	che ¹ chuang ²	chao ¹ chan ³	chou ² chu ²	chang ² chen ²
sheng ¹ shi ⁴	shen ¹ shan ¹	shi ¹ sheng ¹	shuang ¹ shou ³	shang ⁴ sheng ²
rou ² ruan ³	rong ² rong ²	reng ² ran ²		
zi ⁴ zun ¹	zong ³ ze ²	zui ⁴ zao ³	zi ⁴ zai ⁴	
cai ¹ ce ⁴	ceng ² ci ⁴	cao ³ cong ¹	cang ¹ cui ⁴	cui ¹ cu ⁴
sa ¹ sao ³	suo ³ sui ⁴	se ⁴ su ⁴	si ¹ suo ¹	

9 Медиали

а) Медиаль /i/:

qian ² xian ⁴	xian ⁴ xiang ⁴	xiang ³ liang ⁴	xiang ⁴ pian ⁴	
xiong ¹ yong ³	ying ¹ xiong ²	jie ¹ qia ⁴	xia ⁴ tian ¹	qia ⁴ qiao ³
biao ³ yang ²	diao ⁴ qiao ²	liao ³ jie ³	jia ¹ liao ⁴	jian ¹ qiang ²
xiang ¹ jiao ¹	jian ⁴ jie ³	miao ² xie ³	tiao ² jian ⁴	jia ¹ xiang ¹
biao ³ xian ⁴	jiao ¹ xie ²	piao ⁴ liang ⁴		

б) Медиали /u, y/:

hua ¹ duo ³	tuan ² yuan ²	luo ⁴ tuo ⁰	guan ¹ guang ¹	kuai ⁴ huo ²
guan ¹ huai ²	kuan ¹ guang ³	zhuan ³ wan ¹	nuan ³ huo ⁰	ruan ³ tuo ⁴
hua ⁴ zhuang ¹	zhuang ⁴ kuang ⁴	guang ¹ hua ²	huang ² gua ¹	yuan ² quan ²
shuo ¹ hua ⁴	xuan ¹ chuan ²	duan ⁴ luo ⁴	yue ¹ lue ⁴	xue ² yuan ⁴

в) Сочетания с медиалами:

guo²jia¹ shu³jia⁴ da⁴jia¹ zu³guo² xia⁴wu³ ju²hua¹
 da⁴guo¹ jia¹ju¹ kua¹da⁴ xu¹ruo⁴ hua¹cha² suo¹yi¹
 cuo⁴wu⁴ luo⁴shi² jia⁴zhi² shuo¹hua⁴ xi³shua¹ cuo⁴shi¹
 huo⁴wu⁴ ru²guo³

10 Нисходящие дифтонги

a) Сочетание однородных дифтонгов:

bai²cai⁴ hai³dai⁴ ai⁴dai⁴ cai³pai² shai⁴tai²
 bao⁴dao⁴ gao¹chao² zao³cao¹ pao³dao⁴
 hei¹mei² fei²mei³ pei⁴bei⁴ bei⁴lei³
 shou¹gou⁴ dou⁴you² ou¹zhou¹ kou³tou² hou⁴lou²

б) Сочетание разнородных дифтонгов. Обратите внимание на звуко сочетания [uei] - ui и [iou] - iu:

zai¹pei² zhai¹lu⁴ bao³lei³ bao³wei⁴ tou²nao³
 you³hao³ nei⁴yi¹ wai⁴yu³ yi¹yao⁴ pi²ao³
 pai²dui⁴ mai⁴sui⁴ kai¹hui⁴ mei²gui⁴ zhui¹fei²
 rui⁴li⁴ you¹xiu⁴ qiu¹shou¹ niu²rou⁴ xiu¹xi²
 yao¹qiu² liu³shu⁴ wei³da⁴

11 Конечные носовые сонанты n и ng

a) Сочетание однородных финалей:

kan¹tan⁴ can³lan⁴ han⁴shan¹ zhan³lan³ man⁴tan²;
 ren⁴zhen¹ zhen⁴fen⁴ gen¹ben³ ben³fen⁴ qin¹jin⁴;
 chun¹sun³ kun¹lun²; bang¹mang² chang³zhang³ chang³fang²
 tang²lang² mang²chang²; feng¹sheng⁴ geng¹sheng¹ geng⁴zheng⁴
 geng⁴leng³ sheng¹cheng²; ning²jing⁴ ping²ding⁴ ying¹ming²

qing²xing²; long²zhong⁴ kong¹dong⁴ hong¹song¹ cong²rong²

б) Сочетание разнородных финалей:

wen²zhang¹ zhen¹zheng⁴ zhan⁴gang³ ren²sheng¹ zhan⁴chang³
 zan⁴cheng² pin⁴qing³ yan³guang¹ shan⁴liang² huan⁴xiang³
 chun¹feng¹ yin³yong⁴ jin⁴gong¹ fan³kang⁴
 gang¹ban³ shang¹tan² chang²tan⁴ dang¹ran² zhuang¹yan²
 fang¹bian⁴ jiang³yan³ mang²luan⁴ cheng²ren² fang¹zhen¹
 shang⁴ban¹ ying¹jun⁴ tong¹xun⁴ gong¹min² nong²min²
 zhong¹xin¹ xiang³liang⁴ liang³yang⁴ qiang¹xiang³
 jiang¹yang³ kuang²wang⁴ zhuang⁴kuang¹
 zhuang¹kuang¹ bang³yang⁴ gang¹qiang² guang¹mang²
 fang¹xiang⁴ nian²xian⁴ xuan¹chuan²

12 Сочетание тонов

1

1-1

hetang guafeng canguan donggong yinggai fashao dong
 fang guanguang zhongyang feiji shanpo jiaotong cun
 zhuang zhuanke jingzhuang guanxin xiyan bianshu kaiguo
 gaozhong shoufa qiuqian tosheng shoubing

1-2

feichang huanying jiating xinnian zhongwen shuay
 shanyang shahuang xianyu guanhuai jiaoliu fayan chat
 yingwen tianran anquan youliang guangrong quzhu
 chuiniu jinnian quyuan xiyou qinni

1-3

gewu yanhua kaishi gangbi jiazhang caochang heiba
 sixiang gongchang youmei jingcai shengchan fazha

paishou chuban zhenli shaoshui cankao gongqing zhong-
 jai puwang huanxi xinxi shuohuang

1-4

gaoxing bangzhu shucai gongfei chifan zhurou gonggong
 yiyuan shujia yinyue xiwang songshu binke duhui gongzuo
 shenye tiandi xianho cuxi huanle fengfu jiaohuan yapo
 shuohua

2-2

henin xuexi tongxue nanhai nianji yinhang pingchang
 liming nongmin hechuang yutang yanshi huanghe pinglu
 tianluo zhulin taoci masheng yuanze huaiyi tongshi
 tingliu chongdie qiuxie

2-1

jiehun fangjian liaotian shijian honghua nongcun qingtian
 guoge nisha mianyi tigang tuding chuancang heshan
 changjiang renjia chabei qianfang qiaodun louchuang
 nanfeng qigan yuangui meiche

2-3

nihao keyi yexu pijiu zumu dengdeng wugui shoubiao
 laiwan menkou youlan cidian xilian nanbei niuma
 changduan caibao zhuban maobi shipin liangshui niunai
 pingguo miaoxie

2-4

mingpian dianhua baicai niurou yixia ranhou bieshu
 loushang chuangbei yiding bucuo he'an yigong suibian
 laojia xuexiao chengshi shiyue geming lubu zazhi
 chengwai louxia yige

3-1

shouji yijing zaocao naxie meitian beijing bifang haochi
 guozi shouxian tiwen xiaoba kexi duche xuduo laoshi xiaosho

shoudu beifeng huochē putong kaishu qichū zuzong

3-2

xiaohai keneng meiyuan qichuang yuwen biaoda yuy
zhuxi tanbai zuguo beifeng kelian ganqing xiaochu
sanwen kaocha shangfa zongjie langdu qitou zheng
zaotang luxing weihua

3-4

woyao qingjin liangwan woxing qingwen jibu want
zaofan yinliao zufu yihou haokan meili shujia kao
taolun jiangke baowei nuli bihua shoutao wanfan you
ganxie

4-4

geyang dagai zifei xiake yubao juyuan dianshi dian
shuijiao zaijian sanbu kanbing xianzai jianmian shang
zhuyi zhaoxiang suanzhang dianbao huzhu jing
waimao lufei hanzi

4-1

caidan nianshu dajie dianti dianche dayi chang
naozhong zixiu qiche yiban diandeng yuekan shou
lajiao beidan zhengdong danqing bingjun lishu banti
yinshua bixu tezheng

4-2

fangtang daxue huaxue zuowan kuangquan yizhi zhui
ing huanqian dalou ditu jiaocai diaocha fuze luoshi
tang zhouwen peihe aiqing buxie zhengquan jilie daoti
qiyou duilian

4-3

haoma fumu gezhong zaina dili lishi ditie xiayu tiaow
xiaxue shuixing zhongdian diannao zimu duizhang zhishu

exie banfa fanwan baozhi hanyu zidian dianying hukou

2

1-0

) zhuozi cunzi gentou shuole kaile chizhe hezhe jiali
tade laqi tingguo shenshang shuoxia chulai feiqu
zhangkai fengzhu shuaba tamen shushu gege qinqi
gulu qizi

) shufu yisheng zhidao gongfu xiuxi bazhang kulong
baofu boli cangying xiaoxi chouti shifu chuangu
dongxi guanxi denglong guiju gebei ji ahuo xiami
fengqi geda guniang

1-0

) haizi erzi shengzi mantou chengle shoule liuzhe
shuide hongde tiqi tingguo xueguo fangshang nianxia
chazhao huilai chuqu likai lanzhu xingma yeye zamen

) keyi pengyou mingzi shihou xuesheng mafan kesou
liangkui meigui hutu liba liangshi lingdang yuncai
maobing mianhua meimao mogu nianji pangxie
timu xingli putao qingxing

1-0

) women nide wode dengzhuo zenme haola youde yizi
wuge wanshang zhuazi litou youde dongde tangzhe
qilai weiba dixia zhaoguo duokai paoqu dangzhu

) jiejie dating muqin nuanhe timian huoji wendang
laba dianxin bifang kouqi dashan kaoly xihuan zhufu
zuzhi baobei daban benshi mudan yanjing laoshi
koudai weiqu

4-0

a) zheshi meimei didi zheli duzi maozi mutou zuozhe
dade liqi fangkai pengzhe zhanzhu kanguo guolai
songqu zheme xiala sige baba wenwen bingla shila
waitou

6) gaosu chouchong daifu daoli doufu fuqin gushi
jiezhi suanpan luotuo mingling mudi panwang shun
taidu taiyang weidao xiangsheng xiaohua piaoliang
jihao difang xi atian renshi

13 Трехсложные сочетания

a) Сочетания с одинаковыми тонами

1-1-1

tuolaji jiguanqiang bagongshan jinshajiang gongjijin
donggaofeng dongguatang xingqitian kongxinzhuan
qingchunge

2-2-2

lianheguo ertongjie hongzehu yiheyuan yuanlinju
yichuanxue chuchongju hetunyu luoxuanwen chenpimei

3-3-3

zhanlanguan xuanjufa baoguanzu shouxieti mengguayu
kushuijing paomabiao xilianshui xiaomuzhi laobaoshou

4-4-4

cujinpai beiwanglu lieshimu shoupiaochu yundongh
riyongzhang chiweidui duilimian zhengtailu guoqushi

6) Сочетания с разными тонами

tong ² lin ³ jin ¹	gong ⁴ chan ³	dang ³ guo ² ji ⁴ ge ¹	wei ³ yuan ² hui ⁴
ie ¹ xue ² yuan ⁴	pu ³ tong ¹ hua ⁴	ba ¹ lei ² wu ³	shi ⁴ jie ⁴ guan ¹
ü ⁴ xing ² she ⁴	huo ³ che ¹ zhan ⁴	xi ¹ hong ² shi ⁴	xin ¹ li ³ xue ²
gu ³ han ⁴ yu ³	lan ² qiu ² dui ⁴	xiao ³ xue ² xiao ⁴	

14 Четырехсложные сочетания

ja ¹ gong ¹ wu ² si ¹	lao ² bu ⁴ ke ³ po ⁴	quan ² xin ¹ quan ² yi ⁴
i ¹ zhi ² qi ⁴ zhuang ¹	gao ¹ tan ² kuo ⁴ lun ¹	bai ³ huo ⁴ shang ¹ dian ⁴
nin ² zhu ³ ge ² ming ⁴	shi ⁴ jie ⁴ guan ⁴ jun ¹	si ⁴ ku ⁴ quan ² shu ¹
wen ² xue ² yi ² chan ³	he ² ping ² gong ⁴ chu ³	min ² zu ² jie ³ fang ¹
ge ² ming ⁴ chuan ² tong ³	ji ¹ ji ² fen ⁴ zi ³	shi ² shi ⁴ qiu ² shi ⁴

15 Пятисложные сочетания

jin¹tian¹shui²jin¹cheng²?
 ta¹shuo¹nin²yao⁴lai²
 shu¹xiang¹bu²tai³chen²
 chu¹fa¹cheng²wen⁴ti²
 ba¹qian¹ling²er⁴shi²

wo³yao⁴chi¹fan⁴qu⁰
 zong³suan⁴kai¹dao⁴la⁰
 ji³chu⁴dou¹kan⁴guo⁰
 qing³kan⁴xin¹yang⁴zi⁰
 na¹wei⁴shuo¹gu⁴shi⁰

hai²zi⁰zhen¹ke³ai⁴
 bie²de⁰dou¹hen³gui⁴
 yi²ge⁰duo¹li³bai⁴
 za²men⁰chi¹mi³fan⁴
 ye²ye⁰qin¹shou³zuo⁴

16 Шестисложные сочетания

fa¹zhan³guo²min²ti³zhi⁴
 yao¹qing³tong²xue²jiang³hua⁴
 da³po⁴bao³shou³si¹xiang³
 wo³yao⁴zheng³li³shi¹gao³
 zhe⁴shi⁴mei²gui⁰hua¹ba⁰
 geng⁴yao⁴tan²de⁰qing¹chu⁰

17 Семисложные сочетания

nu³li⁴xue²hao³pu³tong¹hua⁴
 mai³dao⁴bai²mi³wu³jin¹ban⁴
 wu³fan⁴you²bing³chao³ji¹dan⁴
 bu⁴shi²zi⁴ | na³hui⁴ji⁴gong¹
 jin⁴xue²xiao⁴ | nu³li⁴yong⁴gong¹
 guo⁴nian²hou⁴ | you³hua⁴yao⁴shuo¹

ni³men⁰dao⁴guo⁰zhe⁴li⁰ba⁰
 wo³de⁰mu⁴tou⁰gun¹zi⁰ne⁰ ?
 zhao³zhao⁰wei⁴zi⁰zuo⁴xia⁰la⁰
 jie³jie⁰na⁴li⁰wen⁴la⁰ma⁰?

18 Стихи

Jing⁴ Ye⁴ Si¹

chuang² qian² ming² yue⁴ guang¹
 yi² shi⁴ di⁴ shang⁴ shuang¹
 ju³ tou² wang⁴ ming² yue⁴
 di¹ tou² si¹ gu⁴ xiang¹

Лу Бо

Думы тихой ночью

У самой моей постели
 Легла от луны дорожка.
 А может быть, это иней? —
 Я сам хорошо не знаю.
 Я голову поднимаю —
 Гляжу на луну в окошко,
 Я голову опускаю —
 И родину вспоминаю.

Перевод А. Гитовича

Cun¹ Ye⁴

shuang¹ cao³ cang¹ cang¹ chong² qie⁴ qie⁴
 cun¹ nan² cun¹ bei³ xing² ren² jue²
 du² chu¹ men² qian² wang⁴ ye³ tian²
 yue⁴ ye⁴ qiao² mai⁴ hua¹ ru² xue³

Бо Цзюйи

В деревне ночью

Под инеем ночью мерцает трава,
 цикады кричат и кричат.

На юг от деревни, на север — нигде
 прохожих не видно людей.

Один выхожу за ворота свои,
 гляжу на луга и поля.

Сияет луна, и гречихи под ней
цветы — словно выпавший снег.

Перевод Л. Эйслина

19 Скороговорки

shi²tiao²chang²chong⁰zuan¹zhuan¹dui¹

Десять змей влезли в грудку кирпичей.

tian¹shang⁰yi²ge⁰pen²

di⁴xia⁰yi²ge⁰ping²

ping²peng⁴pen² pen²peng⁴ping² ping²peng⁴pen²...

На небе таз, на земле бутылка.

Бутылка бьется о таз, таз о бутылку, бутылка о таз..

chi¹pu²tao⁰bu⁴tu³pu²tao⁰pi²

bu⁴chi¹pu²tao⁰dao⁴tu³pu²tao⁰pi²

Ест виноград и не выплевывает кожицу,

Не ест виноград, а кожицу выплевывает.

Китайский разговорный язык

Введение

Данный раздел является логическим продолжением «Вводного фонетического курса китайского языка». Его главная задача — помочь учащимся овладеть элементарной исходной формой общения — диалогом. Для осуществления поставленной цели автор считает необходимым придерживаться следующих принципов, которые легли в основу выбора материала, структуры учебника и определили характер методических рекомендаций.

Учебный материал. Раздел 2 включает в себя 12 тем бытового характера. В содержание тем включены только те ситуации, в которых может оказаться говорящий, общаясь с китайцем в пределах России, в частности в Санкт-Петербурге.

Тема, как правило, имеет форму диалога. Диалогом мы называем такой тип общения, содержанием которого является одна микротема, соответствующая одной микроситуации. Диалог должен удовлетворять, как минимум, следующим условиям: а) он должен быть реальным, а не дидактическим, ибо дидактический диалог больше соответствует вопросно-ответным упражнениям, которые мало пригодны для коммуникативных целей, а, скорее, предназначены для закрепления грамматического материала; б) включаемые в него реплики должны быть равновероятными по своей употребительности. Некоторым отступлением от общего принципа является тема «Мой день», представляющая собой текст монологического характера. Рассматриваемые темы не исчерпываются текстом (микротемы и варианты). Концентричность прохождения этих же тем предполагает повторение материала в расширенном виде на следующих этапах обучения. Учебные тексты включают в себя около 400 лексических

единиц, причем предпочтение отдается строевым словам (глаголам, прилагательным, служебным словам). Каждому слову или словосочетанию, включенному в конце каждой темы в раздел «Слова и выражения», дается только одно-единственное значение, которое оно имеет в данном контексте.

Структура раздела 2. Каждая тема, как правило, состоит из микротем, которые, в свою очередь, могут иметь варианты, учитывающие по мере возможности реальные ситуации. Последовательность тем имеет определенную целевую направленность. Это значит, что между темами существует некая логическая связь и преемственность. Материал всех тем может быть связан в один общий разговор. Для этого, например, в качестве основной ситуации может быть выбрана ситуация «В гостях» из темы «Семья», где разговор практически может идти на любую тему. Набор микротем, относящихся по содержанию к одной теме, может быть рассредоточен по различным темам, если того требуют микроситуации. Например микротемы из общей темы «Ориентация в пространстве» могут частично рассматриваться в теме «Город» (где что находится), а микротема «В гостях», о которой речь шла выше, может легко быть связана с темой «Пища» (угощают в гостях). Другими словами, компактность микротем одной темы не обязательна. Учащиеся после каждой пройденной темы (микротемы или варианта) должны уметь применять свои знания на практике.

Исходный учебный материал зафиксирован в китайской транскрипции «pinyin zimu», с которой учащиеся знакомы по «Вводному фонетическому курсу». Лексический минимум по разговорному языку для учащихся первой ступени разработан Методической комиссией восточного факультета Санкт-Петербургского университета. Лексика сконцентрирована по темам и включает в себя лишь те лексические единицы, которые вошли в учебный текст.

В конце учебника приводится русский перевод всех разговорных тем и в качестве справочного материала их иероглифическая запись.

В учебнике приняты некоторые условные обозначения. Так, ударение (словесное, ритмическое и логическое) обозначено чертой под ударным слогом, паузы обозначены косой чертой между слогами. Одной чертой обозначена короткая пауза, двумя — абсолютная пауза, которая ставится, как правило, в конце реплики. Тоны обозначены цифрами.

Методические рекомендации.

Необходимо обратить внимание на ряд методических рекомендаций, выполнение которых, на наш взгляд, должно способствовать достижению поставленных целей.

Обязательным условием является заучивание учащимися всех диалогов наизусть. Реакция на отдельные реплики диалогов должна быть доведена до полного автоматизма, причем не только в логически связанном диалоге (по тексту), но и вне контекста. Это крайне необходимо, ибо реальный диалог представляет собой постоянную смену микротем, если это, конечно, не разговор на заданную тему.

Категорическое требование: усвоение материала происходит без обращения к иероглифической записи текстов, которая в данном учебном пособии служит лишь в качестве справочного материала. Принцип «слушай, повторяй, говори» на первом этапе обучения разговорному языку должен быть выдержан без оговорок. Зрительный ряд, в нашем случае иероглифический, должен быть исключен.

Сначала в роли собеседника учащегося выступает преподаватель, и лишь затем диалог между собой ведут сами учащиеся. Лексика (без деления на активную и пассивную) должна усваиваться только в контексте, во фразе. Заучивание наизусть предполагает запоминание отдель-

ных синтаксических моделей, которые в процессе дальнейших занятий могут иметь различное лексическое наполнение за счет вновь осваиваемых лексических единиц. Заучивание наизусть преследует еще одну немаловажную цель — фонетическую отработку текста, чему следует придавать первостепенное значение при закреплении произносительных навыков, приобретенных в «Вводном фонетическом курсе». Особое внимание должно быть обращено на выделение ритмических групп и ритмического ударения. Например, место ударения в ряде лексических единиц в потоке речи меняется, подчиняясь законам ритмики.

Изучение ряда тем предполагает предварительное ознакомление учащихся с некоторыми сведениями этнографического и этнопсихологического плана. Таковы, например, темы: «Исходные элементы общения», «Пища», «Ориентация в пространстве», «Город».

Весь учебный материал зафиксирован на магнитной ленте и сознательно начитан в среднем, а порой нарочито медленном темпе. Многолетняя практика подтверждает необходимость подчеркнутого, утрированного произнесения и выделения ударных слогов и пауз. Необходимо иметь учебный вариант записи каждой темы перед собой, повторяя материал за дикторами. Каждый диалог должен быть прохронометрирован преподавателем с тем, чтобы иметь возможность требовать от учащихся известной беглости речи.

Одним из важных факторов успешного овладения разговорной речью является так называемое внеречевое поведение, под которым подразумеваются жест, мимика и то, что в театральной режиссуре именуется мизансценой. Каждый диалог следует рассматривать как маленькую сценку, где учащийся выступает в роли носителя языка или его собеседника. Во время разговора необходимо следить за тем, чтобы собеседники смотрели друг другу в лицо.

Объем материала для каждого занятия (90 минут при группе в 7—10 человек) определяется преподавателем. Желательно, чтобы он не превышал 6—8 реплик и не включал бы в себя более 7—10 новых слов (словосочетаний).

Приводим перечень разговорных тем:

Исходные элементы общения

Семья

Университет

Пища

Ориентация в пространстве

Здоровье

Погода

Ориентация во времени

Город

Праздник

Книга

Мой день

Русский перевод диалогов

Диалоги в иероглифической записи

Ситуативные диалоги

Исходные элементы общения

Микротема 1

A: Ni²hao³!

A: Zao³!

A: Zai⁴jian

B: Ni²hao³!

B: Zao³!

B: Zai⁴jian

Микротема 2

Вариант А

A: Wo³ yao⁴ he² nin² / ren⁴shi⁰ren⁴shi⁰ // ke²yi⁰ ma⁰? //

B: ke²yi⁰ / ke²yi⁰ // huan⁴ying² / huan⁴ying²! // wo² he
gao¹xing⁴! //

Вариант Б

A: Dui⁴bu⁰qi³ / wo³men⁰ ren⁴shi⁰ yi²xia⁴ //

B: Hao³ / hao³! // Wo³ xing⁴ Wang² // Ren⁴shi⁰ nin² / he
gao¹xing⁴! //

A: Wo³ jiao⁴ Bi³de² // Ren⁴shi⁰ nin² / wo² ye² hen³ gao¹xing⁴! //

B: Ni³de⁰ han⁴yu³ / shuo¹ de⁰ bu² cuo⁴ //

A: Na²li⁰ / na²li⁰! //

Микротема 3

A: Nin²hao³! //

B: Nin²hao³ / Wang² tong²zhi⁴ // Qing³ jin⁴ / qing³ jin⁴! /
Zhe⁴ shi⁰ wo³(de⁰) peng²you⁰ // Zhe⁴ shi⁰ wo³(de⁰) qi¹zi⁰ //

A: Nin²hao³! // A¹ / wo³de⁰ ming²pian⁴ // Zhe⁴ shi⁰ wo³
jia¹li⁰de⁰ / dian⁴hua⁴ hao⁴ma³ // zhe⁴ shi⁰ wo³de⁰ shou³ji¹ /
Nin² you³ ming²pian⁴ ma⁰? //

B: Dui⁴bu⁰qi³ / mei²you³ // Zhe⁴ shi⁰ wo³de⁰ dian⁴hua⁴
hao⁴ma³ / yao¹/yao¹ / si⁴ / san¹ / jiu³ / qi¹ / liu⁴ //



Слова и словосочетания

ni²hao³ — здравствуй

zai⁴jian⁴ — до свидания

yao⁴ — хотеть

nin² — Вы

hen³ — очень

dui⁴bu⁰qi³ — извините

yi²xia⁴ — (гр.) выражение

однократности действия

ke²yi⁰ — можно

nin²hao³ — здравствуйте

xing⁴ — фамилия

tong²zhi⁴ — товарищ (обращение)

zhe⁴ (shi⁰) — это (есть)

qi¹zi⁰ — жена

zao³ — доброе утро

wo³ — я

he² — с

ren⁴shi⁰ — быть знакомым

gao⁴xing⁴ — радоваться

wo³de⁰ — мой

huan¹ying² — добро пожа-
ловать

ma⁰ — (гр.) вопросительная
частица

qing³ — пожалуйста

jin⁴ — входить

peng²you⁰ — друг

han⁴yu³ — китайский язык

ming ² pīan ⁴ — визитная карточка	dian ⁴ hua ⁴ — телефон
hao ⁴ ma ³ — номер	wo ³ jiao ⁴ ... — меня зовут...
bu ² cuo ⁴ — неплохо	Bi ³ de ² — Петр
Wang ² — Ван (фамилия)	yao ¹ — один (в телефонном номере)
ye ³ — тоже	

Семья

Микротема 1

A: Nin² hao³! //

B: O¹ / Li³ xian¹ sheng⁰ / qing³ jin⁴ / qing³ jin⁴! //

A: Xie⁴ xie⁰! //

B: Lai² / wo³ bang¹ zhu⁰ ni³ yi² xia⁴ //

A: Xie⁴ xie⁰! // Wo³ zi⁴ ji³ lai² / wo³ zi⁴ ji³ lai² //



Вариант А

B: Qing³ jin⁴ // zhe⁴ shi⁰ wo³ (de⁰) ma¹ ma⁰ // zhe⁴ shi⁰ wo³ (de⁰) ba⁴ ba⁰ //

A: Nin²hao³! //

(mu³qin⁰, fu⁴qin⁰, ge¹ge⁰, di⁴di⁰, jie³jie⁰, mei⁴mei⁰)

Вариант Б

B: Zhe⁴ shi⁰ wo³(de⁰) hai²zi⁰ //

A: Ni³ jiao⁴ shen²me⁰ ming²zi⁰ a⁴? //

Микротема 2

A: Shi²hou⁰ bu⁴ zao³ la⁰ / wo³ gai¹ zou³ la⁰ //

B: Ni³ mang² shen⁰me⁰? / Duo¹ zuo⁴ yi⁴hur³ //

Вариант А

A: Jia¹li⁰ deng³zhuo⁰ wo³ na⁰ //

B: Ni³ jia¹li⁰ du¹ you³ shuei²? //

A: Wo³ fu⁴mu³ / liang³ge⁰ jie³jie⁰ / he² wo³ //

B: Ni² zu³fu⁴ / zu²mu³ / hai² zai⁴ ma⁰? //

A: Zu³fu⁴ / yi³jing¹ si³la⁰ // zu²mu³ hai² zai⁴ / yi³jing¹
ba¹shi⁰ duo¹ sui⁴ la⁰ //

A: Xie⁴xie⁰! // Zai⁴jian⁴! //

B: Bu² yao⁴ (bie²) ke⁴qi⁰ / zai⁴jian⁴! //

Вариант Б

A: Jia¹li⁰ you³ yi⁴diar³ shi⁴ //

B: Ni² you² ji³ge⁰ xiong¹di⁴ jie³mei⁴? //

A: Jiu⁴ wo³ yi²ge⁴ //

B: Ni³ duo² da⁴ la⁰? //

A: Shi²ba¹ la⁰ //

Вариант В

A: Wo³ hai² dei³ dao⁴ wo³ fu⁴mu³ na⁴li⁰ qu⁴ //

B: Ni³ jie² hun¹ la⁰ ma⁰? //

A: Jie² hun¹ la⁰ (hai² mei² na⁰) //

B: You² xiao³ har² ma⁰? //

A: You³ yi² ge⁰ nan² har² (you³ yi² ge⁰ nu³ har²) //

B: Ji³ sui⁴ la⁰? //

A: Liang³ sui⁴ la⁰ //

Слова и словосочетания

Li³ — Ли (фамилия)

xie⁴ xie⁰ — спасибо

bang¹ zhu⁰ — помогать

fu⁴ qin⁰ — отец

mei⁴ mei⁰ — младшая сестра

ge¹ ge⁰ — старший брат

ma¹ ma⁰ — мама

hai² zi⁰ — ребенок

shen² me⁰ — что

bu⁴ — не

zou³ — идти

mang² — торопиться

yi⁴ hur³ — немного (о времени)

deng³ — ждать

you³ — иметь

fu⁴ mu³ — родители

zu³ fu⁴ — дед

hai² — еще

yi³ jing⁴ — уже

la⁰ — суффикс прош. вр.

sui⁴ — лет

bie² — запр. отрицание

shi⁴ — дело

xian¹ sheng⁰ — господин

lai² — давайте (предложение)

zi⁴ ji³ — сам

mu³ qin⁰ — мать

jie³ jie⁰ — старшая сестра

di⁴ di⁰ — младший брат

ba⁴ ba⁰ — папа

ming² zi⁰ — имя

shi² hou⁰ — время

gai¹ — пора

duo¹ — много

zuo⁴ — сидеть

jia¹ li⁰ — дома

du¹ — все

shuei² — кто

liang³ ge⁰ — два

zu² mu³ — бабушка

zai⁴ — быть в живых

si³ — умирать

ba¹ shi² — восемьдесят

ke⁴ qi⁰ — стесняться

yi⁴ diao³ — немного (о предм.)

liu⁴ — только

yi²ge⁰ — один

shi²ba¹ — восемнадцать

dao⁴ — (гр.) предл. направления

jie²hun¹ — вступить в брак

xiao³ — маленький

nu³ — женский пол

duo² da⁴ — сколько лет

dei³ — должен

na⁴li⁰ — там

hai² mei² na⁰ — еще нет

nan² — мужской пол

ji³ — сколько

Университет

A: Ni³ zai⁴ na³ nian⁴ shu¹? //

B: Wo³ zai⁴ sheng⁴ bi³ de² bao³ da⁴ xue² / nian⁴ shu¹ //

A: Ji³ nian² ji²? //

B: Yi⁴ nian² ji² //

A: Ni³ xue² xi² shen² me⁰? //

B: Wo³ shi⁰ dong¹ fang¹ xi⁴ de⁰ xue² sheng⁰ // Wo³ xue² xi² zhong¹ wen² //

A: Ni³ xue² xi² zhong¹ guo² yu³ wen² / hai² shi⁰ xue² xi² zhong¹ guo² li⁴ shi³? //

B: Wo³ xue² xi² zhong¹ guo² yu³ yan² / he² wen² xue² //

A: Ni³ shi⁰ gong¹ fei⁴ de⁰ / hai² shi⁰ zi⁴ fei⁴ de⁰? //

B: Wo³ shi⁰ zi⁴ fei⁴ de⁰ //

A: Ni³ men⁰ de⁰ da⁴ xue² zai⁴ na³? //

B: Li² zhe⁴ li⁰ bu⁴ yuan³ / zai⁴ Nie⁴ wa³ he² an⁴ jie¹ shang⁰ //

A: Ni³ men⁰ de⁰ da⁴ xue² / you³ duo¹ shao⁰ xue² sheng⁰? //

B: Da⁴ gai⁴ / you² liang³ wan⁴ duo¹ ren² //

A: Xue² xi² zhong¹ wen² de⁰ ren² / duo² bu⁴ duo¹? //

B: Xiang¹ dang¹ duo¹ / liu⁴-qi¹ shi⁰ ge⁰ ren² //

A: Da⁴ xue² you³ duo¹ shao⁰ ge⁰ xi⁴? //

B: Yi² gong⁴ you³ er⁴ shi⁰ ge⁰ xi⁴ zuo³ you⁴ // Bi³ fang¹: / dong¹ fang¹ xi⁴ / li⁴ shi³ xi⁴ / di⁴ li³ xi⁴ / wu⁴ li³ xi⁴ / hua⁴ xue²

xi⁴ deng² deng³ //

A: Ni³ men⁰ yi⁴ nian² ji² / xue² xi² shen² me⁰? //

B: Wo³ men⁰ yi⁴ nian² ji² / xue² xi² zhong¹ wen² / ying¹ wen² zhong¹ guo² di⁴ li³ / li⁴ shi³ deng² deng³ //



Слова и словосочетания

zai⁴ na³ — где

zai⁴ — в

() nian² ji² — () курс

xue² xi² — изучать

xi⁴ — факультет

hai² shi⁰ — или

yu³ yan² — язык

ni³ men⁰ — вы

zhe⁴ li⁰ — здесь

Nie⁴ wa³ — Нева

da⁴ xue² — университет

...shang⁴ — на...

liang³ wan⁴ — двадцать тысяч

ren² — человек

nian⁴ shu¹ — учиться

sheng⁴ bi³ de² bao³ — Санкт-Петербург

dong¹ fang¹ — восток

yu³ wen² — филология

li⁴ shi³ — история

wen² xue² — литература

li² — отстоять от

yu³ an³ — далеко

he² an⁴ jie¹ — набережная

xue² sheng⁰ — учащийся

duo¹ shao⁰ — сколько

da⁴ gai⁴ — наверное

yi² gong⁴ — всего вместе

bi³fang¹ — например

wu⁴li³ — физика

deng²deng³ — и т. п.

ying¹wen² — английский язык

gong¹fei⁴ — бюджетный

zuo³you⁴ — около

di⁴li³ — география

hua⁴xue² — химия

zhong¹wen² — китайский
язык

zi⁴fei⁴ — коммерческий

xiang¹dang¹ — довольно

Пища

Микротема 1

Начало микротемы повторяет пять первых реплик из темы «Семья» до варианта /а/ первой микротемы. Далее следует:

B: Qing³ zuo⁴ / zuo⁴ ba⁰ / bie² ke⁴qi⁰ //

A: Xie⁴xie⁰ //

Вариант А

B: Ni³ chi¹la⁰ ma⁰? //

A: Chi¹guo⁴ la⁰ //

B: He¹ diar³ zhong¹guo² cha² ba⁰ //

A: Hao³ / xie⁴xie⁰ //

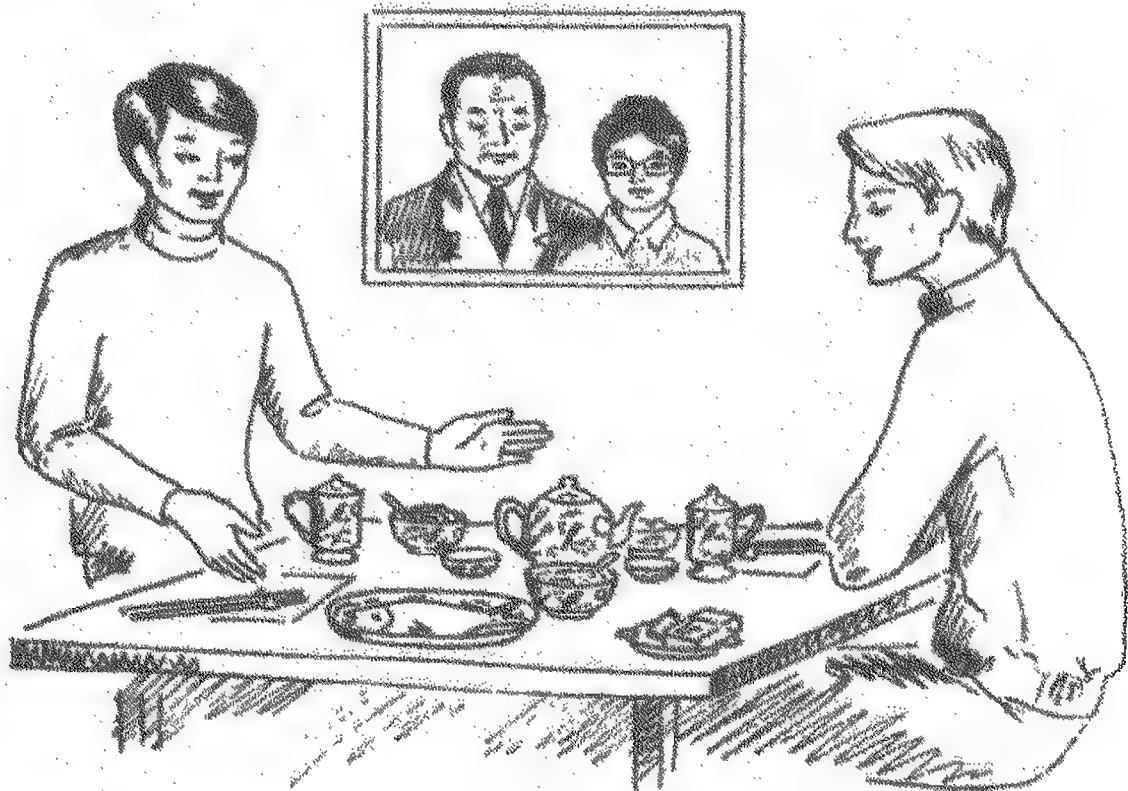
Вариант Б

B: Chi¹ diar³ zhong¹guo² fan⁴ ba⁰ //

A: Xie⁴xie⁰ / wo³ gang¹ chi¹ //

B: Ni³ chang²chang² / zhe⁴shi⁰ zhong¹guo² cai⁴ // Chi¹ ba⁰ /
bie² ke⁴qi⁰ // Zen³me⁰yang⁴? //

A: Xei¹! / Zhen¹ hao³chi¹ //



Микротема 2

A: Rang¹ wo³ kan⁴kan⁰ cai⁴dar¹ // ni³ chi¹ shen²me⁰? //

B: Cai⁴dar¹ li⁰ you³ shen²me⁰? //

A: You³ tang¹ / you³ rou⁴ / you³ ge⁴zhong³ ge⁴yang⁴-de⁰ cai¹ //

B: You³ shen²me⁰ tang¹? //

A: You³ bai²cai⁴tang¹ // rou⁴tang¹ / ji¹tang¹ / yu²tang¹ //

B: Wo³ he¹ bai²cai⁴tang¹ / You³ shen²me⁰ cai⁴? //

A: You³ yu² / you³ niu²rou⁴ / yang²rou⁴ / zhu¹rou⁴ / hai² yu² ge⁴zhong³ ge⁴yang⁴-de⁰ shu¹cai⁴ // Ni² xi³huan⁰ chi¹ shen²me⁰? //

B: Sui²bian⁴! //

A: He¹ pi²jiu³ ma⁰? //

B: Xie⁴xie⁰ / wo³ bu² hui⁴ he¹ jiu³ //

A: Na⁴ / ni³ he¹ shen²me⁰ yin³liao⁴? // Guo³zhi¹? // Ke³le⁴? //

B: Wo³ he¹ yi⁴ pingr² / kuang⁴quan²shui³ //

A: Wo² ye³ he¹ yi⁴ pingr² / kuang⁴quan²shui³ //



Микротема 3

A: Zhong¹guo² ren² jiang³jiu⁰ / xian¹ chi¹ cai¹ / hou⁴ he¹ tang¹ //

B: Dui⁴ la⁰ // E²luo²si¹ ren² jiang³jiu⁰ / xian¹ he¹ tang¹ / hou⁴ chi¹ cai⁴ //

A: Zhong¹guo² ren² jiang³jiu⁰ / he¹ cha² / bu² fang⁴ tang² //

B: Dui⁴ la⁰ // E²luo²si¹ ren² jiang³jiu⁰ / he¹ cha² / yi²ding⁴ fang⁴ tang² //

Слова и словосочетания

zuo⁴ — сидеть

chi¹ — есть

gang¹ — только что

cha² — чай

ba⁰ — (гр.) конечн. частица вежливого приказа

he¹ — пить

fan⁴ — пища

chang ² — пробовать на вкус	cai ⁴ — блюдо
hei ¹ — восклицание	zhen ¹ — в самом деле
hao ³ chi ¹ — вкусно	gang ⁴ — позвольте
kan ⁴ — смотреть	cai ⁴ dar ¹ — меню
tang ¹ — суп	rou ⁴ — мясо
ge ⁴ zhong ³ ge ⁴ yang ⁴ -de ⁰ —	bai ² cai ⁴ — капуста
разного рода	yu ² — рыба
ji ¹ — курица	niu ² — корова
yang ² — баран	zhu ¹ — свинья
shu ¹ cai ⁴ — овощи	sui ² bian ⁴ — все равно
pi ² jiu ³ — пиво	ke ³ le ⁴ — кока-кола
guo ³ zi ¹ — сок	yin ³ liao ⁴ — безалкогольные
ping ² — бутылочка	напитки
jiang ³ jiu ⁰ — принято	xian ¹ — сначала
hou ⁴ — потом	dui ⁴ — верно
fang ⁴ — класть	tang ² — сахар
yi ² ding ⁴ — обязательно	kuang ⁴ quan ² shui ³ — мине-
xi ³ huan ⁰ — (мне) нравится,	ральная вода
любить	

Ориентация в пространстве

Микротема 1

A: Ni²hao³! //

B: Ni²hao³! //

A: Shang⁴ na³ qu⁴ a⁰? //

B: Shang⁴ da⁴xue² qu⁴ // Ni³ na⁰? //

A: Qu⁴ tu²shu¹guan³ //

B: Chi¹la⁰ ma⁰? //

A: Hai² mei² na⁰ //

B: Zai⁴jian⁴! //

A: Zai⁴jian⁴! //

Микротема 2

A: Lao²jia⁴ / wo³ gen¹ nin² da³ting⁰da³ting⁰ / Nie⁴wa³ da⁴jie¹ /
zai⁴nar³? //

B: Na⁴ / wo³ shuo¹ bu² shang⁴ / dui⁴bu⁰qi³ //

Микротема 3

A: Dui⁴bu⁰qi³ / wo³ ma²fan⁰ nin² yi²xia⁴ / qing³ nin² gao⁴su⁰
wo⁰ / da⁴xue² zai⁴nar³ //

B: Zhe⁴ jiu⁴ shi⁴ // (na⁴ jiu⁴ shi⁴)

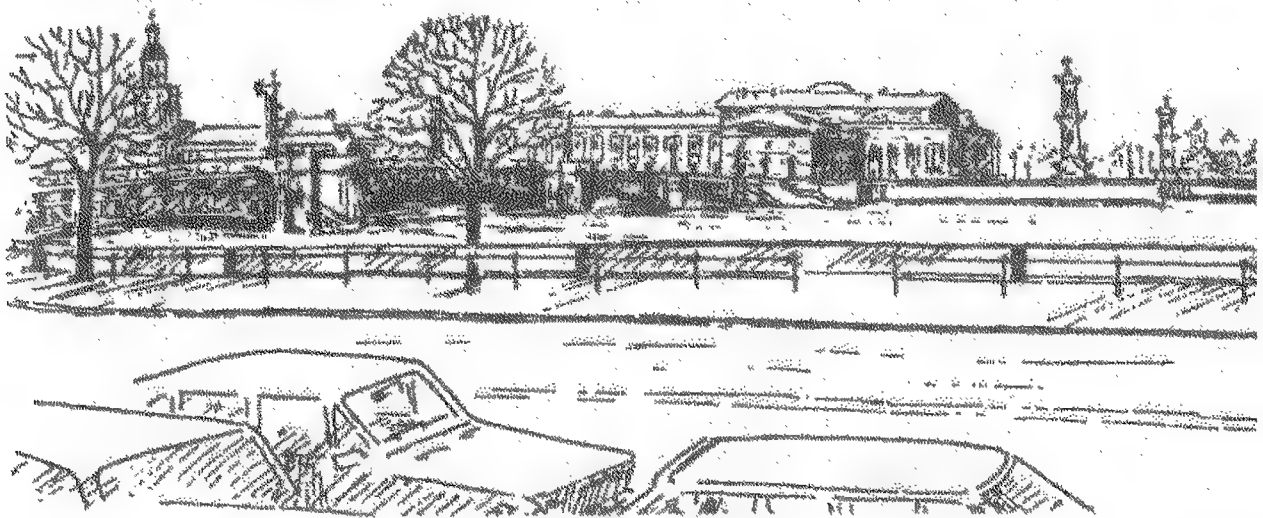
A: Xie⁴xie⁰ nin² //

Микротема 4

A: Ma²fan⁰ nin² yi²xia⁴ / qing³ wen⁴ / dao⁴ Sheng⁴bi³de²bao³
da⁴xue² / zen³me⁰ zou³? //

B: Li² zhe⁴li⁰ bu⁴ yuan³ // Nin² / yi⁴zhi² wang⁴ qian² zou³ /
ran²hou⁴ / wang⁴ you⁴ guai³ // Guo⁴ qiao² / na⁴li⁰ zai⁴
wen⁴yi⁰wen⁰ //

A: Hao³ / xie⁴xie⁰ //



Микротема 5

Вариант А

A: Ma²fan⁰ nin² yi²xia⁴ / qing³ wen⁴ / dao⁴ da⁴xue² qu⁴ ying¹gai¹ zuo⁴ shen²me⁰ che¹? //

B: Xian¹ zuo⁴ di⁴tie³ / zuo⁴ san¹ zhan⁴ // ran²hou⁴ / zhuar¹ shi²lu⁴ wu²gui³ dian⁴che¹ / huo⁴zhe³ qi¹ lu⁴ gong¹gong¹ qi⁴che¹ (dian⁴che¹) / zuo⁴ dao⁴ zhong¹dian³ //

Вариант Б

A: You³ mei²you² xiao³ ba¹? //

B: You³ // Hao³xiang⁴ shi⁰ er⁴ ling² jiu³ lu⁴ //

Микротема 6

Вариант А

A: Qing³ wen⁴ / ni³men⁰ zhe⁴li⁰ / xi²shou³jian¹ / zai⁴na³? //

B: Zai⁴ lou²xia⁴ // Nin² xia⁴la⁰ lou² yi³hou⁴ / wang⁴ zuo² guai³ you⁴mian⁰ di⁴ er⁴ge⁰ men² / jiu⁴ shi⁴ //

Вариант Б

A: Wo³ wen⁴ ni³ / zhe⁴li⁰ ka¹fei¹ting¹ / zai⁴na³? //

B: Zai⁴ lou²shang⁴ // Shang⁴la⁰ lou² yi³hou⁴ / wang⁴ you⁴ guai³ // na⁴li⁰ jiu⁴ shi⁴ //

Вариант В

A: Wo³ ma²fan⁰ ni³ yi²xia⁴ / di⁴ er⁴shi⁰ hao⁴ fang²jian¹ / zai⁴na³? //

B: Zuo⁴ dian⁴ti¹ / zuo⁴dao⁴ wu³ lou² / na⁴li⁰ zai⁴ wen⁴yi⁰wen⁰ //

Слова и словосочетания

shang⁴ (dao⁴) qu⁴ — направляться на⁰ - (гр.) конечная частица
tu²shu¹guan³ — библиотека lao²ji⁴ — будьте добры

gen¹ — у

da⁴jie¹ — проспект

ma²fan⁰ — беспокоить

zhe⁴ jiu⁴ shi⁴ — это (то) и есть

yi³hou⁴ — после

wang⁴ — (гр.) предлог направления

you⁴ — правый

zen³me⁰ — как

qiao² — мост

ying¹gai¹ — должен

lu⁴ — маршрут

gong¹gong⁴ qi⁴che¹ — автобус

di⁴tie³ — метро

zhuan³ — пересаживаться

zhe⁴li⁰ — здесь

you⁴mian⁰ — справа

wen⁴ — спрашивать

lou²shang⁴ — наверху

fang²jian¹ — комната

gan³hou⁴ — затем

da³ting⁰ — разузнавать

shuo¹ bu² shang⁴ — не могу
сказать

gao⁴su⁰ — сказать

shou³xian¹ — сначала

yi⁴zhi² — прямо

zuo³ — левый

guai³ — поворачивать

guo⁴ — идти через

lou² — здание

che¹ — транспортное средство

dian⁴che¹ — трамвай

wu²gui³dian⁴che¹ — троллейбус

zhan⁴ — остановка

zhong¹dian³ — конечная

остановка

xi²shou³jian¹ — туалет

ka¹fei¹ting¹ — кафе

lou²xia⁴ — внизу, первый этаж

hao⁴ — номер

xiao³ba¹ — микроавтобус

Здоровье

Микротема 1

A: Kan⁴ ni³de⁰ yang⁴zi⁰ / ni² you³ yi⁴dian³ bu⁴ shu¹fu⁰ //

B: a) Bu⁴ / hen² hao³ //

b) Wo³ bing⁴ la⁰ //

c) Wo² you³ yi⁴dian³ tou² teng² / ke²sou⁰ // (du⁴zi⁰, shou³,
tui³)

A: Ni³ qu⁴ yi¹ yuan⁴ (zhao³ dai⁴ fu⁰ / yi¹ sheng⁰) / kan⁴ guo bing⁴ la⁰ ma⁰? //

B: a) Qu⁴ la⁰ //

b) Hai² mei² na⁰ //

c) Jin¹ tian⁰ xia⁴ wu³ qu⁴ //

A: Lai² / wo³ dai⁴ ni³ qu⁴ //

B: a) Xie⁴ xie⁰! //

b) Mei² guan¹ xi⁰ / bu² yong⁴ la⁰ / wo³ zi⁴ ji³ qu⁴ / xie⁴ xie⁰! //

Микротема 2

A: Ni² nar³ teng²? //

B: Wo³ tou² teng² //

A: Ni³ shi⁰ shen² ma⁰ shi² hou⁰ bing⁴ de⁰? //

B: Zuo² tian⁰ wan³ shang⁰ //



A: Ni³ shi⁴ la⁰ ti³ wen¹ la⁰ ma⁰? //

B: Wo² you³ yi⁴ di³ fa¹ shao¹ // San¹ shi⁰ qi¹ di² wu³ du⁴

Wo³ jue² de⁰ zhe⁴ shi⁰ gan³ mao⁴ //

Микротема 3

A: Ni³ shen¹ti⁰ zen³me⁰yang⁴? //

B: Xie⁴xie⁰ / xian⁴zai⁴ / hao³la⁰ //

A: Jin¹tian⁰ wai⁴tou⁰ leng³ / duo¹ chuan¹ diar³ // Zhu⁴ ni³ shen¹ti³ jian⁴kang¹! //

Слова и словосочетания

bu⁴ shu¹fu⁰ — быть нездоровым

shou³ — рука

tou² — голова

teng² — болит

jin¹tian⁰ — сегодня

dai⁴ — брать с собой

ke²sou⁰ — кашлять

kan⁴ bing⁴ — осмотр

zuo²tian⁰ — вчера

wan³shang⁰ — вечером

ti³wen¹ — температура тела

du⁴ — градус

hao³la⁰ — поправился

zhu⁴ ni³ shen¹ti³ jian⁴kang¹ —

желаю вам здоровья

leng³ — холодно

du⁴zi⁰ — живот

tui³ — нога

bing⁴ — болезнь, заболеть

zhao³ dai⁴fu⁰ — идти к врачу

xia⁴wu³ — после полудня

yi¹sheng⁰ — доктор

yi¹yuan⁴ — поликлиника

mei² guan¹xi⁰ — ничего (не
беспокойся)

shi⁴ — мерить

fa¹shao¹ — жар

diar³ — точка

xian⁴zai⁴ — сейчас

wai⁴tou⁰ — на улице

chuan¹ — надевать

Погода

A: Jin¹tian⁰ wai⁴tou⁰ tian¹qi⁰ zen³me⁰yang⁴? //

B: Jin¹tian⁰ wai⁴tou⁰ shi⁴ yin¹tian¹ (qing²tian¹) //

a) you³ tai⁴yang⁰ //

b) leng³ // (re⁴; nuan³he⁰; liang²kuai⁰)

c) leng² si⁰la⁰ // (re⁴ si⁰la⁰)

d) xia⁴ yu³ // (xia⁴ xue³; gua¹ feng¹)

(xia⁴ da⁴ xue³; gua¹ da⁴ feng¹)



A: Jin¹tian⁰ wai⁴tou⁰ ji³ du⁴? //

B: Jin¹tian⁰ wai⁴tou⁰ ling² shang⁴ shi² er¹ du¹ // Tian¹q⁰
duo²mo⁰ hao³ wa⁰! // Ke²yi⁰ bu⁴ chuan¹ da⁴yi¹ / bu² da⁴
mao¹zi⁰ //

A: Tian¹qi⁰ yu⁴bao¹ / shuo¹ shen²me⁰? //

B: Tian¹qi⁰ yu⁴bao¹ / shuo¹ ming²tian⁰ / hui⁴ geng⁴ nuan³he⁰ //

Слова и словосочетания

tian¹qi⁰ — погода

yin¹tian¹ — пасмурная погода

tai⁴yang⁰ — солнце

nuan³he⁰ — тепло

si⁰la⁰ — ужасно, до смерти

xia⁴ xue³ — идет снег

yu⁴bao¹ — прогноз

qing¹tian¹ — ясная погода

re⁴ — жарко

liang²kuai⁰ — прохладно

xia⁴ yu³ — идет дождь

gua¹ feng¹ — дует ветер

shí² èr⁴ — двенадцать

líng² — ноль

duo² mo⁰ hao³ wa⁰! — Как хорошо! dai⁴ — надевать шапку

da⁴ yi¹ — пальто

mao⁴ zi⁰ — шапка

geng⁴ — еще более

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А

A: Nǐ³ zhī¹ dào⁰ bu⁴ zhī¹ dào⁴ / xián⁴ zài⁴ / jǐ² diǎn³ zhōng¹ la⁰? //

B: Kě³ xī¹ / wǒ³ měi² yǒu³ shǒu² biāo³ / Duì⁴ bu⁰ qǐ³ //

Вариант Б

A: Duì⁴ bu⁰ qǐ³ / wǒ³ gēn¹ nín² dà³ tīng⁰ dà³ tīng⁰ / xián⁴ zài⁴ / jǐ² diǎn³ zhōng¹ la⁰? //



B: Liang² dian³ zhong¹ la⁰ //

A: Xie⁴ xie⁰ //

Вариант В

A: Ni³ de⁰ biao³ // ji² dian³ zhong¹ la⁰? //

B: Liang² dian³ er⁴ shi⁰ fen⁰ / ke³ shi⁰ wo³ de⁰ biao³ / man⁴ (kuai⁴)

Микротема 2

Вариант А

A: Ni³ shi⁰ shen² me⁰ shi² hou⁰ lai² de⁰? //

B: Liang² dian³ yi² ke⁴ //

A: Ni³ shi⁰ shen² me⁰ shi² hou⁰ zou³ de⁰? //

B: Liang² dian³ ban⁴ //

Вариант Б

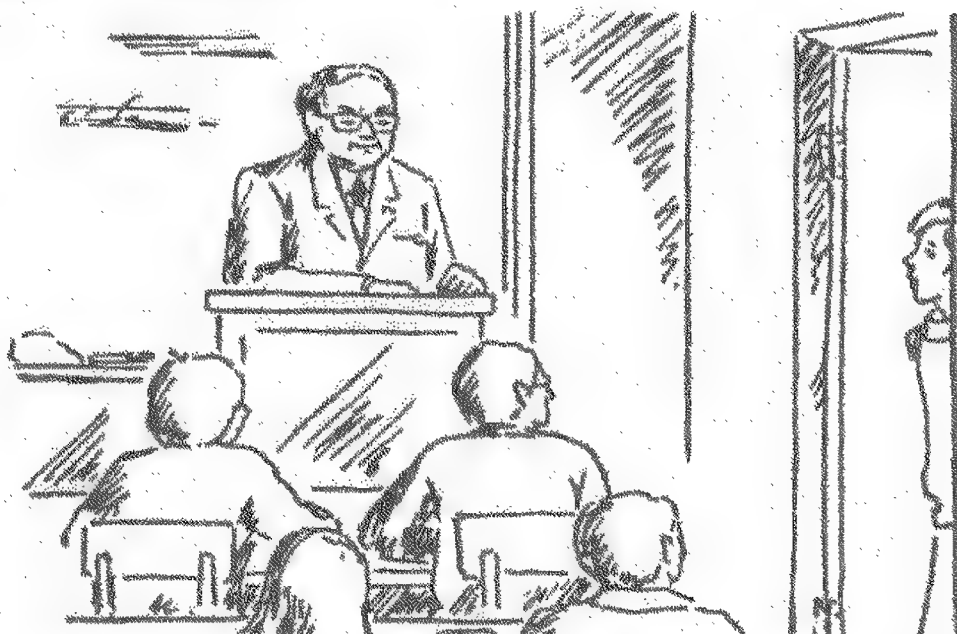
A: Dui⁴ bu⁰ qi³, / ni³ xian⁴ zai⁴ you³ gong¹ fu⁰ ma⁰? //

B: Wo³ / xian⁴ zai⁴ hen³ mang² // Guo⁴ wu³ fen¹ zhong
ke³ neng² / you³ yi⁴ dian³ kong⁴ shi² jian¹ //

Вариант В

A: Dui⁴ bu⁰ qi³ / wo³ lai² wan³ la⁰ / Nie⁴ wa³ da⁴ jie¹ / du³ che¹ la⁰

B: Mei² shi⁴ / qing³ jin⁴ //



Отдельные выражения

liang² dian³ ling² wu³ fen¹.gua⁴zhong¹liang² dian³ shi² fen¹.nao⁴zhong¹liang² dian³ san¹ ke⁴.cha⁴ yi² ke⁴ san¹ dian³.cha⁴ wu³ fen¹ san¹ dian³.cha⁴ er⁴shi⁰ fen¹ san¹ dian³.

Микротема 3

A: Wang² Wen² / ni²hao³! // Zen³me⁰ yang⁴? //B: Hai² ke²yi⁰ // Za²men⁰ shen²me⁰ shi²hou⁰ / neng² jian⁴mian⁴? //Ni³ ming²tian⁰ you³ gong⁴fu⁰ ma⁰? //A: Ai¹ya⁴ / ming²tian⁰ / wo³ you² dia³ shi⁴ // Hou⁴tian⁰ / xing² bu⁰ xing²? //B: Na⁴ / ji² dian³? //A: Wo³ xia⁴wu³ yi⁴ dian² wu³shi² / xia⁴ ke⁴ // ran²hou⁴ / jiu⁴ mei² shen²me⁰ shi⁴ la⁰ //B: Za²men⁰ zai⁴ na²li⁰ jian⁴mian⁴? //A: Jiu⁴ zai⁴ wo³men⁰de⁰ xue²xiao⁴ men²kou³ //B: Na⁴ / wo³ cha⁴ shi² fen¹ liang² dian³ / zai⁴ lou²xia⁴ / deng² ni⁰ //A: Hao³ / bu² jian⁴ bu² san⁴ //B: Jiu⁴ zhe⁴yang⁴ ba // Zai⁴jian⁴ //A: Zai⁴jian⁴ //

Слова и словосочетания

zhi¹dao⁰ — знатьji² dian³zhong¹ — который часshou²biao³ — наручные часыyi⁴ fen¹ zhong¹ — одна минутаman⁴ — отставатьkuai⁴ — спешитьyi²ke⁴ — четверть часаban⁴ — половина



kong⁴ — свободный

gong¹fu⁰ — свободное время

ke³neng² — возможно

ke³xi¹ — к сожалению

nao⁴zhong¹ — будильник

du³che¹ — пробка (транспорт)

xue²xiao⁴ — учебное заведение

men²kou³ — (у) входа

mei²shir⁴ — пусьтки, ничего

xia⁴ke⁴ — конец занятий

peng² — мочь

ai¹ya⁴ — восклицание

shi²jian¹ — время

cha⁴ — без

ke³shi⁰ — но

gua⁴zhong¹ — настенные часы

lai²wan³ — опаздывать

jian⁴mian⁴ — встречаться

xing² — ладно

deng³ — ждать

zen³me⁰yang⁴? — как дела

za²men⁰ — мы с тобой

bu²jian⁴ bu²san⁴ — до встречи

Город

Микротема 1

A: Ni³ shi⁰ cong² na³ / lai² de⁰? //

B: Wo³ shi⁰ cong² Bei³ jing¹ / lai² de⁰ //

A: Ni³ shi⁰ shen² ma⁰ shi² hou⁰ / lai² de⁰? //

B: Zuo² tian⁰ wan³ shang⁰ // (jin¹ tian⁰ zao³ shang⁰; / qian² tian⁰; / yi¹ jiu² jiu³ liu⁴ nian³)

Микротема 2

A: Sheng² bi³ de² bao³ - de⁰ ming² sheng⁴ gu³ ji¹ / ni² yi³ jing¹ can¹ guan¹ la⁰ na³ xie¹ di⁴ fang⁰? //

B: Wo² yi⁴ jing¹ can¹ guan¹ la⁰ / dong¹ gong¹ bo² wu⁴ guan³ / Bi³ de² xia⁴ gong¹ / sha¹ huang² cun¹ // jin¹ tian⁰ hai² da³ suan⁰ / dao⁴ ge¹ wu³ ju⁴ yuan⁴ / qu⁴ kan⁴ ba¹ lei² wu³ //

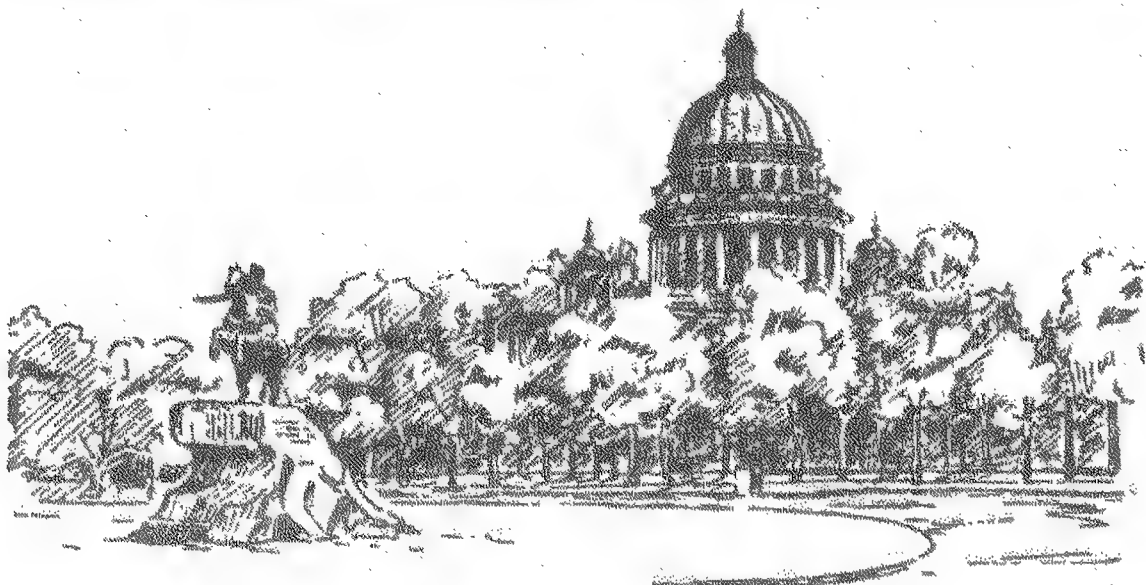
A: A¹ fu¹ le⁴ er³ hao⁴ / xun² yang² jian⁴ / ni³ qu⁴ le⁰ ma⁰? //

B: Hai² mei² na⁰ //

A: Na⁴ ge⁰ di⁴ fang⁰ hen³ zhu⁴ ming² / shi⁴ ge² ming⁴ zhong⁴ dian³ //

Sheng⁴ bi³ de² bao³ / you² xu³ duo¹ mei³ li⁴ de⁰ jing² dian³ //

B: Ming² tian⁰ / wo³ men⁰ hai² da³ suan⁰ / guan¹ guang¹ cheng² shi⁴ / zhun³ bei⁴ can¹ guan¹ Yi¹ sa⁴ ke⁴ da⁴ jiao⁴ tang² //



Микротема 3

A: Sheng⁴bi³de²bao³ / xia⁴tian⁰ bi³ dong¹tian⁰ hao³ / ke³sh
 chang²chang² xia⁴yu³ // Xia⁴tian⁰ / ke²yi⁰ guang⁴ gong¹yuan²
 cheng⁴ chuan² you²lan³ //

B: Ye²xu³ hou⁴tian⁰ / wo³men⁰ zuo⁴ qi⁴che¹ / qu⁴ Fen¹lai
 wan¹ / ke³shi⁰ hai² bu⁴ yi²ding⁴ //

Микротема 4

A: Zhe⁴ge⁰ / duo¹shao⁰ qian²? //

B: San¹ bai³ lu²bu⁴ //

A: Na⁴ / wo² mai² liang³ ge⁰ //

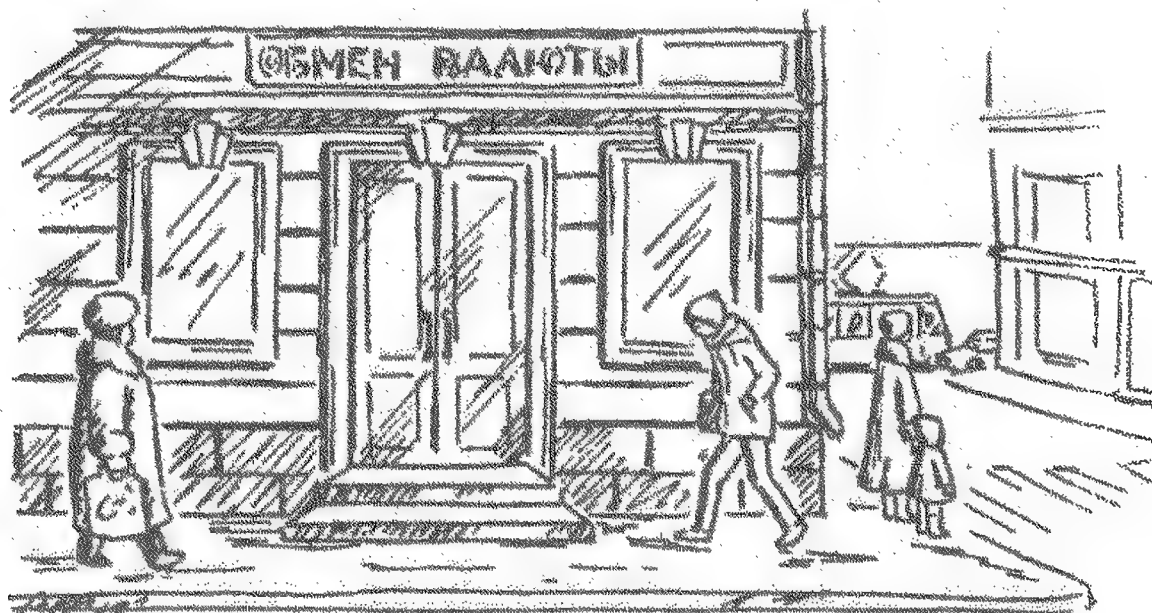
Микротема 5

A: Zai⁴ na³ / ke²yi⁰ huan⁴ qian²? //

B: Guo⁴ ma³lu⁴ / dui⁴mian⁴ jiu⁴ you³ yi²ge⁰ yin²hang² //

A: Yi⁴ mei³yuan² / huan⁴ duo¹shao⁰ lu²bu⁴? //

B: Wo³ bu⁴ zhi¹dao⁴ / na⁴li⁰ wen⁴yi⁰wen⁰ //



Слова и словосочетания

cong² nar³ — откудаBei² jing¹ — Пекинzao³ shang⁰ — утромnian² — годcan¹ guan¹ — осматриватьFen¹ lan² wan¹ — Финский заливdi⁴ fang⁰ — местоbo² wu⁴ guan³ — музейge¹ wu³ ju⁴ yuan⁴ — театр

оперы и балета

guan¹ guang¹ cheng² shi⁴ —

экскурсия по городу

zhu⁴ ming² — знаменитыйge² ming⁴ — революцияxia⁴ tian⁰ — летоchang² chang² — частоcheng² wai⁴ — за городомcheng² chuan² you² lan³ — кататься

на пароходе

ye² xu³ — может бытьlu² bu⁴ — рубльyin² hang² — банкba¹ lei² wu³ — балетlai² — приходить, приезжатьMo⁴ si¹ ke¹ — Москваqian² tian⁰ — позавчераming² sheng⁴ gu³ ji¹ — достопримечательностьna³ xie¹ — какиеDong¹ gong¹ — Зимний дворецYi¹ sa⁴ ke⁴ da⁴ jiao⁴ tang² —

Исаакиевский собор

A¹ fu¹ le⁴ er³ hao⁴ xun² yang² jian⁴ —

крейсер «Аврора»

shi² yue⁴ — октябрьzhong⁴ dian³ — памятное местоdong¹ tian⁰ — зимаguang⁴ gong¹ yuan² — гулять в паркеxu³ duo¹ — множествоBi³ de² xia⁴ gong¹ — Петродворецqi⁴ che¹ — автомобильmei³ yuan² — долларhuan⁴ qian² — менять деньги

Праздник

A: Ni² da³ suan⁰ zen³ me⁰ yang⁴ guo⁴ sheng⁴ li⁴ jie² // (Guo² qing¹ jie², Wu³ yi¹ jie², Xin¹ nian²)?B: Wo³ hai² bu⁴ zhi¹ dao⁴ // Ru² guo³ tian¹ qi⁰ hao³ de⁰ hua⁴ /

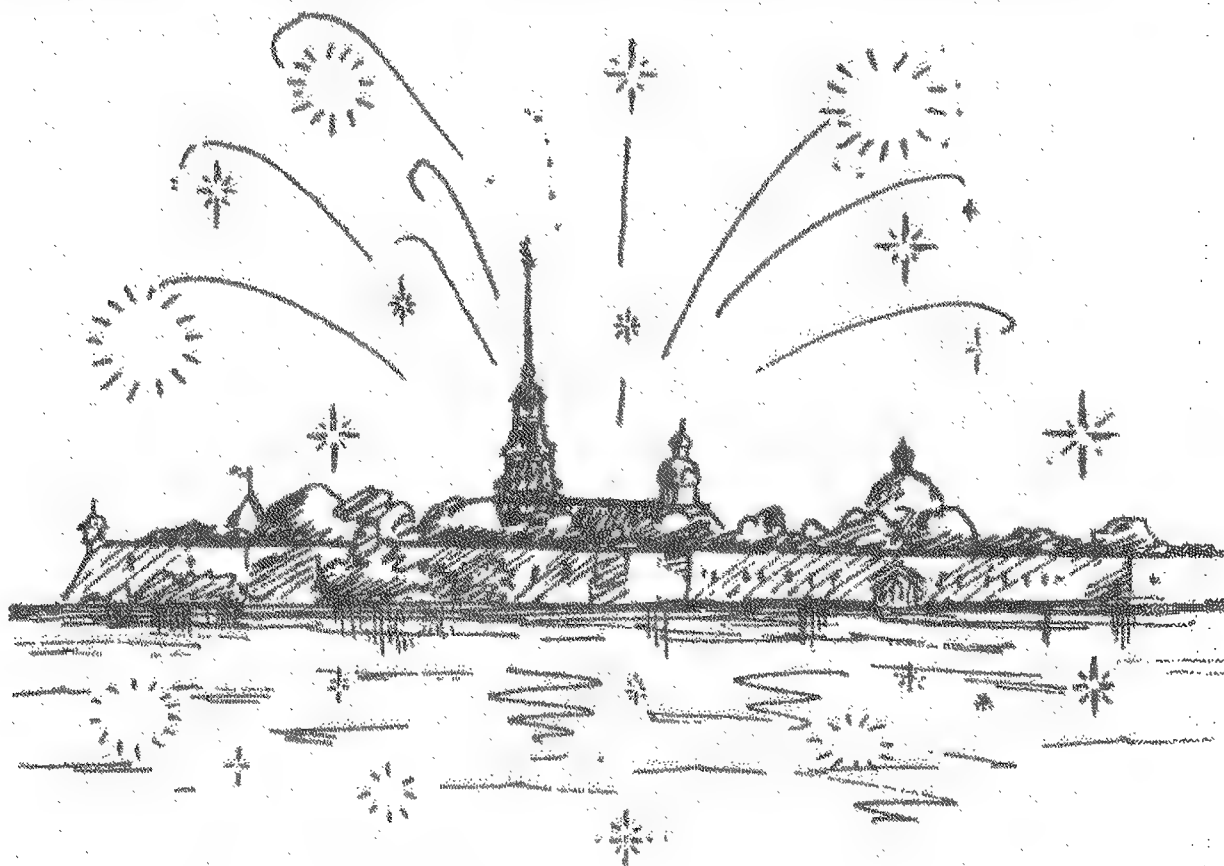
wo³ qu⁴ wo³ de⁰ bie² shu⁴ // Ni³ na⁰? //

A: Wo³ men⁰ ji³ ge⁰ ren² / xiang² zu³ zhi¹ yi² ge⁰ xiao² wan³ hui⁴ / ke³ ai
hai² bu⁴ yi² ding⁴ //

B: Ni³ da⁴ gai⁴ hen² xi³ huan⁰ tiao⁴ wu³ ba⁰? //

A: Bu⁴ / wo³ bu² hui⁴ tiao⁴ wu³ / wo² zhi³ hui⁴ chang⁴ ge¹ //

B: Wan³ shang⁰ / zai⁴ Nie⁴ wa³ he² an⁴ jie¹ shang⁰ / fei¹ chan
hao³ kan⁴ / te⁴ bie² shi⁰ / fang⁴ yan¹ huo³ de⁰ shi² hou⁰ //



Слова и словосочетания

guo⁴ — проводить праздник

Guo² qing⁴ jie² — национальный
праздник

can¹ jia¹ — принимать участие

ting¹ — слушать

zu³ zhi¹ — организовать

tiao⁴ wu³ — танцевать

fei¹ chang² — чрезвычайно

Sheng⁴ li⁴ jie² — день Побед

Xin¹ nian² — Новый год

Wu³ yi¹ jie² — праздник 1 Ма

chu¹ cheng² — выезжать за горо

wan³ hui⁴ — вечер

chang⁴ ge¹ — петь

hao³ kan⁴ — красиво

te⁴bie²shi⁰ — в особенности
 ...de⁰ shi²hou⁰ — когда
 ...de⁰ hua⁴ — если

fang⁴ yan¹huo³ — пускать
 фейерверк
 zhi³ — только

Книга

A: Wo³ kan⁴ / ni³ zhe⁴li⁰ de⁰ shu¹ / bu⁴ shao³ //

B: Dui⁴la⁰ // Wo³ fei¹chang² xi³huan⁰ kan⁴ shu¹ // Wo² you²
 hen³ duo¹ you³yi⁴si⁰de⁰ shu¹ //

A: Shu¹jia⁴zi⁰ shang⁰ de⁰ na⁴ ben³ lan²se⁴de⁰ shu¹ / shi⁴
 guan¹yu² shen²me⁰? //

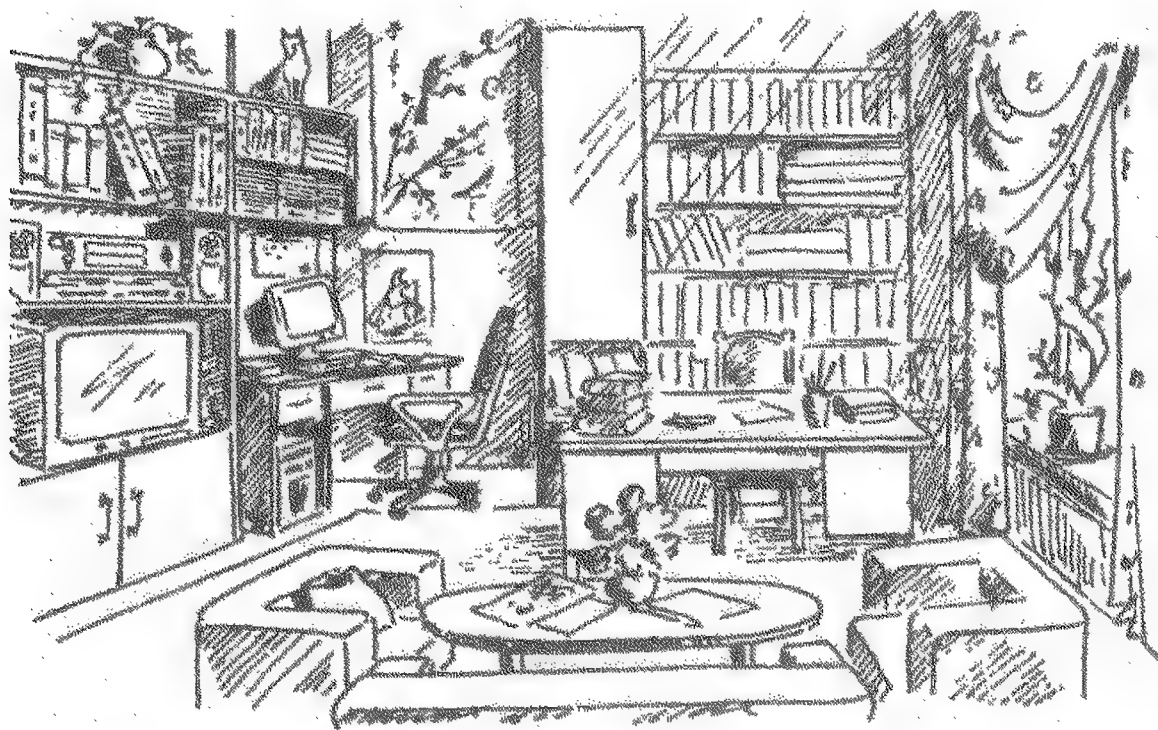
B: Na⁴ shi⁰ han⁴ e² ci²dian³ //

A: Wo² yi³wei² / na⁴ shi⁰ yi⁴ ben³ jiao⁴ke¹shu¹ // Zhong¹wen²
 shu¹ / ni³ kan⁴ de⁰ dong³ ma⁰? //

B: Kong³pa⁴ / xian⁴zai⁴ hai² kan⁴ bu⁰ dong³ //

A: Zhe⁴ ben³ hua⁴kan¹ / hen² hao³kan⁴ / cha⁴bu⁰duo¹ mei³ ye⁴
 shang⁰ / du¹ you² mei³li⁴de⁰ cha¹tu² //

B: Chu²la⁰ hua⁴kan¹ yi³wai⁴ / wo³ hai² you³ / ge⁴zhong³
 ge⁴yang⁴-de⁰ za²zhi⁴ / he² bao⁴zhi³ //



Слова и словосочетания

shu¹ — книгаshu¹ jia⁴ zi⁰ — книжная полкаguan¹ yu² — оci² dian⁴ — словарьjiao⁴ ke¹ shu¹ — учебникkan⁴ — читатьhua⁴ kan¹ — иллюстр. журналmei³ — каждыйmei³ li⁴ — красивыйza² zhi⁴ — литературный журналyou³ yi⁴ si⁰ — интересныйlan² se⁴ — синий цветhan⁴ e² — китайско-русскийyi³ wei² — думал, чтоdong³ — пониматьkong³ pa⁴ — боюсь, чтоcha⁴ bu⁴ duo¹ — почтиye⁴ — страницаcha¹ tu² — иллюстрацияbao⁴ zhi³ — газета

Мой день

Wo² mei³ tian⁰ zao³ shang⁰ / qi¹ dian³ zhong¹ / shui⁴ xing³ /
 qi¹ dian³ ling² wu³ fen¹ / qi³ chuang² // ran² hou⁴ wo³ zu⁰
 zao³ cao¹ // Zuo⁴ wan² zao³ cao¹ / wo³ shou¹ shi⁰ chuang² bei⁴
 xi² lian³ / shua¹ ya² / chi¹ zao³ fan⁴ / ran² hou⁴ / shang⁴ da⁴ xu
 qu⁰ //



Wo³men⁰ jiu² dian³zhong¹ / kai¹shi³ shang⁴ ke⁴ // Yi⁴ban¹ /
 wo³men⁰ you³ san¹ jie² ke⁴ / you³de⁰ shi²hou⁰ / you³ si⁴ jie²
 ke⁴ // Xia⁴ ke⁴ yi³hou⁴ / wo³ hui² jia¹ (su⁴she⁴) qu⁰ // Wo³
 zai⁴ jia¹li⁰ zuo⁴ jia¹ting² zuo⁴ye⁴ // You³de⁰ shi²hou⁰ / wo³ zai⁴
 dong¹fang¹ xi⁴ tu²shu¹guan³ / zi⁴xiu¹ // Zuo⁴wan² jia¹ting²
 zuo⁴ye⁴ / wo³ xiu¹xi⁰ // Ping²chang² / wo³ zai⁴ jia¹li⁰ wan²
 dian⁴nao³ // You³de⁰ shi²hou⁰ / dao⁴ jie¹shang⁰ qu⁰ san⁴san⁰
 bu⁴ // Wan³shang⁰ / wo² xi³huan⁰ kan⁴ shu¹ / ting¹ yin¹yue⁴ /
 kan⁴ dian⁴shi⁴ // You³de⁰ shi²hou⁰ gen¹ peng²you⁰ / tong²xue²
 da³ dian⁴hua⁴ liao²tianr¹ // Wo³ ye⁴li⁰ / shi² er⁴ dian³zhong¹ /
 shui⁴jiao⁴ //

Слова и словосочетания

shui⁴xing³ — просыпатьсяwan² — игратьzuo⁴ — делатьshou¹shi⁰ — прибиратьxi²lian³ — умытьсяzao³fan⁴ — завтракshang⁴ke⁴ — проводить занятиеyi⁴jie²ke⁴ — один урокhui² — возвращатьсяyi⁴ban¹ — как правилоzi⁴xiu¹ — самоподготовкаxiu¹xi⁰ — отдыхатьdian⁴nao³ — компьютерdian⁴shi⁴ — телевидениеshui⁴jiao⁴ — спатьtong²xue² — соученикqi³chuang² — вставать с
постелиzao³cao¹ — утренняя зарядкаchuang²bei⁴ — постельshua¹ya² — чиститьkai¹shi³ — начинатьping²chang² — обычноyou³de⁰ shi²hou⁰ — иногдаsu⁴she⁴ — общежитиеjia¹ting² zuo⁴ye⁴ — домашнее
заданиеsan⁴bu⁴ — гулятьyin¹yue⁴ — музыкаye⁴li⁰ — ночьюliao²tianr¹ — болтать

Русский перевод диалогов

Исходные элементы общения

Микротема 1

- Здравствуй/те/!
- Здравствуй/те/!
- Доброе утро!
- Доброе утро!
- До свидания
- До свидания

Микротема 2

Вариант А

- Я хочу с Вами познакомиться, можно?
- Можно, можно. Добро пожаловать. Я очень рад.

Вариант Б

- Извините, давайте познакомимся.
- Хорошо, хорошо! Моя фамилия Ван. Рад с Вами познакомиться!
- Меня зовут Петр. Я тоже рад с Вами познакомиться.
- Вы неплохо говорите по-китайски.
- Что вы, что вы!

Микротема 3

- Здравствуйте!
- Здравствуйте, товарищ Ван. Входите, пожалуйста. Это мой друг, это моя жена.
- Здравствуйте! Вот моя визитная карточка. Это мой домашний телефон, это мобильный. У вас есть визитная карточка?
- Извините, нет. Вот мой телефон: один, один, четыре три, девять, семь, шесть.

Семья

Микротема 1

- Здравствуйте!
- О! Господин Ли, входите, пожалуйста.
- Спасибо!
- Давайте, я вам помогу (*помогает снять пальто*).
- Спасибо. Я сам, я сам.

Вариант А

- Входите, пожалуйста. Это моя мама, это мой папа
(мать, отец, старший брат, младший брат, старшая сестра,
младшая сестра).
- Здравствуйте.

Вариант Б

- Это мой ребенок.
- Как тебя зовут?

Микротема 2

- Время не раннее, мне пора идти.
- Что вы спешите? Посидите еще.

Вариант А

- Меня ждут дома.
- А кто у вас в семье?
- Мои родители, две старшие сестры и я.
- Ваши дед и бабушка еще живы?
- Дед уже умер, бабушка еще жива. Ей уже более восьмидесяти.

- Спасибо. До свидания!
- Не стоит. До свидания!

Вариант Б

- Есть кое-какие дела дома.
- У вас есть братья и сестры?
- Я один.
- Сколько вам лет?
- 18.

Вариант В

- Мне еще нужно побывать у своих родителей.
- Вы женаты?
- Женат (еще нет).
- Дети есть?
- Сын (дочь).
- Сколько лет?
- Уже два года.

Университет

- Вы где учитесь?
- Я учусь в Санкт-Петербургском университете.
- На каком курсе?
- На первом.
- Что вы изучаете?
- Я студент восточного факультета, я изучаю китайский.
- Вы изучаете филологию или историю?
- Я изучаю китайский язык и литературу.
- Вы в бюджетной группе или в коммерческой?
- Я в коммерческой группе.
- Где находится ваш университет?
- Недалеко отсюда, на набережной реки Невы.
- Сколько учащихся в вашем университете?
- Наверно, более двадцати тысяч.
- Много ли людей изучают китайский язык?
- Достаточно много, человек 60—70.

- Сколько в университете факультетов?
- Всего около двадцати факультетов. Например, восточный факультет, исторический факультет, географический факультет, физический факультет, химический факультет и т. д.
- Что вы изучаете на первом курсе?
- На первом курсе мы изучаем китайский язык, английский язык, географию Китая, историю Китая и т. д.

Пища

Микротема 1

- Садитесь, пожалуйста. Садитесь, не стесняйтесь!
- Спасибо.

Вариант А

- Вы кушали?
- Только что поел.
- Выпейте китайского чаю.
- Хорошо. Спасибо.

Вариант Б

- Отведайте немного китайского.
- Спасибо. Я только что ел.
- Попробуйте. Это китайское блюдо. Кушайте, не стесняйтесь! Ну, как?
- О! Как вкусно!

Микротема 2

- Дайте-ка, я посмотрю меню. Что вы будете есть?
- А что есть в меню?
- Супы, мясное и прочие (различные) блюда.

- Какие есть супы?
- Щи, мясной суп, куриный бульон, уха.
- Я буду есть щи. А какие есть вторые блюда?
- Есть рыба, говядина, баранина, свинина; имеются также различного рода овощи. Что вы предпочитаете?
- Все равно.
- Будете пить пиво?
- Спасибо. Я не пью алкогольные напитки.
- Тогда что-либо безалкогольное? Сок? Кока-колу?
- Я выпью бутылочку минеральной воды.
- Я тоже выпью бутылочку минеральной.

Микротема 3

- У китайцев принято сначала есть второе, а потом — суп.
- Верно. У русских принято сначала есть суп, а потом — второе.
- Китайцы пьют чай без (не кладут) сахара.
- Верно. Русские пьют чай обязательно (кладут) с сахаром.

Ориентация в пространстве

Микротема 1

- Здравствуй!
- Здравствуй!
- Куда направляешься?
- В университет. А ты?
- В библиотеку.
- Кушал?
- Нет еще.
- До свидания!
- До свидания!

Микротема 2

- Будьте добры, я хотел бы у вас узнать, где находится Невский проспект?
- Не могу вам сказать, извините.

Микротема 3

- Извините, я вас побеспокою: скажите, пожалуйста, где находится университет?
- Вот это и есть (вон то и есть).
- Спасибо вам.

Микротема 4

- Я вас побеспокою: разрешите спросить, как добраться до университета?
- Отсюда недалеко. Пойдете прямо, потом повернете направо. Перейдете через мост, там спросите.
- Хорошо. Спасибо.

Микротема 5

Вариант А

- Я вас побеспокою: скажите, на что нужно сесть, чтобы добраться до университета?
- Сначала сядете в метро, проедете три остановки, потом пересядете на троллейбус десятого маршрута или седьмой автобус (трамвай) и доедете до конечной остановки.

Вариант Б

- А микроавтобус ходит?
- Ходит. Как будто, номер 209.

Микротема 6*Вариант А*

- Скажите, а где здесь у вас туалет?
- Внизу. Спуститесь вниз, повернете налево, справа вторая дверь.

Вариант Б

- Скажите, где здесь кафе?
- Наверху. Подниметесь наверх, повернете направо, там есть.

Вариант В

- Я вас беспокою: где комната номер 20?
- Садитесь в лифт, доедете до пятого этажа, там спросите.

Здоровье**Микротема 1**

- Судя по вашему виду, вы немного нездоровы.
 - а) Нет, я здоров.
 - б) Я заболел.
 - в) У меня немного болит голова, кашляю (живот, рука, нога).
- Вы ходили в поликлинику (обращались к врачу) на прием?
 - а) Ходил.
 - б) Нет еще.
 - в) Пойду сегодня после обеда.
- Давайте, я вас отведу.
 - а) Спасибо.
 - б) Ничего, не нужно, я могу сам пойти, спасибо!

Микротема 2

- Где у вас болит?
- У меня болит голова.
- Когда вы заболели?
- Вчера вечером.
- Вы мерили температуру?
- У меня небольшой жар, тридцать семь и пять. Думаю, простуда.

Микротема 3

- Как ваше здоровье?
- Спасибо, уже (теперь) поправился.
- Сегодня на улице холодно. Одевайтесь по теплее. Желаю вам здоровья.

Погода

- Какая сегодня на улице погода?
- Сегодня на улице пасмурно (ясно);
 - а) солнце;
 - б) холодно (жарко, тепло, прохладно);
 - в) холодина (жарища);
 - г) идет дождь (снег, дует ветер)
(идет сильный снег, дует сильный ветер).
- Сколько сегодня на улице градусов?
- Сегодня на улице плюс двенадцать градусов. Какая хорошая погода! Можно не надевать пальто и шапку.
- Что обещает прогноз погоды?
- По прогнозу завтра будет еще теплее.

Ориентация во времени**Микротема 1***Вариант А*

- Вы не знаете, который сейчас час?
- К сожалению, у меня нет часов. Извините.

Вариант Б

- Извините, я хочу у вас узнать, который час?
- Два часа.
- Спасибо.

Вариант В

- Какой час на ваших часах?
- Два часа двадцать минут. К сожалению, мои часы отстают (спешат).

Микротема 2*Вариант А*

- Когда вы пришли (приехали)?
- В четверть третьего.
- Когда вы ушли (уехали)?
- В половине третьего.

Вариант Б

- Извините, у вас сейчас есть время?
- Я сейчас очень занят. Возможно, через пять минут у меня будет немного свободного времени.

Вариант В

- Извините, я опоздал. На Невском проспекте пробка.
- Ничего. Входите, пожалуйста.

Отдельные выражения

Два часа пять минут.

Настенные часы.

Два часа десять минут.

Будильник.

Два часа и три четверти.

Без четверти три.

Без пяти три.

Без двадцати три.

Микротема 3

- Здравствуй, Ван Вэнь. Как поживаешь?
- Ничего. Когда мы сможем встретиться? У тебя завтра есть время?
- Э-э, завтра у меня есть кое-какие дела. Как насчет послезавтра?
- В котором часу?
- У меня занятия заканчиваются в два пятьдесят, и потом я свободен.
- Где мы встретимся?
- У входа в университет.
- Тогда я буду тебя ждать внизу без десяти два.
- Ладно. До встречи.
- Хорошо... До свидания.
- До свидания.

Город

Микротема 1

- Откуда вы приехали?
- Я приехал из Пекина.
- Когда вы приехали?
- Вчера вечером (сегодня утром, позавчера, в 1996 году).

Микротема 2

— Что вы уже осмотрели из достопримечательностей Санкт-Петербурга?

— Я уже осмотрел Эрмитаж, Петродворец, Царское Село. Собираюсь сегодня еще пойти в театр на балет.

— А на «Авроре» вы уже были?

— Нет еще.

— Это очень известное место. Это памятник революции. В Санкт-Петербурге много красивых мест.

— Завтра у нас экскурсия по городу и экскурсия в Исаакиевский собор.

Микротема 3

— В Санкт-Петербурге лето лучше зимы. К сожалению часто идет дождь. Летом можно гулять в парках, кататься на парходе.

— Может быть, послезавтра мы поедем на машине на Финский залив. Но еще не точно.

Микротема 4

— Сколько это стоит?

— Триста рублей.

— Я возьму две.

Микротема 5

— Где можно поменять деньги?

— Через дорогу, напротив, банк.

— Сколько рублей обменивают за один доллар?

— Я не знаю. Там спросите.

Праздник

- Как ты собираешься провести День Победы?
- Еще не знаю. Если погода будет хорошей, я поеду к себе на дачу,
- А ты?
- Мы хотим организовать вечеринку, но это еще не точно.
- Ты, наверно, очень любишь танцевать?
- Нет, я не умею танцевать. Я умею только петь.
- Вечером на набережной Невы необыкновенно красиво, особенно во время фейерверка.

Книга

- Я вижу, у тебя тут немало книг.
- Верно. Я очень люблю читать книги, у меня много интересных книг.
- О чем та синяя книга, которая лежит на книжной полке?
- Это китайско-русский словарь.
- А я думал, что это учебник. Ты можешь читать по-китайски?
- Боюсь, что сейчас еще не могу.
- Этот иллюстрированный журнал очень красивый, почти на каждой странице прекрасные иллюстрации.
- Кроме иллюстрированных журналов, у меня еще есть разного рода литературно-художественные журналы и газеты.

Мой день

Я каждый день просыпаюсь в 7 часов. В 7.05 я встаю, затем делаю зарядку. Сделав зарядку, я прибираю пос-

тель, умываюсь, чищу зубы, завтракаю, потом иду в университет. Занятия у нас начинаются в 9 часов. Обычно нас три лекции, иногда четыре. После уроков я идю домой (в общежитие). Я дома готовлю домашнее задание. Иногда я занимаюсь самоподготовкой в библиотеке восточного факультета. Сделав домашнее задание, я отдыхаю. Обычно я дома возжусь с компьютером, иногда выйду погулять. Вечером я люблю читать, слушать музыку, смотреть телевизор. Иногда я болтаю с друзьями по телефону. В 12 часов ночи я ложжусь спать.

Диалоги в иероглифической записи

Исходные элементы общения

Микротема 1

甲：你好！ 甲：早！ 甲：再见！
乙：你好！ 乙：早！ 乙：再见！

Микротема 2

Вариант А

甲：我要和您认识认识。可以吗？
乙：可以，可以。欢迎，欢迎。我很高兴。

Вариант Б

甲：对不起，我们认识一下。
乙：好，好！我姓王。认识您很高兴！
甲：我叫彼得。认识您我也很高兴！
乙：你的汉语说得不错。
甲：哪里，哪里！

Микротема 3

甲：您好！

乙：您好，王同志。请进，

请进！这是我（的）朋友，

这是我（的）妻子。

甲：您好！啊，我的名片。

这是我家里的电话号码，

这是我的手机。您有名片 吗？

乙：对不起，没有。

这是我的电话号码：一一四三九七六。

Семья

Микротема 1

甲：您好！

乙：啊，李先生，请进，请进！

甲：谢谢！

乙：来，我帮助你一下。

甲：谢谢！我自己来，我自己来。

Вариант А

甲：请进，这是我（的）妈妈，

这是我（的）爸爸（母亲，

父亲，哥哥，弟弟，姐姐，妹妹）。

乙：您好！

Вариант Б

甲：这是我（的）孩子。

乙：你叫什么名字啊？

Микротема 2

甲：时候不早了，我该走了。

乙：你忙什么？多坐一会儿吧。

Вариант А

甲：家里等着我呢。

乙：你家里都有谁？

甲：我父母，两个姐姐和我。

乙：你祖父祖母还在吗？

甲：祖父已经死了，祖母还在，
已经八十多岁了。

.....

甲：谢谢，再见！

乙：不要（别）客气，再见！

Вариант Б

甲：家里有一点儿事。

乙：你有几个兄弟姐妹？

甲：就我一个。

乙：你多大了？

甲：十八了。

Вариант В

甲：我还得到我父母那里去。

乙：你结婚了吗？

甲：结婚了（还没呢）。

乙：有小孩儿吗？

甲：有一个男孩儿（有一个女孩儿）。

乙：几岁了？

甲：两岁了。

Университет

甲：你在哪里念书？

乙：我在圣彼得堡大学念书。

甲：几年级？

乙：一年级。

甲：你学习什么？

乙：我是东方系的学生。我学习中文。

甲：你学习中国语文还是学习中国历史？

乙：我学习中国语言和文学。

甲：你是公费的还是自费的？

乙：我是自费的。

甲：你们的大学在哪儿？

乙：离这里不远，在涅瓦河岸上。

甲：你们的大学有多少学生？

乙：大概有两万多学生。

甲：学习中文的人多不多？

乙：相当多，六七十个人。

甲：大学有多少个系？

乙：一共有二十个系左右。

比方：东方系、历史系、
地理系、物理系、化学系等等。

甲：你们一年级学习什么？

乙：我们一年级学习中文、英文、
中国地理、历史等等。

Пища

Микротема 1

乙：请坐，坐吧，别客气。

甲：谢谢。

Вариант А

乙：你吃了吗？

甲：吃过了。

乙：喝点儿中国茶吧。

甲：好，谢谢。

Вариант Б

乙：吃点儿中国饭吧！

甲：谢谢，我刚吃。

乙：你尝尝，这是中国菜。

吃吧，别客气。怎么样？

甲：嘿！真好吃！

Микротема 2

甲：让我看看菜单儿，你吃什么？

乙：菜单儿里有什么？

甲：有汤、有肉、有各种各样的菜。

乙：有什么汤？

甲：有白菜汤、肉汤、鸡汤、鱼汤。

乙：我喝白菜汤。有什么菜？

甲：有鱼、有牛肉、羊肉、猪肉，
还有各种各样的蔬菜。
你喜欢吃什么？

乙：随便！

甲：喝啤酒吧？

乙：谢谢，我不会喝酒。

甲：那你喝什么饮料？果汁？可乐？

乙：我喝一瓶儿矿泉水。

甲：我也喝一瓶儿矿泉水。

Микротема 3

甲：中国人讲究先吃菜，后喝汤。

乙：对了。俄罗斯人讲究先喝汤，后吃菜。

甲：中国人讲究喝茶不放糖。

乙：对了。俄罗斯人讲究喝茶一定放糖。

Ориентация в пространстве

Микротема 1

甲: 你好!

乙: 你好!

甲: 上哪儿去啊?

乙: 上大学去。你呢?

甲: 去图书馆。

乙: 吃了吗?

甲: 还没呢。

乙: 再见!

甲: 再见!

Микротема 2

甲: 劳驾, 我跟你打听打听,
涅瓦大街在哪儿?

乙: 那, 我说不上。对不起。

Микротема 3

甲: 对不起, 我麻烦您一下,
请您告诉我, 大学在哪儿?

乙: 这就是 (那就是)。

甲: 谢谢您。

Микротема 4

甲: 麻烦您一下, 请问,

到圣彼得堡大学怎么走？

乙：离这里不远。你一直往前走，
然后往左拐，过桥，那里再问一问。

甲：好，谢谢。

Микротема 5

Вариант А

甲：麻烦您一下，请问，
到大学去应该坐什么车？

乙：先坐地铁，坐三站，然后转十
路无轨电车或者七路公共汽车
(电车)，坐到终点。

Вариант Б

甲：有没有中巴？

乙：有。好像是二〇九路。

Микротема 6

Вариант А

甲：请问，你们这里洗手间在哪儿？

乙：在楼下。您下了楼以后，往左拐，
右面第二个门就是。

Вариант Б

甲：我问你，这里咖啡厅在哪儿？

乙：在楼上。上了楼以后，
往左拐，那里就是。

Вариант В

甲：我麻烦你一下，
第二十号房间在哪儿？

乙：坐电梯，坐到五楼，
那里再问一问。

Здоровье

Микротема 1

甲：看你的样子，你有一点不舒服。

乙：а) 不，很好。

б) 我病了。

в) 我有一点儿头疼，咳嗽
(肚子、手、腿)。

甲：你去医院（找大夫/医生）看过病了吗？

乙：а) 去了。

б) 还没呢。

в) 今天下午去。

甲：来，我带你去。

乙：а) 谢谢！

6) 没关系，不用了，我自己去，谢谢！

Микротема 2

甲：你哪儿疼？

乙：我头疼。

甲：你是什么时候病的？

乙：昨天晚上。

甲：你试了体温了吗？

乙：我有一点儿发烧。三十七点儿五度。
我觉得这是感冒。

Микротема 3

甲：你身体怎么样？

乙：谢谢，现在好多了。

甲：今天外头冷，多穿点儿。
祝你身体健康！

Погода

甲：今天外头天气怎么样？

乙：今天外头是阴天（晴天）。

а) 有太阳

б) 冷（热；暖和；凉快）

в) 冷死了（热死了）

г)下雨(下雪;刮风)

(下大雪;刮大风)

甲:今天外头几度?

乙:今天外头零上十二度。天气多么好哇!
可以不穿大衣,不戴帽子。

甲:天气预报说什么?

乙:天气预报说明天会更暖和。

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А

甲:你知道不知道,现在几点种了?

乙:可惜我没有手表。对不起。

Вариант Б

甲:对不起,我跟您打听打听现在几点钟了?

乙:两点钟了。

甲:谢谢

Вариант В

甲:你的表几点钟了?

乙:两点二十分,可是我的表慢(快)。

Микротема 2*Вариант А*

甲：你是什么时候来的？

乙：两点一刻。

甲：你是什么时候走的？

乙：两点半。

Вариант Б

甲：对不起，你现在有工夫吗？

乙：我现在很忙。过五分钟可能有一点儿空时间。

Вариант В

甲：对不起，我来晚了。涅瓦大街堵车了。

乙：没事儿，请进。

Отдельные выражения

两点零五分

«-/-»十分

«-/-»三刻

差一刻三点

差五分三点

差二十五分三点

挂钟

闹钟

Микротема 3

甲: 王文, 你好! 怎么样?

乙: 还可以。咱们什么事后能见面?

你明天有工夫吗?

甲: 哎呀! 明天我有点儿事。后天行不行?

乙: 那几点?

甲: 我下午一点五十分下课,

然后就没什么事了。

乙: 咱们在哪里见面?

甲: 就在我们的学校门口。

乙: 那我差十分两点在楼下等你。

甲: 好, 不见不散。

乙: 就这样吧 ... 再见。

甲: 再见。

Город

Микротема 1

甲: 你是从哪儿来的?

乙: 我是从北京来的。

甲: 你是什么时候来的?

乙: 昨天晚上 (今天早上; 前天;
一九九六年)。

Микротема 2

甲：圣彼得堡的名胜古迹，

你已经参观了哪些地方？

乙：我已经参观了冬宫博物馆、彼得夏宫、沙皇村。今天还打算到歌舞剧院去看芭蕾舞。

甲：阿芙乐尔号巡洋舰你去了吗？

乙：还没呢。

甲：那个地方很著名，是革命重点。
圣彼得堡有许多美丽的景点。

乙：明天我们还打算观光城市，
准备参观伊萨克大教堂。

Микротема 3

甲：圣彼得堡夏天比冬天好，
可是常常下雨。夏天可以逛公园，
乘船游览。

乙：也许后天我们坐汽车去芬兰湾，
可是还不一定。

Микротема 4

甲：这个多少钱？

乙：三百卢布。

甲：那我买两个。

Микротема 5

甲：在哪儿可以换钱？

乙：过马路，对面就有一个银行。

甲：一美元换多少卢布？

乙：我不知道，那里问一问。

Праздник

甲：你打算怎么样过胜利节（国庆节、五一节、新年）？

乙：我还不知道。如果天气好的话，我去我的别墅。你呢？

甲：我们几个人想组织一个小晚会，可是还不一定。

乙：你大概很喜欢跳舞吧？

甲：不，我不会跳舞，我只会唱歌。

乙：晚上在涅瓦河岸街上，非常好看，特别是放烟火的时候。

Книга

甲：我看，你这里的书不少。

乙：对了。我非常喜欢看书。
我有很多有意思的书。

甲：书架子上的那本蓝色的书，是关于什么

乙：那是汉俄辞典。

甲：我以为那是一本教科书。

中文书你看得懂吗？

乙：恐怕，现在还看不懂。

甲：这本画刊很好看，

差不多每页上都有美丽的插图。

乙：除了画刊以外，我还有各种各样的杂志和报纸。

Мой день

我每天早上七点钟睡醒，七点零五分起床。

然后我做早操。做完早操，我收拾床被、

洗脸、刷牙、吃早饭，然后上大学去。

我们九点钟开始上课。一般我们有三节课，

有的时候有四节课。下课以后我回家

（宿舍）去。我在家里作家庭作业。

有的时候我还在东方系图书馆自修。

做完家庭作业我休息。平常我在家里玩儿

电脑。有的时候到街上去散散步。晚上我喜

欢看书、听音乐、看电视。有的时候跟朋

友、同学打电话聊天儿。我夜里十二

点钟睡觉。

Приложение

Сравнительная таблица различных систем транскрипций слов китайского языка

Китайский алфавит пиньинь цзыму	Русская транскрипция	Английская транскрипция	Китайский алфавит чжуннь цзыму	Международная фонетическая транскрипция
А				
a	a	a	ㄚ	[a]
ai	ай	ai	ㄞ	[ai]
an	ань	an	ㄢ	[an]
ang	ан	ang	ㄤ	[oŋ]
ao	ао	ao	ㄠ	[ou]
В				
ba	ба	pa	ㄅ	[pa]
bai	бай	pai	ㄅㄞ	[pai]
ban	бань	pan	ㄅㄢ	[pan]
bang	бан	pang	ㄅㄤ	[pɒŋ]
bao	бао	pao	ㄅㄠ	[pou]
bei	бэй	pei	ㄅㄟ	[bei]
ben	бэнь	pèn	ㄅㄣ	[pən]
beng	бэн	pèng	ㄅㄥ	[pɛŋ]
bi	би	pi	ㄅㄧ	[bi]
bian	бянь	pien	ㄅㄧㄢ	[pɛæn]
biao	бяо	piao	ㄅㄧㄠ	[pɛou]
bie	бе	pieh	ㄅㄧㄝ	[pɛ]
bin	бинь	pin	ㄅㄧㄣ	[pɪn]
bing	бин	ping	ㄅㄧㄥ	[pɪŋ]
bo	бо	po	ㄅㄛ	[pɒ]
bu	бу	pu	ㄅㄨ	[pu]
С				
ca	ца	ts'a	ㄘ	[ts'a]
cai	цай	ts'ai	ㄘㄞ	[ts'ai]
can	цань	ts'an	ㄘㄢ	[ts'an]

cang	цан	ts'ang	ㄘㄤ	[ts'ɔŋ]
cao	цао	ts'ao	ㄘㄠ	[ts'ɔy]
ce	цэ	ts'e	ㄘㄜ	[ts'ə]
(cei)	(цэй)	(ts'ei)	(ㄘㄟ)	[(ts'ej)]
cen	цэнь	ts'ên	ㄘㄣˊ	[ts'en]
ceng	цэн	ts'êng	ㄘㄥˊ	[ts'ʌŋ]
ci	цы	tz'ü	ㄘㄩ	[ts'ɿ]
cong	цун	ts'ung	ㄘㄨㄥ	[ts'un]
cou	цоу	ts'ou	ㄘㄡ	[ts'ɔy]
cu	цу	ts'u	ㄘㄨ	[ts'u]
cuan	цуань	ts'uan	ㄘㄨㄢˊ	[ts'uan]
cui	цуй	ts'ui	ㄘㄨㄟ	[ts'uei]
cun	цунь	ts'un	ㄘㄨㄣˊ	[ts'un]
cuo	цо	ts'o	ㄘㄨㄛ	[ts'uo]
Ch				
cha	ча	ch'a	ㄘㄚ	[ts'ɑ]
chai	чай	ch'ai	ㄘㄞ	[ts'ai]
chan	чань	ch'an	ㄘㄢˊ	[ts'an]
chang	Чан	ch'ang	ㄘㄤ	[ts'ɔŋ]
chao	чао	ch'ao	ㄘㄠ	[ts'ɔy]
che	чэ	ch'e	ㄘㄜ	[ts'ə]
chen	чэнь	ch'ên	ㄘㄣˊ	[ts'en]
cheng	чэн	ch'êng	ㄘㄥˊ	[ts'ʌŋ]
chi	чи	ch'ih	ㄘㄩ	[ts'ɿ]
chong	чун	ch'ung	ㄘㄨㄥ	[ts'un]
chou	чоу	ch'ou	ㄘㄡ	[ts'ɔy]
chu	чу	ch'u	ㄘㄨ	[ts'u]
(chua)	(чуа)	(ch'ua)	(ㄘㄨㄚ)	[(ts'ua)]
chuai	чуай	ch'uai	ㄘㄨㄞ	[ts'uai]
chuan	чуань	ch'uan	ㄘㄨㄢˊ	[ts'uan]
chuang	чуан	ch'uang	ㄘㄨㄤ	[ts'ɔŋ]
chui	чуй	ch'ui	ㄘㄨㄟ	[ts'uei]
chun	чунь	ch'un	ㄘㄨㄣˊ	[ts'un]

Таблица транскрипции

chuo	чо	ch'o	イメㄜ	[tʃ'uo]
D				
da	да	ta	ㄉㄚ	[ɖa]
dai	дай	tai	ㄉㄞ	[ɖaj]
dan	дань	tan	ㄉㄢ	[ɖan]
dang	дан	tang	ㄉㄤ	[ɖoŋ]
dao	дао	tao	ㄉㄠ	[ɖou]
de	дэ, ды	tê, ti	ㄉㄝ	[ɖə]
dei	дэй	tei	ㄉㄟ	[ɖej]
(den)	(дэнь)	(tên)	(ㄉㄢ)	([ɖen])
deng	дэн	téng	ㄉㄥ	[ɖaŋ]
di	ди	ti	ㄉㄧ	[ɖi]
(dia)	(дя)	(tia)	ㄉㄧㄚ	([ɖia])
dian	дянь	tien	ㄉㄧㄢ	[ɖiæn]
(diang)	(дян)	(tiang)	(ㄉㄧㄤ)	([ɖioŋ])
diao	дяо	tiao	ㄉㄧㄠ	[ɖiou]
die	де	tieh	ㄉㄧㄝ	[ɖie]
ding	дин	ting	ㄉㄧㄥ	[ɖiŋ]
diu	дю	tiu	ㄉㄧㄡ	[ɖiou]
dong	дун	tung	ㄉㄨㄥ	[ɖuŋ]
dou	доу	tou	ㄉㄠ	[ɖou]
du	ду	tu	ㄉㄨ	[ɖu]
duan	дуань	tuan	ㄉㄨㄢ	[ɖuan]
dui	дун	tui	ㄉㄨㄟ	[ɖuej]
dun	дунь	tun	ㄉㄨㄢ	[ɖuæn]
duo	до	to	ㄉㄨㄝ	[ɖuo]
E				
e	э	o	ㄝ	[əʰ]
(é)	(э)		(ㄝ)	([e])
(ei)	(эй)	(ci)	(ㄟ)	([ej])
en	энь	én	ㄣ	[en]
(eng)	(эн)	(eng)	(ㄥ)	([aŋ])
er	эр	er	ㄦ	[ər]

chuo	чо	ch'o	イ × ㄛ	[tɕ'uo]
D				
da	да	ta	ㄉㄚ	[dɑ]
dai	дай	tai	ㄉㄞ	[dai]
dan	дань	tan	ㄉㄢ	[dan]
dang	дан	tang	ㄉㄤ	[dɔŋ]
dao	дао	tao	ㄉㄠ	[dɔu]
de	дэ, ды	tê, ti	ㄉㄛ	[dɛ]
dei	дэй	tei	ㄉㄟ	[dei]
(den)	(дэнь)	(tên)	(ㄉㄢ)	([den])
deng	дэн	têng	ㄉㄥ	[dɛŋ]
di	ди	ti	ㄉㄧ	[di]
(dia)	(дя)	(tia)	ㄉㄧ	([dia])
dian	дянь	tien	ㄉㄢ	[diaen]
(diang)	(дян)	(tiang)	(ㄉㄤ)	([diɔŋ])
diao	дяо	tiao	ㄉㄠ	[diau]
die	де	tieh	ㄉㄟ	[die]
ding	дин	ting	ㄉㄤ	[diŋ]
diu	дю	tiu	ㄉㄢ	[diou]
dong	дун	tung	ㄉㄨ	[dɔŋ]
dou	доу	tou	ㄉㄠ	[dɔu]
du	ду	tu	ㄉㄨ	[du]
duan	дуань	tuan	ㄉㄤ	[duan]
dui	дуй	tui	ㄉㄟ	[dwei]
dun	дунь	tun	ㄉㄢ	[duən]
duo	до	to	ㄉㄠ	[duo]
E				
e	э	o	ㄜ	[ɛʰ]
(ê)	(э)		(ㄜ)	([e])
(ei)	(эй)	(ei)	(ㄟ)	([ei])
en	энь	ên	ㄣ	[en]
(eng)	(эн)	(eng)	(ㄥ)	([ɛŋ])
er	эр	er	ㄦ	[ər]

F				
fa	фа	fa	ㄈ ㄩ	[fa]
fan	фань	fan	ㄈ ㄢ	[fan]
fang	фан	fang	ㄈ ㄤ	[fɒŋ]
fei	фэй	fei	ㄈ ㄟ	[fei]
fen	фэнь	fen	ㄈ ㄣ	[fən]
feng	фэн	feng	ㄈ ㄥ	[fɛŋ]
fo	фо	fo	ㄈ ㄛ	[fuo]
fou	фюу	fou	ㄈ ㄨ	[fou]
fu	фу	fu	ㄈ ㄨ	[fu]
G				
ga	га	ka	ㄍ ㄩ	[ga]
gai	гай	kai	ㄍ ㄞ	[gai]
gan	гань	kan	ㄍ ㄢ	[gan]
gang	ган	kang	ㄍ ㄤ	[gɒŋ]
gao	гао	kao	ㄍ ㄠ	[gəu]
ge	гэ	ké, ko	ㄍ ㄛ	[gə]
gei	гэй	kei	ㄍ ㄟ	[gei]
gen	гэнь	kên	ㄍ ㄣ	[gən]
geng	гэн	keng	ㄍ ㄥ	[gɛŋ]
gong	гун	kung	ㄍ ㄨ ㄥ	[gʊŋ]
gou	гюу	kou	ㄍ ㄨ	[gəu]
gu	гу	ku	ㄍ ㄨ	[gu]
gua	гуа	kua	ㄍ ㄨ ㄩ	[gua]
guai	гуай	kuai	ㄍ ㄨ ㄞ	[gʊai]
guan	гуань	kuan	ㄍ ㄨ ㄢ	[gʊan]
guang	гуан	kuang	ㄍ ㄨ ㄤ	[gʊɒŋ]
gui	гуй	kui	ㄍ ㄨ ㄟ	[gʊei]
gun	гунь	kun	ㄍ ㄨ ㄣ	[gʊən]
guo	го	kuo	ㄍ ㄨ ㄛ	[gʊo]
H				
ha	ха	ha	ㄏ ㄩ	[xa]

hai	хай	hai	厂 𠂔	[xai]
han	хань	han	厂 𠂔	[xan]
hang	хан	hang	厂 𠂔	[xɔŋ]
hao	хао	hao	厂 𠂔	[xɔu]
he	хэ	hê, ho	厂 𠂔	[xə]
hei	хэй	hei	厂 𠂔	[xɛ]
hen	хэнь	hên	厂 𠂔	[xən]
heng	хэн	hêng	厂 𠂔	[xan]
(hm)	(хм)	(hm)	(厂 𠂔)	([xm])
(hng)	(хн)	(hng)	(厂 𠂔)	([xŋ])
hong	Хун	hung	厂 𠂔	[xuŋ]
hou	Хоу	hou	厂 𠂔	[xɔu]
hu	ху	hu	厂 𠂔	[xu]
hua	хуа	hua	厂 𠂔	[xuɑ]
huai	хуай	huai	厂 𠂔	[xuai]
huan	хуань	huan	厂 𠂔	[xuɑn]
huang	хуан	huang	厂 𠂔	[xuɔŋ]
hui	хуй/хуэй, хой	hui	厂 𠂔	[xuɛ]
hun	хунь	hun	厂 𠂔	[xuən]
huo	хо	huo	厂 𠂔	[xuɔ]

J

ji	цзи	chi	𠂔 𠂔	[dʒi]
jia	цзя	chia	𠂔 𠂔	[dʒiɑ]
jian	цзянь	chien	𠂔 𠂔	[dʒiæn]
jiang	цзян	chiang	𠂔 𠂔	[dʒiɔŋ]
jiao	цзяо	chiao	𠂔 𠂔	[dʒiɔu]
jie	цзе	chieh	𠂔 𠂔	[dʒiɛ]
jin	цзинь	chin	𠂔 𠂔	[dʒin]
jing	цзин	ching	𠂔 𠂔	[dʒiŋ]
jiong	цзюи	chiung	𠂔 𠂔	[dʒiɔŋ]
jiu	цзю	chiu	𠂔 𠂔	[dʒiɔu]
ju	цзюй	chü	𠂔 𠂔	[dʒy]

Таблица транскрипций

juan	цзюань	chüan	ㄐㄩㄢ	[dʒʏan]
jue	цзюэ	chüeh	ㄐㄩㄝ	[dʒʏɛ]
jün	цзюнь	chün	ㄐㄩㄣ	[dʒʏn]
K				
ka	ка	k'a	ㄎㄚ	[k'a]
kai	кай	k'ai	ㄎㄞ	[k'ai]
kan	кань	k'an	ㄎㄢ	[k'an]
kang	кан	k'ang	ㄎㄤ	[k'ɔŋ]
kao	као	k'ao	ㄎㄠ	[k'ɔy]
ke	кэ	k'ê, ko	ㄎㄜ	[k'ə]
(kei)	(кэй)	(k'ei)	(ㄎㄟ)	[(k'ei)]
ken	кэнь	k'ên	ㄎㄣ	[k'ən]
keng	кэн	k'êng	ㄎㄥ	[k'ɛŋ]
kong	кун	k'ung	ㄎㄨㄥ	[k'ʊŋ]
kou	коу	k'ou	ㄎㄡ	[k'ɔy]
ku	ку	k'u	ㄎㄨ	[k'u]
kua	куа	k'ua	ㄎㄨㄚ	[k'ʊa]
kuai	куай	k'uai	ㄎㄨㄞ	[k'ʊai]
kuan	куань	k'uan	ㄎㄨㄢ	[k'ʊan]
kuang	куан	k'uang	ㄎㄨㄤ	[k'ʊɔŋ]
kui	куй	k'uei	ㄎㄨㄟ	[k'ʊei]
kun	кунь	k'un	ㄎㄨㄣ	[k'ʊən]
kuo	ко	k'uo	ㄎㄨㄛ	[k'ʊo]
L				
la	ла	la	ㄌㄚ	[la]
lai	лай	lai	ㄌㄞ	[lai]
lan	лань	lan	ㄌㄢ	[lan]
lang	лан	lang	ㄌㄤ	[lɔŋ]
lao	лао	lao	ㄌㄠ	[lɔy]
le	лэ	lé	ㄌㄜ	[lə]
lei	лэй	lei	ㄌㄟ	[lei]
leng	лэн	lêng	ㄌㄥ	[lɛŋ]
li	ли	li	ㄌㄩ	[li]

lia	ля	lia	ㄌㄧㄚ	[liə]
lian	лянъ	lien	ㄌㄧㄢ	[liæn]
liang	лян	liang	ㄌㄧㄤ	[liŋ]
liao	ляо	liao	ㄌㄧㄠ	[liəu]
lie	ле	lieh	ㄌㄧㄝ	[liɛ]
lin	линъ	lin	ㄌㄧㄣ	[lin]
ling	лин	ling	ㄌㄧㄥ	[liŋ]
liu	лю	liu	ㄌㄧㄡ	[liou]
(lo)	(ло)	(lo)	(ㄌㄛ)	([lɔ])
long	лун	lung	ㄌㄨㄥ	[luŋ]
lou	лоу	lou	ㄌㄡ	[lou]
lu	лу	lu	ㄌㄨ	[lu]
lü	люй	lū	ㄌㄨ	[ly]
luan	луанъ	luan	ㄌㄨㄢ	[luan]
lue	люэ	lueh	ㄌㄨㄝ	[lyɛ]
lun	лунъ	lun	ㄌㄨㄣ	[lɥæn]
luo	ло	lo	ㄌㄨㄛ	[lɔ]
M				
(m)	(м)	(m)	(ㄇ)	([m])
ma	ма	ma	ㄇㄧ	[ma]
mai	май	mai	ㄇㄧ	[maj]
man	манъ	man	ㄇㄢ	[man]
mang	ман	mang	ㄇㄤ	[mŋ]
mao	мао	mao	ㄇㄠ	[mɔu]
(me)	(м)	(mê)	(ㄇㄛ)	([mə])
mei	мэй	mei	ㄇㄟ	[mei]
men	мэнь/мынь	mên	ㄇㄣ	[mæn]
meng	мэн/мын	měng	ㄇㄥ	[mŋ]
mi	ми	mi	ㄇㄧ	[mi]
mian	мянъ	mien	ㄇㄧㄢ	[mɥæn]
miao	мяо	miao	ㄇㄧㄠ	[mɨu]
mie	ме	mieh	ㄇㄧㄝ	[mie]
min	минъ	min	ㄇㄧㄣ	[min]

Таблица транскрипций

ming	мин	ming	ㄇㄧㄥ	[mɪŋ]
miu	мио	miu	ㄇㄧㄡ	[mɪou]
(mm)	(мм)	(mm)	(ㄇㄇ)	⟨[mm]⟩
mo	мо	mo	ㄇㄛ	[mɔ]
mou	моу	mou	ㄇㄡ	[mɔu]
mu	му	mu	ㄇㄨ	[mu]
N				
(n)	(н)	(n)	(ㄋ)	⟨[n]⟩
na	на	na	ㄋㄚ	[na]
nai	най	nai	ㄋㄞ	[nai]
nan	нань	nan	ㄋㄢ	[nan]
nang	нан	nang	ㄋㄤ	[naŋ]
nao	нао	nao	ㄋㄠ	[nau]
ne	нэ	nê	ㄋㄝ	[nə]
nei	нэй	nei	ㄋㄟ	[nei]
nen	нэнь	nên	ㄋㄣ	[nən]
neng	нэн	nêng	ㄋㄥ	[naŋ]
(ng)	(н)	(ng)	(ㄋ)	⟨[ŋ]⟩
ni	ни	ni	ㄋㄧ	[ni]
(nia)	(ня)	(nia)	(ㄋㄧㄚ)	⟨[nɪa]⟩
nian	нянь	nian	ㄋㄧㄢ	[nɪæn]
niang	нян	niang	ㄋㄧㄤ	[nɪŋ]
niao	няо	niao	ㄋㄧㄠ	[nɪou]
nie	не	nieh	ㄋㄧㄝ	[nɪɛ]
nin	нинь	nin	ㄋㄧㄣ	[nin]
ning	нин	ning	ㄋㄧㄥ	[niŋ]
niu	ню	niu	ㄋㄧㄡ	[nɪou]
nong	нун	nung	ㄋㄨㄥ	[nuŋ]
pou	ноу	pou	ㄋㄡ	[nɔu]
pu	ну	pu	ㄋㄨ	[nu]
pü	нуй	pü	ㄋㄨ	[ny]
nuan	нуань	nuan	ㄋㄨㄢ	[nuan]
püe	ньюэ	püeh	ㄋㄨㄝ	[nyœ]

(nun)	(нунь)	(nun)	(ㄋㄨㄣˋ)	[[nuən]]
nuo	но	no	ㄋㄨㄛˊ	[nuo]
O				
(o)	(о)	(o)	(ㄛ)	[[o]]
ou	оу	ou	ㄛㄨ	[ou]
P				
pa	па	p'a	ㄆㄚˊ	[p'a]
pai	пай	p'ai	ㄆㄞˊ	[p'ai]
pan	пань	p'an	ㄆㄢˊ	[p'an]
pang	пан	p'ang	ㄆㄤˊ	[p'ang]
pao	пао	p'ao	ㄆㄠˊ	[p'ao]
pei	пэй	p'ei	ㄆㄟˊ	[p'ei]
pen	пэнь	p'en	ㄆㄣˊ	[p'en]
peng	пэн	p'eng	ㄆㄥˊ	[p'eng]
pi	пи	p'i	ㄆㄧˊ	[p'i]
pian	пянь	p'ien	ㄆㄧㄢˊ	[p'ien]
piao	пiao	p'iao	ㄆㄧㄠˊ	[p'iao]
pie	пе	p'ieh	ㄆㄧㄝˊ	[p'ie]
pin	пинь	p'in	ㄆㄧㄣˊ	[p'in]
ping	пин	p'ing	ㄆㄧㄥˊ	[p'ing]
po	по	p'o	ㄆㄛˊ	[p'uo]
pou	поу	p'ou	ㄆㄡˊ	[p'ou]
pu	пу	p'u	ㄆㄨˊ	[p'u]
Q				
qi	ци	ch'i	ㄑㄧˊ	[tɕ'i]
qia	ця	ch'ia	ㄑㄧㄚˊ	[tɕ'ia]
qian	цянь	ch'ien	ㄑㄧㄢˊ	[tɕ'ien]
qiang	цян	ch'iang	ㄑㄧㄤˊ	[tɕ'iang]
qiao	цяо	ch'iao	ㄑㄧㄠˊ	[tɕ'iao]
qie	це	ch'ieh	ㄑㄧㄝˊ	[tɕ'ie]
qin	цинь	ch'in	ㄑㄧㄣˊ	[tɕ'in]
qing	цин	ch'ing	ㄑㄧㄥˊ	[tɕ'ing]
qiong	цюн	ch'iong	ㄑㄩㄥˊ	[tɕ'iong]

Таблица транскрипций

qiu	цю	ch'iu	ㄑㄩ	[tɕ'jou]
qu	цюй	ch'ü	ㄑㄩ	[tɕ'y]
quan	цюань	ch'üan	ㄑㄩㄢ	[tɕ'jäen]
que	цюэ	ch'üeh	ㄑㄩㄝ	[tɕ'jöe]
qun	цюнь	ch'ün	ㄑㄩㄣ	[tɕ'yn]
R				
ran	жань	jan	ㄐㄢ	[ʃan]
rang	жан	jang	ㄐㄤ	[ʃɔŋ]
rao	жао	jao	ㄐㄠ	[ʃou]
re	жэ	jê	ㄐㄜ	[ʃə]
ren	жэнь	jên	ㄐㄣ	[ʃən]
reng	жэн	jêng	ㄐㄥ	[ʃaŋ]
ri	жи	jih	ㄐㄧ	[ʃi]
rong	жун	jung	ㄐㄨㄥ	[ʃuŋ]
rou	жоу	jou	ㄐㄡ	[ʃou]
ru	жу	ju	ㄐㄨ	[ʃu]
(rua)	(жуа)	(jua)	(ㄐㄨㄚ)	([ʃua])
ruan	жуань	juan	ㄐㄨㄢ	[ʃuan]
ruì	жуй	jui	ㄐㄨㄟ	[ʃuei]
run	жунь	jün	ㄐㄨㄣ	[ʃuən]
ruo	жо	jo	ㄐㄜ	[ʃuo]
S				
sa	са	sá	ㄙㄚ	[sa]
sai	сай	sai	ㄙㄞ	[saj]
san	сань	san	ㄙㄢ	[san]
sang	сан	sang	ㄙㄤ	[saŋ]
sao	сао	sao	ㄙㄠ	[sau]
se	сэ	sê	ㄙㄜ	[sə]
sen	сэнь	sên	ㄙㄣ	[sən]
seng	сэн	sêng	ㄙㄥ	[saŋ]
si	сы	szü/ssü	ㄙ	[si]
song	сун	sung	ㄙㄨㄥ	[suŋ]
sou	соу	sou	ㄙㄡ	[sau]

su	су	su	ㄙ ㄨ	[su]
suan	суань	suan	ㄙ ㄨ ㄢ	[suan]
sui	суй	sui	ㄙ ㄨ ㄣ	[suei]
sun	сунь	sun	ㄙ ㄨ ㄣ	[suan]
suo	со	so	ㄙ ㄨ ㄛ	[suo]
Sh				
sha	ша	sha	尸 ㄩ	[ʃa]
shai	шай	shai	尸 ㄩ	[ʃai]
shan	шань	shan	尸 ㄢ	[ʃan]
shang	шан	shang	尸 ㄤ	[ʃɑŋ]
shao	шао	shao	尸 ㄠ	[ʃəu]
she	шэ	shē	尸 ㄛ	[ʃə]
(shei)	(шэй)	(shei)	(尸 ㄣ)	([ʃei])
shen	шэнь	shēn	尸 ㄣ	[ʃən]
sheng	шэн	shēng	尸 ㄥ	[ʃɑŋ]
shi	ши	shih	尸	[ʃi]
shou	шоу	shou	尸 ㄨ	[ʃəu]
shu	шу	shu	尸 ㄨ	[ʃu]
shua	шуа	shua	尸 ㄨ ㄩ	[ʃua]
shuai	шуй	shuai	尸 ㄨ ㄩ	[ʃuai]
shuan	шуань	shuan	尸 ㄨ ㄢ	[ʃuan]
shuang	шуан	shuang	尸 ㄨ ㄤ	[ʃuɑŋ]
shui	шуй	shui	尸 ㄨ ㄣ	[ʃuei]
shun	шунь	shun	尸 ㄨ ㄣ	[ʃuan]
shuo	шо	shuo	尸 ㄨ ㄛ	[ʃuo]
T				
ta	та	t'a	ㄊ ㄩ	[t'a]
tai	тай	t'ai	ㄊ ㄩ	[t'ai]
tan	тань	t'an	ㄊ ㄢ	[t'an]
tang	тан	t'ang	ㄊ ㄤ	[t'ɑŋ]
tao	тао	t'ao	ㄊ ㄠ	[t'əu]
te	тэ	t'ê	ㄊ ㄛ	[t'ə]
(tei)	(тэй)	(t'ei)	(ㄊ ㄣ)	([t'ei])

Таблица транскрипций

teng	тэн	t'êng	ㄊㄥˊ	[t'ɛŋ]
ti	ти	t'i	ㄊㄧˊ	[t'i]
tian	тянь	t'ien	ㄊㄧㄢˊ	[t'jæŋ]
tiao	тяо	t'iao	ㄊㄧㄠˊ	[t'jɔu]
tie	те	t'ieh	ㄊㄧㄝˊ	[t'jɛ]
ting	тин	t'ing	ㄊㄧㄥˊ	[t'ɪŋ]
tong	тун	t'ung	ㄊㄨㄥˊ	[t'uŋ]
tou	тоу	t'ou	ㄊㄡˊ	[t'ou]
tu	ту	t'u	ㄊㄨˊ	[t'u]
tuan	туань	t'uan	ㄊㄨㄢˊ	[t'uan]
tui	туй	t'ui	ㄊㄨㄟˊ	[t'uei]
tun	тунь	t'un	ㄊㄨㄣˊ	[t'uən]
tuo	то	t'o	ㄊㄨㄛˊ	[t'uo]
W				
wa	ва	wa	ㄨㄚˊ	[uɑ]
wai	вай	wai	ㄨㄞˊ	[uaj]
wan	вань	wan	ㄨㄢˊ	[uan]
wang	ван	wang	ㄨㄤˊ	[uŋ]
wei	вэй	wei	ㄨㄟˊ	[uei]
wen	вэнь	wên	ㄨㄣˊ	[uən]
weng	вэн	wêng	ㄨㄥˊ	[uɛŋ]
wo	во	wo	ㄨㄛˊ	[uo]
wu	у	wu	ㄨˊ	[u]
X				
xi	си	hsi	ㄒㄧˊ	[ɕi]
xia	си	hsia	ㄒㄧㄚˊ	[ɕia]
xian	сянь	hsien	ㄒㄧㄢˊ	[ɕiæn]
xiang	сян	hsiang	ㄒㄧㄤˊ	[ɕiŋ]
xiao	сяо	hsiao	ㄒㄧㄠˊ	[ɕiɔu]
xie	се	hsieh	ㄒㄧㄝˊ	[ɕjɛ]
xin	синь	hsin	ㄒㄧㄣˊ	[ɕin]
xing	син	hsing	ㄒㄧㄥˊ	[ɕiŋ]
xiong	сюн	hsiung	ㄒㄩㄥˊ	[ɕyŋ]

xiu	сю	hsü	ㄒㄩ	[ɕiou]
xu	сюй	hsü	ㄒㄩ	[ɕy]
xuan	сюань	hsüan	ㄒㄩㄢ	[ɕyæn]
xue	сюэ	hsüeh	ㄒㄩㄝ	[ɕyœ]
xun	сюнь	hsün	ㄒㄩㄣ	[ɕyn]
Y				
ya	я	ya	ㄧㄚ	[ja]
(yai)	(яй)	(yai)	(ㄧㄞ)	[jai]
yan	янь	yen	ㄧㄢ	[jan]
yang	ян	yang	ㄧㄤ	[jɔŋ]
yao	яо	yao	ㄧㄠ	[jɔu]
ye	е	yeh	ㄧㄝ	[jɛ]
yi	и	i	ㄧ	[i]
yin	инь	yin	ㄧㄣ	[in]
ying	ин	ying	ㄧㄥ	[iŋ]
(yo)	(ё)	(yo)	(ㄧㄛ)	[io]
yong	юн	yung	ㄧㄥ	[yɔŋ]
you	ю	yu	ㄧㄡ	[jou]
yu	юй	yü	ㄩ	[y]
yuan	юань	yüan	ㄩㄢ	[yæn]
yue	юс, юэ	yüeh	ㄩㄝ	[yœ]
yün	юнь	yün	ㄩㄣ	[yün]
Z				
za	ца	tsa	ㄗㄚ	[ɕza]
zai	цай	tsai	ㄗㄞ	[ɕzai]
zan	цань	tsan	ㄗㄢ	[ɕzan]
zang	цан	tsang	ㄗㄤ	[ɕzɔŋ]
zao	цао	tsao	ㄗㄠ	[ɕzɔu]
ze	цэ	tsê	ㄗㄝ	[ɕzœ]
zei	цэй	tsei	ㄗㄟ	[ɕzei]
zen	цэнь	tsên	ㄗㄣ	[ɕzæn]
zeng	цэн	tsêng	ㄗㄥ	[ɕzɔŋ]
zi	цы	tsü	ㄗ	[ɕzi]

Таблица транскрипций

zong	цзун	tsung	ㄗㄨㄥ	[dʒuŋ]
zou	цзоу	tsou	ㄗㄡ	[dʒɔu]
zu	цзу	tsu	ㄗㄨ	[dʒu]
zuan	цзуань	tsuan	ㄗㄨㄢ	[dʒuan]
zui	цзуй	tsui	ㄗㄨㄟ	[dʒuej]
zun	цзунь	tsun	ㄗㄨㄣ	[dʒun]
zuo	цзо	tso	ㄗㄛ	[dʒuo]
Zh				
zha	чжа	cha	ㄘㄚ	[dʒa]
zhai	чжай	chai	ㄘㄞ	[dʒai]
zhan	чжань	chan	ㄘㄢ	[dʒan]
zhang	чжан	chang	ㄘㄤ	[dʒɔŋ]
zhao	чжао	chao	ㄘㄠ	[dʒɔu]
zhe	чжэ	ché	ㄘㄜ	[dʒə]
(zhei)	(чжэй)	(chei)	(ㄘㄟ)	([dʒei])
zhen	чжэнь	chèn	ㄘㄣ	[dʒen]
zheng	чжэн	chēng	ㄘㄥ	[dʒɛŋ]
zhi	чжи	chih	ㄘ	[dʒi]
zhong	чжун	chung	ㄘㄨㄥ	[dʒuŋ]
zhou	чжоу	chou	ㄘㄡ	[dʒɔu]
zhu	чжу	chu	ㄘㄨ	[dʒu]
zhua	чжуа	chua	ㄘㄨㄚ	[dʒuɑ]
zhuai	чжуай	chuai	ㄘㄨㄞ	[dʒuaj]
zhuān	чжуань	chuan	ㄘㄨㄢ	[dʒuan]
zhuang	чжуан	chuang	ㄘㄨㄤ	[dʒuɔŋ]
zhui	чжуй	chui	ㄘㄨㄟ	[dʒuej]
zhun	чжунь	chun	ㄘㄨㄣ	[dʒuən]
zhuo	чжо	cho	ㄘㄛ	[dʒuo]

Примечание: 1. В скобках указаны обозначения финалей при наличии инициалы. 2. Транскрипция не учитывает особенностей произношения в первом тоне.

Содержание

Фонетика китайского языка	3
-------------------------------------	---

Введение	3
--------------------	---

Структура китайского слога и минимальные фонетические единицы китайского языка	9
--	---

Тон	17
---------------	----

Частотная (мелодическая) характеристика тона	18
--	----

Интенсивность тона	21
------------------------------	----

Длительность тона	22
-----------------------------	----

Тон и качество слогаобразующего гласного	24
--	----

Фарингализация	25
--------------------------	----

Звуковой состав китайского языка	32
--	----

Что такое артикуляционная база	32
--	----

Устройство речевого аппарата	32
--	----

Основные различия звуковых систем русского и китайского языков	34
--	----

Методические замечания общего характера	37
---	----

Описание звуков китайского языка	38
--	----

Гласный [i]	39
-----------------------	----

Гласный [u]	40
-----------------------	----

Гласный [a]	40
-----------------------	----

Согласный [m]	41
-------------------------	----

Согласный [f]	42
-------------------------	----

Согласный [n]	42
-------------------------	----

Согласный [b]	45
-------------------------	----

Согласный [d]	45
-------------------------	----

Согласный [g]	46
-------------------------	----

Согласный [l]	48
Согласный [x]	49
Гласный [y]	50
Гласный [ə ^Λ]	51
Согласный [s]	52
Согласный [ʃ]	53
Согласный [r]	54
Согласный [ts ^ʰ]	55
Согласный [tʃ ^ʰ]	56
Согласный [dʒ]	58
Согласный [dʒ̥]	59
Нисходящие дифтонги	61
Согласный [ŋ]	64
Согласный [ç]	66
Согласный [tç ^ʰ]	67
Согласный [dʒ]	68
Восходящие дифтонги	68
Финали /ɤo/ и /ɤe/	69
Гласный [œ] (вариант /ə/ в финали /yœ/)	70
Палатальные финали	71
Финаль /jæp/	71
Финали /in/ и /iŋ/	72
Лабиальные финали	72
Финаль /ɤlŋ/	73
Лабиопалатальные финали	73
Ударение	81
Изменение звуков в потоке речи	97
Ассимиляция	98
Сандхи тонов	100
Редукция	111
Стяжение слогов	115
Назализация	115
Прибавление звука	116

Эризация	118
Интонация	123
Мелодика	123
Ритм	127
Пауза	130
Ритмическое и логическое ударение	133
Темп	134
Графика и транскрипция	141
Упражнения	143
 Китайский разговорный язык	 171
Введение	171
Ситуативные диалоги	176
Русский перевод диалогов	204
Диалоги в иероглифической записи	217
Приложение. Сравнительная таблица различных систем транскрипций слогов китайского языка	233

По вопросам приобретения
книг издательства «КАРО»
обращайтесь в наши представительства:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@petetstar.ru

в Москве: ул. Краснобогатырская, 31
тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46
e-mail: moscow@karo.net.ru, www.karo.spb.ru

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
Торговая фирма «Санкт-Петербургский Дом
Книги», библиографический отдел
Тел.: (812) 314-58-88, 570-65-46
«Азбука», пр. Обуховской обороны, д. 103.
Тел.: (812) 567-56-65
Магазин в помещении ЛОИРО,
Чкаловский пр. 25А
Сеть книжных магазинов «Буквосл»

в Великом Новгороде:
Книжный магазин «Прометей».
Тел.: (8162) 7730-21

в Москве:
«Библио-Глобус» Торговый дом
Тел.: (495) 928-35 67, 924-46-80
«Московский дом книги»
Тел.: (495) 789-35-91
«Молодая гвардия» Дом книги
Тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»
Тел.: (495) 229-64-83
«Дом книги» Мезведково
Тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»
Тел.: (495) 267-03-02

Спешнев Николай Алексеевич

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Фонетика и разговорный язык

Верстка А.А. Авдеевой
Корректурa Н.П. Драловой
Каллиграфия А.Г. Сторожука
Дизайн обложки А.С. Авдеева

Лицензия ЛР № 065644

Подписано в печать 26.06.2006. Формат 60 x 88 ¹/₁₆.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 16. Доп. тираж 2 000 экз. Заказ №431.

Издательство «КАРО», 195279, Санкт-Петербург,
шоссе Революции, д. 88.

Отпечатано в ООО «Профпринт»
194362, Санкт-Петербург, пос. Нарголово, ул. Ломоносова, д. 113